UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS ORIENTAIS

JOSÉ RIBEIRO NETO

**As relações de factitividade / causatividade nas formas verbais Piel / Hifil no hebraico
bíblico**

Versão Corrigida

São Paulo
2020

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS ORIENTAIS

As relações de factitividade / causatividade nas formas verbais Piel / Hifil no hebraico bíblico

José Ribeiro Neto

Versão Corrigida

Tese de Doutorado apresentada para recebimento do título de Doutor pelo Programa de Pós-Graduação em Árabe e Hebraico da Universidade de São Paulo.

Orientador: Professor Doutor Reginaldo Gomes de Araújo.

São Paulo
2020

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo na Publicação Serviço de Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo

Neto, José Ribeiro

N469r

As relações de factitivdade / causatividade nas formas verbais
piel / hifil no hebraico bíblico / José Ribeiro Neto ; orientador
Reginaldo Gomes de Araújo. - São Paulo, 2020.
239 f.

Tese (Doutorado)- Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências
Humanas da Universidade de São Paulo.
Departamento de Letras Orientais. Área de
concentração: Estudos Judaicos e Árabes.

1. Língua Hebraica. 2. Verbos na Bíblia Hebraica. 3. Piel. 4.
Hifil. 5. Causatividade e Factitivdade. I. de Araújo, Reginaldo
Gomes, orient. II. Título.

fflch

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

ENTREGA DO EXEMPLAR CORRIGIDO DA DISSERTAÇÃO/TESE

Nome do (a) aluno (a): José Ribeiro Neto

Data da defesa: 23 /11/ 2020

Nome do Prof. (a) orientador (a): Reginaldo Gomes de Araújo

Nos termos da legislação vigente, declaro **ESTAR CIENTE** do conteúdo deste **EXEMPLAR CORRIGIDO** elaborado em atenção às sugestões dos membros da comissão Julgadora na sessão de defesa do trabalho, manifestando-me **plenamente favorável** ao seu encaminhamento e publicação no **Portal Digital de Teses da USP**.

São Paulo, 08 / 12/ 2020.

(Assinatura do (a) orientador (a))

Nome: José Ribeiro Neto

Título: As relações de factitividade / causatividade nas formas verbais Piel / Hifil no hebraico bíblico

Tese de Doutorado apresentada para recebimento do título de Doutor pelo Programa de Pós-Graduação em Árabe e Hebraico da Universidade de São Paulo.

Orientador: Professor Doutor Reginaldo Gomes de Araújo.

Aprovado em:

23 de Novembro de 2020.

BANCA EXAMINADORA

Prof. Dr. Mário Sérgio Batista

Julgamento: _____ Assinatura:

Prof. Dr. Gabriel Steinberg Schvartzman

Julgamento: _____ Assinatura:

Prof. Dra. Clarisse Ferreira da Silva

Julgamento: _____ Assinatura:

São Paulo
2020

וְאַחַח צְדִיקִים כְּאֹרֶךְ נֶגֶה הוֹלֵךְ וְאֹרֶךְ עַד־נֶכּוֹן הַיּוֹם
מִשְׁלִי שְׁלוֹמָה ד"יח

DEDICATÓRIA

Para minha amada mãe, Antonieta Elisabeth Greco Ribeiro (*in memoriam*)

AGRADECIMENTOS

À minha esposa Kátia Cristina Tavares Ribeiro, pelo apoio em todos os momentos de ausência e abstração para a elaboração desse trabalho.

A todos os irmãos e irmãs da Igreja Batista do Vale pelo apoio e compreensão nos momentos de dedicação a essa tese.

A todo corpo de professores, alunos e funcionários do Seminário Teológico Batista Nacional Enéas Tognini pelo apoio em todos os momentos de minha caminhada acadêmica. Principalmente ao Dr. Paulo de Sousa Oliveira (*in memoriam*), pela orientação em toda a minha trajetória no estudo do hebraico bíblico.

Ao meu orientador e amigo Dr. Reginaldo Gomes de Araújo pela paciência e sugestões em todas as fases de elaboração da pesquisa para a realização dessa tese.

Ao Prof. Dr. Moacir Amâncio pelas críticas e sugestões para o aprimoramento do trabalho.

Ao Prof. Dr. Gabriel Steinberg Schvartzman pelas sugestões sobre a linguagem e definição de termos para a melhor redação do trabalho.

À amiga em vários momentos Dra. Clarisse Ferreira da Silva pelo apoio em vários questionamentos sobre bibliografia e ajustes acadêmicos.

Ao amigo, irmão e colega de ministério Dr. Mário Sérgio Batista, da Universidade Presbiteriana Mackenzie pelo companheirismo e apoio em vários momentos de dificuldades e dúvidas.

A todos os funcionários do DLO-USP pela paciência em todos os momentos.

RESUMO

Este trabalho analisa o uso dos binyānīm (derivações verbais) Piel e Hifil em seus sentidos factitivo e causativo no hebraico bíblico. Inicialmente foi analisado o estado da questão nos estudos dos binyānīm de forma geral, para se concentrar, na sequência, nos estudos sobre o Piel e Hifil nas discussões mais significativas dentro dos estudos acadêmicos.

Para que se pudesse trabalhar com o *corpus* bíblico utilizou-se de um recorte das raízes verbais em Piel que tenham um correspondente Hifil, nesse recorte, foram encontrados 126 raízes que correspondiam a esse recorte. De posse dessa seleção, procurou-se fazer um estudo do *corpus* bíblico do uso dessas formas verbais de modo sincrônico, verificando a ocorrência em paralelo das duas formas (Piel:Hifil) e os sentidos factitivo/causativo, presentes ou não no uso na Bíblia Hebraica. Foram selecionadas, quando possível, ocorrências que possuísem mesma pessoa verbal, conjugação e sintaxe.

Foi analisada a tradução da versão grega (LXX) de modo a verificar a correspondência de entendimento dos sentidos factitivo/causativo do Piel/Hifil, em uma versão antiga não semítica de modo a confirmar ou não a percepção desses sentidos à época dessa versão. Com o mesmo objetivo, procurou-se verificar no Targum, tradução antiga de língua cognata semítica (aramaico), a correspondência da tradução dos sentidos factitivo/causativo nos binyānīm equivalentes do aramaico.

Por fim, analisou-se, por meio de tabelas comparativas, o resultado da pesquisa do uso no *corpus* bíblico em hebraico, grego e aramaico de modo a verificar as conclusões possíveis sobre os sentidos factitivo/causativo dessas raízes no hebraico bíblico.

Palavras-chave: Factitivo – Causativo – Piel – Hifil – Binyānīm – Derivações do Hebraico Bíblico – Graus Verbais do Hebraico Bíblico.

ABSTRACT

This work analyzes the use of the binyānîm (verbal derivations) Piel and Hifil in their factitive and causative senses in the biblical Hebrew. Initially the state of the issue was analyzed in the Binyānîm studies in general, to focus on the follow-up to Piel and Hifil studies in the most significant discussions within academic studies.

In order to be able to work with the biblical corpus we used a cut of the verbal roots in Piel that have a corresponding Hifil, in this cut, we found 126 roots that corresponded to this cut. With this selection, a study was made of the biblical corpus of the use of these verbal forms in a synchronic way, verifying the parallel occurrence of the two forms (Piel/Hyphil) and the factitious / causative senses, present or not in use in the Bible Hebrew. Occurrences with the same verbal person, conjugation and syntax were selected, when possible.

The translation of the Greek version (LXX) was analyzed in order to verify the correspondence of the factitive / causative senses of the Piel / Hifil in an old non-Semitic version in order to confirm or not the perception of these senses at the time of this version. For the same purpose, it was sought to verify in the Targum, an old translation of the Semitic cognitive language (Aramaic), the correspondence of the factitive / causative translation in the equivalent binyānîm of Aramaic.

Finally, the results of the search for use in the biblical corpus in Hebrew, Greek and Aramaic were analyzed using comparative tables to verify the possible conclusions about the factual / causative meanings of these roots in Biblical Hebrew.

Keywords: Factitive - Causative - Piel - Hifil - Binyānîm - Derivations from Biblical Hebrew - Verbal Grades from Biblical Hebrew.

SUMÁRIO

Tabelas de Alfabetos	11
Abreviaturas	19
Introdução	21
1. Visão geral do sistema verbal binyānīm no hebraico bíblico	27
2. Conceito de factitividade / causatividade	32
3. O Piel Factitivo/Causativo	37
4. O Hifil Factitivo/Causativo	40
5. Análise dos sentidos e usos dos verbos Piel com correspondentes em Hifil na Bíblia Hebraica, em comparação com a LXX e o Targum.....	42
Conclusão	205
Apêndice A – Lista de verbos em Hifil com correspondente em Piel	212
Apêndice B - Tabela de usos dos 126 verbos em Piel/Hifil analisados	219
BIBLIOGRAFIA	224

ALFABETO HEBRAICO

QUADRÁTICO	ARCAICO	QUMRAN	CURSIVA	RASHI	TRANSLITERAÇÃO	PRONÚNCIA
א	𐤀	א	א	א	ʾ	sem som
ב ב ב	ב	ב	ב	ב	b, v	b, v
ג	ג	ג	ג	ג	g	ga, gue, gui, go, gu
ד	ד	ד	ד	ד	d	d
ה	ה	ה	ה	ה	h	r fraco e sem som no final das palavras
ו	ו	ו	ו	ו	w	v
ז	ז	ז	ז	ז	z	z
ח	ח	ח	ח	ח	ḥ	r bem forte
ט	ט	ט	ט	ט	ṭ	t
י	י	י	י	י	y	i
כ כ כ	כ	כ כ	כ כ	כ כ	k, <u>k</u> , <u>k</u>	k, r bem forte
ל	ל	ל	ל	ל	l	l, mesmo no final
מ מ מ	מ	מ מ	מ מ	מ מ	m	m
נ נ נ	נ	נ נ	נ נ	נ נ	n	n
ס	ס	ס	ס	ס	s	ss
ע	ע	ע	ע	ע	ʿ	sem som
פ פ פ	פ	פ פ	פ פ	פ פ	p, f, f	p, f, f
צ צ צ	צ	צ צ	צ צ	צ צ	ṣ	ts
ק	ק	ק	ק	ק	q	q
ר	ר	ר	ר	ר	r	r bem fraco como na palavra hora
ש ש ש	ש	ש	ש	ש	ś š	ss ou x
ת	ת	ת	ת	ת	t	t

SINAIS VOCÁLICOS DO HEBRAICO / ARAMAICO BÍBLICO¹

SINAL		VOGAL QUE REPRESENTA	Transliteração Utilizada ²	Pronúncia atual	NOME
QUADRÁTICA	CURSIVA				
◌ָ	◌ָ	a	a	a	pātaḥ
◌ֶ	◌ֶ	a	ă	a	ḥăṭef pātaḥ
◌ֵ	◌ֵ	a	ā ou ɔ	a ou ó ou ô	qāmeṣ gadol ou qameṣ qāṭān
◌ִ	◌ִ	e	ē	e ou ey	šērē
◌ִ	◌ִ	e	e	e ou é	səgôl
◌ִ	◌ִ	e	ě	e ou é	ḥăṭef segôl
◌ִ	◌ִ	i	i	i	ḥîreq
◌ִ	◌ִ	i	î	i	ḥîreq mālê ou ḥîreq yud
◌ֹ	◌ֹ	o	o	ô ou ó	ḥōlem
◌ֹ	◌ֹ	o	ô	ô ou ó	ḥōlem wav
◌ֻ	◌ֻ	o	ǒ	ô	qāmeṣ hatûf
◌ֹ	◌ֹ	u	u	u	qubbûṣ
◌ֹ	◌ֹ	u	û	u	šûreq
◌ֹ	◌ֹ	‘e’ ou somente representa a ausência de vogal	ə ³	e ou sem pronúncia	šəwā

¹ Os sinais vocálicos não eram usados no hebraico antes do século VI d.C., quando um grupo de sábios judeus chamados de massoretas criaram um complexo sistema de vocalização e cantilação do hebraico, dentre os grupos de sinais massoréticos que prevaleceram, o tiberiense é o que é usado nas edições modernas da Bíblia Hebraica. Inscrições arcaicas não utilizavam esses sinais e o hebraico moderno não se utiliza dos sinais vocálicos, a não ser quando para evitar leituras dúbias.

² Aqui os acentos são só representações e não indicam, como no português, mudança de pronúncia das vogais.

³ Somente será usado para o shevá audível, ou seja, o que é pronunciado, o shevá não pronunciado não será transliterado.

ALFABETO ÁRABE

Final	Medial	Inicial	Isolada	Transliteração
ـ	ـ	ا	ا	,
بـ	بـ	بـ	بـ	b
تـ	تـ	تـ	تـ	t
ثـ	ثـ	ثـ	ثـ	<u>t</u>
جـ	جـ	جـ	جـ	j
حـ	حـ	حـ	حـ	h
خـ	خـ	خـ	خـ	ḥ
دـ	دـ	دـ	دـ	d
ذـ	ذـ	ذـ	ذـ	<u>d</u>
رـ	رـ	رـ	رـ	r
زـ	زـ	زـ	زـ	z
سـ	سـ	سـ	سـ	s
شـ	شـ	شـ	شـ	š
صـ	صـ	صـ	صـ	ṣ
ضـ	ضـ	ضـ	ضـ	ḍ
طـ	طـ	طـ	طـ	<u>t</u>
ظـ	ظـ	ظـ	ظـ	ẓ

ع	ع	ع	ع	‘
غ	غ	غ	غ	g̣
ف	ف	ف	ف	f
ق	ق	ق	ق	q
ك	ك	ك	ك	k
ل	ل	ل	ل	l
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
ه	ه	ه	ه	h
و	و	و	و	w
ي	ي	ي	ي	y

VOGAIS DO ÁRABE

Vogais Breves	Nome	Nome em Árabe	Transliteração
اَ	fathah	فتحة	a
اُ	ḍammah	ضمة	u
اِ	kasrah	كسرة	i

Vogais longas	Nome	Transliteração
اَ	fathah alif	ā
اِيْ	fathah alif maqṣūrah	ā / á / ÿ
اُوْ	ḍammah wāw	ū
اِيْ	kasrah yā'	ī

SILABÁRIO GEEZ

	Nome	ă	ū	ī	ā	ē	ě	ō	Transliteração	Semítico	
										árabe	hebraico
1	hōi	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ	h	ه	ה
2	lawe	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ሎ	ሎ	l	ل	ל
3	ḥaut	ሐ	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሐ	ሐ	ḥ	ح	ח
4	māi	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ	m	م	מ
5	šaut	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ	š	ش س	ש ז
6	reʔes	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ሪ	ር	ሮ	r	ر	ר
7	sāt	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ሰ	ሱ	s	س ث	ס
8	qaf	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ	q	ق	ק
9	bēt	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ	b	ب	ב
10	tawe	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቼ	ት	ቶ	t	ت	ת
11	ḥarm	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ	ḥ	خ	
12	nahās	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ	n	ن	נ
13	ʔalf	አ	ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	አ	ኦ	ʔ		א
14	kāf	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ከ	ኮ	k	ك	כ
15	wāwī	ወ	ዉ	ዐ	ዑ	ዒ	ወ	ዐ	w	و	ו
16	ṣain	ዐ	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዐ	ዑ	ṣ	ع	ע
17	zai	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዞ	ዘ	ዙ	z	ز	ז
18	yaman	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ	y	ي	י
19	dant	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ	d	د	ד
20	gaml	ገ	጑	ጒ	ጓ	ጔ	ግ	ገ	g	ج	ג
21	tait	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ	ṭ	ط	
22	pait	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፈ	ፉ	p		פ enfático
23	ṣadai	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፈ	ፉ	ṣ	ص	צ
24	ḍappa	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፐ	ፑ	ḍ	ض	
25	af	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ	f	ف	פ
26	pa	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ	p		p ^s levemente assibilado

ALFABETO GREGO E TRANSLITERAÇÃO UTILIZADA⁴

Forma Maiúscula	Forma Minúscula	Nome	Transliteração	Som
A	α	alfa	a	a
B	β	beta	b	b
Γ	γ	gama	g	g, sempre como em ga, gue, gui, go, gu
Δ	δ	delta	d	d
E	ε	épsilon	e	e
Z	ζ	dzeta	z	dz
H	η	eta	ê	e
Θ	θ	theta	th	th, como em inglês <i>think</i>
I	ι	iota	i	i
K	κ	kapa	k	k
Λ	λ	lambda	l	l
M	μ	mü	m	m
N	ν	nü	n	n
Ξ	ξ	ksi	ks	ks
O	ο	ómicron	ó	ó
Π	π	pi	p	p
P	ρ	rô	r	r
Σ	σ ζ	sigma	s	ss
T	τ	tau	t	t
Υ	υ	üpsilon	y	ü , como em müller
Φ	φ	fi	f	f
X	χ	chi	<u>k</u>	r bem forte, como o chet (ך) hebraico
Ψ	ψ	psi	ps	ps
Ω	ω	ômega	ô	ô

4 Adotamos aqui uma transliteração simplificada de acordo com a chamada pronúncia erasmiana.

ALFABETO SIRÍACO JACOBITA E TRANSLITERAÇÃO UTILIZADA

Final ou Medial Isolada	Final ligada	Medial	Inicial	Nome		Transliteração	Som
ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐܠܦ	Olaf	‘	sem som
ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒܬܐ	Bet	b, v	b, v
ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓܡܠܐ	Gomal	g	sempre como em ga, gue, gui, go, gu
ܕ	ܕ	ܕ	ܕ	ܕܠܐ	Dolat	d	d
ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚܝܐ	Hei	h	r fraco e sem som no final das palavras
ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘܘܐ	Uau	w	v
ܙ	ܙ	ܙ	ܙ	ܙܝܢܐ	Zain	z	z
ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠܬܐ	Heth	ḥ	r bem forte
ܬ	ܬ	ܬ	ܬ	ܬܬܐ	Dteth	ṭ	t
ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝܘܕܐ	Iud	y	i
ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟܦܐ	Cof	k, <u>k</u> , <u>k</u>	k, r bem forte
ܠܡܕܐ	ܠܡܕܐ	ܠܡܕܐ	ܠܡܕܐ	ܠܡܕܐ	Lomad	l	l, mesmo no final
ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡܡܐ	Mim	m	m
ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢܢܐ	Nun	n	n
ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣܡܥܬܐ	Samcat	s	ss
ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥܥܐ	Ee	“	sem som
ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦܦܐ	Pe	p, f, f	p, f, f
ܨ	ܨ	ܨ	ܨ	ܨܨܐ	Dsode	ṣ	ts
ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩܩܐ	Qof	q	q
ܪ	ܪ	ܪ	ܪ	ܪܪܐ	Rix	r	r bem fraco como na palavra hora
ܝܠܕܐ	ܝܠܕܐ	ܝܠܕܐ	ܝܠܕܐ	ܝܠܕܐ	Xin	ś š	x ou ss
ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	ܬܐ	Tau	t	t

ALFABETO SIRÍACO ESTRANGELA E TRANSLITERAÇÃO UTILIZADA

Final ou Isolada	Inicial / Medial	Nome		Transliteração	Som
	ܐ		alaf	‘	sem som
ܒ	ܒ		Bet	b, v	b, v
ܓ	ܓ		Gamal	g	sempre como em ga, gue, gui, go, gu
	ܕ		Dalat	d	d
	ܗ		Hei	h	r fraco e sem som no final das palavras
	ܘ		waw	w	v
	ܙ		Zain	z	z
ܚ	ܚ		Heth	ḥ	r bem forte
ܛ	ܛ		teth	ṭ	t
ܝ	ܝ		Iod	y	i
	ܟ		Caf	k, <u>k</u> , <u>k</u>	k, r bem forte
ܠ	ܠ		Lamad	l	l, mesmo no final
ܡ	ܡ		Mim	m	m
ܢ	ܢ		Nun	n	n
ܣ	ܣ		Semcat	s	ss
ܥ	ܥ		E	“	sem som
ܦ	ܦ		Pe	p, f, f	p, f, f
	ܩ		tsade	ṣ	ts
ܩ	ܩ		Qof	q	q
	ܪ		Resh	r	r bem fraco como na palavra hora
ܫ	ܫ		shin	ś š	x ou ss
	ܬ		Taw	t	T

ALFABETO UGARÍTICO

SÍMBOLO	SÍMBOLO ALTERNATIVO	TRANSLITERAÇÃO	HEBRAICO	ÁRABE
		'a		أ
		'i		إ
		'u		أ
		b		ب
		g		ج
		d		د
		<u>d</u>		ذ
		h		ه
		w		و
		z		ز
		ḥ		ح
		ḥ		خ
		t		ت
		z		ص
		y		ي
		k		ك
		l		ل
		m		م
		n		ن
		s		س
		š		س
		'		ع
		g		غ
		p		
		s		ص
		q		ق
		r		ر
		š		ش
		t		ت
		t		ث
		Símbolo de divisão de palavra		

ABREVIATURAS

ACF	Almeida Corrigida Fiel
ARA	Almeida Revista e Atualizada
ARC	Almeida Revista e Corrigida
AL	Assyrian Languages < http://www.assyrianlanguages.org/akkadian/search.php >
BH	Bíblia Hebraica
BHS	Bíblia Hebraica Stuttgartensia
BJ	Bíblia de Jerusalém
BV	Bíblia Viva
BW10	Software Bible Works 10
CAL	Comprehensive Aramaic Lexicon Project
CDG	Comparative Dictionary of Geez – Wolf Leslau 1991
CHAL	HOLLADAY; KÖHLER. A concise Hebrew and Aramaic lexicon of the Old Testament . Leiden: Brill, 2000.
CSD	A Compendious Syriac Dictionary – R. Payne Smith
DTMAT	Diccionario Teologico Manual del Antiguo Testamento
DITAT	Dicionário Internacional de Teologia do Antigo Testamento
DITNT	Dicionário Internacional de Teologia do Novo Testamento
DUL	A Dictionary of The Ugaritic Language in The Alphabetic Tradition By Gregorio Del Olmo Lete And Joaquín Sanmartín
EBDB	Brown, F., Driver, S.R. & Briggs,. Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. C.A., 1977
ES	Abraham Even-Shoshan. Milon Hehadash. Yerushalaim: Qiryat-Sefer, 1979.
GK	Gesenius' Hebrew Grammar. Edited and enlarged by E. Kautzsch. Tradução A. E. Cowley. Mineola, NY: Dover Publications, INC, 2006.
GCS	Gorgias Concise Syriac-English, English-Syriac Dictionary. Disponível em < https://sedra.bethmardutho.org > acesso em 31 out. 2018.
HCL	Gesenius Hebrew and Chaldee Lexicon 1990
HALOT	Koehler-Baumgartner, Hebrew and Aramaic Lexicon of the OT
HP	Das hebräische P'iel – Ernst Jenni, 1968

JAS	Marcus Jastrow, A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature, 1903
JNSL	Journal of Northwest Semitic Languages
KJV	King - James Version - Versão do Rei Tiago 1611
LAD	Lexilogos Arabic Dictionary. < <https://www.lexilogos.com/english/arabic_dictionary.htm#>
LANE	Arabic-English Lexicon - Edward William LANE - Vol. I-VIII. 1968
LG7	Software Logos 7
LALS	The Lexham Analytical Lexicon to the Septuagint. Bellingham, WA: Lexham Press, 2012.
LXX	Versão Grega do Antigo Testamento, conhecida como Septuaginta
MAWRID	Al-Mawrid – A Modern Arabic-English Dictionary 7th ed. 1995
NDITEAT	Novo Dicionário Internacional de Teologia e Exegese do Antigo Testamento
NVI	Nova Versão Internacional
NT	Novo Testamento
NTLH	Nova Tradução na Linguagem de Hoje
SBB	Sociedade Bíblica do Brasil
SBTB	Sociedade Bíblica Trinitariana do Brasil
SD	Sureth Dictionary < http://www.assyrianlanguages.org/sureth/index.php >
TJ	Targum de Jônatas
TO	Targum de Ônquelos
TM	Texto Massorético
VUL	Vulgata - Versão inicialmente elaborada por Jerônimo
Ⲙ^A	Septuaginta, Códex Alexandrino, séc. V d.C.
Ⲙ^B	Septuaginta, Códex Vaticano, séc. IV d.C.
Ⲙ^N	Septuaginta, Códex Sinaítico, séc. IV d.C.
>	indica que a forma vem de determinada raiz
<	indica que a forma da raiz originou determinada palavra
*	indica que a forma não ocorre no texto mas é deduzida gramaticalmente

Introdução

O estudo do verbo hebraico tem sido a área mais produtiva nas pesquisas sobre a Bíblia Hebraica. Aspectos léxicos, sintáticos, semânticos, exegéticos e até teológicos, têm produzido uma grande quantidade de material acadêmico, bem como diversos embates sobre os reais sentidos e usos do verbo nas línguas semíticas e no hebraico bíblico.

A maior proficiência de trabalhos sobre o verbo hebraico, nos últimos anos, se deu na área da sintaxe verbal, seu gênio na narrativa e poesia, nas diversas formas de expressão encontradas na Bíblia Hebraica. Embora essa questão ainda esteja em discussão nos detalhes da abordagem sobre a sintaxe do verbo no hebraico bíblico, no geral há certa concordância nas conclusões sobre essa questão.

Nos estudos relativos aos binyānīm encontramos outra situação, ainda que haja muitos trabalhos pontuais em artigos sobre determinadas formas específicas, principalmente sobre o Piel e o Nifal, estudos sobre os outros binyānīm são menos frequentes e ainda não conclusivos, fazendo com que o debate permaneça mais aberto e sujeito às mais diferentes opiniões entre os gramáticos e linguistas.

O trabalho fundador do debate sobre os binyānīm Piel iniciou-se de forma mais ampla no texto de Goetze (1942), esse tipo de abordagem foi amplamente estudada por Ernst Jenni em uma obra denominada *Das hebräische Pi'el* [o Piel Hebraico] (1968). Nesse texto, Jenni tratou principalmente sobre os verbos em Piel, notório pelo próprio título e abrangência da abordagem sobre essa forma verbal. A obra de Jenni causou polêmicas e questionamentos, logo após a publicação, Claassen (JNSL, 1971, p. 3-10) levanta sérias críticas à abordagem de Jenni, mostrando os problemas da visão sobre o binyān Piel desenvolvidos naquele trabalho. Posteriormente, Kouwenberg (2010), com base nos estudos comparativos sobre o acadiano, explora de modo abrangente, nessa língua, em comparação com as línguas semíticas, os vários aspectos gramaticais e linguísticos das derivações verbais. Pode-se constatar que o trabalho de Jenni foi seguido pelos estudos acadêmicos logo após a sua publicação, acrescentando-se posteriormente as conclusões de Kouwenberg aos debates mais recentes, como visto em Waltke e O'Connor (2006) e Beckman (2015), que faz uma revisão crítica ao trabalho de Waltke e O'Connor.

As abordagens sobre os binyānīm foram inicialmente diacrônicas, uma metodologia de estudo da gramática histórico-comparativa frequente nos estudos bíblicos e de línguas semíticas,

tanto as línguas mais próximas, o semítico do Noroeste (ugarítico, canaanita (inclui o hebraico e aramaico)), quanto as mais distantes do hebraico bíblico (principalmente o acadiano, árabe e etíope antigo (geez)). Posteriormente os aspectos sincrônicos foram privilegiados em detrimento aos diacrônicos.

Como era frequente nas gramáticas clássicas do hebraico bíblico, a abordagem dos verbos hebraicos de forma tradicional, definindo os significados de cada binyān com um único sentido ou alguns sentidos básicos, sem verificar os outros usos mais amplos e diferenciados dessas formas verbais, os trabalhos acadêmicos acabaram por perpetuar esse tipo de abordagem, muitas vezes sem exemplos tirados do uso na Bíblia Hebraica ou com poucos exemplos ajustados às definições padrões tradicionais.

Em estudos mais atuais, busca-se uma visão mais sincrônica, metodologia que usaremos nesse trabalho. Adotaremos, assim, uma metodologia que leve em conta os trabalhos já realizados no espectro da análise sincrônica das raízes verbais. Porém, dentro do espectro da análise sincrônica, procuraremos mostrar os vários outros usos presentes no texto da Bíblia Hebraica, que evidenciem uma abordagem menos simplista sobre esses usos, comparando esses usos com as traduções antigas: LXX e Targum.

Principalmente após o advento da tecnologia da informação, com a criação de softwares de estudo bíblico e de páginas da web com estudos comparativos das línguas semíticas, nossa capacidade de análise do *corpus bíblico* se ampliou, capacitando-nos a trabalhar com uma enorme massa de dados de várias línguas cognatas ao hebraico, bem como as diversas versões da Bíblia Hebraica, antigas e atuais. Sendo assim, a possibilidade de cruzamento dessa imensa massa de dados, a filtragem e o relacionamento entre as raízes e as formas de ocorrência no *corpus bíblico*, possibilita-nos uma análise mais precisa e com uma maior quantidade de exemplo dos usos dos binyān.

O primeiro capítulo desse trabalho procura estabelecer uma visão geral do sistema verbal binyān no hebraico bíblico, o estado da questão nas diferentes gramáticas clássicas e atuais sobre a questão dos sete diferentes binyān.

No segundo capítulo, procuraremos fazer uma leitura crítica da abordagem sobre o binyān Piel nas gramáticas clássicas e nas discussões de autores consagrados, que trabalharam mais a fundo no estudo desse binyān, principalmente no que diz respeito ao estudo sobre os sentidos factitivo/causativo.

O terceiro capítulo fará uma leitura crítica a respeito do binyān Piel, seus principais significados abordados nas gramáticas clássicas e em estudos consagrados, verificando principalmente a abordagem sobre os sentidos factitivo/causativo.

O quarto capítulo fará a mesma leitura crítica a respeito do binyān Hifil, seus principais significados abordados nas gramáticas clássicas e em estudos consagrados, verificando principalmente a abordagem sobre os sentidos factitivo/causativo.

O quinto capítulo, por meio do uso dos softwares de estudo bíblico e páginas da web, procura trabalhar a massa de dados dos verbos do hebraico bíblico, filtrando a pesquisa de modo a se fazer um recorte somente de verbos em Piel que tenham o seu correspondente em Hifil, ignorando as formas passivas e as raras (Pilpel, Afel), justamente com o propósito de estabelecer a diferença / semelhança dos usos dessas duas formas na Bíblia Hebraica. Ao invés de se fixar somente nas definições padrões dos binyānīm, procuramos ampliar o entendimento dessas formas; para tanto, procuramos adotar uma metodologia mais abrangente, levando em conta as seguintes proposições: 1) O período longo de uso da língua hebraica pode ter afetado o uso em diferentes períodos dos livros da Bíblia pelos muitos autores em diferentes épocas; 2) O aspecto sincrônico da língua deve ser privilegiado mais do que o diacrônico; 3) O significado léxico deve ser analisado para que se perceba as interferências semânticas distintas em cada verbo estudado; 4) Deve se levar em conta se determinado verbo é afetado por outras palavras dentro dos contextos de uso em passagens específicas da Bíblia Hebraica; 5) As transformações semânticas que podem ter ocorrido, de forma que o verbo em determinado binyān tenha perdido seus sentidos “causativos” ou “factitivos” e tenha passado a ser utilizado de uma forma distinta dos sentidos comuns do binyānīm. 6) a versão grega conhecida como LXX será importante na análise do sentido do verbo hebraico, por se tratar da primeira tradução da Bíblia Hebraica conhecida, e pelo fato de tentar transferir o significado de uma língua semítica para uma língua indo-europeia. 7) o Targum será utilizada para verificar como uma língua semítica bem próxima ao hebraico transportou os significados e sentidos factitivo/causativo.

Por meio dos softwares de estudos bíblicos (LG7, BW10) e léxicos do hebraico bíblico (NDITEAT, HALOT, EBDB, DITAT, HCL), trabalhando com a massa de dados do texto padrão da BH, encontramos 126 verbos que correspondem a todas as raízes verbais do hebraico bíblico que têm um Piel com um correspondente Hifil. Numeramos essas raízes de 1 a 126 de modo a podermos trabalhar com essa massa de dados para uma análise sincrônica.

Para os significados dos verbos colocaremos a raiz verbal do hebraico bíblico, seus significados básicos nos léxicos mais consagrados do hebraico bíblico (NDITEAT, HALOT, EBDB, DITAT, HCL), e quando necessário, as raízes das línguas cognatas ao hebraico: aramaico, árabe, acadiano, etíope, siríaco e ugarítico, definidas nesses léxicos e em léxicos específicos de cada língua (CDA, CDG, CSD, LANE, DUL) de forma a verificar a contribuição desses léxicos para a compreensão semântica das raízes do hebraico bíblico.

Para a comparação entre Piel e Hifil, verificaremos os usos das formas na BH, em Piel e Hifil, desses 126 verbos em um quadro paralelo, privilegiando as ocorrências que tenham semelhança sintática, de conjugação, e, quando possível de pessoa verbal com a ocorrência na BH.

Faremos uma tradução própria, por equivalência formal⁵, para que se verifique os sentidos factitivos/causativos do Piel/Hifil, optamos por não utilizar as traduções tradicionais em português para que se possam destacar os sentidos factitivos/causativos das raízes verbais, o que tais versões nem sempre fazem, por seguirem, muitas vezes, a versão latina conhecida como Vulgata ou a versão grega, denominada LXX, sem levar em conta os sentidos próprios do hebraico bíblico no uso dos binyānīm.

Nossa análise não se aprofundará em cada binyān de forma exaustiva, pois o objeto de nossa pesquisa se dá no âmbito da relação Hifil/Piel/ em seus sentidos Factitivos/Causativos, o uso na Bíblia hebraica e as possíveis traduções desse sentido.

Geralmente, nas gramáticas do hebraico bíblico, nas análises dos significados dos binyānīm, a ênfase recai nos aspectos diacrônicos da língua, nos estudos etimológicos e na linguística comparada das línguas semíticas. Cook (2002, p. 192) informa que nos estudos da Bíblia e hebraica, bem como nos estudos semíticos em geral,

a mudança geral da primazia de abordagem diacrônica para uma sincrônica é evidente ao comparar as discussões do século XIX a respeito de formas verbais semíticas mais antigas (...) e os estudos dos últimos quarenta anos, alguns dos quais intencionalmente evitam a antiga abordagem diacrônica. (...), mesmo assim, o debate sobre a abordagem sincrônica versus diacrônica continua dentro do campo de estudos bíblicos.

Os estudos diacrônicos são importantes e contribuem muito para o estudo de línguas antigas, em que há a perda dos significados originais por causa da nossa distância histórico-cultural. Porém, somente esses fatores não são suficientes para o entendimento dos binyānīm na Bíblia Hebraica, outros elementos de análise devem ser levados em conta, portanto, utilizaremos das seguintes problemáticas em nossa metodologia:

- 1) O período longo de uso da língua hebraica pode ter afetado o uso em diferentes períodos dos livros da Bíblia pelos muitos autores em diferentes épocas;
- 2) O aspecto sincrônico da língua deve ser privilegiado mais do que o diacrônico, tendo em vista que o aspecto sincrônico privilegia o uso em dado contexto, ao contrário do

⁵ O termo, consagrado por Nida (1964), é utilizado para se referir a uma tradução que privilegie a forma da língua de partida, mesmo que sacrifique um pouco a forma da língua de chegada, se deixar, contudo de ser incompreensível.

diacrônico, que é útil somente quando se estuda a história do desenvolvimento da língua.

- 3) O significado deve ser priorizado para que se perceba as interferências léxicas distintas em cada verbo estudado;
- 4) Deve se levar em conta se determinado verbo é afetado por outras palavras dentro dos contextos de uso em passagens específicas da Bíblia Hebraica.
- 5) As transformações semânticas que podem ter ocorrido, de forma que o verbo em determinado binyān tenha perdido seus sentidos “causativos” ou “factitivos” e tenha passado a ser utilizado de uma forma distinta dos sentidos comuns do binyān.
- 6) Questões estilísticas que podem ter feito com que determinados autores utilizassem os binyānīm simplesmente como recurso literário, para se ajustarem a rima ou ao paralelismo da poesia hebraica.
- 7) Gramaticalização = perda da associação semântica (ver AZEREDO, 2010, p. 200-201), também Beckman (2015, p. 62, 2.5) “perda do significado léxico”.

Como dito acima, nossa pesquisa se utilizará de uma análise sincrônica, ou seja, levará em conta o significado léxico dos verbos à medida que são utilizados em seus contextos no corpus literário da Bíblia Hebraica.

Foram listados somente os verbos em Piel que tenham seus correspondentes em Hifil, ignorando as formas raras como Pilpel, Afel, dentre outras. Ignoraram-se também as formas passivas Pual e Hofal. O Apêndice A tem a numeração (de 1 a 126) de todos os verbos encontrados que correspondem a esse recorte, portanto, o número que precede o verbo analisado corresponde aquela numeração, já os números em romano após o verbo analisado correspondem a verbos homógrafos, mas que possuem raízes distintas.

As raízes são alistadas no Qal, Piel e Hifil com os significados correspondentes e uma tradução própria, os exemplos, contudo, são dados somente de verbos Piel/Hifil. O texto bíblico adotado é o Texto Massorético da Bíblia Hebraica Stuttgartensia.⁶

Os verbos listados no apêndice A estão em ordem alfabética de acordo com a raiz. Quando possível, será colocada a raiz no perfeito de terceira pessoa masculino singular, caso contrário, será colocada a forma atestada na Bíblia Hebraica.

Para que seja feito um recorte mais preciso no objeto da pesquisa, e para situá-la no debate

⁶ A pesquisa das formas foi feita com o software Bibleworks 10[®] com base no banco de dados WTM, JDP - Groves-Wheeler Westminster Morphology and Lemma Database (WTM) e com o Logos Bible Software 7[®].

atual de factitividade / causatividade, listaremos em apêndice todos os verbos Piel que tenham seus respectivos correspondentes em Hifil, justamente para verificar se análises dessas formas correspondem exatamente aos diversos usos na Bíblia Hebraica ou outros fatores léxico-semânticos-sintáticos interferiram no sentido de tais formas. Foram identificados os verbos que correspondem a esse recorte: verbos em Piel com correspondentes em Hifil.

Para definição semântica de análise adotou-se os seguintes conceitos:

- 1) **Factitividade**: verbos que dão o sentido de “causar a alguém o possuir certa qualidade” (BLAU, 2010, p. 229);
- 2) **Causatividade**: verbos que dão o sentido de “causar a alguém o fazer algo” (BLAU, 2010, p. 229).⁷

Para efeito de comparação, quando se mostrarem importantes para nossa análise, utilizaremos também as versões antigas conhecidas como LXX (Septuaginta) e Targum, representantes de tradições exegéticas antigas da Bíblia Hebraica, quando necessário, outras versões antigas e traduções modernas da Bíblia Hebraica serão utilizadas também com objetivos comparativos.

Logo na sequência do quadro comparativo das ocorrências, verificaremos a tradução da LXX para comprovação se o significado traduzido corresponde aos sentidos factitivos/causativos do verbo hebraico. Logo após, verificaremos a tradução do Targum para a comprovação se foi feito o uso, no aramaico, do binyān equivalente, conjugação, significado lexical e sentidos factitivo/causativo.

Em apêndice (Apêndice A), elaboramos uma tabela comparativa das 126 raízes de verbos hebraicos que aparecem no Piel e que possuem um Hifil correspondente, destacando os sentidos factitivos / causativos verbos em Piel.

No Apêndice B foram listados todos os versos analisados na BH, LXX e Targum seus respectivos sentidos e formas verbais encontradas.

No Apêndice C foram feitos os recortes comparativos das equivalências de sentidos entre as formas verbais da BH, as equivalências e diferenças de sentidos entre o Piel e Hifil e a concordância dessas equivalências e diferenças com as versões da LXX e do Targum, possibilitando assim, a verificação do uso e atribuições de sentidos factitivos/causativos, concordantes ou divergentes dentro do corpus comparativo das 126 raízes analisadas.

⁷ Preferimos essas definições mais claras e sucintas de Blau às de: Beckeman (2015), Kouwenberg (2010), Waltke e O'Connor (2006).

1. Visão geral do sistema verbal binyānîm no hebraico bíblico⁸

As formas verbais do hebraico bíblico, conhecidas por binyānîm, seguem as mesmas características das línguas semíticas, contudo, não encontra paralelo no português, pois envolve aspectos relacionados à voz verbal (diátese verbal), e outros aspectos inexistentes na morfologia da língua portuguesa, tais como: intensidade, causatividade, reciprocidade⁹, dentre outros aspectos que serão abordados nos tópicos seguintes.

O debate sobre os binyānîm se iniciam pela dificuldade de se estabelecer uma nomenclatura apropriada para essas formas verbais. Essa dificuldade se dá justamente por falta de equivalência linguística entre o hebraico bíblico e as línguas ocidentais, que não possuem as mesmas características das línguas semíticas.

O termo בִּנְיָן (binyān)¹⁰, plural בִּנְיָנִים (binyānîm), vem de uma raiz que significa *construção* (ver NDITEAT 1215); aparece também em outras línguas semíticas com o mesmo sentido¹¹. Como termo técnico é usado para descrever as várias formas do verbo hebraico, tanto nos estudos do hebraico moderno quanto nos estudos do hebraico antigo. De acordo com Waltke e O'Connor (2006, p. 351) os gramáticos antigos utilizaram esse termo para tratar dessas formas verbais e, no caso de gramáticas antigas que tinham por base o latim, utilizou-se o termo *conjugatio*, termo ainda utilizado em algumas gramáticas do hebraico bíblico.¹²

A multiplicidade de nomenclaturas não se encerra por aí, usam-se também os termos

⁸ Escrevi um texto sobre os binyānîm do hebraico bíblico para aula do curso de Mestrado Livre em Teologia do Antigo Testamento do Seminário Teológico Batista Nacional Enéas Tognini, o texto não foi publicado, mas está disponível em: RIBEIRO NETO. **Graus verbais do hebraico bíblico**. in: <https://www.academia.edu/6060431/Tema_Graus_Verbais_do_Hebraico_B%C3%ADblico> acesso em 24 jun. 2016. Aproveitei aqui algumas das considerações daquele texto com várias modificações.

⁹ Embora a língua portuguesa não possua essas características em sua morfologia, estes aspectos podem ser traduzidos por meio de perífrases (substituição de um termo por uma sequência de palavras) e palavras auxiliares, que contribuem para o transporte das relações semânticas entre as duas línguas. De acordo com Lambdin (2005, p. 42), ao definir o significado causativo do Hifil, aconselha, entretanto, procurar uma forma mais idiomática para a tradução do aspecto causativo do verbo ao invés de se usar perífrases.

¹⁰ “na gramática: cada uma das sete formas (facetas) principais do verbo” (EVEN-SHOSHAN, 2011, p. 71, verbete בִּנְיָן).

¹¹ O fenício tem a raiz בִּנְיָן (bny), *construir*; no ugarítico temos a raiz bny (bny), *construir*; no árabe temos a raiz بَنَاء (binaā), *construção*; بَنَّاء (bannaā), *construtor, pedreiro*; o siríaco tem ܒܢܐ (bno’); no aramaico há a raiz בְּנִי (bnî), בְּנָה (bānāh), *construir*.

¹² Prefere-se reservar o termo “conjugação” às categorias verbais do hebraico bíblico relacionadas às conjugações verbais do perfeito (sufixal) e imperfeito (prefixal).

“derivação” ou “forma”, “aumento” (MURAOKA, 2005), “troncos” (BAUMGARTNER, 1991), em inglês se usa *stem* (haste, tronco), *verbal themes* (BLAU, 2010), *verbal diatheses* (diátese verbal) (EDZARD, 2012 in: *The Semitic Languages: an international handbook*, p. 499), e no alemão, usa-se *Stammesmodifikatione* (LAMBDIN, 2003)¹³, *modificação de tronco*.

Waltke e O'Connor informam-nos: “Outros eruditos chamam *binyanim* ‘paradigmas verbais’, ‘modificações’, ‘temas’ ou ‘estirpes’ (do latim, *stirps* ‘talo, cepo’). Atualmente usamos o termo comum ‘graus verbais’, muito embora ele também corra o risco de ser enganoso.” (2006, p. 352). Para manter a nomenclatura mais clássica, usaremos nesta tese, o termo hebraico, no singular binyān, e no plural binyānīm.

Os binyānīm são em número de sete e formam-se a partir de uma raiz básica que os antigos gramáticos chamavam de קל (qal). Uma outra nomenclatura empresta os paradigmas dos gramáticos árabes, utilizando o termo פעל (pā'al)¹⁴. Nessa raiz básica acrescentam-se prefixos e infixos consonantais, duplicação ou ainda alterações vocálicas, que indicam as nuances semânticas que são acrescentadas à raiz verbal.

A forma tradicional das gramáticas hebraicas de descrever os binyānīm é da seguinte forma:

Pāal / Qal¹⁵ - em geral, ativo simples, o sujeito executa a ação simples do verbo.

Nifal - em geral, passivo simples, o sujeito sofre a ação simples do verbo.

Piel - em geral, ativo intensivo, o sujeito executa a ação do verbo de forma intensiva.

Pual - em geral, passivo intensivo, o sujeito sofre a ação do verbo de forma intensiva.

Hitpael - em geral, reflexivo ou recíproco, o sujeito executa e sofre a ação do verbo ao mesmo tempo.

Hifil - em geral, ativo causativo, o sujeito causa a ação do verbo.

¹³ Traduzido a partir do texto em inglês.

¹⁴ no árabe o termo é فَعَلَ (fa'ala), que significa *fazer; operar; realizar*. Raiz comum a outras línguas semíticas, como por exemplo, o siríaco, que tem ܦܥܠܐ (pā'alā), *trabalhador*. As gramáticas árabes modernas utilizam-se do termo “Forma” juntamente com números romanos, ou seja, Forma I-XV e os בנינים são chamados “verbos derivados” ou pelo termo árabe الْمَزِيدُ 'al-mazīdu = *aumentado, derivado* (COWAN, 2007, p.138).

¹⁵ Estamos utilizando nessa tese uma forma aportuguesada dos termos, conforme utilizados em Berezin (2003, p. XXXIV).

Hofal - em geral, passivo causativo, o sujeito sofre a causa da ação do verbo.

Devido às incongruências linguísticas entre o árabe e o hebraico, a raiz **פעל** gera problemas na conjugação dos binyānīm nos verbos hebraicos, principalmente por causa da impossibilidade de sinalização da duplicação das consoantes guturais mediais, e a consoante reish (**ר** **אחהע**). Enquanto o árabe usa o sinal diacrítico shadda (◌ّ) acima da consoante duplicada, o hebraico usa o daguesh (◌ּ) no meio da consoante, porém, as guturais e o reish, no hebraico, não permitem o daguesh, sendo assim, os gramáticos do hebraico preferiram usar a raiz **קטל** (qāṭal)¹⁶ para formação dos binyānīm. De acordo com o uso dessa raiz, a nomenclatura dos binyānīm passa a ter a seguinte forma:

Paal / Qal - pā'al ou qal > **קטל** (qāṭal)

Nifal - nif'al > **נקטל** (niqṭal)

Piel - pi'el > **קטל** (qittēl)

Pual - pu'al > **קטל** (quṭṭal)

Hitpael - hitpa'el > **התקטל** (hitqatēl)

Hifil - hif'il > **הקטיל** (hiqṭîl)

Hofal - hof'al – **הקטל** (hoqṭal)

De acordo com Waltke e O'Connor (2006, p. 352):

Depois do advento do método comparativo/histórico, eruditos procuraram nomes gerais para os graus verbais cognatos mutuamente correspondentes tanto na forma como na função por meio das línguas semíticas; estes ignorariam as idiossincrasias dentro de cada língua. O grau não-aumentado correspondente ao *Qal* hebraico, eles chamaram de “grau G” (do alemão

¹⁶ Em outras línguas semíticas a raiz também é atestada: O babilônico tem *qatālum*, *matar um sacrifício animal*, o árabe tem **قَتَلَ** *qatala*, *matar*, o Ge'ez tem **ቀተለ**: *qatala*, no siríaco temos **ܩܬܠ** *qṭal*.

“*Grundstamm*”) ou “grau B” (“grau-Base”) porque parece ser o grau verbal sobre o qual outros foram construídos. O *Niphal* é chamado de “grau N” por causa de seu prefixo *n* característico nas línguas cognatas; o *Piel* é apelidado de “grau D” por causa de sua característica de duplicação; etc. A maioria das línguas semíticas adiciona um *-t-* a um ou mais desses graus verbais, que leva às classificações de “grau Gt”, “grau Dt”, etc. Infelizmente os cognatos do *Hiphil* hebraico variam tremendamente (š [acadiano], *h* [hebraico], ’ [siríaco, árabe], etc, e nenhum termo é aceito universalmente.¹⁷

Blau (2010, p. 216) expõe os sentidos dos binyānīm na seguinte tabela:

Temas ativos	<i>qal</i>	<i>pi“el</i>	<i>hif'il</i>
Passivo interno	-	<i>pu“al</i>	<i>hof'al</i>
Formas -t	-	<i>hitpa“el</i>	-
Formas -n	<i>nif'al</i>		

A caracterização tradicional dos sentidos e traduções dos binyānīm, entretanto, se mostrou ser muito generalista¹⁸, visto que cada binyān verbal possui muitas outras maneiras de expressão que vão além dessa categorização padrão, como veremos abaixo. Waltke e O'Connor (2016, p. 354) afirmam que o rumo para a solução do sistema parte da abordagem tradicional de relação Qal/Piel para pesquisas mais recentes que têm abordado mais a relação Piel/Hifil.

É importante estabelecer que, para entender os sentidos dos verbos em hebraico bíblico, é preciso levar em conta que não basta basear-se somente nas mudanças morfológicas do sistema dos binyānīm, há muitas outras relações linguísticas que podem mudar os sentidos de cada binyān, de modo que a melhor maneira de se estabelecer esse sentido deve ser o tratamento individual de cada verbo e o uso do mesmo na Bíblia Hebraica.

Tradicionalmente, as gramáticas do hebraico bíblico estabelecem as relações dos outros binyānīm a partir do Qal, o que causou interferências na compreensão do sistema verbal do hebraico, visto que nem todas as raízes verbais possuem formas no Qal e a relação a partir da forma simples nem sempre é a melhor maneira de compreender o sistema como um todo. Os léxicos do hebraico também seguem a mesma orientação, iniciam com a raiz do Qal, quando ela existe, e a partir daí, dão os significados das outras formas, geralmente estabelecendo a relação com o Qal. Essa apresentação generalista dos léxicos do hebraico acaba por confundir o aluno

¹⁷ O árabe tem o prefixo 'in إِنْفَعَلَ (infa'ala) Forma VII, correspondente ao Nifal do hebraico.

¹⁸ Para uma discussão mais ampla do problema e as possíveis soluções, ver Waltke e O'Connor (2006, p. 353-353).

iniciante e até mesmo interferindo com elementos semânticos do Qal ausentes nos outros binyānīm e deixando de separar as diferenças de sentido mais específicas do Qal e de cada binyān.

A distância histórica entre o hebraico bíblico e o hebraico moderno acaba mudando sutilmente alguns significados, prejudicando a compreensão dos sentidos, usos e possíveis traduções menos influenciadas semanticamente pelas relações com o hebraico moderno. Entender os sentidos das raízes no Qal e as outras formas derivando seus significados a partir da mesma, pode interferir na percepção das diferenças e nuances de cada binyān.

2. Conceito de factitividade / causatividade

Antes de iniciarmos a discussão da causatividade no hebraico bíblico é importante estabelecer a compreensão desses termos. Para Greimas e Courtés (2012), a definição tradicional de factitividade definida como um *fazer-fazer* simplesmente “como uma estrutura modal constituída de dois enunciados em relação hipotática, que têm predicados idênticos, mas sujeitos diferentes (“fazer de forma que o outro faça...””) (2012, p. 201) é insuficiente para definir a complexidade semântica da questão. Por isso, os autores preferem ampliar a compreensão da factitividade da seguinte forma:

Vê-se assim, pois, que, longe de ser uma simples relação hiperotática entre dois enunciados de fazer – como nos sugere a tradição –, o lugar de exercício da factitividade deve ser interpretado como uma comunicação contratual, que comporta a translação da carga modal, entre dois sujeitos dotados cada qual de um percurso narrativo próprio; e que o problema da modalização factitiva recobre o da comunicação eficaz, o que nos obriga a considerar as duas instâncias da enunciação, dotadas de um fazer persuasivo e de um fazer interpretativo, garantias da translação factitiva. (GREIMAS; COURTÉS, 2012, p. 201).

Para DeMoss (2007, p. 77-78) a factitividade está relacionada à

construção de palavras (esp. verbos) que denotam ação em que a causa produz o resultado. Assim, um verbo factitivo leva OBJETO DIRETO e um COMPLEMENTO DE OBJETO, com a construção carregando a idéia causativa e/ ou Resultativo (p. ex., *deixar* em “José o deixou zangado”). (V. Lc 19.46). (destaques do autor).

Nas línguas faladas ainda hoje, como o português, o falante tem consciência dos possíveis usos de determinados verbos, pois esse conhecimento “(...) existe na memória de todos os falantes do português”. (PERINI, 2010, p. 136).

Quanto aos verbos causativos no português, Bechara (2015, p. 246) relaciona tais verbos dentro do conjunto de verbos auxiliares; para esse autor, esses verbos “acusam relações internas que se estabelecem dentro do grupo entre o infinitivo e os termos que o acompanham (...)”.

Ampliando a análise do causativo em português, Dubois *et al.* (2006, p. 103) expõem as formas de expressão do causativo da seguinte forma:

Em português, o causativo exprime-se: (1) pelo verbo transitivo usado causativamente

(*Pedro construiu uma casa no subúrbio de São Paulo*)¹⁹; (2) por um verbo intransitivo ativo usado transitivamente (...*o qual do céu à terra enfim desceu / por subir* (= “para fazer subir”) *os mortais da terra ao céu* (Lus., I, 65); (3) por verbos denominativos derivados com sufixo *-izar* e *-ficar*, em geral derivados de adjetivos: *eletrizar*; *eletrificar*; (4) por verbos denominativos transitivos de formação parassintética: *enriquecer alguém*, “tornar alguém rico”, *enfurecer alguém*, “tornar alguém furioso”; (5) em construções “perifrásticas” com os verbos *fazer*, *mandar* + infinitivo com sujeito diverso, expresso ou não: *Pedro mandou construir a casa*, *Pedro mandou João construir a casa* (*fê-lo construir*).²⁰

Os mesmos autores (DUBOIS *et al.* 2006, p. 103) diferenciam o causativo do factitivo explicando que, no caso do factitivo, “se leva alguém, especificado ou não, a realizar uma ação”, já em relação ao causativo, “exprimiria um estado resultante da ação realizada”.²¹ Essa definição é inversa à feita nos estudos do hebraico bíblico, em que encontramos que o factitivo é o sentido que leva alguém a um estado e o causativo leva alguém a realizar uma ação, conforme será visto logo abaixo.

Waltke e O’Connor fazem a seguinte distinção entre factitividade e causatividade:

factitiva²² – uma construção na qual a causa produz um estado, p. ex., se matar significasse “causar ser morto” seria factitivo; factitivo é contrastado com o causativo, uma construção em que a causa produz um evento, p. ex., se matar significar “causar morrer”, seria causativo. (WALTKE; O’CONNOR, 2006, p. 691)

Esta distinção definida por Waltke e O’Connor não é tão clara a outros linguistas, por exemplo, no dicionário Houaiss da língua portuguesa, temos a seguinte definição: “diz-se do verbo que envolve ideia de fazer ou causar; causativo (p.ex., *adormecer alguém* é verbo u.s. demodo factitivo)”. (Disponível em: <<https://houaiss.uol.com.br/pub/apps/www/v3-2/html/index.php#1>>, acesso em: 15 ago. 2017.)

Em uma definição mais ampla do mesmo dicionário, temos a seguinte explicação sobre o verbo factitivo:

verbo que expressa o fato de que o sujeito gramatical promove, motiva ou causa uma ação sem contudo realizá-la por si mesmo [Pode ser expresso pelos verbos causativos de sentido implícito ou explícito, como em a criança fez o cachorro saltar, Maria mandou que a empregada fizesse o almoço, o governo eletrificou o bairro, ou por verbos com os sufixos *-ecer*, *-entar*, *-fazer*, *-ficar*, *-izar* etc.] (Disponível em: <<https://houaiss.uol.com.br/pub/apps/www/v3-2/html/index.php#2>>, acesso em: 15 ago. 2017).

¹⁹ Todos os itálicos são do autor.

²⁰ Note que usos semelhantes são atribuídos ao Pãal e ao Hifil.

²¹ Sobre os sentidos e usos das relações de factividade e causatividade no hebraico bíblico, os tópicos seguintes abordarão com maiores detalhes.

²² Negrito do autor.

Quanto ao verbo causativo temos as seguintes definições:

verbo que exprime a ideia de que o sujeito da oração causa a ocorrência da ação ou processo, mesmo quando ela é efetuada por outrem (p.ex.: Maria adormeceu a criança, o calor excessivo derreteu a borracha) [O verbo pode ser de causação explícita, como mandar, fazer, deixar, ou implícita, como em Pedro quebrou a vidraça onde se entende que Pedro causou a quebra da vidraça] cf. verbo factitivo (Disponível em: <<https://houaiss.uol.com.br/pub/apps/www/v3-2/html/index.php#1>>, acesso em: 15 ago. 2017).

Waltke e O'Connor explicam que em outras línguas essa diferenciação não tem tanta importância, mas segundo esses autores, o contraste semântico, que é fraco em outras línguas, pode ser diferenciado, pois *há dois tipos principais de causação* (WALTKE; O'CONNOR, 2006, p. 349). A ampla explicação desses dois tipos de causação é dada pelos autores com as seguintes palavras:

Elas podem ser compreendidas como correlações ativas e passivas. Em frases como: 'ela me torna cansado' e 'ela me torna instruído', *me*²³, como objeto da causação, deu ocasião a *um estado de consequência*; tal construção é chamada de *construção factitiva* ([duplamente ativa]) com verbos estativos adjetivos) ou *resultantes* (com verbos fientivos). Em contraste, verifique estas frases: 'ele me cansa' e 'ela me obriga a aprender'. Aqui o objeto *me* é visto como ativo, e tal construção é chamada *causativa*. O contraste semântico desses exemplos em português é fraco por não ter tanta importância na língua. Reformulemos a diferença do ponto de vista morfológico. Se um verbo transitivo no qual o objeto participa da ação é formado por um verbo fientivo transitivo pela adição de um elemento morfológico, o verbo é chamado *causativo*. A maior parte da ação de causar é expressa em português por palavras diferentes ou por diversas construções sintáticas (p. ex.: 'ele me *fez* correr', 'ela me *obrigou* a ir', 'eles me *forçaram* escrever'). Se um verbo transitivo vem de um verbo estativo adjetivo (p. ex.: כבד 'ser pesado') pela adição de um elemento morfológico, o verbo é chamado *factitivo*. (WALTKE; O'CONNOR, 2006, p. 349).

As definições generalizadas de Waltke e O'Connor sobre o conceito de factitividade estão longe de ser aceita como questão definida; a variação das definições sobre factitividade / causatividade tem causado algumas divergências entre os estudiosos do hebraico bíblico e mesmo entre os semitistas.

Sobre essa problemática Beckman nos informa:

Causativo²⁴

Um tipo particular de significado verbal que tipicamente descreve a causa de uma ação (por exemplo, 'causar o andar'). Significados verbais causativos são mais comuns no tronco H. A definição precisa do causativo depende do autor. Waltke e O'Connor

²³ Todos os itálicos são do autor.

²⁴ Negritos do autor.

(1990, 434-5) definem-no como o sujeito causando um subsujeito (undersubject) ativamente para executar uma ação. Kouwenberg (1997, 242-4) define-o como a adição de um agente a um significado verbal que já requer um agente ou experimentador. (p. xii).

Nessa citação, Beckman reconhece a dificuldade dos autores em definir o conceito de causatividade; essa dificuldade leva ao prejuízo de análise para a identificação objetiva desse sentido dos verbos no hebraico bíblico.

Beckman segue na análise:

Factitivo

Um tipo de significado verbal específico que tipicamente descreve a imposição de um estado (por exemplo, ‘causar o ser santo’). Os significados factitivos são mais comuns no tronco D. A precisa definição do factitivo depende do autor. Walke e O’Connor (1990, 434-5) definem-no como o sujeito causando a um subsujeito a entrada passiva dentro de um estado que é descrito pelo correspondente aos verbos estativos de tronco-G, sem relação com o processo pelo qual isso acontece. Assim, por suas definições, para que um verbo tenha um significado factitivo, este deve ter um significado estativo no tronco G (§4.1). Kouwenberg (1997, 242-4) define-o como um significado verbal com um agente para um verbo que pode ter um significado sem um agente. Por exemplo, o verbo em inglês ‘break’ pode ser usado com um agente (‘ela quebrou o bastão’) ou sem um agente (‘o bastão quebrou’); o significado com o agente é factitivo (§2.3.1). (BECKMAN, 2015, p. xiii)

Mais uma vez, verificamos nessa citação, a dificuldade de um acordo entre os estudiosos na definição do que seja um sentido factitivo. Beckman continua sua análise dessa dificuldade, comentando sobre o sistema definido por Waltke e O’Connor; o comentário do autor é como segue:

Factitivo/Resultativo

É o significado do tronco D no Sistema de Waltke e O’Connor (e assim como em Jenni). Naquele sistema, os verbos de tronco-D têm ou um significado factitivo ou um significado resultante. O termo composto é usado porque os significados factitivos e resultativos são idênticos naquele sistema; a diferença entre eles está no significado do tronco G, não no significado do tronco D. Verbos Factitivos têm um tronco G estativo. Verbos Resultativos têm um tronco G fientivo²⁵. Assim os diferentes nomes indicam diferentes significados do tronco-G, não diferentes significados do tronco-D. (BECKMAN, 2015, p. xiii)

Para (CREASON, 1995, p. viii):

Situações complexas consistem de duas subsituações, uma sendo a causa a outra. A maioria dos verbos em Piel se refere a uma situação complexa e quase todos os verbos Hiphil o fazem. O Hiphil é quase sempre o causativo do Qal, mas a relação Qal:Piel é determinada pela telicidade e complexidade da situação a qual o Qal se refere. Esses

²⁵ De acordo com Waltke e O’Connor (2006, p. 691) “...um verbo que descreve movimento ou mudança de estado”.

dois critérios distinguem os três tipos de Piel: factitivo, resultativo²⁶ e frequentativo²⁷.

Nessa citação o autor procura também generalizar alguns usos do Piel:Hifil, sem definições mais claras sobre os termos abordados, contudo, observa-se uma diferença na abordagem de Creason e o sistema de Waltke e O'Connor.

Jüon e Muraoka (2003, p.156) também discordam das conclusões de Waltke e O'Connor (2006), nas seguintes palavras:

A despeito de suas extensas discussões, Waltke e O'Connor (*BH Syntax*, pp. 435-41), em nossa opinião, não demonstraram qualquer diferença de significado entre os membros desses e outros pares. Esta diferença é somente possível de forma rara para distinguir o Piel do Hifil usados dessa forma, por exemplo, Is 29.13 בְּפִיו
כְּאִשֶּׁר כְּבִיד אֶת עֵלְיוֹ 1Kg 12.10 וּבְשִׁפְתָיו כְּבִדוֹנִי contra 1Sm 6.6 אָבִיךָ הַכְּבִיד אֶת עֵלְיוֹ, mas 1Sm 6.6 כְּאִשֶּׁר
כְּבִדוֹ מִצָּרִים וּפְרָעָה אֶת לִבָּם, e חִיָּה Pi. and Hi. São frequentemente intercambiáveis.; veja E. Rubinstein in *IOS* 9 (1979) 67f.

Essas distinções do D factitivo e H causativo não podem ser analisadas somente pela via diacrônica como na maioria das vezes é feito pelos gramáticos das línguas semíticas e do hebraico bíblico, mas deve-se analisar o uso no texto da Bíblia Hebraica em seus contextos históricos e sincrônicos, pois o contexto sincrônico é mais coerente com o uso que o autor faz em determinado período da língua, por isso, mais a frente, utilizaremos a análise sincrônica ao colocarmos os exemplos de verbos em Piel e Hifil na mesma raiz, verificando assim, *in loco*, seus usos, intercâmbios e contrastes nos contextos em que aparecem.

Nossa distância histórico-cultural das línguas que não são mais faladas, como o hebraico bíblico, dificulta a nossa correta compreensão desse conjunto de diáteses verbais que ocorriam na memória dos falantes dessa língua, ou seja, perdemos o elemento da memória dos falantes²⁸ e só podemos tratar da questão analisando o uso na língua escrita, que nem sempre expressa essa memória semântica implícita aos que falavam originalmente a língua.²⁹ Sendo assim a nossa análise dessas expressões deve unir os aspectos diacrônicos e sincrônicos no estudo do hebraico bíblico, o que procuraremos fazer nos tópicos seguintes.

²⁶ Que dá a ideia de consequência ou resultado de algo.

²⁷ Verbos que expressam repetição, por exemplo “corresponder-se”.

²⁸ Para o conceito da memória que os falantes possuem no caso do português brasileiro em relação às diáteses verbais, ver Perini (2010, p. 138).

²⁹ Embora o hebraico seja atualmente falado como língua do Estado de Israel, esse não é o hebraico bíblico e não representa exatamente as formas de expressão do homem bíblico. Para uma ampla discussão das formas de pensamento e expressão do homem bíblico, ver Rehfeld (1988).

3. O Piel Factitivo/Causativo

O Piel é caracterizado pela duplicação da consoante média quando não há gutural na raiz; no caso de haver guturais na consoante do meio, há alongamento da vogal na primeira sílaba. Também se caracteriza pela vocalização em /i/ na primeira sílaba e /ē/ na segunda, em raízes sem gutural na sílaba média.

As gramáticas clássicas definem esse binyān como intensivo ativo do Qal, algumas expondo maior número de nuances outras menos. Nos estudos mais recentes, contudo, esse é o binyān mais debatido no sistema do hebraico bíblico. Waltke e O'Connor expõem a problemática do debate atual dessa forma verbal extensamente (2006, p. 396-400) e, a partir das discussões levantadas por diversos gramáticos citados pelos autores, propõem os diversos usos do Piel na Bíblia Hebraica, por meio de alguns exemplos. Todavia, as conclusões de Waltke e O'Connor são também questionadas em uma recente tese de Harvard desenvolvida por Beckman (2015)³⁰. As divergências entre os grandes gramáticos da antiguidade e os da atualidade demonstram que a questão dos sentidos desse binyān ainda estão em aberto.

Dentre as várias abordagens sobre os sentidos do Piel, temos as principais gramáticas do hebraico bíblico o definindo da seguinte maneira:

GK § 52 afirma que o tem os seguintes sentidos: 1) reforço e repetição de uma ação; 2) sentido causativo (como o Hifil); 3) denominativo³¹. Aqui Gesenius não estabelece uma diferença entre Piel e Hifil e limita os significados do Piel em três sentidos.

Davidson (1962, p. 106) lista os seguintes significados para o Piel : 1) Intensivo do Qal; 2) Causativo; 3) Uso duplo. Nessa abordagem, não vemos uma definição de sentido factitivo em distinção com o sentido causativo do Hifil, pelo contrário, Davidson não diferencia um sentido causativo distinto para o Piel.

Baumgartner (1991, p. 53-54) define os sentidos como: 1) Intensivo; 2) Causativo; 3) Privativo³². Nessa gramática, o sentido causativo é definido para o Piel sem destacar diferenças com o Hifil.

³⁰ Toward the Meaning of the Biblical Hebrew Piel Stem. Disponível em: <<http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:17463966>>. Acesso em: 31 mar. 2017.

³¹ Que expressam a “manifestação, a produção de alguma coisa”. (GK § 52g)

³² Segundo Waltke e O'Connor (2006, p. 693) “um verbo que indica a remoção de alguma coisa, p. ex., esfolar, escornar”.

Van der Merwe *et al.*³³ (1997) estabelecem os seguintes sentidos para o Piel: 1) Factitivo; 2) Resultativo; 3) Denominativo. Nessa citação já aparece o conceito de factitividade sem mais definições sobre o significado da expressão e sem colocar o Piel com sentido causativo.

Para Lambdin (2003, p. 236-237), os sentidos são: 1) Factitivo; 2) Denominativo; 3) Intensivo; 4) Não classificados. Lambdin também utiliza o termo factitividade e não coloca o sentido de causatividade para o Piel.

Waltke e O'Connor (2006, p. 396-417) ampliam a análise e definem os sentidos como: 1) Factitivos; 2) Resultativos: a) Simples, b) Irreal; c) Outros; 3) Denominativos; 4) Frequentativo; 5) Formas mistas. Esses autores são bem mais amplos em suas definições dos sentidos do Piel, citam o sentido factitivo sem colocar o sentido causativo para o Piel.

Ross (2008, p. 202) faz uma abordagem do que denomina de “traduções” do Piel: 1) Factitivo; 2) Denominativo; 3) Pluralizante ou intensivo; 4) Outras nuances diversas. Aqui o sentido factitivo é novamente descrito, sem contudo estabelecer um sentido causativo para o Piel.

Jüon e Muraoka (2003, p. 155), colocam de forma mais definida os sentidos do Piel e especificam o que seja o sentido factitivo:³⁴

Factitivo. Este tipo de Piel corresponde ao Qal de ação intransitiva ou de estado, e pode-se frequentemente postular um adjetivo subjacente ou um particípio resultativo [...] ou alternativamente sob um declarativo, ou até mesmo um denominativo (*pronunciar uma bênção* [בִּרְכָה] sobre).

Força Declarativa-estimativa: *declarar inocente* נָקֵה, *declarar limpo* טָהוּר, *declarar imundo* טָמֵא

Pluralizado. A ação denotada por alguns verbos em Piel envolvem também múltiplos sujeitos ou objetos.

Denominativo. Os seguintes exemplos são denominativos no sentido de que existe inerente a cada um deles um substantivo relacionado, e seguramente mais primitivo: דִּבֶּר *falar* (vs. דִּבֵּר); פָּהַן *agir como sacerdote* (פָּהַן); אָלַם *ligar feixes* (אָלַם).

É notória as diferentes nomenclaturas e dificuldades de se definir as várias acepções de sentido do Piel, por causa dessas diferentes nomenclaturas e sentidos que as gramáticas do hebraico bíblico estabelecem, Beckman (2015, p. 253) faz uma análise do estado da arte e questiona as várias abordagens a respeito do Piel. Chega à conclusão de que a hipótese de Kouweenberg (2010) sobre o D semítico é abordagem que

³³ Van der Merwe, C., Naudé, J., Kroeze, J., Van der Merwe, C., Naudé, J., & Kroeze, J. (1997). **A Biblical Hebrew Reference Grammar** (electronic ed.) (78). Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.

³⁴ Todos os negritos e itálicos são do próprio autor.

é capaz de explicar os aspectos do D hebraico: porque o tronco D acrescenta um agente para alguns verbos, mas não para outros, e sobre que condições (pluralidade verbal ou transitividade semântica elevada) o tronco D é mais provável de ser utilizado do que de outra forma (BECKMAN, 2015, p. 253).

Tendo em vista que o objeto de nossa pesquisa é a relação semântica Piel/Hifil, verificaremos no uso da BH como essa abordagem corresponde ao que pode ser verificado nos textos bíblicos nas relações de sentido Factitivo/Causativo, comparando com as traduções antigas LXX e Targum, de modo a comprovar que o entendimento desses sentidos eram perceptíveis no tempo em que essas traduções se fizeram.

4. O Hifil Factitivo/Causativo

A forma prefixada do causativo ativo com *h* (ה) sobrevive nas línguas semíticas no hebraico (Hifil) e aramaico (Hafel); esse prefixo era originalmente *s* /*s*, como no acadiano, e essa mudança é atestada em línguas semíticas como o sabeu, para o mineano e mehri. Mesmo no árabe, há resquícios da sobrevivência desse *h* (ه), conforme demonstra O’Leary (1923, p. 221). No hebraico e aramaico, são as formas mais características para o sentido causativo em contraste com o sentido factitivo do Piel, de acordo com Jüon e Muraoka “(...) constituindo uma contraparte intransitiva do Piel **factitivo**”³⁵ (2003, p. 163).

No hebraico, o Hifil é caracterizado pelo acréscimo do prefixo ה־ + ׳ após a segunda letra da raiz na 3.^a pessoa masculino singular, 3.^a FS, 3.^a MP, 3.^a FP no perfeito, no imperfeito é caracterizado pela prevalência da vogal ִ (pataḥ) na primeira sílaba + ׳ após a segunda letra da raiz, exceto na 2.^a FP e 3.^a FP, o Hifil tem sentido geralmente causativo ativo, ou seja, o sujeito é o causador da ação verbal.

GK § 53c:

O significado do Hifil é primariamente, e ainda mais frequentemente do que no Piel, o causativo do Qal, e.g. שָׁרַף sair, Hifil *trazer, conduzir, tirar*; שִׁבְּרָה *ser santo*, Hif. *santificar*. No significado do causativo está também incluso (como no Piel) o senso declarativo, e.g. הִזְדִּירָה *declarar justo*; הִרְשִׁיעַ *fazer a alguém um mal ...* (produzir culpado); cf. vq[, em Hifil, Jo 9.20, representar como preservar. Se o Qal já tem um significado transitivo, o Hifil então toma dois acusativos (...). Em alguns verbos, o Piel e o Hifil ocorrem lado a lado no mesmo sentido, por exemplo, נָסַח *perecido*, o Piel e o Hifil, *pereceu*; como regra, entretanto, uma das duas conjugações está em uso, a outra delas difere entre si em significado, por exemplo, כָּבֵד *ser mais pesado*, Piel *honrar*, Hifil *trazer honra*, também *tornar pesado*. Verbos que são intransitivos no Qal simplesmente se tornam transitivos no Hifil, por exemplo, נָטַח *curvar-se*, Hifil *curvar, dobrar*.

Os significados do Hifil de acordo com Lambdin (2003, p. 256-258) são os seguintes: a) Causativo; b) Permissivo³⁶; c) Estativo³⁷ (ou intransitivo); d) Denominativo; e) Não Classificado³⁸.

³⁵ Negrinho do autor.

³⁶ Utilizada na tradução a palavra “permitir” para auxiliar o sentido da ação verbal.

³⁷ Verbos que expressam um estado ou condição do sujeito.

³⁸ De acordo com Lambdin (2003, p. 256-258) “muitos verbos no Hifil não podem ser colocados na

Semelhantemente, Ross (2008, p. 220-221) diz que “A maioria dos verbos no *hif’il* acrescenta um elemento causativo ao significado do *qal*, mas outras nuances também ocorrem”, que segundo esse autor são: 1) Causativo; 2) Causativo interno ou estativo; 3) Denominativo; 4) Declarativo; 5) Miscelâneo.

Waltke e O’Connor (2006, p. 433-446) fazem uma abordagem diferente desse estabelecendo os seguintes usos do: 1) Hifils de verbos Qal e Nifal usados intransitivamente; 2) Hifils de verbos Qal usados transitivamente; 3) Hifils denominativos e isolados; 4) Sentidos Modais.

Essa multiplicidade de denominações e usos do Hifil justificam uma análise mais ampla, que evite as generalizações habituais das gramáticas hebraicas. É preciso verificar o contraste dos usos das raízes comuns ao Hifil, que são também utilizadas no Piel, de modo a entender qual o melhor sentido em cada passagem em que ocorre essa derivação do verbo hebraico.

Para tornar mais claro o uso causativo/factitivo, dentre outros usos do Hifil, no próximo capítulo, faremos a análise contextual das 126 raízes dos verbos hebraicos que possuam um binyān em Hifil com uma raiz correspondente em Piel, a fim de que possamos verificar melhor os usos do Hifil/Piel na BH.

classificação precedente. Como no Piel, isso se deve principalmente à nossa ignorância das fontes das quais derivam”.

5. Análise dos sentidos e usos dos verbos Piel com correspondentes em Hifil na Bíblia Hebraica, em comparação com a LXX e o Targum

A análise dos usos dos verbos em Piel/Hifil será feita estabelecendo-se os seguintes critérios:

- 1) utilização do termo “sentido” para expressar o usos dos binyānīm Piel/Hifil e os seus correspondentes aramaicos, bem como a tradução dada pela versão grega LXX;
- 2) utilização do termo “significado” para expressar a tradução dos verbos para o português, quer seja na tradução do verbo hebraico, sua tradução para o aramaico e para o grego;
- 3) numeração das raízes de 1 a 126 na forma corriqueira apresentada nos dicionários hebraicos (3^a. masculino singular Qatal do Qal, mesmo na ausência de uma forma Qal atestada).
- 4) tradução dos significados mais comuns das raízes na definição inicial, ainda que nas traduções dos versículos sejam privilegiados os mais adequados ao contexto da passagem em questão.

1 אבד Qal *perder-se, errar*; Piel *deixar-se perder, deixar perecer, destruir, exterminar*; Hifil *causar destruição*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 9.6 [5]</p> <p>גְּעַרְתָּ גּוֹיִם אֲבִדְתָּ רָשָׁע שְׁמֹם מְחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד:</p> <p><i>Repreendes as nações destróis [faz com que esteja destruído] o ímpio dali, aniquilas para sempre.</i></p>	<p>Salmo 143.12</p> <p>וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית אֱיִבִי וְהִאֲבִדְתָּ כָּל- צָרָי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ:</p> <p><i>E em tua misericórdia silenciaste os meus inimigos e destróis (causas a destruição) todos os que atacam a minha alma, pois eu sou teu servo</i></p>

Na comparação acima, temos o Piel 2ª masculino singular perfeito e o Hifil 2ª masculino singular perfeito. O Piel pode ser traduzido como um simples Qal sem prejuízo ao entendimento; porém, é perfeitamente possível entender como um factitivo no sentido em que o sujeito causa um estado a um sub-sujeito. No caso do Hifil, mesmo o contexto não deixa claro se o sentido é idêntico ao Piel = “*faz com que estejam destruídos*”, causativo = “*faz com que sejam destruídos*” ou um sentido simples do Qal “*destróis*”.

No Salmo 9.6[5], a LXX tem ἀπώλετο = *fizeste que perecesse* = 3ª do singular aoristo indicativo médio < ἀπόλλυμι. O uso da voz média do grego³⁹ indica que existe uma tentativa por parte do tradutor da LXX de dar um sentido causativo do Piel hebraico, embora não se possa descartar que o sentido hebraico pode ser realmente factitivo, produzir o estado de “*perecimento*”, e por isso a voz média grega daria a ideia de que o agente sofreria a ação de perecimento em si mesmo. O Targum traz הובדתא (hûvêdtā') = *tu destruirás* = verbo Afel 3ª singular < אבד, Targum traduziu o Piel original por um Afel do aramaico, corresponde ao Hifil hebraico, sentido simples.

No Salmo 143.12, a LXX tem ἀπολεῖς = *tu destruirás* = verbo 2ª singular futuro indicativo ativo < ἀπόλλυμι, o grego procura transportar o significado sem qualquer sentido factitivo/causativo. O Targum traz ותהובד (wətahûvêd) = *tu arruinarás* = conjugação mais verbo Afel 2ª singular imperfeito < אבד. Preserva-se na tradução a conjugação e a raiz verbal, o binyān não é o equivalente ao hebraico e o sentido factitivo é perceptível somente no significado léxico do verbo (*tornar arruinado*).

2 אחר Qal *demorar-se* Piel *demorar-se* Hifil *atrasar-se, demorar-se*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
Deuteronômio 7.10	2Samuel 20.5

³⁹ Para uma análise detalhada do significado dos verbos em Piel com significado de voz média, ver Joosten (1998, p. 202-230).

<p>וּמִשְׁלֵם לְשֹׂנְאָיו אֶל-פָּנָיו לְהֶאֱבִידוֹ לֹא יִצְחָק לְשֹׂנְאָיו אֶל-פָּנָיו יִשְׁלֹם-לָו:</p> <p>E ele retribui os que o odeiam diante deles para os fazer perecer, não será tardio ao que o odeia, diante dele o pagará.</p>	<p>וַיֵּלֶךְ עַמָּשָׁא לְהַזְעִיק אֶת-יְהוּדָה וַיִּחָר מִן-הַמוֹעֵד אֲשֶׁר יָעָדוֹ: ס</p> <p>E foi Amassa para clamar a Judá, mas demorou-se do tempo que ele tinha designado.</p>
---	--

Nesses exemplos, tanto o Piel quanto o Hifil estão na 3ª masculino singular imperfeito: o Piel com sentido recíproco (*ser tardio*), e o Hifil também com sentido recíproco (*se fez demorado, demorou-se*). Não se percebe nesses exemplos sentidos factitivo/causativos.

Em Deuteronômio 7.10, a LXX traz οὐχὶ βραδυνεῖ = *não demorará* = verbo 3ª singular futuro indicativo ativo < βραδύνω o texto grego não indica um sentido factitivo/causativo. O Targum traz uma longa interpretação da passagem, contudo é possível identificar a expressão: לֹא מֵאַחַר (Deut. 7:10 TAR) = = verbo Pael participio masculino singular < אָחַר, não pode-se inferir com clareza qualquer sentido factitivo/causativo.

Em 2Samuel 20.5, a LXX tem ἐχρόνισεν = *adiou, atrasou, tardou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < χρονίζω⁴⁰, o grego aqui tem sentido simples, sem qualquer indicação de significado factitivo/causativo. O Targum traz וַיִּאָחַר = *e ele atrasou* = verbo Afel 3ª masculino singular perfeito < אָחַר, aqui também não é perceptível nenhum sentido factitivo/causativo.

3 אָמַץ Qal *ser forte* Piel *fazer firme, fazer obstinado* Hifil *fortalecer, fortalecer-se*.

⁴⁰ De acordo com Robertson (1919, p. 149) “Verbos em -ίζω não representam necessariamente repetição ou intensidade. Eles algumas vezes têm uma ideia causativa, e, então, novamente perdem aquela nota distintiva e suplantam a forma mais antiga da palavra. Também, segundo Greppin (1997, p. 107) “Verbos gregos em -ίζω and -άζω, do proto-Grego *-a/-ιδυω, são frequentemente considerados como fatitivos, tendendo a ativar a raiz, que é geralmente nominal. Ver ainda Tucker (1981), sobre outras terminações verbais gregas com sentido factitivo.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Amós 2.14</p> <p>וְאֶבֶד מִנוֹס מִקֵּל וְחִזַּק לֹא־יִאֲמָן כְּחֹה וְגִבּוֹר לֹא־יִמְלֹט נַפְשׁוֹ:</p> <p>E o refúgio do ligeiro perecerá, e o forte não tornará forte a sua força, e o valente não salvará a sua vida.</p>	<p>Salmo 27.14</p> <p>קְוֵה אֶל־יְהוָה חִזַּק וַיִּאֲמָן לִבָּד וְקוֹה אֶל־יְהוָה:</p> <p>Espera no SENHOR, fortalece-te, e ele tornará forte o teu coração; espera no SENHOR.</p>

Nesses textos temos tanto no Piel quanto no Hifil a 3ª masculino singular imperfeito. O Piel tem sentido factitivo (*fortalecer, tornar forte*), e também o Hifil (*tornar forte, fortalecer*).

Em Amós 2.14, a LXX tem $\mu\eta\ \kappa\rho\alpha\tau\acute{\eta}\sigma\eta$ = *não fortalecese* = verbo 3ª masculino singular aoristo subjuntivo ativo < $\kappa\rho\alpha\tau\acute{\epsilon}\omega$, aqui o sentido factitivo pode ser deduzido do significado da raiz verbal e no modo subjuntivo (*fortalecesse, fizesse forte*). O Targum traz לֹא יְחִסִּין = *não fortalecerá* = verbo Pael⁴¹ 3ª masculino singular imperfeito < חִסַּן , o aramaico aqui transporta a conjugação e o binyān equivalente ao hebraico, a raiz, porém, é distinta do hebraico. O sentido factitivo pode somente ser inferido pelo sentido da raiz verbal (*fortalecer, fazer forte*).

No texto do Salmo 27.14, a LXX traz $\kappa\rho\alpha\tau\alpha\iota\acute{o}\sigma\theta\omega$ = *que seja fortalecido* = verbo 3ª singular presente imperativo passivo < $\kappa\rho\alpha\tau\alpha\iota\acute{o}\omega$, aqui o texto grego indica um sentido factitivo no significado da raiz e no uso da voz passiva. O Targum tem תְּקִי (taqqēyf) = *ele tornará forte* = verbo Pael⁴² 3ª masculino singular imperfeito < תְּקִי , nesse texto, o aramaico tem raiz e conjugação distinta do hebraico, o sentido factitivo aqui é perceptível no binyān utilizado. No

⁴¹ Há no Targum uma variante em Afel יְחִסִּין (3ª masculino singular imperfeito).

⁴² Há uma variante em Peal (תְּקוּי) = *ele será forte* = 3ª masculino singular imperfeito.

lugar de utilizar-se de um binyān equivalente ao hebraico, que seria o Afel aramaico, o Targum utiliza o Pael, que corresponde ao Piel hebraico.

4 ארב Qal pôr em cilada Piel armar emboscada Hifil pôr em emboscada.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Juízes 9.25</p> <p>וַיִּשְׂמוּ לוֹ בַּעֲלֵי שָׁכָם מֵאַרְבָּיִם עַל רָאשֵׁי הַהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֶת כָּל-אֲשֵׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיִּגְדּוּ לְאַבִּימֶלֶךְ: פ</p> <p>E se puseram contra ele os senhores de Siquém, armaram emboscada nos cumes dos montes, e assaltaram a todos os que passavam sobre eles no caminho, e fizeram saber [isso] a Abimeleque.</p>	<p>1Samuel 15.5</p> <p>וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד-עִיר עַמְלֶק וַיָּרֶב בַּנֶּחֱלָ: E entrando Saul na cidade de Amaleque, armou emboscada no vau.</p>

Nós temos acima um Piel particípio masculino singular absoluto, com sentido causativo, enquanto o Hifil é a 3ª masculino singular imperfeito, também com sentido causativo.

Em Juízes 9.25, temos na LXX a forma ἐνεδρεύοντας = *armando ciladas* = verbo masculino singular particípio presente ativo < ἐνεδρεύω, o grego aqui procura uma conjugação equivalente e o sentido causativo do verbo hebraico. O Targum traz כְּמַנִּין = *colocando em emboscada* = verbo Peal particípio masculino plural < כִּמְן, o aramaico transporta a conjugação equivalente ao hebraico, o binyān e a raiz são distintos, porém o sentido causativo está presente no significado do verbo aramaico.

Em 1Samuel 15.5, a LXX tem ἐνήδρευσεν = *pôs emboscada* = verbo 3ª masculino singular aoristo indicativo ativo < ἐνεδρεύω, a raiz grega procura transportar a pessoa verbal e o sentido causativo do verbo hebraico. O Targum traz uma interpretação em que não há uma tradução do verbo hebraico para comparar.

5 **בהל** Qal não há; Piel *assustar, assombrar*; Hifil *assustar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jó 22.10</p> <p>עַל־כֵּן סְבִיבוֹתַי פָּחִים וַיִּבְהֶלֶן פָּחַד פְּתָאִם:</p> <p>Por isso tu estás cercado de armadilhas, um terror, de repente, te assombrou.</p>	<p>Jó 23.16</p> <p>וְאַל הִרְדָּ לִבִּי וְשׂוֹי תִבְהִילָנִי:</p> <p>E Deus tornou amolecido o meu coração, e o poderoso me fez ficar horrorizado.</p>

Nesses exemplos temos o Piel de 3ª masculino singular imperfeito, mais sufixo pronominal 2ª masculino singular, com sentido factitivo (*tornou assombrado*), o Hifil é a 3ª masculino singular perfeito, mais sufixo pronominal 1ª comum singular, também com sentido factitivo (*fazer ficar horrorizado, fazer estar horrorizado*).

Em Jó 22.10, a LXX traz ἐσπούδασέν σε = *te perturbou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < σπουδάζω, o verbo grego aqui procura transportar um significado diferente do verbo hebraico, o sentido factitivo está implícito no sentido do verbo. O Targum tem ויבהלונך (wîvəhālûnēk) = *eles te atribularam* = verbo Pael 3ª masculino plural mais sufixo pronominal 2ª feminino singular < **בהל**, o aramaico tem pessoa verbal diferente, mas mantém a conjugação correspondente, raiz e binyān equivalente ao hebraico, o sentido factitivo é perceptível no significado da raiz.

Em Jó 23.16, a LXX tem ἐσπούδασέν με = *me atribulou* = verbo 3ª masculino singular aoristo indicativo ativo < σπουδάζω, aqui o grego traz o sentido factitivo implícito. O Targum traz בהלינני (bahālēynanî) = = verbo Pael 3ª masculino singular perfeito, mais sufixo

pronominal comum singular⁴³ < בהל, o aramaico transporta a conjugação e a raiz, porém, o binyān não é o equivalente ao hebraico, embora o sentido factitivo esteja presente no significado do verbo aramaico.

6 בכר Qal não há; Piel *produzir os primeiros frutos*; Hifil *estar com dores de parto para o nascimento do primogênito*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Deuteronômio 21.16</p> <p>וְהָיָה בְּיוֹם הַנִּחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֶת אֲשֶׁר־ יְהִי לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאִהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבֶּכֶר:</p> <p>E será que no dia em que fizer herdar os filhos dele, ele não poderá fazer primogênito o filho da amada, no lugar do filho da aborrecida, que é o primogênito.</p>	<p>Jeremias 4.31</p> <p>כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְרִיָּה קוֹל בַּת־צִיּוֹן תִּתִּיפֶחַ תִּפְרֹשׁ כַּפֶּיהָ אִוִּי־ נָא לִי כִי־עִיפָה נִפְשִׁי לְהָרָגִים: פ</p> <p>Pois uma voz como de dor ouço, uma aflição como da que dá à luz o primogênito, voz da filha de Sião, ofegante, estendendo as palmas de suas mãos [e diz]: Ai de mim pois desfalece a minha alma diante dos assassinos.</p>

Nesses exemplos, temos o Piel infinitivo construto, com sentido recíproco (*ser primogênito*), enquanto o Hifil é o particípio masculino singular absoluto, com sentido factitivo (*tornar primogênito, fazer ser primogênito*).

Em Deuteronômio 21.16, a LXX traz πρωτοτοκεῖν = *dar o privilégio de primogênito* = verbo infinitivo aoristo ativo < πρωτοτοκεύω, o grego procura transportar a conjugação e o sentido factitivo do hebraico. O Targum tem לְבַכֵּרָא = *fazer primogênito* = preposição mais verbo Pael infinitivo, o aramaico aqui transporta tanto o significado da raiz, quanto a conjugação

⁴³ Aqui há um nun epentético, um fonema que não faz parte da raiz verbal, mas que é colocado por acomodação articulatória ou fonética. Para definição de epêntese em português, ver Silva (2011, p. 99). Para epêntese no hebraico ver Joüon e Muraoka (2003, p. 172).

e binyān equivalente ao hebraico, inclusive traduzindo sentido factitivo (*fazer primogênito*). O sentido é factitivo.

Em Jeremias 4.31, a LXX tem *πρωτοτοκούσης* = *traz à luz o primeiro filho* = verbo particípio presente ativo genitivo feminino singular < *πρωτοτοκέω*, o grego procura transportar o sentido da raiz hebraica bem como o sentido factitivo. O Targum traz a expressão *לְמִילָד* *בְּכֹרֶת* = *para gerar um primogênito* = aqui o aramaico procurou uma expressão para traduzir o verbo hebraico e não a raiz e o binyān equivalentes, o sentido da expressão utilizada é causativo.

7 בער I Qal *queimar*; Piel *queimar*; Hifil *causar a queima*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ezequiel 39.10</p> <p>וְלֹא-יִשְׂאוּ עֵצִים מִן-הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחֲטְבוּ מִן-הַיַּעְרִים כִּי בִנְשֵׁק יִבְעֲרוּ-אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת-שְׁלֵלֵיהֶם וּבְזֹזוּ אֶת-בְּזוּזֵיהֶם נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה: ס</p> <p>E não carregarão lenha desde o campo e não cortarão desde os bosques, pois com armas farão com que se queime o fogo, e pilharão os que pilharam a eles e saquearão os que os saquearam, diz o Senhor YHWH.</p>	<p>Juizes 15.5</p> <p>וַיִּבְעֹר-אֵשׁ בַּלְפִּידִּים וַיִּשְׁלַח בְּקִמּוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְעֹר מִגְדֵּי־שׁ וְעַד-קָמָה וְעַד- כֶּרֶם זֵית: ס</p> <p>E fez queimar o fogo nas tochas e enviou aos lugares dos filisteus e fez queimar o feixe e até a meada de cereal e até a vinha, [e até] a oliveira.</p>

Neste exemplo, temos o Piel 3ª masculino plural imperfeito e o Hifil 3ª masculino singular imperfeito, os sentidos são parecidos em ambos os casos, podem ser traduzidos como o simples “queimar”.

Se entendermos que o Piel tem o sentido factitivo, o significado indica que a ação verbal produz o estado de “estar queimado”, enquanto o Hifil, se entendermos no sentido causativo, a ação verbal indica o significado “que o fogo queime”.

Em Ezequiel 39.10, a LXX tem κατακαύσουσι = *serão consumidas* = verbo 3ª plural futuro indicativo ativo < κατακαίω = mostra um sentido factitivo: *estar queimado, estar consumido pelo fogo*. O Targum⁴⁴ traz יִדְלִקוּן = *acenderão o fogo* = verbo Afel 3ª masculino plural < דִּלֵּק, o aramaico traz a mesma conjugação, significado parecido, porém, binyān e raiz distintos do hebraico, os sentidos factitivo/causativo não são evidentes.

Em Juízes 15.5, a LXX (B = Codex Vaticano IV séc. d.C.) tem ἐξέκαυσε πῦρ = *ele queimou fogo* = 3ª singular aoristo indicativo ativo < ἐκαίω, essa forma é utilizada para traduzir a expressão hebraica וַיִּבְעַר-אֵשׁ (fez queimar fogo), em que ocorre a forma verbal וַיִּבְעַר – Hifil 3ª masculino singular imperfeito < בער I = *causar a queima*. Importante notar, contudo, que na segunda ocorrência do mesmo verbo: וַיִּבְעַר מִגִּדְיִשׁ (fez queimar feixe), a versão grega traduz: ἐκάησαν ἀπὸ ἄλωνος (*foram queimadas da eira*), em que utiliza-se de uma outra forma verbal: ἐκάησαν = 3ª singular aoristo do indicativo ativo < καίω = *queimar, acender*, que é a forma verbal não prefixada, indicando um *Vorlage*⁴⁵ diferente, podendo ser explicado pela pequena diferença entre a forma Hifil (וַיִּבְעַר) e o Piel (יִבְעַר), idênticas sem a vocalização massorética (יִבְעַר).⁴⁶

A dificuldade de se estabelecer uma distinção, na LXX, entre Hifil e Piel, nesse texto, se acentua por causa das variantes textuais que são verificadas no texto do Códice Alexandrino (A), datado do V séc. d.C., pois encontramos a leitura ἐξήψεν πῦρ no lugar de ἐξέκαυσε πῦρ, em que ἐξήψεν = 3ª pessoa do singular do aoristo do indicativo ativo < ἐξάπτω = *acender*. Na segunda ocorrência, no lugar da expressão ἐκάησαν ἀπὸ ἄλωνος, temos no Códice Alexandrino, ἐνεπύρισεν τοὺς στάχους (*ele incendiou as espigas de grãos*), em que ἐνεπύρισεν é um verbo na 3ª do singular do aoristo do indicativo ativo < ἐμπυρίζω = *incendiar*.

⁴⁴ CAL. **Targum Jonathan to the Prophets** (Hebrew Union College, 2005), Ez 39.10.

⁴⁵ Chama-se *Vorlage* o texto original base que deu origem à tradução.

⁴⁶ De acordo com Taylor, em alguns casos, nos verbos em composição, a preposição “intensifica ou completa a ideia do verbo” (1990, p. 30).

Essas duas variantes da LXX indicam uma leitura distinta dos dois verbos, diferentemente do TM em que vemos uma leitura idêntica com dois Hifil's. No Targum temos **וְאֵדְלִיק**, a mesma forma já analisada em Ezequiel 29.10. O Targum de Jonatas segue o texto Massorético, repetindo as formas em Afel para traduzir o Hifil hebraico.

8 **בַּעַר** II Qal⁴⁷; Piel *pastar*; Hifil *fazer pastar*, *causar o pastoreio*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Êxodo 22.4[5]</p> <p>כִּי יִבְעֹר-אִישׁ שָׂדֶה אוֹ-כָרֶם וְשָׁלַח אֶת- בְּעִירוֹ וּבְעָרָה בְּשָׂדֶה אַחֵר מִיטֵב שָׂדֶהוּ וּמִיטֵב כָּרְמוֹ יִשְׁלֹם: ס</p> <p>Se algum homem fizer pastar no campo ou vinha e o enviar para a sua cidade, e ele fizer pastar em campo de outro, o melhor do seu campo e o melhor de sua vinha pagará.</p>	<p>Êxodo 22.4[5]</p> <p>כִּי יִבְעֹר-אִישׁ שָׂדֶה אוֹ-כָרֶם וְשָׁלַח אֶת-בְּעִירוֹ וּבְעָרָה בְּשָׂדֶה אַחֵר מִיטֵב שָׂדֶהוּ וּמִיטֵב כָּרְמוֹ יִשְׁלֹם: ס</p> <p>Se algum homem fizer pastar no campo ou vinha e o enviar para a sua cidade, e ele fizer pastar em campo de outro, o melhor do seu campo e o melhor de sua vinha pagará.</p>

Nesse exemplo, conjunção mais verbo Piel 3ª masculino singular perfeito e Hifil 3ª masculino singular imperfeito, em ambos o sentido é causativo.

Em Êxodo 22.4, a LXX traz *καταβοσκήσαι* = *alimentar* = verbo infinitivo aoristo ativo < *καταβόσκω*, o grego aqui procura adaptar a tradução com conjugação diferente, significado semelhante, porém, sem sentido factitivo/causativo aparente. O Targum tem **וְיִיכֹל** = *e ele consumir* = verbo Peal 3ª masculino singular imperfeito < **אָכַל**, o aramaico traz conjugação, raiz

⁴⁷ Existem divergências nos léxicos sobre se são as mesmas raízes ou se se trata de raízes homônimas com significados distintos.

e binyān distintos do hebraico, com significado semelhante, porém, sem sentido factitivo/causativo aparente.

No mesmo verso, temos o Hifil traduzido na LXX por *καταβοσκήση* = *ele alimentar* = verbo 3ª singular aoristo subjuntivo ativo < *καταβόσκω*, o grego aqui tem uma conjugação diferente, utilizando do modo subjuntivo para transportar um sentido causativo do verbo hebraico. O Targum traz a mesma forma analisada anteriormente *יִכּוֹל*, mesma conjugação, outra raiz e binyān, sem sentido factitivo/causativo aparente.

9 **בקע** Qal *separar, dividir, rachar*; Piel *fender, rachar, cortar em pedaços*; Hifil *abrir-se, abrir caminho*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ezequiel 13.11</p> <p>אָמַר אֶל-טַחֵי תִפֹּל וַיִּפֹּל הָיָה גִּשְׁמִים שׁוֹטֵף וְאַתָּנָה אֲבָגִי אֶלְגָּבִישׁ תִּפְלֹנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תִּבְקָע:</p> <p>Dizei aos rebocadores de cal: ele cairá, uma chuva que inundará, elas, as pedras de saraiva, cairão, e um vento de redemoinhos fará com que esteja arreventada.</p>	<p>Isaías 7.6</p> <p>נַעֲלֶה בִּיהוּדָה וְנִקְיֹצְנָה וְנִבְקָעָנָה אֵלֵינוּ וְנִמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֶת בֶּן- טַבָּאֵל: ס</p> <p>Subamos a Judá, façamos que seja atormentada, façamos que seja dividida entre nós, e façamos que reine um rei no meio dela, o filho de Taveal.</p>

Nesses textos, vemos em Ez 13.11, um uso do Piel 3ª feminino singular incompleto e o Hifil 1ª comum plural incompleto mais sufixo pronominal 3ª feminino singular. O Piel pode ser entendido como factitivo (*esteja arreventado*) ou passivo (*que seja arreventada*), enquanto em Is 7.6 temos o Hifil como passivo (*seja dividida*).

Em Ezequiel 13.11, a LXX tem *ῥαγῆσεται*, = *se romperá* = 3ª singular futuro indicativo passivo < *ῥήγνυμι*, a forma do passivo no grego indica uma tentativa de dar esse sentido ao Piel hebraico. No Targum temos *תִּבְעֵ* = *ela esteja dividida* = verbo Pael 3ª feminino singular

incompleto < **בזע**, o aramaico aqui traz a mesma conjugação, raiz e binyān equivalentes, o sentido factitivo é perceptível pelo significado da raiz.

Em Isaías 7.6, a LXX tem ἀποστρέψομεν = *nós afastaremos* = verbo 1ª comum plural futuro indicativo ativo < ἀποστρέφω, o grego procura transportar uma conjugação, significado equivalentes ao hebraico, o sentido causativo está presente no significado do verbo (*afastar, fazer com que se afaste*). O Targum traz ונשינין = *nós os espalharemos* = verbo Pael 1ª comum plural imperfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino plural < **שוי**, no aramaico preserva-se a conjugação e o significado do verbo é próximo ao hebraico, a raiz binyān e sufixo pronominal são diferentes, o sentido causativo é implícito no significado do verbo.

10 **ברה** = **ברא** II Qal *comer*; Piel *devorar*; Hifil *causar o comer, fazer comer, dar de comer, dar a dieta a*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Lamentações de Jeremias 4.10</p> <p>יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׁלוֹ יִלְדֶיָּהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֹׁבֵר בַּת-עַמִּי:</p> <p>As mãos das mulheres piedosas cozeram os seus filhos, eram para prover alimento para elas, na destruição da filha do meu povo.</p>	<p>2 Samuel 3.35</p> <p>וַיָּבֹא כָּל-הָעָם לְהַבְרִיֹּת אֶת-דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יִסִּיף כִּי אִם-לִפְנֵי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם-לֶחֶם אוֹ כָּל-מִאֻמָּה:</p> <p>Veio todo o povo para fazer Davi comer pão, era ainda de dia, e jurou Davi dizendo: assim Deus fará para mim, e assim acrescentará, se diante de mim se por o sol, e eu tiver me saciado com pão ou qualquer outra coisa.</p>

O uso das formas verbais Piel e Hifil nesse texto são semelhantes, com a diferença de que, no Piel, não há um objeto, enquanto no Hifil há, ambos indicam um sentido causativo: “prover alimento”, “fazer comer”.

Em Lm 4.10, na LXX, para traduzir o verbo לְבָרֹת em infinitivo Piel, é utilizada a expressão grega ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς = *eles vieram a ser alimento para elas*, em que temos o verbo ἐγενήθησαν, 3ª do plural do aoristo do indicativo passivo < γίνομαι = *vir a ser*, mais a preposição εἰς = *para*, mais βρῶσιν, substantivo acusativo feminino singular < βρῶσις = *alimento*, mais o pronome pessoal terceira pessoa dativo plural feminino αὐταῖς = *a elas* < αὐτός. Novamente a forma passiva é utilizada para tentar transportar esse sentido para o Piel hebraico. No Targum, há divergências na tradução dessa forma verbal para o aramaico, em alguns casos (Targum Lamentações WT⁴⁸) parece seguir a leitura do TM, pois usa a expressão: הוּוּ לְמַסְעֵד לְהוּוּ = *eram para alimentar a eles*⁴⁹, a forma verbal aqui no Targum é o infinitivo construto Peal aramaico (Qal hebraico) e não Pael (Piel hebraico). No Targum Iemenita (Yem⁵⁰), lê-se: הוּוּ לְמַסְעֵדָא לְהוּוּ = *eram alimento para eles*, aqui é utilizado o substantivo em lugar do verbo, seguindo a leitura da LXX.

Em 2 Sm 3.35, para traduzir o verbo לְהַבְרֹת , infinitivo construto Hifil, é utilizado o verbo grego περιδειπνῆσαι, verbo infinitivo aoristo < περιδειπνέω = *convidar alguém para comer um deipnon*⁵¹, esse verbo ocorre somente aqui na LXX e é uma tentativa de traduzir o causativo Hifil do hebraico. O Targum de Jonatas traz as seguintes variantes: לְאוֹבְרָא = *para fazer comer* = infinitivo absoluto Afel < אכל; a outra variante é לְאוֹבְרָא = *para dar (pão) com*

⁴⁸ Targum Ocidental, *Western Targum* = WT, manuscrito do século XIII d.C., alguns supõem que o texto não seja anterior a 330 d.C. e outros sugerem que tenha surgido no século VII d.C. (ver FRANCISCO, 2008, p. 488).

⁴⁹ O targum traz a preposição com o sufixo masculino plural לְהוּוּ (ləhôm) = *para eles*, e não a forma do feminino plural לְהוּוּ (ləhēym) = *para elas*.

⁵⁰ Texto disponível em Bibleworks 10[©] (2016). Para detalhes sobre o Targum Yemenita ver Barthélemy (2012, p. 540).

⁵¹ O *deipnon* (δεῖπνον) era a refeição da tarde (começo da noite) entre os gregos.

consolação = infinitivo absoluto Afel < ברא. Percebe-se que os textos targúmicos, aqui, procuram manter o infinitivo Afel (Hifil hebraico), mantendo o sentido causativo do TM.

11 ברר Qal *purificar, separar, afastar*; Piel *purificar, depurar*; Hifil *purificar, polir, depurar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Daniel 11.35</p> <p>וּמִן־הַמְּשִׁכִּילִים יִכְשְׁלוּ לְצָרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵךְ וּלְלַבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד לְמוֹעֵד:</p> <p>E alguns dos entendidos serão derrubados para que sejam testados, e para serem purificados e embranquecidos, até o tempo do fim, até o tempo determinado.</p>	<p>Jeremias 4.11</p> <p>בָּעֵת הַהִיא יֹאמַר לְעַם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם רוּחַ צַח שְׁפִיטִים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת־עַמִּי לֹא לְזָרוֹת וְלֹא לְהַבָּר:</p> <p>Naquele tempo ele dirá a este povo e a Jerusalém: Um vento abrasador, que são desnudos no deserto, caminho da casa do meu povo, não para espalhar e não para purificar.</p>

O Piel aqui indica um sentido factitivo “causar um estado de purificação”, enquanto o Hifil indica o sentido causativo “purificar” ou “fazer com que seja purificado”. A raiz, em seu sentido intrínseco, já possui a ideia factitiva/causativa, já que o ato de purificar indica uma ação que é feita a outrem produzindo um estado.

No texto de Daniel 11.35, as versões gregas trazem duas leituras diferentes, a LXX traz a expressão grega εἰς τὸ ἐκλεγεῖναι *para ser escolhidos*, em que o verbo utilizado é um infinitivo aoristo passivo < ἐκλέγομαι, enquanto a versão grega de Teodociação (séc. II d.C.)⁵², traz a expressão τοῦ ἐκλέξασθαι *para escolherem para si*, em que o verbo utilizado é um infinitivo aoristo médio < ἐκλέγομαι. Essas leituras indicam um significado de *separar, escolher*, e podem

⁵² O texto de Teodociação é considerado uma revisão da LXX com um grego mais apurado, considera-se que deve ter havido um texto proto-Teodociação que circulava no primeiro século e pode ter sido utilizado pelos autores do Novo Testamento. Para maiores detalhes ver Francisco (2008, p. 464-467).

muito bem estar traduzindo o sentido factitivo do Piel hebraico. Não há Targum para o texto de Daniel nessa passagem.

O texto de Jeremias 4.11, a versão grega da LXX no lugar de um verbo, usa a palavra *καθαρόν* = *puro* - adjetivo neutro acusativo singular < *καθαρός*, portanto, não há como verificar o sentido verbal da tradução. O Targum dessa passagem, traz o verbo *לְבַרְרָא* = *para separar* = verbo Pael infinitivo construto < *ברר* a questão a ser observada é que o targum utilizou-se de um Pael para a tradução de um Hifil hebraico e não de um Afel, que seria a forma correspondente, o sentido, contudo é simples.

12 *בשל* Qal *ferver, amadurecer*; Piel *ferver, cozinhar*; Hifil *amadurecer, fazer amadurecer*.

RELAÇÃO PIEL-FACTITIVA / HIFIL-CAUSATIVA	
Piel	Hifil
<p>Números 11.8</p> <p>וַיִּשְׁטוּ הָעָם וַלְקָטוּ וַיַּחֲנוּ בְרֵחִים אֹ דָּכּוּ בַמִּדְבָּהּ וּבְשָׁלֹ בַפֶּרוֹר וַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן:</p> <p>O povo vagueava e colhiam e moíam em moinhos ou esmagavam ou no gral, e ferviam na panela, e faziam bolos e era o seu sabor como o sabor de bolo de azeite.</p>	<p>Gênesis 40.10</p> <p>וּבִגְפֶן שְׁלֵשָׁה שָׁרִיגִים וְהָיָא כְּפִרְחָה עָלֶיהָ נֹצָה הַבָּשִׁילֹ אֲשַׁכְּלֶיהָ עֲנָבִים:</p> <p>E na vide, três ramos e ela estava brotando, subia a sua flor, e os seus cachos faziam amadurecer uvas.</p>

Nessas passagens, temos conjunção mais Piel 3ª masculino plural perfeito, sentido recíproco e Hifil 3ª masculino plural perfeito, sentido causativo. Os verbos têm significados diferentes, embora relacionados, a ideia do Piel está ligada ao conceito de “cozimento”, enquanto o Hifil tem o conceito de “amadurecimento”, mentalmente os conceitos são parecidos, a mudança de um estado “cru” ou “verde” para um estado “cozido” ou “maduro”.

A versão grega em, Números 11.8, traduz o imperfeito Piel 3ª masculino plural hebraico **וּבִשְׁלוּ** pela expressão *καὶ ἤψουν e ferviam*, o verbo é a 3ª plural imperfeito indicativo ativo < **ἤψω**, somente pelo significado intrínseco do verbo *ferver* (*causar o estado de fervura*) é que se pode entender um sentido causativo, não há outra indicação desses sentidos na tradução grega.

O Targum traz a expressão **וּמִבְשְׁלִין** = *cozinham* = conjunção mais verbo Pael do particípio ativo absoluto masculino plural < **בִּשְׁל**, o aramaico, portanto, utiliza o binyān equivalente ao hebraico bíblico, a raiz aramaica tem o mesmo significado: *amadurecer, ferver, cozinhar*, de acordo com Jastrow (1903). O verbo ocorre em Sanhedrin 95b na expressão **לְבִשְׁל פִּירוֹת**, com o significado de *fazer os frutos amadurecerem*, nessa ocorrência do Talmude o sentido é factitivo.

Em Gênesis 40.10, a forma hebraica **הַבְּשִׁילוּ אֶשְׁפִּלְתִּיהָ עֲנָבִים** = e os seus cachos *faziam amadurecer* uvas, em que o verbo é um Hifil 3ª do plural masculino perfeito, é traduzida na LXX pela expressão: *πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς* = *maduros [estavam] os cachos de uvas*, o tradutor não utiliza um verbo para traduzir o verbo hebraico e sim um substantivo, sendo assim, no caso da LXX não podemos verificar o sentido factitivo/causativo da tradução. No Targum, no lugar de um Hifil, temos: **בִּשְׁלִין** *amadureceram* = Pael 3ª masculino plural perfeito < **בִּשְׁל**, aqui o sentido pode ser causativo *fez com que eles amadurecessem*, contudo, a forma verbal não é a mesma do hebraico, esse exemplo, demonstra, que pelo menos na época do Targum, a forma do Piel poderia ser usada para traduzir um Hifil, sentido factitivo.

13 **גאל II** Qal **não há**; Piel *tornar impuro, poluir*; Hifil *poluir-se, poluir, manchar*.

RELAÇÃO PIEL-FACTITIVA / HIFIL-CAUSATIVA	
Piel	Hifil
Malaquias 1.7	Isaías 63.3

<p>מְגִישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם מִגָּאֵל וְאָמַרְתֶּם בְּמִה גָּאֵלְנוּ בְּאִמְרָתְכֶם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא:</p> <p>Se aproximam do meu altar pão que foi profanado, e dizeis: Em que te profanamos? Em vós dizerem: a mesa do SENHOR é desprezável.</p>	<p>פֹּרְחָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמַעַמִּים אֵין-אִישׁ אֹתִי וְאֶדְרָכֶם בְּאִפִּי וְאֶרְמָסֶם בַּחֲמָתִי וְיִז נִצָּחֶם עַל-בִּגְדִי וְכָל-מַלְבוּשֵׁי אֶגְאָלְתִּי:</p> <p>Um lagar pisei sozinho e dos povos não há ninguém que comigo os tenha pisado, em minha ira os esmagarei na minha fúria, respingou o sangue deles sobre as minhas vestes, e todas minhas vestimentas mancharei.</p>
--	---

Nesses exemplos, o Piel 1ª comum plural perfeito mais sufixo pronominal 2ª masculino singular, tem sentido factitivo implícito pois indica tornar algo profanado, ou seja, fazer com que algo se transforme em um estado de profanação. O exemplo em Hifil 1ª comum singular perfeito, também tem sentido factitivo implícito, pois o sentido de fazer com que algo se “torne manchado” dá a ideia de causar o estado no objeto da ação.

Em Malaquias 1.7, a LXX temos a expressão grega ἡλίσγησαμεν αὐτούς = *tem corrompido a eles* = verbo 1ª comum plural participio aoristo passivo < ἁλίσγέω, mais pronome pessoal 3ª pessoa masculino plural acusativo. A forma do aoristo passivo pode indicar uma tentativa de traduzir esse sentido para o Piel hebraico. O Targum tem variantes textuais nesse texto, uma das leituras traz a expressão רַחֲקֵנָא יִתְךָ = verbo Pael perfeito 1ª plural comum < רַחֲקַי mais partícula indicativa do acusativo com sufixo pronominal 2ª masculino singular = *abominamos a ti*. O sentido factitivo só pode ser entendido implicitamente no verbo *tornar algo abominável*.

Em Isaías 63.3, a LXX tem uma leitura diferente: κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν *derramei o sangue deles na terra*, o verbo κατήγαγον = 1ª do singular do aoristo do indicativo ativo < κατάγω evidencia um outro *Vorlage* ou até mesmo uma interpretação da passagem, sendo impossível relacionar com o verbo utilizado no TM. O Targum dessa passagem também traz uma leitura diferente: כָּל חַכְמֵיהוֹן אֶסְלַעֵם: = *todos os seus sábios eu eliminarei*, percebe-se também aqui uma interpretação mais do que uma tradução do verbo do TM, impossibilitando da mesma forma uma análise da equivalência de tradução dos sentidos factitivos/causativos do verbo.

14 גבר Qal *ser forte, superar, exceder*; Piel *tornar forte, tornar superior*; Hifil *confirmar, ser forte, estabelecer um pacto firme?, tornar pesado*.

RELAÇÃO PIEL-FACTITIVA / HIFIL-CAUSATIVA	
Piel	Hifil
<p>Eclesiastes 10.10</p> <p>אִם־קֵהָה הַבְּרִזָּל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקָל וְחִילִים יִגְבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְּשִׁיר חֲכָמָה:</p> <p>Se estiver cego o ferro, e as suas faces não se afiarem, então se deve fazer aumentar as forças, [da mesma forma] se faz prosperar a sabedoria.</p>	<p>Salmo 12.5 [4]</p> <p>אֲשֶׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנֵנוּ גִּבּוֹר שְׁפָתֵינוּ אֲתָנוּ מִי אֲדוֹן לָנוּ:</p> <p>Que dizem: por nossa língua prevaleceremos, os nossos lábios estão conosco, quem é senhor para nós?</p>

Nesses exemplos, os sentidos do Piel e Hifil são diferentes semanticamente, o Piel em Eclesiastes 10.10 está relacionado ao aumento da força necessária quando o ferro (instrumento de ferro) não está afiado (sentido causativo), enquanto que o Hifil no Salmo 12.5 se relaciona com o sentido de “prevalecer”, “prosperar”, em que não há um sentido causativo claro.

A LXX, em Eclesiastes 10.10, traz a expressão: *δυνάμεις δυναμώσει* = literalmente *forças ele fortificará*, em uma tradução idiomática *ele deverá fazer forças*, a forma verbal *δυναμώσει* = verbo 3ª futuro do indicativo ativo < *δυναμόω*. A repetição indica uma tentativa de traduzir o causativo intensivo do Piel hebraico. O Targum faz uma longa interpretação do texto, contudo, podemos identificar a forma verbal *מתגברין* (*mitggabərîn*) – *se engrandecem* – que é um verbo Hitpaal particípio passivo masculino plural utilizado para traduzir o Piel hebraico.

No Salmo 12.5 [4], a LXX traz o verbo *μεγαλυνοῦμεν* = *nós aumentaremos* - 1ª do plural do futuro do indicativo ativo < *μεγαλύνω*. O verbo grego só indica um sentido factitivo implícito no significado, já que o grego não possui a forma equivalente ao Hifil hebraico. O Targum traz a forma verbal *נתגבר* (*nitggabar*) – *nós faremos engrandecer* ou

engrandeceremos = Hitpaal 1ª comum plural do imperfeito, verbo da mesma raiz do hebraico, mas de binyān diferente, com sentido factitivo.

15 גדל Qal *tornar-se grande, ser grande, ser importante*; Piel *causar o crescimento, educar, criar (filhos), criar plantas*; Hifil *fazer grande, tornar (algo) grande*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ester 3.1</p> <p>אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוּשׁ אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמֶּדְתָּא הָאֲגָגִי וַיַּנְשְׂאֵהוּ וַיֵּשֶׁם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־ הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:</p> <p>Depois destas coisas o rei Assuero engrandeceu Hamã filho do Amedata, o Agagita, e o ergueu e o colocou no seu trono diante de todos os príncipes que estavam com ele.</p>	<p>Lamentações 1.9</p> <p>טִמְאַתָּה בְּשׁוּלֶיךָ לֹא זָכַרְתָּ אַחֲרִיתֶךָ וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָךְ רָאָה יְהוָה אֶת־עֲנִי כִי תִגְדִּיל אֹיִב:</p> <p>A impureza dela está nas suas saias, ela não se lembrou do seu fim, e desceu de forma espantosa, não há consolador para ela. Vê SENHOR a minha aflição pois o inimigo se engrandece.</p>

No exemplo acima, com construções sintáticas parecidas, ambos os verbos na 3ª pessoa do masculino singular do perfeito, nota-se a distinção entre Piel e Hifil. Enquanto no Piel o sentido é factitivo “engrandeceu”, no Hifil o sentido é recíproco “se engrandeceu”. O Piel tem um objeto direto, enquanto o Hifil deixa implícita a ação recíproca do sujeito.

Em Ester 3.1, a LXX traz o verbo ἐδόξασεν *glorificou* = verbo 3ª do aoristo do indicativo ativo < δοξάζω, o sentido factitivo está presente no significado do verbo. O Targum utiliza-se de uma outra raiz para traduzir o hebraico, רבִּי (rabbî) = *ele engrandeceu, aumentou* = verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < רבה, mantém, entretanto, a correspondência Piel/Pael e o sentido factitivo.

Em Lm 1.9, a LXX tem ἐμεγαλύνθη = *foi engrandecido* = verbo 3ª singular aoristo indicativo passivo < μεγαλύνω, o grego transporta um sentido passivo para o Piel hebraico. O Targum traz אֶתְרַבֵּב = *ele se engrandeceu* = verbo Itpaal 3ª masculino singular perfeito < רבב, o aramaico traz uma raiz diferente, contudo, a conjugação é a mesma do hebraico; mantém também o significado e o sentido recíproco do Hifil hebraico.

16 גלה Qal *revelar, descobrir*; Piel *revelar*; Hifil *conduzir ao exílio, levar cativo*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 22.8</p> <p>וַיִּגְלֵל אֶת מִסְדֵּי יְהוּדָה וַתִּבֶּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בֵּית הַיַּעַר:</p> <p>E ele tirará a cobertura protetora de Judá, e tu contemplarás naquele dia a arma da casa do bosque.</p>	<p>II Reis 24.15</p> <p>וַיִּגְלֵל אֶת-יְהוֹיָכִין בַּבֶּלָה וְאֶת-אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת-נָשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-סָרִיסָיו וְאֶת אֵילֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בַּבֶּלָה:</p> <p>E ele fez exilar Joaquim para a Babilônia e a mãe do rei, e as mulheres do rei e os oficiais dele, e os líderes da terra fez com que se conduzisse para o exílio de Jerusalém para Babilônia.</p>

Nessa raiz, tanto o Piel quanto o Hifil têm sentido causativo, contudo, com semânticas diferentes. Esse uso evidencia que mudanças de binyān, são frequentemente utilizadas, não só para nuances de diátese verbal, mas também para mudanças de sentidos semânticos.

Na LXX, em Isaías 22.8, temos ἀνακαλύψουσι = *descobrirão* = verbo 3ª do plural indicativo futuro ativo < ἀνακαλύπτω. A forma preposicionada do verbo indica uma tentativa de transportar um sentido factitivo (*tornar descoberta*) para o Piel hebraico para o grego, embora use a forma do plural no lugar do singular do TM. O Targum, nessa passagem, mantém a correspondência Piel/Pael com a mesma raiz, utilizando-se da forma גִּלִּי = *ele descobriu, tornou descoberta* = verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < גלה, sentido factitivo.

No texto de IV Reis 24.15 (II Reis 24.15) a LXX utiliza-se, para traduzir o Hifil hebraico, da forma ἀπώλυσεν = *enviou para longe* = verbo 3ª do singular do aoristo do indicativo ativo < ἀποικίζω⁵³. O verbo grego tem sentido causativo correspondente ao verbo hebraico. O Targum utiliza-se do binyān cognato aramaico אַגַּלִּי = *baniu, exilou* = verbo Afel 3ª masculino singular perfeito, o sentido causativo está implícito na ação de *exilar, banir*.

17 חזק Qal *ser forte*; Piel *tornar firme, fazer forte*; Hifil *fazer firme, agarrar, segurar, edurecer*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 147.13</p> <p>כִּי־חֲזַק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֶּרֶךְ בְּנֵיֶךְ בְּקִרְבֶּךָ:</p> <p>Pois ele tornou forte os ferrolhos de tuas portas, bendize os teus filhos no meio de ti.</p>	<p>Miquéias 7.18</p> <p>מִי־אֵל כַּמֹּד נִשָּׂא עֹז וְעִבֵּר עַל־פְּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־תִחַזַּק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפֶּן חֶסֶד הוּא:</p> <p>Quem é Deus como tu, que carregas a iniquidade, e passa sobre a iniquidade do remanescente de tua herança? Não endureces para sempre a tua ira, pois o desejo de misericórdia ele é.</p>

Nesses exemplos, os verbos em Piel/Hifil, ambos 3ª masculino singular perfeito tem sentidos diferentes, o Piel um sentido factitivo, assim como o Hifil. Embora, em ambos os casos os sentidos factitivo do Piel (tornar algo forte) e Hifil causativo (fazer com que algo endureça), possam ser inferidos.

No Salmo 147.13, a LXX traz o verbo ἐνίσχυσεν = *ele fortaleceu* = verbo 3ª singular aoristo do indicativo ativo < ἐνισχύω. A tentativa de traduzir o sentido factitivo pode ser inferido na forma preposicionada do verbo ἰσχύω = *ser forte, poder*. O Targum, nessa passagem, traz a expressão תַּקֵּף (taqef) = *fazer forte* – verbo Pael 3ª singular perfeito, aqui temos uma raiz

⁵³ Ver nota 40.

diferente mas mantendo o binyān correspondente do hebraico e o sentido factitivo.

Em Miquéias 7.18, a LXX tem οὐ συνέχευ = *não manteve, não deteve* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < συνέχω, o grego procura transportar a pessoa verbal, contudo o significado é diferente, o sentido do verbo grego é simples. O Targum traz מוֹרִיךְ = *faz longo* = verbo Afel particípio masculino singular absoluto < אָרַךְ, o aramaico traz raiz, conjugação e significado distintos, enquanto o sentido é factitivo.

18 חָטָא Qal *errar, estar em falta*; Piel *compensar, trazer oferta pelo pecado*; Hifil *errar, induzir ao pecado*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Levítico 14.52</p> <p>וְחָטָא אֶת־הַבַּיִת בַּדָּם הַצֶּפֹּר וּבַמִּים הַחַיִּים וּבַצֶּפֶר הַחִיָּה וּבַעֵץ הָאֶרֶז וּבַאֲזֹב וּבְשֵׁנִי הַתּוֹלַעַת:</p> <p>E fará expiação da casa com sangue da ave, e com a água viva e com a ave viva, e com madeira de cedro e com hissopo, e com o verme escarlata.</p>	<p>1 Reis 14.16</p> <p>וַיִּתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגִלָּל חַטָּאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר הִחָטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:</p> <p>E ele entregará Israel por causa dos pecados de Jeroboão que pecou e que fez pecar Israel.</p>

Nesses textos comparativos percebe-se a diferença semântica dos usos do Piel/Hifil, ambos 3ª masculino singular completo. Enquanto o Piel, em Levítico 14.52, tem o significado de *fazer expiação* ou, para utilizar o sentido causativo, *fazer expiar*, o Hifil em 1 Reis 14.16 tem o sentido causativo de “fazer pecar”; no caso desse verso, é notável o contraste entre o sentido simples do Qal חָטָא = *pecou* e o sentido causativo do Hifil הִחָטִיא = *fez pecar*.

Em Levítico 14.52, a LXX traz ἀφ᾽αγνιεύει = *ele purificará, fará purificar* = 3ª singular do

futuro do indicativo ativo < ἀφαινίζω, o grego tem sentido causativo. O Targum traz יִדְכִי = *será purificado* = verbo Hitpaal 3ª imperfeito masculino singular < דְּכִי, דְּכֵא (= h. זָכָה)⁵⁴.

Verifica-se que o targum prefere uma forma distinta (Hitpaal = Dt) para traduzir o Piel (D) hebraico, também se utiliza de uma outra raiz, o que evidencia a preferência semântica à gramatical, o sentido é passivo.

Em I Re 14.16, a LXX omite 14.1-20. O Targum traz וְדַחֵיב (1 Ki. 14:16 TAR) = *e que fez inferior* = conjunção mais partícula relativa mais verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < חוּב, o aramaico mantém a conjugação, contudo, tem outra raiz, binyān e significado, o sentido é causativo.

19 חיה Qal *estar com vida, viver*; Piel *conservar a vida, fazer viver*; Hifil *conservar a vida, reviver*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 22.29(30)</p> <p>30 אֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ כָּל-דֹּשְׁנֵי-אָרֶץ לִפְנֵי יְכָרְעוּ כָּל-יֹרְדֵי עֶפְרַיִם וְנִפְשׁוּ לֹא חִיָּה:</p> <p>Comerão e adorarão todos os da terra diante dele, se ajoelharão todos os que descem ao pó, e a alma dele não reviverá.⁵⁵</p>	<p>Josué 14.10</p> <p>וַעֲתָה הִנֵּה הִחַיֵּה יְהוָה אוֹתִי כְּאֲשֶׁר דִּבֶּרְתָּ זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבַּר יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה אֲשֶׁר- הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַעֲתָה הִנֵּה אֲנִכִּי הַיּוֹם בֶּן-חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה:</p> <p>E agora eis que o SENHOR preservou a vida a mim, como disse; São já quarenta e cinco anos desde que disse o SENHOR esta palavra a Moisés, que andou Israel no deserto, e agora eis que eu hoje sou da idade de oitenta e cinco anos.</p>

⁵⁴ Jastrow (1903, p. 307).

⁵⁵ ver nota de rodapé da BHS.

Os sentidos do Piel/Hifil, nessas passagens, são semelhantes: *preservar a vida, fazer viver, reviver*, sentidos causativos; o contexto, nesse caso, é a maneira mais eficiente para uma tradução coerente.

No Salmo 22.29(30), a LXX traz o verbo ζῆν - *vive*⁵⁶ = 3ª singular do presente do indicativo ativo < ζάω, essa forma do verbo grego não indica nenhum sentido factitivo/causativo em sua forma. O Targum traz a forma verbal ונפש רשעא לא ייחי = *e a alma do ímpio não viverá*, o verbo utilizado ייחי (yēyhēy) Peal 3ª masculino singular do imperfeito, é a forma simples do verbo aramaico, sem sentido factitivo/causativo.

Em Josué 14.10, a LXX traz o verbo διέθρεψε = *sustentou* – 3ª singular do aoristo do indicativo ativo < διατρέφω, em que nenhum sentido factitivo/causativo é percebido. O Targum traz o verbo קיימ = *estabeleceu* - Pael 3ª singular do perfeito e mantém o binyān correspondente ao hebraico, porém, com uma raiz diferente, sentido simples.

20 חכם Qal *ser sábio*; Piel *tornar sábio, ensinar*; Hifil *tornar sábio, mostrar-se como sábio*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 119.98</p> <p>מֵאֵיבִי תַחֲפֹמְנִי מִצֹּתְךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא-לִי:</p> <p>Por teus mandamentos, faze-me mais sábio do que meus inimigos, pois para sempre são meus.</p>	<p>Salmo 19.7(8)</p> <p>תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ יַעֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחֲפִימַת פִּתִּי:</p> <p>A lei do SENHOR é perfeita, restaura a alma, o testemunho do SENHOR é fiel, torna sábio o simples.</p>

⁵⁶ A LXX traz uma variante textual nesse texto que faz mais sentido ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆν = *minha alma nele viverá*, o que subentende um *Vorlage* = נִפְשִׁי לוֹ חִיָּה. A Peshitta também concorda, em parte, com essa leitura נַפְשִׁי לֵהּ וַהְיָ (našy lēh wahyā') *minha alma para ele, e ele vive*.

No Salmo 119.98, o Piel 2ª masculino singular imperfeito mais sufixo pronominal 1ª comum singular, tem sentido factitivo, o verbo indica a ação de fazer com que o sujeito “*seja sábio*”. No Salmo 19.8 o Hifil particípio feminino singular, a ação do verbo causa a sabedoria, “*torna sábio*”, “*faz com que seja sábio*”, sentido factitivo.

A versão grega LXX, no Salmo 119.98 traz o verbo ἐσόφισάς = *tu fizeste* = 2ª singular aoristo do indicativo ativo < σοφίζω, nesse caso o tradutor grego procurou manter o sentido causativo do verbo hebraico. O Targum traz מחכמה (məḥakēmāh) = *faz sábio* = verbo Pael particípio ativo feminino singular < חכם, a tradução do aramaico mantém o binyān hebraico e a raiz, porém ao invés da forma da segunda pessoa do imperfeito masculino singular, traz uma interpretação, utilizando-se do particípio feminino, em que o mandamento é que “*faz sábio*”, o sentido é factitivo.

No caso do Salmo 19.8, a LXX traz o verbo σοφίζουσα = *faz sábio* = verbo presente particípio ativo nominativo feminino singular < σοφίζω, a forma verbal do grego indica um sentido factitivo⁵⁷. O Targum traz a forma מחכמא = *ela faz sábio* = verbo Afel particípio feminino singular < חכם, nesse caso a tradução do Targum mantém tanto a raiz quanto o binyān correspondente ao hebraico, sentido factitivo.

21 חלה Qal *ser fraca, ser doente, enfraquecer*; Piel *fazer adoecer, acalmar, adular*; Hifil *fazer adoecer*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>2Crônicas 33.12</p> <p>וְכִהְיֶה לֹא חֲלָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכְנַע מִאֵד מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו:</p>	<p>Isaías 53.10</p> <p>וַיְהִי חֶפֶץ דְּכָאוֹ הַחֲלִי אִם־תִּשָּׂם אִשָּׁם נִפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יֶאֱרִיךְ יָמִים וְחֶפֶץ יְהוָה בִּידּוֹ יִצְלַח:</p>

⁵⁷ Ver nota 40.

E como estava a angustiar-se, se afligiu diante da face do SENHOR seu Deus, muito diante da face do Deus de seus pais.	E o SENHOR quis ferí-lo, fazendo enfermar , quando colocar por oferta pelo pecado a sua alma, ele verá a sua semente avançar em dias, e a vontade do SENHOR em sua mão prosperará.
---	---

O Piel em 2Crônicas 33.12 assume o sentido recíproco e não factitivo/causativo, enquanto o Hifil em Isaías 53.10 tem o sentido factitivo, “fazendo enfermar”, “fez com que estivesse enfermo”. Sendo assim, nota-se que a semântica do verbo prevalece sobre os sentidos dos binyānīm.

A LXX, em 2Crônicas 33.12, traz ἐζήτησεν = *procurou* = verbo 3ª do singular do aoristo do indicativo ativo < ζητέω, a tradução é mais uma interpretação do hebraico do que uma tentativa de traduzir o verbo, sentido simples. O Targum, nesta passagem, não permite uma comparação pois também traz uma longa interpretação no lugar de uma tradução.

Em Isaías 53.10, a LXX faz mais uma interpretação do que propriamente uma tradução, a expressão utilizada para traduzir o hebraico é: κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς *o Senhor quis purificá-lo da praga*, nesse caso, se torna impossível verificar a correspondência de tradução para o grego. O Targum traz uma longa interpretação do texto: וּמִן קֶדֶם יוֹי הוֹת

וּמִן קֶדֶם יוֹי הוֹת = *e era da vontade de YWY refinar e purificar o restante do seu povo*, prejudicando também a análise da tradução do hebraico.

22 חלל I Qal - não há; Piel *poluir, profanar*; Hifil *poluir, profanar, fazer uso profano*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 89.34(35)</p> <p>לֹא-אֶחְלָל בְּרִיתִי וּמוֹצֵא שְׁפָתַי לֹא אֶשְׁנֶה:</p>	<p>Ezequiel 39.7</p> <p>וְאֶת-שֵׁם קִדְשִׁי אֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא-אֶחְלָל אֶת-שֵׁם-קִדְשִׁי עוֹד</p>

<p>Não farei que seja profanada a minha aliança, e o que sai da minha boca não farei que mude.</p>	<p>וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קְדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל: E o meu santo nome farei conhecido entre o meu povo de Israel, e não deixarei que seja profanado o meu santo nome, e ainda conhecerão os povos que eu sou o SENHOR, o Santo em Israel.</p>
---	--

A comparação entre Piel (1ª singular imperfeito) /Hifil (1ª singular imperfeito) nesses dois versos mostra a semelhança dos usos, ambos podem ser traduzidos da mesma forma: “profanarei”, “deixarei profanar”, sentidos que podem ser entendidos como factitivos.

No Salmo 89.35, a LXX traduz a forma hebraica com a expressão grega οὐδὲ μὴ βεβηλώσω = *de maneira nenhuma profanarei* – o verbo é a 1ª pessoa futuro do subjuntivo ativo < βεβηλώω, o sentido factitivo está implícito no verbo, logo que profanar é tornar algo profano, não sagrado. O Targum traduz a forma hebraica com a expressão aramaica לֹא אֶפִּיס (lā’ afēys) = *não profanarei* = verbo Afel 1ª imperfeito singular < פִּסַּס, aqui, para se traduzir o sentido binyān Piel, utilizou-se o Afel e não o Pael aramaico, que seria o cognato correspondente, sentido factitivo.

Em Ezequiel 39.7, a LXX tem βεβηλωθήσεται = *será profanado* = verbo 3ª singular futuro indicativo passivo < βεβηλώω, o grego procura transportar o significado do verbo hebraico, o sentido factitivo também está presente no significado do verbo. O Targum traz לֹא אֶפִּיס = *e não será profanado* = conjunção mais advérbio de negação, mais verbo Afel 3ª masculino singular perfeito < פִּסַּס, o aramaico procura transportar a conjugação, o significado do verbo hebraico e a raiz, o sentido é factitivo.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Gênesis 41.14</p> <p>וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר וַיַּגְלֵחַ וַיַּחְלֶף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה:</p> <p>E mandou Faraó chamar José, e o fizeram sair rapidamente da cisterna, e barbeou-se e ele trocou suas vestes e veio a Faraó.</p>	<p>Jó 14.7</p> <p>כִּי יֵשׁ לַעֵץ תְּקוּנָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד יִחְלֶף וַיִּנָּקְתּוּ לֹא תִחַדָּל:</p> <p>Pois há para a árvore esperança, se for cortada, ainda se renovará, e os seus renovos não cessarão.</p>

Temos nesses exemplos a 3ª masculino singular imperfeito, tanto no Piel quanto no Hifil, no Piel o sentido não apresenta sentido recíproco (*se trocar*), no caso do Hifil, o sentido é recíproco (*se renovar*).

No texto de Gênesis 41.14, a LXX traz ἥλλαξαν = *trocou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < ἀλλάσσω, o grego transporta a pessoa verbal e o sentido, contudo, não há indício de sentido recíproco implícito. O Targum tem וַיִּשְׁנִי = *e trocou* = verbo Pael 3ª singular masculino perfeito < שני, o texto aramaico mantém a pessoa verbal, traz uma raiz distinta do hebraico e utiliza o binyān equivalente; o sentido recíproco está implícito.

Em Jó 14.7, a LXX tem ἐπανθήσει = *mudará* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < ἐπανθέω, o grego não indica qualquer sentido factitivo/causativo aqui. O Targum traz יִשְׁבֵּשֵׁב (yišbāšēv) = *ele produzirá ramos* = verbo Peal quadrilateral 3ª masculino singular imperfeito < שבשב, aqui o aramaico traz um sentido causativo (*produzir ramos*), a conjugação é equivalente ao hebraico, porém a raiz é distinta, sentido causativo.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jó 36.15</p> <p>יְחַלֵּץ עָנִי בְּעֵנָיו וַיִּגְלַל בְּלֶחֶץ אֲזִנָּם:</p> <p>Dá livramento ao necessitado em sua miséria, se revela na opressão aos ouvidos deles.</p>	<p>Isaías 58.11</p> <p>וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהַשְׁבִּיעַ בְּצִחְצֻחוֹת נַפְשָׁךְ וְעֲצֻמְתֶּיךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֵן רוֹה וְכִמְוֶצֵא מַיִם אֲשֶׁר לֹא יִכָּזְבוּ מִיָּמָיו:</p> <p>E te guiará o SENHOR continuamente, e ele fará que seja saciada a tua alma, e os teus ossos revigorará, e serás como um jardim irrigado, e como saídas de águas que as águas não são enganosas.</p>

Temos nesses exemplos a 3ª masculino singular imperfeito, tanto no Piel quanto no Hifil, o Piel tem sentido factitivo implícito (*faz que esteja livre*), o Hifil também tem sentido factitivo implícito (*fará que esteja revigorado, revigorará*).

Em Jó 36.15, a LXX tem ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῇ = *ao invés dos que oprimiram* = aqui é utilizado o verbo ἔθλιψαν = 3ª singular aoristo indicativo ativo < θλίβω, aqui a tradução tem sentido diferente do hebraico e não há sentido factitivo/causativo perceptível. O Targum traz יִפְצִי = *ele salvará, ele resgatará* = verbo Peal 3ª masculino singular imperfeito < פָּצִי, o aramaico mantém o significado e a conjugação, porém, a raiz é distinta, o binyān utilizado não é o equivalente ao hebraico, e o sentido factitivo/causativo não é perceptível.

Em Isaías 58.11, a LXX tem πιανθήσεται = *será engordado, será enriquecido* = verbo 3ª masculino singular futuro indicativo passivo < πιαίνω, aqui o verbo grego tem significado diferente, porém, procura transportar o sentido passivo. O Targum traz יִיחִי = *ele reviverá* = verbo Peal 3ª masculino singular imperfeito < יָחַ, aqui o aramaico transporta a conjugação, porém, a raiz é distinta e o binyān não é o equivalente ao hebraico, percebe-se que o tradutor procurou um significado próximo, sentido factitivo (*reviver por revigorar*).

parte.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Provérbios 16.19</p> <p>טוֹב שְׂפַל־רוּחַ אֶת־עֲנָוִים מִחֲלֹק שָׁלָל אֶת־גָּאִים:</p> <p>Melhor ser humilde de espírito com os mansos, do que repartir os despojos com os arrogantes.</p>	<p>Jeremias 37.12</p> <p>וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן לְחֹלֵק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם:</p> <p>Saiu Jeremias de Jerusalém para ir à terra de Benjamin, para dali receber a parte entre o povo.</p>

Os sentidos do Piel/Hifil são diferentes nos dois casos comparados acima, o Piel em Provérbios 16.19 tem sentido simples ativo, enquanto o Hifil em Jeremias 37.12 tem sentido passivo simples. Os sentidos factitivos/causativos não são claramente perceptíveis.

Em Provérbios 16.19, a LXX traduz o Piel hebraico com o verbo *διαριεῖται* = *o que divide para si* = verbo 3ª singular presente do indicativo médio/passivo < *διαρίεω*, o grego procura traduzir o sentido do Piel com uma forma média/passiva. O Targum utiliza a expressão aramaica *דמפלג* (*dəməfalēg*) = *do que divide*, a forma verbal é um Pael participio ativo masculino singular. Mantem-se o binyān, porém com outra raiz, sentido simples.

No texto de Jeremias 37.12, a LXX tem a seguinte leitura: *τοῦ ἀγοράσαι* = *para comprar* – o verbo é um infinitivo aoristo ativo < *ἀγοράζω*, mantém-se a forma do infinitivo, porém com uma tradução mais interpretativa. O Targum utiliza a forma *לְפַלְגָא* = *para repartir* – o verbo utilizado nessa passagem é um Pael infinitivo < *פלג*, mantém-se o infinitivo e o binyān correspondente, porém com uma outra raiz, sentido causativo.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 8.5(6)</p> <p>וְתַחֲסֶרְהוּ מֵעַט מֵאֱלֹהִים וְכְבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֶרְהוּ:</p> <p>Tu o fizeste um pouco menos do que Deus, e de glória e resplendor o coroaste.</p>	<p>Isaías 32.6</p> <p>כִּי נָבִל נְבִלָה יְדַבֵּר וּלְבוֹ יַעֲשֶׂה-אָוֶן לַעֲשׂוֹת חָנָף וּלְדַבֵּר אֶל-יְהוָה תִּזְעָה לְהָרִיק נַפֶּשׁ רָעָב וּמִשְׁקָה צָמָא יַחֲסִיר:</p> <p>Pois o tolo, tolice fala, e o seu coração pratica iniquidade, para praticar impiedade e para falar ao SENHOR confusão, para esvaziar a alma faminta e para fazer com que a bebida falte ao sedento.</p>

Nos textos acima, o Piel 2ª masculino singular perfeito, tem sentido factitivo; no caso do exemplo em Hifil 3ª masculino singular perfeito, o sentido é causativo ativo.

No Salmo 8.5(6), o Piel hebraico é traduzido na LXX pelo verbo ἡλάττωσας = *tu fizeste menor* = verbo 2ª singular aoristo indicativo ativo < ἐλάττω, o sentido factitivo está presente na semântica do verbo grego. O Targum utiliza-se da forma⁵⁸ וַחֲסַרְתִּיהּ = (wəḥässarttîeh) = *tu o fizeste menor* – o verbo é um Pael 2ª masculino singular mais sufixo pronominal 3ª masculino singular < חֲסַר, nessa tradução para o aramaico se mantém tanto a raiz verbal quanto o binyān correspondente ao Piel hebraico, sentido factitivo.

Em Isaías 32.6, temos no texto da LXX, a seguinte expressão: καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι = *e para fazer vazias as almas sedentas*. Nesse caso, para traduzir o sentido causativo do Hifil hebraico, o tradutor grego utilizou-se de um verbo no infinitivo aoristo = ποιῆσαι = *fazer*, mais um adjetivo acusativo plural = κενὰς = *vazias*, sentido simples. O Targum, nessa passagem, faz tradução juntamente com uma interpretação, contudo., é possível identificar a expressão utilizada para traduzir o Hifil hebraico: לְבַטְלָא = *fazer cessar*, o verbo

⁵⁸ Nesse texto do Targum de Salmos existe uma variante וַחֲסַרְתָּא = (wəḥässarttā').

é um Pael infinitivo < בטל. Aqui mantem-se o binyān correspondente ao hebraico, contudo, com uma outra raiz verbal, embora exista a mesma raiz no aramaico, sentido causativo.

27 חתם Qal *selar, lacrar*; Piel *manter selado*; Hifil *estancar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jó 24.16</p> <p>חֲתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם חֲתָמוּ לָמוֹ לֹא- יֵדְעוּ אֹר:</p> <p>Minam nas trevas casas, que de dia selaram; não conhecem a luz.</p>	<p>Levítico 15.3</p> <p>וְזֹאת תִּהְיֶה טְמֵאָתוֹ בְּזִבּוֹ רַר בְּשָׂרוֹ אֶת־זִבּוֹ אוֹ-חֲתָתִים בְּשָׂרוֹ מִזִּבּוֹ טְמֵאָתוֹ הוּא:</p> <p>E esta será impura, a que teve fluxo de corrimento, em sua carne teve fluxo ou [se] estiver estancado em sua carne o corrimento, esta será sua impureza.</p>

Nos exemplos acima, temos o Piel de 3ª masculino plural perfeito e o Hifil 3ª masculino singular perfeito. O Piel tem sentido factitivo implícito (*foi selado*) e o Hifil também tem o mesmo sentido (*foi estancado*).

Em Jó 24.16, a LXX tem ἐσφράγισαν = *selaram* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < σφραγίζω, o grego procura transportar a conjugação equivalente e o sentido do verbo hebraico, o significado causativo é implícito no sentido do verbo e na morfologia, já que verbos terminados em -ίζω, geralmente têm sentido causativo.⁵⁹ O Targum traz מתחתמין (mithəṭēmîn) = *tendo cessado, estando estancado* = verbo Itpeel particípio masculino plural = < חתם, aqui o aramaico utiliza a mesma raiz do hebraico e conjugação e binyān diferentes, procurando dar um sentido recíproco.

⁵⁹ Ver nota 40.

Em Levítico 15.3, a LXX tem ἥς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ = *a qual tiver sido coagulado a seu corpo, a qual estiver relacionado a seu corpo* = o verbo é συνέστηκεν = 3ª singular perfeito indicativo ativo < συνίστημι, aqui o grego traz uma tradução com sentido factitivo implícito, procurando explicar o verbo hebraico. O Targum traz הִתִּים = *tiver cessado* = verbo Peal 3ª masculino singular perfeito < הִתַּם, o aramaico aqui utiliza-se da mesma raiz e conjugação, porém, o binyān utilizado não é equivalente ao hebraico. O sentido factitivo é perceptível no significado do verbo.

28 חתת Qal *abalar-se*; Piel *ser quebrado*; Hifil *destroçar, espantar, apavorar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jeremias 51.56</p> <p>כִּי בָא עָלֶיהָ עַל-בָּבֶל שׂוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גְבוּרֶיהָ חֲתָתָהּ קִשְׁתֹּתֶיהָ כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שָׁלֵם יְשָׁלֵם:</p> <p>Pois vem sobre ela, sobre a Babilônia, o devastador, e capturarão os seus valentes, foi quebrada dos arcos dela, pois o Deus das recompensas, O SENHOR, para completar a retribuiu.</p>	<p>Isaías 9.4</p> <p>כִּי אֶת-עַל סִבְלוֹ וְאֶת מַטֵּה שְׁכָמוֹ שִׁבַּט הַנִּגָּשׁ בּוֹ הִחָתֵת בְּיוֹם מִדְיָן:</p> <p>Pois o jugo do seu fardo e o cajado de seu ombro, e a vara que o oprimia, tu quebraste como no dia de Midiã.</p>

Temos nesses exemplos, o Piel de 3ª feminino singular perfeito e o Hifil 2ª masculino singular perfeito, ambos com sentido factitivo (*tornar quebrada, estar quebrada*).

Em Jeremias 51.56⁶⁰, a LXX tem ἐπτόχεται τὸ τόξον αὐτῶν = *estão atemorizados o arco deles* = o verbo é ἐπτόχεται = verbo 3ª singular perfeito indicativo passivo < πτοέω, o grego aqui procura manter um dos significados do Piel hebraico (*espantar, atemorizar*), mesmo que a tradução tenha ficado estranha, a voz passiva indica uma tentativa de manter esse sentido

⁶⁰ 28.56 na LXX.

para o verbo hebraico. O Targum traz אִיתְּבַרָא = *se quebraram* = verbo Itpeel 3ª feminino plural perfeito < תבר, o aramaico utiliza-se de conjugação, raiz e binyān diferentes do hebraico, procura-se dar um sentido recíproco à tradução.

Em Isaías 9.4, encontramos na LXX, a forma δισεσκέδασεν = *ele invalidou, dispersou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < διασεδάζω, o grego tem aqui uma interpretação, o sentido causativo é somente implícito (*tornou disperso, tornou inválido*). O Targum tem אִיתְּבַר = *foi quebrado* = verbo Itpeel 3ª masculino singular < תבר, novamente o aramaico utiliza-se do Itpeel, aqui para traduzir o Hifil hebraico, o sentido factitivo é implícito no significado do verbo (*ser quebrado, estar quebrado*).

29 יבש Qal *secar, tornar-se seco*; Piel *ressecar*; Hifil *fazer secar, fazer murchar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jó 15.30</p> <p>לֹא-יִסּוּר מִנִּי-חֶשֶׁךְ יִנָּקְתּוּ תַיִבָּשׁ שְׁלֵהֶבֶת וַיִּסּוּר בְּרוּחַ פִּיו:</p> <p>Ele não escapará das trevas, o seu renovo a chama fará com que seque, desviará com o sopro da sua boca.</p>	<p>Isaías 42.15</p> <p>אֶחָרִיב הָרִים וּגְבֻעוֹת וְכָל-עֲשָׂבָם אֶזְכָּאֵשׁ וְשִׁמְתִּי נְהָרוֹת לְאֵיִם וְאִגְמִים אֶזְכָּאֵשׁ:</p> <p>Assolarei os montes e colinas e toda a erva deles farei secar, e colocarei rios nas ilhas e as fontes farei secar.</p>

O Piel 3ª feminino singular imperfeito e o Hifil 1ª comum singular imperfeito. Nesses dois exemplos têm sentidos semelhantes, contudo, o sentido causativo do Hifil é mais perceptível pelo contexto da passagem, no caso do Piel, o sentido factitivo é inferido, logo que a chama faz o renovo *secar*, ou seja, faz com que se torne no estado de *secura*.

Em Jó 15.30, a LXX traz a forma verbal $\mu\alpha\rho\acute{\alpha}\nu\alpha\iota$ = *que seque, que venha a secar* = 3ª singular aoristo do optativo ativo, aqui a versão grega traz um sentido mais volitivo⁶¹ do que factitivo/causativo. O Targum de Jó⁶² traz a forma תִּיבִישׁ (tēyvîš) = *secará* = verbo Peal 2ª feminino singular imperfeito < יִבֵּשׁ . O Targum traz a mesma raiz, porém com o binyān diferente do hebraico, o sentido do aramaico aqui é simples.

Em Isaías 42.15, na LXX, temos: $\xi\eta\rho\alpha\nu\tilde{\omega}$ = *eu secarei* = verbo 1ª singular futuro indicativo ativo < $\xi\eta\rho\alpha\acute{\iota}\nu\omega$, com sentido simples, a ideia factitiva pode ser somente inferida pela ação verbal. O Targum traz nessa passagem o verbo אִי־בִישׁ = *eu farei secar* = Pael 1ª singular do imperfeito < יִבֵּשׁ , nesse caso houve somente a mudança da pessoa verbal, manteve-se o binyān e a raiz do verbo hebraico, sentido factitivo.

30 יגע Qal *cansar, enfadar, exaurir*; Piel *fatigar, enfadar*; Hifil *cansar, enfadar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Eclesiastes 10.15</p> <p>עֲמַל הַכְּסִילִים תִּתְעַנֵּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר:</p> <p>A obra dos tolos ela [mesma] se torna fatigante, pois não sabe ir à cidade.</p>	<p>Isaías 43.24</p> <p>לֹא־קָנִיתִי לִי בַכֶּסֶף קִנְיָה וְחֶלֶב זֶבַחַיִךְ לֹא הֲרוֹיַתְנִי אֲדָהּ הָעֵבֶדְתָּנִי בְּחַטָּאוֹתַיִךְ הוֹצֵעְתָּנִי בְּעֹנֹתַיִךְ: ס</p> <p>Não me compraste por prata, nem com cana aromática, com gordura de sacrifícios não me saciaste, mas me deste trabalho com os teus pecados, me enfadaste com as tuas maldades.</p>

Nos exemplos acima temos um Piel 3ª feminino singular imperfeito com nun enérgico⁶³,

⁶¹ Que exprime desejo, vontade.

⁶² Disponível em: <<http://cal.huc.edu/getachapter.php?file=81004&sub=15&cset=H>>. Acesso em: 05 abr. 2019.

⁶³ Sobre o nun enérgico ver Heiser e Setterholm (2013). Também Joüon e Muraoka (2003, p. 179).

mais sufixo pronominal 3ª masculino singular, o Hifil 2ª masculino singular perfeito mais sufixo pronominal 1ª comum singular. Tanto o Piel quanto o Hifil têm sentido factitivo.

No texto de Eclesiastes 10.15, a LXX traz a expressão $\kappa\omicron\pi\acute{\omega}\sigma\epsilon\iota\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\varsigma$ = *ele os cansará* = o verbo é $\kappa\omicron\pi\acute{\omega}\sigma\epsilon\iota$ ⁶⁴ = 3ª singular futuro indicativo ativo < $\kappa\omicron\pi\acute{\omega}$, temos aqui no grego uma conjugação de pessoa diferente, mas o sentido do verbo indica o significado causativo implicitamente (*tornar cansado*). O Targum tem דטרח (*diṭrāḥ*) = *tem dores, está com dores em fazer algo* = conjugação mais verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < טרח , aqui o aramaico tem outra conjugação, outra raiz, pessoa verbal diferente, o é sentido reflexivo, presente no significado do verbo.

Em Isaías 43.24, a LXX traz uma leitura diferente: $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\alpha\acute{\iota}\varsigma\ \acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\iota}\alpha\iota\varsigma\ \sigma\omicron\upsilon\ \pi\rho\acute{\omicron}\acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\varsigma\ \mu\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\alpha\acute{\iota}\varsigma\ \acute{\alpha}\delta\iota\kappa\alpha\iota\alpha\iota\varsigma\ \sigma\omicron\upsilon$ = *em teus pecados e em tuas injustiças tu colocaste diante de mim* = o verbo é $\pi\rho\acute{\omicron}\acute{\epsilon}\sigma\tau\eta\varsigma$ = 2ª singular aoristo indicativo ativo < $\pi\rho\acute{\omicron}\acute{\iota}\sigma\tau\eta\mu\iota$, aqui o texto grego traz uma raiz com outro significado, sendo assim não é possível fazer uma comparação. O Targum tem a expressão: $\text{אַתְּקִיפְתָּא קְדָמִי בְּעוֹיְתָךְ}$ = *tu fortaleceste diante de mim a tua maldade*, o verbo é אַתְּקִיפְתָּא = Afel 2ª masculino singular perfeito < תקף , o aramaico traz um sentido diferente em sua tradução, colocando uma outra raiz, porém, mantém a conjugação e o binyān equivalente ao hebraico; no Targum o sentido é causativo.

31 ידע Qal *saber, conhecer*; Piel *fazer saber*; Hifil *fazer saber, tornar conhecido*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jó 38.12</p> <p>הַמִּימִיד צוֹיֵת בְּקֶרֶךְ יִדְעָהּ הַשֹּׁחַר מִקְמוֹ:</p>	<p>Salmo 77.15</p> <p>אַתָּה הָאֵל עָשָׂה פֶּלֶא הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עוֹד:</p>

⁶⁴ Os Códices SA (Sinaitico, séc. IV e Alexandrino, séc. V) trazem $\kappa\omicron\pi\acute{\omega}\sigma\epsilon\iota$, enquanto o Códice B (Vaticano, séc. IV) traz $\kappa\alpha\lambda\acute{\omega}\sigma\epsilon\iota$ = *causará dano, ferir* = verbo 3ª singular futuro indicativo ativo < $\kappa\omicron\pi\acute{\omega}$, sentido causativo.

Desde os teus dias ordenaste à manhã, tu fizeste saber a aurora o lugar dela.	Tu oh Deus fazes milagres, tu fizeste conhecido aos povos o teu poder.
--	---

Temos aqui o Piel 2ª masculino singular perfeito. A única ocorrência de um Piel com essa raiz está nesse texto de Jó 38.12, o sentido é causativo, *fazer algo conhecer*, o Hifil 2ª masculino singular perfeito, também tem sentido causativo, com certa diferença de sentido, *fazer algo conhecido*.

Em Jó 38.12, a LXX traz εἶδεν = *viu* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < ὁράω, a tradução é mais interpretativa e não indica sentido factitivo/causativo. O Targum traz ידעתא = (yəda'te') = *tu conhecerás* = verbo Peal 2ª masculino singular imperfeito < ידע, nesse texto se mantém a raiz verbal correspondente ao hebraico, contudo, o Targum utiliza-se da forma simples Peal (G) do aramaico, e não a correspondente do Piel hebraico que seria o Pael, sentido simples.

No texto do Salmo 77.15, a LXX (76.15) traz ἐγνώρισας = *fizeste conhecer* = verbo 2ª singular aoristo indicativo ativo < γνωρίζω⁶⁵, o verbo grego tem sentido causativo, procurando assim, traduzir o sentido do Hifil hebraico. O Targum traz הודעת (hōda't) = *tu fizeste conhecida* = verbo Afel 2ª masculino singular perfeito < ידע, neste caso preserva-se tanto a raiz verbal correspondente ao hebraico quanto o binyān, sentido causativo.

32 יחל Qal hão há; Piel *esperar, fazer esperar*; Hifil *aguardar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jó 14.14</p> <p>אִם-יָמוּת גִּבּוֹר הַיְּחִיָּה כָּל-יָמָיו צָבָאִי אֵיחָל עַד-בֹּא חַלִּיפָתִי:</p> <p>Se morrer o homem, acaso tornará a viver? Todos os dias de meu combate eu esperaria até que viesse a minha mudança.</p>	<p>Lamentações de Jeremias 3.21</p> <p>וְאֵת אֲשִׁיב אֶל-לִבִּי עַל-כֵּן אֶחְיֶה: ס</p> <p>Isto farei recordar o meu coração; por isso terei esperança.</p>

⁶⁵ Ver nota 40.

Nessas duas passagens paralelas, os verbos em Piel/Hifil estão na 1ª comum singular imperfeito, não trazem sentidos claros factitivos/causativos.

No texto de Jó 14.14, o texto da LXX traz o verbo ὑπομενῶ = *eu suportarei* = 1ª singular futuro indicativo ativo < ὑπομένω, verbo grego que também não tem sentido factitivo/causativo.

O Targum traz אֲוִרִיךְ = *eu estenderei* = verbo Afel 1ª singular do imperfeito < יִרְך, nesse caso o aramaico mantém o binyān, mas a raiz verbal é diferente do hebraico, sem sentido factitivo/causativo, a não ser se abstrairmos o conceito de *estender* como *tornar estendido* (factitivo).

O texto da LXX de Lamentações 3.21 tem o mesmo verbo utilizado em Jó 14.14: o verbo ὑπομενῶ = *eu suportarei* = 1ª singular futuro indicativo ativo < ὑπομένω, sem sentido factitivo/causativo aparente. No caso do Targum é utilizado também o mesmo verbo já analisado em Jó 14.4: אֲוִרִיךְ = *eu estenderei* = Afel 1ª singular imperfeito < תִּוֹב. Não há sentido factitivo/causativo perceptível, a não ser conceitual, como já citado.

33 יָלַד Qal *dar à luz, gerar*; Piel *ajudar a dar à luz*; Hifil *gerar, fazer dar à luz*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Êxodo 1.21</p> <p>וַיְהִי כִּי־יֵרְאוּ הַמִּלֻּחֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים:</p> <p>E acontecerá, pois, que temeram a Deus as que faziam dar à luz (as parteiras), estabeleceu para elas casas.</p>	<p>Isaías 66.9</p> <p>הֲאֶנִּי אֲשַׁבֵּר וְלֹא אֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֶנִּי הַמֹּלִיד וְעַצְרֹתִי אֹמַר אֱלֹהִים:</p> <p>Acaso eu faria abrir e não faria gerar? Diz o SENHOR, acaso eu faria gerar e impediria? diz o teu Deus.</p>

Nesses textos, temos o Piel participio feminino plural absoluto e o Hifil participio masculino singular absoluto. É perceptível o sentido causativo tanto no Piel quanto no Hifil, não há distinção perceptível das duas formas, sendo assim, o uso do Piel/Hifil com essa raiz, nessas passagens são sinônimos.

No texto de Êxodo 1.21, a LXX tem a forma nominal ταῖς μαλαῖς = *as parteiras*, ou seja, ao invés da forma verbal, a versão grega, como as versões modernas, trazem um substantivo para traduzir o Piel hebraico⁶⁶. No Targum temos a forma חִיתָא = *as parteiras* = substantivo feminino plural determinado < חִיה, aqui também é utilizado o substantivo no lugar do verbo.

Em Isaías 66.9, a versão LXX tem: ἐγὼ γεννώσαν = *eu [faço] a que gera*, em que ocorre o verbo no presente participio presente ativo acusativo feminino singular < γεννάω, que no grego também tem sentido causativo = “causar a existência”. O Targum tem um texto muito interpretativo, de modo que não é possível analisar a forma verbal.⁶⁷

34 ירש I Qal *possuir, herdar*; Piel *possuir*; Hifil *tomar posse, causar o possuir*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Juizes 14.15</p> <p>וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאִשְׁת־שֹׁמְרוֹן פֹּתִי אֶת-אִשְׁדָּ וַיַּגִּד-לָנוּ אֶת-הַחִידָה פֶּן-נִשְׂרָף אוֹתָךְ וְאֶת-בֵּית אָבִיךָ בָּאֵשׁ הַלַּיְלָה שָׁנָה קָרָאתָם לָנוּ הַלָּא:</p> <p>E aconteceu no quarto dia, disseram à mulher de Sansão: persuade teu marido e revela-nos o enigma, para que não queimemos a ti e a casa de teu pai no fogo. Acaso para tomar posse [do que é] nosso chamastes-nos, não é?</p>	<p>Juizes 2.21</p> <p>גַּם-אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמָת:</p> <p>Também eu não farei que acrescente mais, para alguém tomar posse diante deles, dos povos que deixou Josué, morrendo.</p>

Temos aqui o Piel e o Hifil no infinitivo construto, sentido simples. Os exemplos demonstram o uso semelhante do Piel/Hifil, não são perceptíveis diferenças significantes que

⁶⁶ Somente em Êxodo 1.16 (בִּילְדָכֶן) = *em fazendo com que elas dêem à luz*) o Piel se relaciona à ação de *dar à luz* e não às pessoas que ajudam a *dar à luz* (as parteiras).

⁶⁷ Para a tradução parafraseada de Isaías 66.9 do Targum de ben Uzziel, ver Pauli (1871, p. 224).

justifiquem usar Piel ou Hifil, o que indica que as diferenças, são, nesses casos, somente estilísticas, não semânticas.

No caso de Juízes 14.15, temos a seguinte tradução da LXX (Θ^A): *πτωχεῦσαι* = *para empobrecer* = verbo infinitivo aoristo ativo < *πτωχεύω*, a tradução grega traz um texto interpretativo nessa passagem, mantém-se o infinitivo hebraico, porém com um verbo de significado diferente. Há ainda uma variante na LXX (Θ^B), que traz a forma *ἐκβιάσαι* = *fazer violência* = verbo infinitivo aoristo ativo < *ἐκβιάζω*, novamente mantém-se o infinitivo, contudo, o verbo tem sentido factitivo. O Targum segue uma leitura parecida com o Códex A da LXX, trazendo a forma *הֲלִמְסַכְנוּתָנָא* = *para fazer-nos empobrecer* = partícula interrogativa, mais preposição, mais verbo Peal infinitivo, mais sufixo pronominal 1^a plural. Preserva-se a mesma estrutura do hebraico, porém, com uma raiz distinta em significado, o sentido é factitivo.

Em Juízes 2.21, a LXX traz *ἐξῆραι* = *para remover* = verbo infinitivo aoristo ativo < *ἐξάίρω*, preserva-se o infinitivo, porém com significado distinto do original hebraico, sentido simples. O Targum tem uma leitura semelhante à da LXX, trazendo o verbo *לְתַרְכָּא* = *expulsar* = preposição, mais verbo Pael infinitivo < *תָּרַךְ*, a forma preserva a estrutura de infinitivo do hebraico, todavia, no lugar de um Afel, correspondente ao Hifil hebraico, utiliza-se um Pael, correspondente ao Piel hebraico, sentido simples.

35 **ישב** Qal *sentar-se, habitar, viver*; Piel *estabelecer-se*; Hifil *fazer sentar, radicar-se*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
Ezequiel 25.4 לָכֵן הִנֵּנִי נִתְּנָה לְבְנֵי-קָדָם לְמִוְרָשָׁה וְיֵשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ וְנִתְּנוּ בְּךָ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיָךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֶלְבְּךָ:	1Reis 21.12 קִרְאוּ צִוִּים וְהִשְׁיִבוּ אֶת-נְבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:

Eis que eu te darei aos filhos do oriente por herança, e eles farão assentar as suas torres em ti, e estabelecerão os tabernáculos deles, eles comerão os teus frutos e beberão o teu leite.	Convocaram um jejum e fizeram Nabote se assentar como chefe do povo.
---	--

Aqui, os verbos em Piel 3ª plural imperfeito e Hifil 3ª plural imperfeito têm o mesmo sentido causativo *fazer assentar*, a diferença está somente em que o Hifil se utiliza da partícula indicativa de objeto direto (אֶת־) e o Piel não.

Em Ezequiel 25.4, a LXX traz o verbo κατασκηνώσουσιν = *fixarão tenda* = 3ª plural futuro indicativo ativo < κατασκηνώ, a forma grega do verbo preposicionado e a semântica do verbo indicam uma tentativa de traduzir um sentido causativo para o verbo hebraico. O Targum traz וַיִּתְּבוּ = *e eles habitarão* = conjunção mais verbo Peal 3ª masculino plural imperfeito < יָתַב, a raiz é a mesma do hebraico⁶⁸, porém, o binyān aramaico não é o correspondente ao hebraico, sentido simples.

No caso do texto de 1Reis 21.12, a LXX tem ἐκάθισαν = *fizeram assentar* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < καθίζω, o verbo grego, nesse contexto, indica uma ação causativa, *fizeram assentar, entronizaram*. O Targum traz a seguinte tradução: וְאַתְּיָבוּ = Afel 3ª masculino plural perfeito < יָתַב, nesse caso preserva-se a raiz e o binyān aramaico correspondente ao hebraico, também com sentido causativo.

36 יָשָׁר Qal *ser reto, ser correto*; Piel *endireitar, seguir direito*; Hifil *endireitar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil

⁶⁸ Há uma variação entre o hebraico/aramaico em algumas consoantes, nesse caso o שׁ hebraico é representado pelo ת no aramaico, ver van Pelt (2011, p. 3).

<p>Provérbios 3.6</p> <p>בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דַּעְהוּ וְהוּא יִשְׁׁר אֶרְחֹתֶיךָ:</p> <p>Em todos os teus caminhos reconhece-o, e ele tornará retas as tuas veredas.</p>	<p>Provérbios 4.25</p> <p>עֵינֶיךָ לִנְזַח יְבִיטוּ וְעַפְעָפִיךָ יִשְׁׁרוּ נֶגְדֶיךָ:</p> <p>Os teus olhos contemplem na tua frente, e as tuas pálpebras se endireitem diante de ti.</p>
--	---

Em Provérbios 3.6 temos o Piel de 3ª masculino singular do imperfeito, enquanto em Provérbios 4.25 temos o Hifil 3ª masculino plural do imperfeito. No caso do Piel o sentido é factitivo, enquanto o Hifil indica um sentido recíproco, *se endireitem*.

A LXX traz em Provérbios 3.6 a expressão ἵνα ὁρθοτομή = *a fim de que ele endireite*, o verbo é a 3ª masculino singular do presente do subjuntivo ativo < ὁρθοτομέω, a tradução grega indica um sentido causativo para traduzir o Piel hebraico. O Targum traz o verbo יִתְרִיץ (yotarēys) = *ele endireitará, ele nivelará* = verbo Pael 3ª singular do imperfeito < יִתְרִץ, a raiz é diferente, mas se mantém tanto a forma do imperfeito, quanto o binyān correspondente ao hebraico, preservando o sentido factitivo.

No caso de Provérbios 4.25, a LXX traz a expressão τὰ δὲ βλέφαρά σου νεύετω δίκαια = *mas as tuas pálpebras, incline para [as coisas] justas* = o verbo utilizado é νεύετω = 3ª singular presente imperativo ativo < νεύω, aqui há uma tentativa de tradução utilizando-se uma expressão para traduzir o Hifil hebraico, sentido simples. O Targum tem a expressão aramaica וְתַמְרִיךָ נִתְרַצְן לְקַבְלָךְ (wətimrayik ntarṣān ləqōbēlkā) = *e tuas pupilas se farão endireitar em frente a ti* = o verbo é um Pael 3ª plural feminino imperfeito⁶⁹, nesse caso nem a raiz, nem a forma correspondem ao verbo hebraico, utilizou-se de um Pael (hebraico Piel) para traduzir um Hifil (no aramaico seria (H)afel), sentido factitivo.

37 כבד Qal *ser pesado*; Piel *tornar duro, honrar, reverenciar*; Hifil *fazer pesado, dificultar*.

⁶⁹ Ver paradigma do siríaco ܢܬܪܥܝܢ (nkatvān), em Muraoka (2005, p. 105), o que daria, no siríaco ܢܬܪܥܝܢ (ntarṣān).

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>1Samuel 6.6</p> <p>וְלִמָּה תִכְבְּדוּ אֶת־לִבְבְּכֶם כַּאֲשֶׁר פָּכַדְוּ מִצְרַיִם וּפָרַעַה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלְל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחֻם וַיֵּלְכוּ:</p> <p>E por que vós fizestes endurecidos os vossos corações como fizeram endurecer os egípcios e faraó o coração deles? Acaso quando ele os vislumbrou não os deixaram ir, e partiram?</p>	<p>Zacarias 7.11</p> <p>וַיִּמָּאֲנוּ לְהִקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כַתֵּף סָרְתָּ וְאָזְנֵיהֶם הִכְפִּידוּ מִשְׁמֹעַ:</p> <p>E eles se recusaram a dar atenção, e deram de ombros, teimando. Os ouvidos deles se fizeram endurecidos para ouvir.</p>

Nesses textos paralelos encontramos as mesmas pessoas verbais (3ª do plural masculino) e os mesmos aspectos verbais (Qatal), o Piel e o Hifil também têm sentidos semelhantes: *fazer endurecer* (factitivo), com a diferença de que o Piel indica um sentido ativo do verbo, enquanto que o Hifil demonstra um sentido recíproco.

1Samuel 6.6, a LXX traz ἐβάρυνεν = *ele endureceu* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < βάρυνω, procura-se no grego uma correspondência semântica para traduzir o Piel, a tradução demonstra uma tentativa de dar um sentido factitivo pelo próprio significado do verbo. O Targum traz יִקְרוּ = *eles fizeram pesados* = verbo Pael 3ª plural imperfeito < יקר, aqui preserva-se a forma verbal do hebraico tanto na conjugação quanto no binyān, porém com raiz diferente, sentido factitivo.

Zacarias 7.11, a LXX traz ἐβάρυναν = *pesaram* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < βάρυνω, a tradução se mantém coerente com a pessoa verbal e o sentido do verbo hebraico, o sentido é simples. O Targum traz a tradução aramaica com a mesma forma utilizada em 1Samuel 6.6, יִקְרוּ = *eles fizeram pesados* = verbo Pael 3ª plural imperfeito < יקר =, preserva-se novamente a forma verbal do hebraico, tanto na conjugação quanto no binyān, porém com raiz diferente, o sentido é factitivo.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>2Samuel 8.11</p> <p>גַּם־אַתָּם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר בְּכָשׁ:</p> <p>Também a esses consagrou o rei Davi ao SENHOR com prata e ouro que consagrou de todos os povos que subjugou.</p>	<p>Jeremias 34.11</p> <p>וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשִּׁפְחֹת אֲשֶׁר שָׁלְחוּ חֲפָשִׁים וַיִּכְבְּשׁוּם לַעֲבָדִים וְלַשִּׁפְחֹת: ס</p> <p>E se arrependeram depois, e fizeram voltar os servos e as servas que tinham feito sair livres e ele fez que eles fossem subjugados como servos e servas.</p>

Aqui temos um Piel 3ª masculino singular perfeito e um Hifil 3ª masculino plural imperfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino plural, ambas as formas indicam um sentido factitivo (*tornar subjugado, fazer com que estejam subjugados*).

Em 2Samuel 8.11, a LXX traz $\kappa\alpha\tau\epsilon\delta\upsilon\nu\acute{\alpha}\sigma\tau\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\nu$ = *oprimiu* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < $\kappa\alpha\tau\alpha\delta\upsilon\nu\alpha\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\omega$, o grego aqui procura transportar uma conjugação equivalente e o sentido factitivo se torna implícito no significado do verbo. O Targum tem דְּכַבֵּישׁ = *que subjugou* = verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < כַּבֵּשׁ , o aramaico traduz com a conjugação, raiz e binyān equivalentes, o sentido factitivo também está implícito.

Em Jeremias 34.11, a LXX omite grande parte do versículo, não sendo possível a comparação. O Targum traz וּכְבַּשׁוּן = *e eles os subjugaram, os oprimiram* = conjugação mais verbo Pael 3ª masculino plural mais sufixo pronominal 3ª masculino plural < כַּבֵּשׁ , o aramaico utiliza a mesma raiz, conjugação diferente e o binyān não é o equivalente ao hebraico, sentido factitivo.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
Provérbios 14.5 עַד אֱמוּנִים לֹא יִכְזָב וִיפִיחַ כְּזָבִים עד שקר: Testemunha verdadeira não fará falsidades , mas assopra mentiras a testemunha falsa.	Jó 24.25 וְאִם-לֹא אֶפֶּוּ מִי יִכְזָבֵנִי וַיִּשֶׁם לֹא־ מִלְתִּי: ס Porém, se não, quem me fará como mentiroso e colocará como negação a minha palavra.

O Piel 3ª masculino singular imperfeito denota um sentido causativo, *dizer falsidades*, *fazer falsidades*, o Hifil 3ª masculino singular imperfeito; o sentido factitivo é perceptível no contexto do versículo, *fazer mentiroso*.

Em Provérbios 14.5, a LXX tem οὐ ψεύδεται = *não mentirá* = verbo 3ª singular presente indicativo médio⁷⁰ < ψεύδομαι, o sentido factitivo/causativo não é claramente perceptível nessa forma verbal do grego. O Targum traz לֹא מַכְדֵּב (lā' məkādēv) = *não declara mentira* = advérbio de negação mais verbo Pael participio ativo masculino singular < כִּדֵּב, a conjugação verbal do aramaico é diferente do hebraico, a raiz é a mesma, com mudança consonantal comum do aramaico (Ṭ em lugar de Ṣ), o binyān Pael é o correspondente do Piel hebraico, o sentido é factitivo.

No caso de Jó 24.25, a LXX traz a expressão τίς ἐστίν ὁ φάμενος ψευδῇ με λέγειν = *quem é o que faz a mim dizer falsidade?* Aqui a versão grega procurou utilizar-se de uma expressão para traduzir o Hifil hebraico e não um único verbo, o sentido é causativo. O Targum tem = דִּיכִדְבֵּנִי (= (dy) = *que me declarará mentiroso* = preposição mais verbo Pael 3ª masculino singular < כִּדֵּב, mais sufixo pronominal 1ª comum singular, a conjugação e a raiz verbal é a mesma a do hebraico, contudo, utiliza-se um Pael e não um Afel para traduzir o Hifil

⁷⁰ O verbo grego é depoente, tem forma do médio/passivo, porém com sentido ativo.

hebraico, sentido causativo.

40 כחַד Qal não há; Piel *esconder; encobrir*; Hifil *eliminar; fazer desaparecer*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 78.4</p> <p>לֹא נִכְלְדוּ מִבְּנֵיהֶם לְדֹר אַחֲרָיו מִסִּפְרֵים תְּהִלֹּת יְהוָה וְעֲזָוָו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה:</p> <p>Não encobriremos dos filhos deles, à geração vindoura contaremos os louvores do SENHOR, e seu poder e seus milagres que ele fez.</p>	<p>Salmo 83.4</p> <p>אָמְרוּ לָכֵן וְנִכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא-יִזְכָּר שֵׁם- יִשְׂרָאֵל עוֹד:</p> <p>Disseram: vinde façamos que eles desapareçam de entre os povos, e não será mais lembrado o nome de Israel.</p>

No Salmo 78.4 temos um Piel 1ª plural comum do imperfeito, o sentido factitivo pode ser somente inferido pelo sentido, *encobrir* (*tornar encoberto, tornar escondido*), o Hifil tem a mesma construção verbal, porém, com sufixo pronominal de 3ª masculino plural, o sentido causativo do Hifil é perceptível no contexto do versículo (*fazer desaparecer*).

Na LXX, o Salmo 78.4 tem a forma Οὐκ ἐκρύβη = *não será escondido* = verbo 3ª singular aoristo indicativo passivo < κρύπτω, o tradutor procurou usar um verbo com o mesmo sentido do hebraico e a forma passiva para tentar traduzir com sentido factitivo.

O Targum tem נכסי (nkassēy) = *encobriremos* = verbo Pael 1ª comum plural imperfeito < כסי, mantém-se, nesse caso, a mesma construção verbal e o binyān correspondente, contudo, essa tradução utiliza-se de raiz distinta do hebraico. Pode-se entender que o sentido factitivo está implícito no significado, por exemplo, pode-se traduzir com a expressão: *tornar encoberto*.

O Salmo 83.4 tem na LXX a tradução ἐξολεθρεύσωμεν = *que nós destruamos* = verbo 1ª plural aoristo subjuntivo ativo < ἐξολεθρεύω, a versão grega utiliza um verbo diferente para traduzir o Hifil hebraico, indicando uma certa interpretação, sentido simples. O Targum traz

וּנְכַסְיֵנוּן (wənkassēynôn) = *e encobriremos a eles* = conjugação, mais verbo Pael 1ª plural comum imperfeito < כָּסִי, mais sufixo pronominal 3ª masculino plural, O Targum utiliza-se de um Pael para traduzir o Hifil hebraico e não o Afel, que seria o binyān correspondente, sentido factitivo implícito.

41 כָּעַס Qal *estar irritado*; Piel *provocar a irritação*; Hifil *provocar, irritar, provocar a raiva*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Deuteronomio 32.21</p> <p>הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא-אֵל פְּעֻסוֹנִי בְּהַבְלִיָּהֶם וְאֲנִי אֶקְנִיאֶם בְּלֹא-עֵם בְּגוֹי נָבֵל אֲכַעִיסָם:</p> <p>Eles me causaram ciúmes com [o que] não é deus, provocaram-me com as vaidades deles, e eu causarei ciúmes a eles com [o que] não é povo, com um povo tolo provocarei ira a eles.</p>	<p>Jeremias 8.19</p> <p>הֲנֵה-קוֹל שׁוֹעֵת בְּתַעֲמִי מֵאֶרֶץ מֵרַחֲקִים הִיהוּהָ אֵין בְּצִיּוֹן אִם-מִלִּבָּה אֵין בָּהּ מִדּוֹעַ הַכְּעֻסוֹנִי בְּפִסְלֵיהֶם בְּהַבְלִי נֶכֶר:</p> <p>Eis que um clamor de ajuda da filha de meu povo vem de terra distante, acaso o SENHOR não está em Sião? Acaso não está com o seu rei nela? Por que me provocaram com as imagens de escultura deles, com vaidades de terra estrangeira.</p>

A conjugação do Piel 3ª comum plural imperfeito, mais sufixo pronominal 1ª comum singular é a mesma no Hifil, o sentido factitivo (*fazer alguém estar irritado*) também é o mesmo em ambos, as construções sintáticas em paralelo indicam que o uso dos diferentes binyānîm estão mais ligados a aspectos estilísticos.

Deuteronomio 32.21 traz na LXX a seguinte leitura παραζηλωσάν = *provocaram* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < παραζηλώω, no grego o sentido factitivo está implícito no sentido do verbo. O Targum traz אֲרַגִּיזוּ ('argîzû) = *eles provocaram a ira* = verbo Afel 3ª masculino plural < רָגַז, nessa passagem o Targum traduz o Piel hebraico por um Afel ao invés de um Pael, também se utiliza de uma outra raiz, sentido causativo.

Jeremias 8.19 tem a seguinte tradução na LXX: *παρώργισάν με* = *provocaram-me* = verbo 3ª plural aoristo do indicativo ativo < *παροργίζω*, o sentido causativo está na forma verbal⁷¹ e significado do verbo grego. O Targum traz *מַרְגִּיזִין* = *provoca a ira, faz com que esteja irado* = verbo Afel particípio plural masculino < *רָגַז*, nesse caso só é mantido o binyān correspondente ao hebraico, a conjugação e a raiz são diferentes, sentido factitivo.

42 כָּשַׁל Qal *tropeçar, cambalear*; Piel *causar a queda*; Hifil *causar a queda*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ezequiel 36.14</p> <p>לֹכֵן אָדָם לֹא-תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיֶיךָ לֹא תִכְשְׁלִי-עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:</p> <p>Por isso, tu (f.) não consumirás mais os povos, não [os] farás mais cair, diz o Senhor YHWH.</p>	<p>Ezequiel 36.15</p> <p>וְלֹא-אֲשָׁמִיעַ אֶלְיֶךָ עוֹד בְּלִמָּת הַגּוֹיִם וְחִרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׁאִי-עוֹד וְגוֹיֶיךָ לֹא תִכְשְׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ס</p> <p>E farei mais que não se ouça em ti o insulto das nações, e o vexame dos povos não carregará mais, e as tuas nações tu não farás cair mais, diz o Senhor YHWH.</p>

As conjugações do Piel e Hifil são as mesmas: 2ª singular imperfeito, a diferença só é perceptível na vocalização massorética; o sentido de ambos os verbos são causativos, não sendo perceptível diferenças semânticas entre eles.

Em Ezequiel 36.14, a LXX traz *οὐκ ἀτεχνώσεις* = *tu não desfilharás*⁷³ = verbo 2ª singular futuro indicativo ativo < *ἀτεχνόω*, a tradução do grego revela uma tradução diferente do original hebraico, sentido factitivo. O Targum, nessa passagem, traz *תִּתְכַּלִּין* = *elas serão*

⁷¹ Ver nota 40.

⁷² O TM tem uma leitura variante (תִּכְשְׁלִי), possivelmente devido a uma confusão do escriba.

⁷³ As versões em português, tanto a RC, a RA e NVI indicam uma influência da LXX.

sem filhos = Itpeel 2ª feminino singular imperfeito < תִּכְלִי, aqui a raiz é diferente do hebraico, exceto se o texto targúmico seguir a leitura variante, o binyān também não corresponde ao Piel hebraico, sentido factitivo.

O texto de Ezequiel 36.15, na LXX, omite a parte do texto hebraico que traz a raiz aqui analisada, tem ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε = *as reprovações dos povo, de modo nenhum causareis*, o sentido é causativo. O Targum traz תִּתְכַּלֵּין, a mesma forma anteriormente analisada em Ezequiel 36.14, sentido factitivo.

43 כתר II Qal - não tem; Piel *cercar*; Hifil *cercar, congregar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Juízes 20.43</p> <p>כָּתְרוּ אֶת־בְּנֵימִן הָרְדִּיפָהּ מְנוּחָה הִדְרִיכֶהוּ עַד נֶכַח הַגְּבֵעָה מִמְּזֶרַח־ שָׁמֶשׁ:</p> <p>Eles cercaram Benjamin e o seguiram, e a um lugar de descanso o alcançaram, até diante de Gibeá, o nascente do sol.</p>	<p>Salmo 142.8</p> <p>הוֹצִיאָה מִמִּסְגָּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־ שִׁמְךָ בִּי יִכְתְּרוּ צְדִיקִים כִּי תִגְמַל עָלַי:</p> <p>Faz sair a minha alma da prisão, para que louve o teu nome, me cercarão os justos, pois tu foste generoso para comigo.</p>

Nesses exemplos, temos o Piel na 3ª masculino plural perfeito e o Hifil na 3ª masculino plural imperfeito. Não há claros indícios de sentido factitivo/causativo nesses exemplos.

Em Juízes 20.43, a LXX tem κατέκοπτον = *eles feriram* = verbo 3ª plural imperfeito indicativo ativo < κατακόπτω, a versão grega aqui procura transportar a conjugação equivalente, porém, o significado do verbo é diferente, também não há indício de sentido factitivo/causativo.

O Targum traz אסחרו ('ashērû)⁷⁴ = *eles cercaram* = verbo Afel 3ª masculino plural perfeito < סחר, aqui temos tanto o binyān, quanto a raiz e a conjugação distintos do hebraico, não é claro se o sentido é factitivo/causativo.

No Salmo 142.8, a LXX traz ὑπομενοῦσιν = *permanecerão* = verbo 3ª plural futuro indicativo ativo < ὑπομένω, o grego procura transportar uma conjugação equivalente, porém, o significado é distinto do hebraico, os sentidos factitivo/causativos não são perceptíveis. O Targum tem uma interpretação mais longa, porém, o verbo utilizado é יעבדון (i'ābdûn) = *adorarão* = verbo Peal 3ª masculino plural imperfeito < עבד, aqui o aramaico preserva a conjugação, contudo, o significado da raiz e o binyān não são os equivalentes ao hebraico, sentido simples.

44 כתת Qal *triturar*; Piel *triturar*; Hifil *dispersar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Zacarias 11.6</p> <p>כִּי לֹא אֶחָמוּל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אֲנֹכִי מִמְצִיא אֶת־ הָאָדָם אִישׁ בִּיד־רֵעֵהוּ וּבִיד מִלְכּוֹ וְכָתַתְוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אֲצִיל מִיָּדָם:</p> <p>Pois não mais terei compaixão sobre os que habitam na terra diz o SENHOR, e eis que eu farei que se entregue cada homem na mão do seu próximo e na mão do seu rei, e eles triturarão a terra, e eu não libertarei da mão deles.</p>	<p>Deuteronomio 1.44</p> <p>וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר הַהוּא לְקִרְאָתְכֶם וַיְרַדְפוּ אֹתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּפְתּוּ אֹתְכֶם בְּשַׁעִיר עַד־חֲרָמָה:</p> <p>E saiu o amorreu que habita naquele monte para se encontrarem convosco, e para seguirem a vós, quando como as abelhas fazem, e trituraram a vós em Seir até Horma.</p>

⁷⁴ Há uma variante no Targum: טלטילו = *eles moveram* = verbo quadrilateral Pael 3ª masculino plural perfeito < טלטל, nesse caso seria uma raiz diferente, porém o binyān seria o equivalente ao hebraico.

O Piel, em Zacarias 11.6, está na 3ª comum plural perfeito, o Hifil em Deuteronômio 1.44 está na 3ª masculino plural imperfeito, os sentidos, tanto do Piel quando do Hifil são os mesmos, sem diferenças significativas que possam indicar sentido factitivo/causativo.

Em Zacarias 11.6, a LXX traz *κατακόψουσιν* = *cortarão em pedaços* = verbo 3ª plural futuro indicativo ativo < *κατακόπτω*, o verbo preposicionado grego procura traduzir o sentido do Piel hebraico, sentido factitivo. O Targum traz *וַיִּבְזֹזוּ* = *e eles dividirão* = verbo Peal 3ª masculino plural imperfeito < *בָּזַז*, a raiz e a conjugação do aramaico são diferentes do hebraico, o Targum procura preservar o binyān correspondente ao hebraico, sentido simples.

Na LXX, o texto de Deuteronômio 1.44 tem *ἐτίτρωσκον* = *eles feriram* = verbo 3ª plural imperfeito indicativo ativo < *τίτρωσκω*, o verbo grego não indica qualquer sentido factitivo/causativo evidente. O Targum traz *וּטְרַדְוּ* = *e eles mandram embora* = conjunção, mais verbo Peal 3ª plural perfeito < *טָרַד*, neste texto o Targum não mantém nem a conjugação, nem o binyān, nem a raiz, somente a pessoa do verbo, sentido causativo.

45 מִלֵּט Qal não há; Piel entregar, libertar; Hifil libertar, deixar (alguém) escapar.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ezequiel 33.5</p> <p>אֶת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמּוּ בּוֹ יְהִיָּה וְהוּא נִזְהָר נִפְשׁוֹ מִלֵּט:</p> <p>E a voz de shofar ele ouviu e não se deu por avisado, o seu sangue será sobre ele, e [se] ele se der por avisado, a sua vida se libertará.</p>	<p>Isaías 31.5</p> <p>כְּצִפְּרִים עֲפֹת כֵּן יִגֹּן יְהוָה צְבָאוֹת עַל- יְרוּשָׁלַם גִּנּוֹן וְהָצִיל פָּסַח וְהִמְלִיט:</p> <p>Como os pássaros plainam, assim protegerá o SENHOR dos Exércitos a Jerusalém, ele protegerá e salvará, passando por cima, ele libertará.</p>

Em Ezequiel 33.5, o Piel 3ª masculino singular completo tem sentido passivo, enquanto

que o em Isaías 31.5, o Hifil 3ª masculino singular completo tem sentido de voz média, em que o agente pratica algo em seu próprio favor, geralmente esse sentido médio é expresso pelo Nifal ou Hitpael e não pelo Piel, em todo o caso o sentido factitivo/causativo não está presente.

O texto da LXX, em Em Ezequiel 33.5, traz ἐξείλατο = *se libertará* = verbo 3ª singular aoristo indicativo médio < ἐξαίρέω, nesse texto a versão grega mantém o sentido da voz média, reforçando que o Piel pode ser utilizado em várias nuances de significado, o sentido aqui é recíproco. O Targum, nessa passagem traz שיִיב = *foi salvo* = verbo Afel 3ª singular masculino perfeito, mantém-se a forma correspondente ao hebraico, com uma raiz diferente, binyān distinto e sentido passivo.

Em Isaías 31.5, a LXX tem σώσει = *salvará* = verbo 3ª singular futuro indicativo ativo < σώζω, procura traduzir o significado do verbo hebraico, o sentido é simples. O Targum traz יִצִּיל = *ele salvará* = verbo Hafil 3ª masculino singular imperfeito < נָצַל, o aramaico traz outra conjugação e raiz. Ele transporta o significado e binyān equivalentes ao hebraico, contudo, o sentido factitivo/causativo não é perceptível.

46 מעט Qal *ser pouco, diminuir*; Piel *tornar-se pouco, diminuir*; Hifil *colher poucos, diminuir*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Eclesiastes 12.3</p> <p>בַּיּוֹם שִׁיִּזְעוּ שִׁמְרֵי הַבַּיִת וְהַתְּעוֹתָו אֲנָשִׁי הַחֵיל וּבָטְלוּ הַטְּחָנוֹת בִּי מְעַטּוֹ וְחָשְׁכוּ הָרְאוֹת בָּאֲרָבוֹת:</p> <p>No dia em que tremerem os que guardam a casa e se inclinarem os homens de guerra, e pararem de trabalhar os molaes, por terem sido diminuídos, e obscurecerem as luzes nas janelas.</p>	<p>Levítico 26.22</p> <p>וְהִשְׁלַחְתִּי בְכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשָׂכְלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָהּ אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָהּ אֶתְכֶם וְנָשְׂמוּ דְרָכֵיכֶם:</p> <p>E enviarei no meio de vós a fera do campo, e ela fará com que vós fiqueis sem filhos e ela cortará os vossos gados e ela fará que vós diminuíeis, e desolarão os vossos caminhos.</p>

O Piel, nesse exemplo, 3ª masculino plural perfeito = *foram diminuídos*, o Hifil é 3ª feminino singular perfeito = *ela fará diminuir*, o sentido factitivo está presente no Piel e no Hifil.

Eclesiastes 12.3, na LXX, tem ὀλιγόθησαν = *foram diminuídos* = verbo 3ª plural aoristo indicativo passivo < ὀλιγόω, o tradutor grego também entendeu o Piel com sentido passivo. O Targum traz ויתעממו (wəyit’āməmûn) = *e eles serão enfraquecidos* = conjugação verbo Itpaal 3ª plural masculino imperfeito < עמם, nessa passagem o Targum se utiliza de conjugação, raiz e binyān distinto do hebraico, o sentido é passivo.

Levítico 26.22, traz, na LXX uma glosa⁷⁵: ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμεῖς = *farão que vós sejais pequenos*, é usado o verbo ποιήσει = verbo 3ª singular futuro indicativo ativo < ποιέω, essa forma indica que o tradutor procura traduzir o Hifil hebraico em seu sentido causativo. O Targum traz ויתזער = *ela diminuirá* = verbo Afel 3ª feminino singular imperfeito < זעיר I, a tradução aramaica preserva a pessoa verbal, porém no imperfeito ao invés do perfeito hebraico, a raiz é distinta do hebraico, mantém-se também o binyān correspondente ao hebraico, sentido factitivo.

47 מרר Qal *ser amargo*; Piel *fazer amargo*; Hifil *causar amargura*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Êxodo 1.14</p> <p>וַיִּמְרֹרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעֶבְדָּה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְלִבָּנִים וּבְכָל-עֲבָדָה בְּשָׂדֶה אֶת כָּל- עֲבָדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם בְּפֶרֶךְ:</p>	<p>Êxodo 23.21</p> <p>הַשֹּׁמֵר מִפְּנֵיו וְשָׁמַע בְּקוֹל אֱלֹהֵי הַתֹּעֲמָר בּוֹ כִּי לֹא יֵשֶׁא לְפִשְׁעָם כִּי שָׁמִי בְּקִרְבּוֹ:</p>

⁷⁵ De acordo com Dubois *et al.* “Glosa é uma anotação muito concisa que alguns manuscritos trazem acima ou à margem de uma palavra ou de uma expressão que ela explica por um termo suscetível de ser conhecido pelo leitor. As glosas são o mais frequentemente traduções de uma palavra rara ou incomum (...)” (2006, p.308-309).

E eles fizeram amarga a vida deles com o trabalho duro, com barro e tijolos, em todo o trabalho no campo e todo o trabalho deles que fizeram eles trabalharem com dureza.	Guarda-te diante dele e ouve a sua voz, não te tornes amargo [te rebeles] com ele, pois ele não carregará as vossas transgressões, pois o meu nome está junto a ele.
--	---

Êxodo 1.14 tem o verbo Piel na 3ª do plural do imperfeito com sentido factitivo (*fazer amarga*), em Êxodo 23.21 temos o verbo Hifil na 2ª do singular do imperfeito, também com um sentido factitivo (*tornar amargo*).

Êxodo 1.14 tem na LXX a seguinte tradução: καὶ κατωδύνων αὐτῶν = *e eles afligiram-lhes* = conjunção, mais verbo 3ª plural imperfeito indicativo ativo κατωδυνάω, mais pronome pessoal 3ª masculino plural genitivo. O verbo grego procura traduzir a forma verbal hebraica de uma forma interpretativa, *amargar* = *afligir*, como o fazem a maioria das traduções modernas, o sentido é factitivo. O Targum traz = וְאַמְרוּ = *e fizeram amarga* = conjunção, mais verbo Afel 3ª plural perfeito < מָרַר, a tradução aramaica aqui preserva a raiz e o binyān correspondente ao hebraico, só muda a forma do imperfeito para o perfeito, sentido factitivo.

Na LXX, em Êxodo 23.21, temos καὶ μὴ ἀπειθείαι αὐτῷ = *e não se rebelem contra ele* – o verbo utilizado é a 2ª do singular do presente do imperativo ativo < ἀπειθέω, Essa tradução da LXX pode ser uma leitura com base em outra raiz = מרה = que tem o sentido de *ser obstinado, agir obstinadamente*, portanto, a análise fica prejudicada. O Targum traz uma leitura semelhante a da LXX = וְלֹא תִסְרִיב = *e não te rebelarás* = conjunção mais advérbio de negação, mais verbo Pael 2ª masculino singular imperfeito < סרב, preserva-se a pessoa verbal, a correspondência do binyān hebraico, entretanto, a raiz é diferente, sentido simples.

48 מִשָּׁל I Qal *governar, falar provérbios, criar provérbios*; Piel *proferir parábolas*; Hifil *comparar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ezequiel 20.49 (21.5)</p> <p>וְאָמַר אֵלֶּהָ אֲדֹנָי יְהוִה הִמָּה אֲמָרִים לִי הֲלֹא מִמִּשְׁלַל מְשָׁלִים הוּא: פ</p> <p>E eu disse? Ah Senhor DEUS, eles estão dizendo sobre mim: acaso não é este um proferidor de parábolas.</p>	<p>Isaías 46.5</p> <p>לְמִי תִדְמִיוּנִי וְתִשּׁוּ וְתִמְשְׁלוּנִי וְנִדְמָה: A quem vós me fareis comparável? e a quem me fareis semelhante? e a com quem me fareis comparar para que sejamos semelhantes?</p>

Nesses exemplos temos o Piel particípio masculino singular absoluto, com sentido simples, o Hifil 2ª masculino plural imperfeito mais sufixo pronominal 1ª comum singular, sentido causativo.

Em Ezequiel 20.49(21.5), a LXX tem uma longa expressão: οὐχὶ παραβολή ἐστὶν λεγομένη αὕτη = *não é esta uma parábola que é dita?* O verbo é λεγομένη = verbo particípio presente passivo nominativo feminino singular < λέγω, o grego procura transportar uma conjugação equivalente, com mesmo significado e sentido simples. O Targum traz מִמְתִּיל מֵתִלִּין = *um pregador de parábolas* = o verbo é um Afel particípio masculino singular absoluto < מתל, o aramaico procura transportar o significado, a conjugação, raiz, o binyān é distinto do hebraico, o sentido é simples.

Em Isaías 46.5, a LXX omite a tradução do verbo hebraico de modo que não é possível comparar. O Targum traz וְתִכְוֹנֵן = *e delinearão* = conjugação mais verbo Pael 2ª masculino plural imperfeito < כון, o aramaico transporta uma conjugação equivalente, uma raiz e significado distintos, o sentido é simples.

49 מִשֵּׁשׁ Qal *tocar, apalpar*; Piel *tatear, revistar*; Hifil *fazer tocar, pegar em*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Gênesis 31.34</p> <p>וְרָחֵל לָקְחָהּ אֶת־הַתֵּרָפִים וַתִּשְׁמֶם בְּכֹר הַגָּמֶל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמָּשֵׁשׁ לְבֶן אֶת־ כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא:</p> <p>E Raquel tomou os terafins e colocou-os na cela do camelo e assentou-se sobre eles, e Labão tateou por toda a tenda e não encontrou.</p>	<p>Êxodo 10.21</p> <p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה יָדְךָ עַל־ הַשָּׁמַיִם וְיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּמָּשׁ חֹשֶׁךְ:</p> <p>E disse o SENHOR a Moisés: levanta a tua mão sobre as águas, e aconteceu que [havia] trevas sobre a terra dos egípcios e as trevas se faziam sentir.</p>

Ambos os verbos estão na 3ª singular masculino imperfeito, enquanto o exemplo do Piel é ativo simples (*tatear, apalpar com as mãos*), o Hifil tem um sentido recíproco (*se fazer sentir*). Nesses casos os sentidos factitivo/causativo não estão presentes.

A LXX em Gênesis 31.34 omite-se a parte final, sendo assim não é possível analisar a tradução. No Targum temos וַיִּמָּשֵׁשׁ = *e sentiu* = verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < מִשָּׁשׁ, o Targum coloca a conjugação na mesma pessoa e binyān correspondente, porém, no perfeito em lugar do imperfeito hebraico, sentido simples.

Em Êxodo 10.21, a LXX tem ψηλαφητὸν σκότος = *escuridão apalpável*, o verbo hebraico é traduzido por um adjetivo devido as dificuldades de correspondência semântica entre o sentido do Hifil e a língua grega. O Targum tem aqui uma interpretação: בְּתַר דִּי־עֵינֵי קָבַל לֵילִי = *depois de passar a escuridão da noite*, sendo assim, não é possível analisar a correspondência verbal com o hebraico.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>2Reis 15.5</p> <p>וַיִּנָּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מִצָּרַע עַד־ יוֹם מָתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחֲפָשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־ הַמֶּלֶךְ עַל־הַבֵּית שִׁפְט אֶת־עַם הָאָרֶץ:</p> <p>E feriu o SENHOR o rei e aconteceu que ele ficou leproso até o dia de sua morte, e habitou em uma casa separada, e Jotão, filho do rei, julgou o povo da terra.</p>	<p>Isaías 6.7</p> <p>וַיַּעַל עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נֹגַע זֶה עָלַי־ שְׁפָתַי וְסֹר עֹנֶה וְחַטָּאתִי תִכַּפֵּר:</p> <p>E fez com que tocasse a minha boca, e disse? Eis que isto tocou a tua boca, e a tua maldade foi removida e a tua iniquidade foi expiada.</p>

Ambos os exemplos estão conjugados da mesma forma: 3ª masculino singular imperfeito, O Piel tem sentido simples (*tocou*), como o Qal. O Hifil pode ser entendido tanto com o sentido simples do Qal (ferir), quanto com um sentido causativo (*fazer tocar*), pois no contexto se encaixa esse sentido causativo.

A LXX, em 2Reis 15.5, traz ἥψατο = *tocou* = verbo 3ª singular indicativo aoristo médio < ἥπτω, a forma grega, embora na voz média, tem sentido ativo, procurando traduzir um sentido simples do verbo em Piel. O Targum traz a expressão: וַיִּי מַרְע = *e o SENHOR fez com que ficasse enfermo* = tetragrama abreviado, mais verbo Pael 3ª singular perfeito < מַרַע, a tradução aramaica procura transportar um sentido factitivo do verbo hebraico, utilizando, contudo, uma raiz e conjugação diferente, o sentido é factitivo.

Na LXX, Isaías 6.7 tem o mesmo verbo de 2Reis 15.5 para traduzir o hebraico: ἥψατο = *tocou*. No Targum temos uma interpretação: וַיִּסְדֵּר בְּפִי = *e ele colocou em ordem minha boca*, de modo que a análise comparativa aqui fica comprometida, é possível verificar o verbo וַיִּסְדֵּר = conjunção mais verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < סִדֵּר, pode-se perceber uma tentativa de traduzir com um sentido factitivo.

51 נחל Qal *herdar, receber como propriedade*; Piel *distribuir como propriedade, repartir posses de terra*; Hifil *repartir como propriedade, repartir herança*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Josué 13.32</p> <p>אֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחַל מֹשֶׁה בְּעֶרְבֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לִירְדֵן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה: ס</p> <p>Estes são os que Moisés repartiu por herança nas estepes de Moabe, além do Jordão, de Jericó para o oriente.</p>	<p>Zacarias 8.12</p> <p>כִּי-יִזְרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פְּרִיָּהּ וְהָאֲרֶז תִּתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם וְהַנְּחִלָּתִי אֶת-שְׂאִרֵית הָעָם הַזֶּה אֶת- כָּל-אֶלֶּה:</p> <p>Pois a semente [será] de prosperidade, a vide dará o seu fruto, e a terra dará o produto do solo, e os céus darão orvalho, e eu darei por herança ao remanescente deste povo todas estas coisas.</p>

Em Josué 13.32, o Piel 3ª masculino singular perfeito, tem sentido causativo (*repartir por herança, fazer herdar*), assim como em Zacarias 8.12 o Hifil 1ª comum singular perfeito, tem o mesmo sentido (*dar por herança, fazer herdar*).

Em Josué 13.32, a LXX traz κατεκληρονόμησεν = *deu como herança* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < κατακληρονομέω, o verbo grego procura traduzir o conceito causativo hebraico de forma equivalente. O Targum traz דִּאֲחֲסִין = *que fez herdar* = pronome relativo, mais verbo Afel 3ª masculino singular imperfeito > חסן, no lugar de usar o equivalente ao Piel (Pael), a raiz é diferente do hebraico, no caso do binyān, o aramaico utilizou-se do Afel (Hifil hebraico), para traduzir o sentido causativo.

Em Zacarias 8.12, se lê na LXX: κατακληρονομήσω = *eu darei por herança* = verbo 1ª singular futuro indicativo ativo < κατακληρονομέω, mesma forma utilizada no exemplo de Josué 13.32, sentido causativo. O Targum traz וְאֲחֲסִין < חסן, aqui temos a mesma forma

utilizada em Josué 13.32, portanto, manteve-se a forma equivalente ao hebraico, contudo, a pessoa verbal foi mudada da 1ª singular para a 3ª singular, o sentido é causativo.

52 **נחת** Qal *descer, marchar para baixo*; Piel *pressionar para baixo*; Hifil *fazer descender, mandar descender*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>2Samuel 22.35</p> <p>מְלִמֵּד יָדַי לְמִלְחָמָה וְנָתַתְּ קֶשֶׁת נְחוֹשֶׁה וְרַעֲתִי:</p> <p>Ensina as minhas mãos para a batalha, o arco de bronze se quebra [por] meus braços.</p>	<p>Joel 4.11</p> <p>עוֹשׂוּ וּבֹאוּ כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב וְנִקְבְּצוּ שָׁמָּה הַנִּתְחַת יְהוָה גְּבוּרֵיךְ:</p> <p>Apressai-vos e vinde todos os povos ao redor e a ajuntem-se ali, o SENHOR faz descer os teus valentes.</p>

O Piel, no exemplo, é a 3ª masculino singular perfeito, o Hifil é um imperativo masculino singular, os sentidos são diferentes, enquanto o Piel tem um sentido recíproco o Hifil tem um sentido causativo.

Na LXX, 2Samuel 22.35 traz *κατάξας* = *quebrou* = verbo participio aoristo ativo nominativo masculino singular < *κατάγνυμι*, o verbo grego tem um sentido ativo simples, sem qualquer indício de equivalência de sentido factitivo/causativo, a não ser o sentido implícito de que quem *quebra* causa um estado no objeto quebrado. O Targum traz **ותבר** (*wəṭəvar*) = *quebrará* = verbo Peal 3ª masculino singular imperfeito < **תבר**, a conjugação é diferente do hebraico, a raiz é distinta e também o binyān aramaico utilizado, sentido factitivo.

Em Joel 4.11, a LXX traz a tradução: *συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πραῦς ἔστω μαχητής*. = *reuni-vos ali! O manso seja guerreiro*. Nesse texto há uma leitura diferente do TM. O Targum traz **יתבר** = *será quebrado* = Itpeel verbo 3ª masculino singular imperfeito < **תבר**, a conjugação

é diferente do hebraico, a raiz é distinta e o binyān aramaico utilizado, que dá um sentido mais recíproco do que passivo.

53 נָכַר I Qal - não há; Piel *julgar erroneamente, entregar*; Hifil *investigar, reconhecer, observar cuidadosamente*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>1Samuel 23.7</p> <p>וַיִּגֵּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָּוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נָפַר אֶתֹּו אֱלֹהִים בְּיָדִי כִי נִסְגַּר לְבֹא בְּעִיר דָּלְתִים וּבְרִיחַ:</p> <p>E foi dito a Saul que Davi vinha a Queila, e disse Saul entregou-o Deus em minha mão, pois está preso, a entrar em uma cidade de portas e ferrolhos.</p>	<p>Deuteronômio 33.9</p> <p>הָאֵלֹהִים לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רָאִיתִי וְאֶת־ אָחָיו לֹא הִפְיִיר וְאֶת־בָּנָיו לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתְךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ:</p> <p>O que diz a seu pai e a sua mãe: não o vi, e a seus irmãos não reconhece, e a seus filhos não conhece, pois guardaram a tua palavra e a tua aliança observaram.</p>

Nesses exemplos temos tanto o Piel quanto o Hifil na 3ª masculino singular perfeito, porém, os significados dos verbos são diferentes e não há sentidos factitivos/causativos aparentes.

Em 1Samuel 23.7, a LXX tem *πέπρακεν* = *tem vendido, vendeu* = verbo 3ª singular perfeito indicativo ativo < *πῑπράσκω*, o grego procura transportar uma conjugação equivalente, contudo, traz uma raiz com sentido distinto do hebraico⁷⁶. Não é possível inferir qualquer sentido factitivo/causativo na tradução. O Targum traz **מָסַר** (1 Sam. 23:7 TAR) = *entregou* = verbo Peal 3ª masculino singular perfeito < **מָסַר**, o aramaico aqui mantém a conjugação e o significado correspondente ao hebraico, porém, a raiz e o binyān não são os equivalentes ao hebraico. Nenhum sentido factitivo/causativo pode ser inferido na tradução aramaica.

⁷⁶ possivelmente uma confusão do tradutor com a raiz **מָכַר** (*vender*).

Em Deuteronômio 33.9, a LXX tem ἐπέγνω = *reconheceu* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < ἐπιγινώσκω, aqui a versão grega procura uma equivalência de conjugação e significado com o verbo hebraico, porém, também não há indícios de sentido factitivo/causativo na tradução grega. O Targum traz לֹא נָסִיב = *não carregou, não respeitou* = verbo Peal 3ª masculino singular perfeito < נָסַב, o aramaico aqui transporta o significado e a conjugação, entretanto, a raiz e o binyān não são equivalentes ao hebraico. Nenhum sentido factitivo/causativo pode ser percebido nessa tradução aramaica.

54 נָסַךְ Qal *consagrar, derramar, fundir (imagens de metal)*; Piel *derramar (como libação)*; Hifil *derramar, oferecer*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>1Crônicas 11.18</p> <p>וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בַּמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאַבוּ-מִים מִבּוֹר בֵּית-לָחֶם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וִישָׁאוּ וַיָּבִאוּ אֶל-דָּוִיד וְלֹא-אָבָה דָּוִיד לְשָׂתוֹתָם וַיִּנְסְךְ אֹתָם לַיהוָה:</p> <p>E clamaram os três no acampamento dos filisteus, e tiraram água da cisterna de Belém, que está no portão, e tomaram, e trouxeram a Davi, porém não quis Davi, mas derramou, a ofereceu como libação ao SENHOR.</p>	<p>Gênesis 35.14</p> <p>וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ מַצֵּבַת אֲבֹן וַיִּסְךְ עָלֶיהָ נֹסֶךְ וַיִּצֶק עָלֶיהָ שֶׁמֶן:</p> <p>E Jacó colocou em pé uma coluna no lugar em que falou com ele, uma coluna de pedra e derramou sobre ela uma libação, e derramou sobre ela azeite.</p>

Nesses textos, tanto o Piel quanto o Hifil estão na 3ª masculino singular imperfeito, ambos podem ser traduzidos com sentido simples, sem diferenças significativas.

Em 1Crônicas 11.18, a LXX traz ἔσπεισεν = *ofereceu como libação* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < σπένδω, o grego aqui procurou transportar o significado do verbo

hebraico em uma conjugação correspondente e em seu sentido simples. O Targum tem לַנְסָכָא

(lənassākā') = *para oferecer* = preposição mais verbo Pael infinitivo < נָסַךְ, aqui o aramaico transportou o significado com a mesma raiz e binyān, todavia, com conjugação diferente do hebraico, sentido simples.

Em Gênesis 35.14, a LXX traz forma idêntica a analisada anteriormente em 1Crônicas 11.18, isso indica que o tradutor não viu diferença de sentido entre o Piel e o Hifil. O Targum tem וְנִסִּיךְ (Gen. 35:14 TAR) = *e derramou uma libação* = conjugação mais verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < נָסַךְ, o aramaico manteve a raiz equivalente ao hebraico, porém, o binyān utilizado não é o correspondente ao hebraico, sentido simples.

55 נָצַל Qal *ser salvo, ser socorrido; salvar-se, escapar*; Piel *saquear, roubar, despojar*; Hifil *arrancar, tirar, arrebatat, salvar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Êxodo 12.36</p> <p>וַיִּהְיֶה נָתַן אֶת־חֶן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֲלוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם: פ</p> <p>O SENHOR deu graça ao povo aos olhos dos egípcios e eles pediam a eles e deixaram despojados os egípcios.</p>	<p>2Crônicas 32.17</p> <p>וּסְפָרִים כָּתַב לְחִירָף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלִיו לֵאמֹר בְּאֵלֵהִי גֹי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵן לֹא־יִצְּלֵנִי אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי:</p> <p>E escreveu escritos para provocar ao SENHOR, Deus de Israel e falar contra ele: como os deuses dos povos da terra que não salvaram o povo deles da minha mão, assim não salvará o Deus de Ezequias o povo dele da minha mão.</p>

No exemplo acima, o Piel 3ª masculino plural imperfeito tem sentido factitivo. No caso dos exemplos de 2Crônicas 32.17 em Hifil, o primeiro sendo 3ª masculino plural perfeito e o

segundo 3ª masculino singular imperfeito, ambos têm o sentido simples.

A LXX, em Êxodo 12.36, traz ἐσκούλευσαν = *eles despojaram* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo > σκυλεύω, a tradução grega procura manter o sentido do verbo hebraico, sem contudo qualquer tentativa de demonstrar algum sentido factitivo/causativo. O Targum traz וְרוֹקְנוּ = *eles deixaram vazio* = verbo Pael 3ª masculino plural perfeito < רוקן, aqui a raiz é distinta bem como a conjugação, porém, o aramaico traduz dando um sentido causativo.

Em 2Crônicas 32.17, a LXX tem οὐκ ἐξείλαντο = *não foram libertados* = verbo 3ª plural aoristo indicativo médio < ἐξαιρέω, o grego procura uma tradução com uma conjugação e significado equivalente, contudo, traz um sentido passivo. O Targum traz לֹא שִׁיזְבוּ (lā' šēyzēyvû) = *não foram libertos* = verbo Peal 3ª masculino plural perfeito < שיזב, o Targum procura transportar a conjugação e significado, a raiz e o binyān são distintos do hebraico, o sentido é passivo.

56 נשא Qal *levantar, erguer*; Piel *levantar, erguer*; Hifil *fazer carregar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Esdras 8.36</p> <p>וַיִּתְּנוּ אֶת־דִּתֵּי הַמֶּלֶךְ לְאַחֲשֹׁדֶרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ וּפְחָזִות עֶבֶר הַנָּהָר וְנִשְׂאוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים: ס</p> <p>E deram os decretos do rei aos sátrapas do rei e aos governadores além do rio e fizeram que o povo e a casa do rei se levantassem.</p>	<p>2Samuel 17.13</p> <p>וְאִם־אֶל־עִיר יֵאָסֶף וְהִשְׁתַּאֲסַף כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסַחֲבָנוּ אֹתוֹ עַד־הַנָּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם גִּם־צָרוּר: פ</p> <p>E se para uma cidade ele se reunir, todo o Israel fará com que se erga cordas em direção àquela cidade, e nós o arrestaremos até o vale, até que não seja encontrado ali pedregulho.</p>

O Piel, 3ª masculino plural perfeito, em Esdras 8.36, pode perfeitamente ser traduzido

com o sentido factitivo (*fazer levantar, fazer com que esteja de pé*), no caso de 2Samuel 17.13 o verbo Hifil 3ª masculino plural perfeito, tem o sentido causativo (*fazer com que se erga*).

No texto de Esdras 8.36, a LXX tem ἐδόξασαν = *eles glorificaram* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < δοξάζω, preserva-se a pessoa verbal e o significado do verbo hebraico, contudo, não é perceptível um sentido causativo. Não há Targum para o livro de Esdras, contudo, o texto em siríaco traz ܐܠܗܝܢܐ ܕܥܡܝܐ ܕܥܝܪܐܢܐ (wāmyāqqrîn) = *honraram, fizeram com que se honrasse, mostraram respeito* = verbo Pael masculino plural participípio ativo absoluto < ܡܝܢܐ (yqr), a Peshitta conjuga o verbo no participípio, adota uma raiz distinta do hebraico, porém, traduz utilizando-se de uma forma equivalente siríaca, sentido causativo.

Em 2Samuel 17.13 temos na LXX λήμψεται = *tomará* = verbo 3ª singular futuro indicativo médio < λαμβάνω, a tradução grega não indica qualquer sentido factitivo/causativo.

O Targum traz ܐܝܬܝܢܐ ܕܥܡܝܐ ܕܥܝܪܐܢܐ = *e convocação* = verbo Itpaal 3ª masculino plural imperfeito < ܢܫܐ, nesse caso o Targum traduz pela mesma pessoa verbal, outra raiz e um binyān com significado diferente do Hifil, sentido simples.

57 ܢܫܐ I Qal *esquecer*; Piel *fazer esquecer*; Hifil *fazer esquecer*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Gênesis 41.51</p> <p>וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־ נִשְׁכַּח אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי:</p> <p>E chamou José o nome do primogênito Manassés, pois fez esquecer Deus todo meu trabalho, e de toda a casa de meu pai.</p>	<p>Jó 39.17</p> <p>כִּי־הַשֹּׁה אֱלֹהִים חֲכָמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בִּבְיָנָה:</p> <p>Pois Deus fez com que ela esquecesse a sabedoria e não compartilhou com ela o entendimento.</p>

Nesses exemplos, ambos os verbos estão na 3ª pessoa singular perfeito, o Piel é masculino

com sufixo pronominal de 1ª comum singular, e o Hifil é feminino, com sufixo pronominal de 3ª feminino singular, os sentidos factitivos e causativos são sutis. O Piel é factitivo (*fazer estar em estado de esquecimento*) e o Hifil é causativo (*causar a alguém o esquecimento*).

Em Gênesis 41.51, a LXX traz ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεός = *Deus fez para que eu viesse a esquecer* = verbo infinitivo aoristo médio < ἐπιλανθάνομαι, toda essa construção do grego procura traduzir o sentido factitivo do Piel hebraico. O Targum traz אַנְשִׁינִי = *ele me fez esquecer* = verbo Afel 3ª masculino singular perfeito, mais sufixo pronominal 1ª comum singular < נָשִׁי, aqui o aramaico preserva: raiz, pessoa, conjugação, porém, como pode ser visto em vários casos, utiliza-se um Afel aramaico como tradução de um Piel hebraico, e não um Pael, que seria o binyān correspondente, sentido factitivo.

Em Jó 39.17, a LXX tem κατεσιώπησεν = *ele fez silenciar* = verbo 3ª masculino singular aoristo < κατασιωπάω, a tradução aqui traz um entendimento diferente da raiz hebraica, porém, mantendo o sentido causativo do Hifil. O Targum tem אַנְשִׁיָּהּ (ʾanšīhāh) = *ele a fez esquecer* = verbo Afel 3ª masculino singular perfeito, mais sufixo pronominal 3ª feminino singular < נָשִׁי. Aqui o aramaico procura preservar a equivalência do hebraico, conjugação, raiz, binyān, pessoa e sufixo pronominal; o sentido é causativo.

58 נָשַׁק I Qal *beijar*; Piel *beijar (longamente, repetidamente)*; Hifil *tocar-se mutuamente*.⁷⁷

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Gênesis 45.15</p> <p>וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אָחָיו וַיִּבֶדַּע עֲלֵיהֶם וְאָחָיו כֹּן דָּבָרוּ אָחָיו אִתּוֹ:</p> <p>E beijou todos os seus irmãos e chorou sobre eles, e assim falaram com ele seus irmãos.</p>	<p>Ezequiel 3.13</p> <p>וְקוֹל בְּנֵי הַחַיּוֹת מִשִּׁקּוֹת אִשָּׁה אֶל- אָחוֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפָנִים לְעַמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל:</p> <p>E o som das asas dos seres vivos se tocavam cada uma com a outra, e o som das</p>

⁷⁷ BDB entende נָשַׁק em Ezequiel 3.13, como “delicadamente tocando uma a outra”.

	rodas em frente deles, e um som de um grande terremoto.
--	---

Nesses exemplos, o Piel está na 3ª masculino singular imperfeito e o Hifil é particípio feminino plural absoluto. O Piel tem sentido simples como o Qal, no caso do Hifil o sentido é recíproco. Em nenhum dos dois exemplos é notório o sentido factitivo/causativo.

Em Gênesis 45.15, a LXX tem καταφιλήσας = tendo beijado⁷⁸ = verbo particípio aoristo ativo nominativo masculino singular < καταφιλέω. O grego aqui tenta reproduzir o significado do verbo hebraico e a conjugação, porém, utiliza um particípio aoristo para traduzir um imperfeito, ao invés de um simples aoristo indicativo ativo; o sentido é simples.

O Targum traz וְנִשִּׁיךְ = conjunção mais verbo Pael 3ª masculino singular perfeito = < נִשַּׁךְ. A tradução do Targum utiliza-se da mesma raiz, do binyān correspondente e do mesmo significado do verbo hebraico, sem indícios de que tenha sentido factitivo/causativo.

Em Ezequiel 3.13, a LXX tem πτερυσομένων = batiam (as asas) = verbo particípio presente médio genitivo feminino plural < πτερύσσομαι. O grego aqui procura traduzir conforme o contexto da passagem interpretando o significado do verbo hebraico, sentido simples.

O Targum traz נִקְשִׁין = batiam = verbo Peal particípio masculino plural < נִקֵּשׁ. O aramaico mantém a conjugação e procura traduzir o significado do verbo hebraico com sentido simples, porém, não utiliza o binyān correspondente e traz uma raiz distinta, com consoantes invertidas, o que pode ser um erro de copista.

59 נתק Qal arrancar; Piel arrancar, rasgar; Hifil apartar, separar.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
Salmo 107.14	Jeremias 12.3

⁷⁸ De acordo com Louw e Nida (2013, p. 406, verbete 34.62) “beijar, tanto como forma de saudação quanto como sinal de afeto e apreço especial”.

<p>וַיֵּצֵאוּם מִחֹשֶׁךְ וּמִסְרוֹתֵיהֶם יִנְתָּק:</p> <p>Fez com que eles saíssem das trevas e da sombra da morte e os grilhões deles fez com que fossem despedaçados.</p>	<p>וְאַתָּה יְהוָה יִדְעָנִי וּבְחַנְתָּ לִּבִּי אֶתְּךָ הִתְקַם כְּצֹאן לְטִבְחָהּ וְהִקְדַּשְׁם לְיוֹם הַרְגָּה: ס</p> <p>E tu SENHOR me conheces, tu me vês e examinas o meu coração para contigo. Faze que sejam arrancados como ovelhas para o abate, e faz que sejam separados para o dia da matança.</p>
--	--

Nesses exemplos temos o Piel de 3ª masculino singular imperfeito, com sentido factitivo (*tornar despedaçado, fazer com que fiquem despedaçados*) e o Hifil 2ª masculino singular imperativo mais sufixo pronominal 3ª masculino plural com sentido causativo (*fazer com que sejam arrancados, fazer com que arranquem*).

No Salmo 107.14, a LXX tem διέρρηξεν = *ele quebrou* = verbo 3ª masculino singular aoristo indicativo ativo < διαρρήγνυμι. O grego procura transportar o sentido do verbo e a conjugação pessoal, contudo, não fica evidente sentido factitivo/causativo, a não ser pelo sentido implícito do verbo, que tem sentido factitivo (*quebrar = fazer que esteja quebrado*). O Targum traz יתרע (yitri'a) = *ele quebrou, fez uma brecha* = verbo Peal 3ª masculino singular imperfeito < תרע. O aramaico mantém a conjugação e o significado do verbo, entretanto, tem raiz e binyān distintos do hebraico; o sentido é factitivo.

Em Jeremias 12.3, a LXX traz uma interpretação que omite o verbo em questão. O Targum tem אַתְּקִינֵינוּ = *ele os organizará, os preparará* = verbo Afel 3ª masculino singular perfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino plural < תִּקֵּן. O aramaico tem raiz, conjugação e significado diferente do hebraico, transporta, contudo, o binyān correspondente ao hebraico. O significado factitivo/causativo não é perceptível.

60 נתר II Qal *iniciar*; Piel *surgir, trepidar, saltar*; Hifil *causar o início, fazer saltar, soltar, fazer esmiuçar*.

Piel	Hifil
<p>Levítico 11.21</p> <p>אֲדָ אֶת־זֶה תֹאכְלוּ מִכָּל שָׂרָץ הָעוֹף הַהָלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לוֹ כְּרַעִים מִמַּעַל לָרַגָּלָיו לְנִתְתָּר בָּהֶן עַל־הָאָרֶץ:</p> <p>Somente estes comereis de todo o enxame: o que voa, o que anda sobre quatro, que tem patas sobre os seus pés para saltar com elas sobre a terra.</p>	<p>2 Samuel 22.33</p> <p>הָאֵל מֵעוֹזִי חֵיל וַיִּתְּנֵר תַּמִּים דְּרָכָי:</p> <p>Deus é minha fortaleza, força, ele faz que seja esmiuçado (sacudidos) perfeitamente o meu caminho.</p>

Nesses exemplos temos em Levítico 11.21 um Piel infinitivo construto com sentido simples, sem indicação de ação factitiva/causativa evidente.

Em 2Samuel 22.33 temos um Hifil 3ª masculino singular imperfeito. Nesse caso, o sentido factitivo pode ser percebido, contudo, a maioria das traduções inferem um sentido simples: *desembaraça* (ARC, ARA), *torna perfeito* (NVI).

Em Levítico 11.21, a LXX traz $\pi\eta\delta\tilde{\alpha}\nu$ = *o que saltar* = verbo infinitivo presente ativo < $\pi\eta\delta\acute{\alpha}\omega$. Preserva-se o significado de *saltar*, o infinitivo, porém sem qualquer indício de sentido factitivo/causativo. O Targum traz לְקַפֵּץ = *para saltar* = verbo Pael infinitivo < קִפֵּץ . O aramaico preserva a conjugação, assim como o binyān correspondente, porém, com uma outra raiz; o sentido é simples.

Em 2Samuel 22.33, a LXX traz $\acute{\epsilon}\xi\epsilon\tau\acute{\iota}\nu\alpha\acute{\xi}\epsilon\nu$ = *ele sacudiu* = verbo 3ª masculino singular aoristo indicativo ativo < $\acute{\epsilon}\kappa\tau\iota\nu\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$. Preserva-se a pessoa verbal, o significado da raiz, mas o sentido causativo pode ser somente inferido no significado do verbo (*sacudir* = *fazer algo se agitar*). O Targum tem וּמִתְקִין = *coloca em ordem* = verbo Pael participio masculino plural < תִּקֵּן . A conjugação, a raiz do hebraico, e o binyān são diferentes; o sentido é factitivo.

61 סבב Qal *rodear*; Piel *mudar*; Hifil *fazer retornar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>2Samuel 14.20</p> <p>לְבַעֲבוֹר סָבַב אֶת־פָּנַי הַדָּבָר עָשָׂה עֲבָדְךָ יוֹאָב אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְאִדְנִי חָכָם כְּחִכְמַת מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים לִדְעַת אֶת־כָּל־ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: ס</p> <p>A fim de mudar diante desse negócio, que o teu servo Joabe fez essa coisa, e, meu senhor, é sábio como a sabedoria de um anjo de Deus, para saber tudo o que há na terra.</p>	<p>2Samuel 5.23</p> <p>וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־אַחֲרֵיהֶם וּבֹאתָ לָהֶם מִמּוֹל בְּכַאֲיִם:</p> <p>E perguntou Davi ao SENHOR e ele disse: não subirás, rodeia por trás deles e chegarás a eles, em frente da amoreira.</p>

Temos aqui em 2Samuel 14.20 um Piel infinitivo construto; Em 2Samuel 5.23 temos um Hifil imperativo masculino singular; em ambos os casos os sentidos causativos são implícitos nos significados dos verbos: mudar (*fazer algo alterar o estado*), rodear (*fazer um movimento circular*).

2Samuel 14.20 tem na LXX o seguinte texto: περιελθεῖν = *para fazer um inspeção*⁷⁹ = verbo infinitivo aoristo ativo > περιέρχομαι; existe uma tentativa aqui de manter o significado do texto hebraico de forma literal. O sentido é simples. O Targum traz לֵאקפֹּא = *fazer com que circule* = preposição, mais verbo Afel infinitivo < נִקַּף. O aramaico aqui preserva a conjugação verbal idêntica ao hebraico, porém, com uma outra raiz e com um Afel para dar o sentido causativo ao invés do Pael.

2Samuel 5.23 tem o seguinte texto na LXX: ἀποστρέφου = *retorna* = verbo 2ª singular imperativo presente médio < ἀποστρέφω. Na tradução para o grego, procura-se preservar o sentido da raiz hebraica, mas sem indícios de sentido factitivo/causativo. O Targum traz

⁷⁹ De acordo com Goodwin (1904, p. 95) a expressão é utilizada em uma inscrição de 380 a.C. “περιελθεῖν τὴν χώραν: efetuar uma inspeção (περίοδος) do terreno”.

אֶסְתַּחֲרָ = *rodeia* = verbo Itpeel 2ª masculino singular imperativo < סָחַר, o aramaico mantém a conjugação do hebraico, contudo, utiliza-se de uma outra raiz e um binyān distinto do original; sentido simples.

62 סָגַר Qal *prender*; Piel *entregar*; Hifil *fazer encerrar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>1Samuel 26.8</p> <p>וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי אֶל־דָּוִד סָגַר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיְבֶיךָ בְּיָדְךָ וְעַתָּה אֶכְנֹה לָךְ בַּחֲנִית וּבְאַרְצֶךָ פָּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לּוֹ:</p> <p>Disse Abissai a Davi: Deus entregou hoje os teus inimigos em tua mão, e agora deixa, por favor, eu ferir com a lança uma vez sobre a terra, e outra vez não [precisarei] feri-lo novamente.</p>	<p>Lamentações de Jeremias 2.7</p> <p>זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ נֶאֱרַר מִקִּדְשׁוֹ הַסִּגְיָר בְּיַד־אוֹיֵב חֹמֹת אֶרְמֻנֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כִּיּוֹם מוֹעֵד: ס</p> <p>O Senhor rejeitou o altar dele, repudiou o santuário dele, entregou na mão do inimigo os muros das cidadelas dela, eles deram voz na casa do SENHOR como no dia de assembleia.</p>

Os exemplos acima são semelhantes em contexto e sintaxe, ambos, Piel e Hifil estão na 3ª do singular do perfeito, essas formas verbais também têm o mesmo significado nesses textos; o sentido é simples.

Em 1Samuel 26.8, a LXX tem ἀπέκλεισεν = *excluiu* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < ἀποκλείω. Aqui a LXX utiliza-se de um verbo com um significado diferente do hebraico que não indica sentido factitivo/causativo. O Targum tem מָסַר = *condenou* = verbo Pael 3ª singular masculino perfeito < מָסַר. O aramaico aqui utiliza a mesma pessoa verbal, raiz diferente e o binyān equivalente, porém, não é perceptível sentido factitivo/causativo.

Em Lamentações de Jeremias 2.7, a LXX tem συνέτριψεν = *despedaçou* = verbo 3ª masculino singular aoristo indicativo ativo > συντρίβω; o verbo grego concorda em pessoa, contudo, o significado é distinto do hebraico e o sentido factitivo pode ser inferido somente no

significado do verbo (*despedaçar* = *fazer estar em pedaços*). O Targum tem o mesmo verbo utilizado em I Samuel 26.8 **מָסַר** = *condenou* = verbo Pael 3ª singular masculino perfeito < **מָסַר**. O significado é simples.

63 **סבל** Qal não há; Piel *tornar tolo*; Hifil *agir loucamente*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>2Samuel 15.31</p> <p>וְדָוִד הִגִּיד לְאַמֶּר אֲחִיתָפֶל בְּקִשְׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סָפֹל־נָא אֶת־ עֵצָת אֲחִיתָפֶל יְהוָה:</p> <p>E ele fez saber [a] Davi dizendo: Aitofel [está] nos que conspiram com Absalão, e disse Davi: peço que tornes tolo o conselho de Aitofel, Oh Senhor.</p>	<p>Gênesis 31.28</p> <p>וְלֹא נִטְשֵׁתִנִּי לְנִשֶּׁק לְבָנַי וּלְבָנֹתַי עִתָּה הַסָּכָלֶת עָשׂוּ:</p> <p>E agora, tu não permitiste a mim beijar meus filhos e minhas filhas, ao fazer [assim] agiste loucamente.</p>

Em 2Samuel 15.31, temos um Piel imperativo masculino singular com sentido factitivo, já no caso de Gênesis 31.28 temos um Hifil 2ª masculino singular perfeito, em um sentido recíproco (*agir loucamente, fazer loucuras*).

Em 2Samuel 15.31, a LXX traz διασκέδασον = *disperse* = verbo 2ª singular imperativo ativo aoristo < διασκαεδάζω. O significado do grego se afasta um pouco do original hebraico e não existe uma clara noção de sentido factitivo/causativo. O Targum tem **קלקיל** = *arruinou* = verbo Palpel 3ª singular perfeito < **קלקל**, a raiz do aramaico é distinta do hebraico, bem como a conjugação verbal e o binyān, que também não é equivalente. O sentido factitivo pode ser inferido somente por questões lexicais do próprio sentido do verbo (*arruinar* = *fazer alguém estar em ruínas*).

Em Gênesis 31.28, a LXX traz a expressão: ἀφρόνως ἔπραξας = *procedeste tolamente* = aqui o grego utiliza um advérbio mais um verbo 2ª comum singular aoristo indicativo ativo > πράσσω. O grego tem aqui uma tentativa de tradução literal da forma hebraica, inclusive procurando preservar o sentido recíproco do original. O Targum traz אַסְכִּילְתָּא = *tu te comportaste* = verbo Afel 2ª masculino singular perfeito = < סכל, o aramaico aqui preserva o original: raiz, conjugação, pessoa verbal e binyān; com sentido recíproco.

64 סתר Qal *esconder*; Piel *esconder, abrigar*; Hifil *esconder*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 16.3</p> <p>הִבִּיאִי עֵצָה עָשׂוּ פְּלִילָה שִׁיתִּי כִלְיִל צִלָּךְ בְּתוֹךְ צְהָרִים סְתָרִי נִדְחִים נִדָּד אֶל- תְּגִלִּי:</p> <p>Traze conselho, toma decisão, a tua sobra, no meio-dia, coloca como a noite, esconde tu os desterrados, e o que vagueia, não deixe descoberto.</p>	<p>Salmo 51.11</p> <p>הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מִחַטָּאִי וְכַל-עֲוֹנֹתַי מִחָה:</p> <p>Esconde a tua face dos meus pecados e limpa todas as minhas iniquidades.</p>

Em Isaías 16.3, temos O Piel 2ª feminino singular imperativo; no Salmo 51.11 temos o Hifil 2ª masculino singular imperativo. Ambos trazem um sentido simples, sem clara noção factitiva/causativa.

Em Isaías 16.3, a LXX traz uma interpretação que impede a comparação com o verbo hebraico. O Targum traz טְמַרִי = *esconde* = verbo Pael 2ª feminino singular imperativo < טמר. A tradução aramaica aqui mantém a conjugação e a pessoa verbal, também preserva o binyān equivalente e a raiz, contudo é distinta do hebraico e o sentido é simples.

No Salmo 51.11, a LXX tem ἀποστρέψον = *desvia* = verbo 2ª singular aoristo imperativo ativo < ἀποστρέφω. O grego procura traduzir em uma conjugação equivalente ao hebraico, porém, a raiz tem um significado um pouco diferente do original, sentido simples. O Targum tem סליק (silēyq) = *remove* = verbo Pael 2ª masculino singular imperativo < סלק. Aqui o aramaico tem uma pessoa verbal diferente do hebraico, uma raiz distinta e utiliza um Pael para traduzir o binyān Hifil do hebraico e não um Afel, que seria o equivalente aramaico. O sentido é simples.

65 עבר I Qal *passar por cima*; Piel *espalhar*; Hifil *fazer passar, fazer atravessar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jó 21.10</p> <p>שׁוֹרוֹ עֲבָר וְלֹא יַגְעַל תְּפִלֹּט פֶּרְתּוֹ וְלֹא תִשָּׁבֵל:</p> <p>O seu touro faz espalhar (o sêmen) e não deixa falhar, suas vacas dão cria e não ficam sem filhos.</p>	<p>Jeremias 46.17</p> <p>קְרָאוּ שֵׁם פִּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם שָׂאוֹן הָעֶבְרִי הַמּוֹעֵד:</p> <p>Eles clamaram ali: Faraó, rei do Egito, é um rugido, ele deixou passar o tempo oportuno.</p>

Nesses exemplos, o Piel é a 3ª masculino singular perfeito com sentido causativo, sem objeto e o Hifil é a 3ª masculino singular perfeito, também com sentido causativo e com objeto direto.

A LXX, em Jó 21.10, omite a tradução do verbo hebraico, aqui impossibilitando a comparação. O Targum traz נבטין (nivṭîn) = *nós o faremos gerar* = verbo Peal 1ª comum plural imperfeito > בטן. O aramaico procura transportar o significado, utiliza raiz, conjugação e binyān diferentes, o sentido causativo é mantido.

Em Jeremias 46.17, a LXX há problemas de variante textual que impossibilitam a análise comparativa dos verbos. O Targum traz מעדי = *faz passar* = verbo Afel particípio masculino

singular < עדי. Temos aqui no aramaico uma conjugação e raiz diferentes, procura-se transportar o significado e manter o binyān equivalente ao hebraico; o sentido é causativo.

66 עוד Qal não tem; Piel *envolver, cercar*; Hifil *repetir, advertir, admoestar, testemunhar*.

Há controvérsias a respeito dessa raiz, se são as mesmas no Piel e Hifil; por isso, não iremos analisar as ocorrências.

67 עוה I Qal não tem; Piel *torcer*; Hifil *perverter*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 24.1</p> <p>הִנֵּה יְהוָה בֹּקֵק הָאָרֶץ וּבֹלֶקֶה וְעֵנָה פְּנִיָּה וְהִפְיִן יִשְׁבִּיָּה:</p> <p>Eis que o SENHOR devastará a terra e ela será devastada, e fará com que se torça a face dela, e fará com que se espalhe os que habitam nela.</p>	<p>2Samuel 19.20</p> <p>וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־יַחֲשָׁב־לִי אֲדֹנָיִי עֹן וְאֶל־תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הָעֵנָה עֲבָדְךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנָיִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לְבָבוֹ:</p> <p>E ele disse ao rei: Não penses maldade de mim meu senhor, e não te lembres de que o teu servo agiu perversamente no dia que meu senhor, o rei, saiu de Jerusalém, para colocar isso o rei em seu coração.</p>

O Piel tem a 3ª masculino singular imperfeito, com sentido factitivo (*faz com que se torça, faz com esteja torcido*), o Hifil tem a mesma forma, com um modo de ação, chamado de Hifil adverbial⁸⁰, o que pode ser entendido como um sentido reflexivo.

Em Isaías 24.1, a LXX traz ἀνακαλύψει = *desnudará* = verbo 3ª singular futuro indicativo ativo < ἀνακαλύπτω. A forma preposicionada do verbo grego e o próprio significado procuram transportar o sentido factitivo (*fazer com que esteja desnudada*). O Targum traz

⁸⁰ Ver Muraoka (2003, p. 163).

וּמָסַר = verbo Pael 3ª masculino singular perfeito = *e entregou* < מָסַר. Preserva-se a conjugação e a pessoa verbal, porém, o binyān não é o equivalente ao hebraico, mas a forma simples (Peal). O sentido é simples.

Em 2Samuel 19.20, a LXX tem ἡδίκησεν = *ele fez o mal* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < ἡδικέω, sentido simples. O Targum traz דִּסְרַח = *se corrompeu* = conjugação mais verbo Peal 3ª masculino singular perfeito < סָרַח. Aqui preserva-se a conjugação e a pessoa verbal, entretanto, a raiz e o binyān são distintos do texto hebraico. O sentido é recíproco.

68 עָזַז Qal ; Piel *tornar forte* (conjectura) ; Hifil *tornar forte*.

Esta raiz não será analisada por se tratar de uma conjectura em relação ao Piel.

69 עָנָה II Qal *ser curvado*; Piel *oprimir, sujeitar*; Hifil *afligir*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>2Reis 17.20</p> <p>וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזֹז וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שָׂסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵם מִפְּנֵיו:</p> <p>E rejeitou o SENHOR toda a semente de Israel, e oprimiu-os, e os deu nas mãos dos saqueadores até que os mandasse embora de diante dele.</p>	<p>Salmo 55.20</p> <p>יִשְׁמַע אֱלֹ וַיַּעֲזֵם וַיֵּשֶׁב קֶדֶם סֵלָה אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוּ וְלֹא יֵרָאוּ אֱלֹהִים:</p> <p>Deus ouvirá e os oprimirá, o que habita [o] tempo antigo (Selá), pois não há mudanças para eles, e não temem a Deus.</p>

Os dois textos são paralelos exatos em conjugação, pessoa, sintaxe e significado, embora estejam cada um em um binyān diferente. Ambos têm sentido factitivo implícito (*fez com que estivessem oprimidos*).

Em 2Reis 17.20, a LXX traz ἐσάλευσεν = *abalou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < σαλεύω, o texto grego traz uma tradução com outro significado (*abalar*). A ideia factitiva

está implícita (*fazer estar abalado*). O Targum traz **וְעִנְיָנוּ** = *os afligiu* = conjunção mais verbo

Peal 3ª masculino singular perfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino plural < **עָנִי**, aqui a tradução aramaica traz a mesma raiz e pessoa verbal, mas a conjugação diferente; sentido factitivo implícito, porém, o binyān não é o equivalente ao hebraico.

O Salmo 55.20 tem na LXX a seguinte leitura: **ταπεινώσει** = *ele tornará menor, ele humilhará* = verbo 3ª masculino singular futuro indicativo ativo < **ταπεινώω**, o sentido factitivo é preservado no grego e o significado da raiz grega é diferente do significado do verbo hebraico.

O Targum traz **וְיִקְבֵּל** (wîqabbēl) = *e ele receberá* = conjunção mais verbo Pael 3ª masculino

singular imperfeito < **קָבַל**. O aramaico mantém a conjugação e a pessoa verbal, mas a raiz é distinta; é utilizado o binyān Pael e não o equivalente Afel para traduzir o Hifil hebraico. O sentido é simples.

70 **עָצַב** II Qal *machucar*; Piel *aborrecer, ofender*; Hifil *causar dor, agravar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 56.6</p> <p>כָּל־הַיּוֹם דִּבַּרְתִּי יְעַצְבּוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתַם לָרָע:</p> <p>Todos os dias eles ofendem as minhas palavras, os pensamentos deles sobre mim são para o mal.</p>	<p>Salmo 78.40</p> <p>כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בְּיַשִּׁמּוֹן:</p> <p>Quantas vezes provocaram a ele no deserto, ofenderam a ele no lugar ermo.</p>

Nesses exemplos temos o Piel de 3ª masculino plural imperfeito e o Hifil na mesma conjugação; o Piel tem o objeto separado com a preposição com sufixo pronominal de 1ª pessoa comum singular, enquanto o Hifil tem o sufixo pronominal na própria forma verbal; os sentidos factitivo/causativo não são evidentes nesses exemplos.

No Salmo 56.6, a LXX traz ἐβδελύσσοντο = *eles fizeram detestável* = verbo 3ª plural imperfeito indicativo médio < βδελύσσω. A tradução grega procurou dar um sentido factitivo para o verbo hebraico. O Targum traz uma interpretação em que não ocorre a tradução do verbo hebraico aqui.

No Salmo 78.40, a LXX tem παρώργισαν = *eles provocaram* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < παροργίζω. Nesse caso, não há evidência de sentido factitivo/causativo na tradução grega. O Targum traz ירגזון (yirgəzûn) = *eles provocaram a ira* = verbo Peal 3ª plural imperfeito < רגז. Aqui a tradução aramaica não utiliza o binyān equivalente, porém o significado léxico da raiz tem um sentido causativo implícito.

71 עֲצַב I Qal não há; Piel *moldar*; Hifil *formar, moldar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jó 10.8</p> <p>יְדִידְךָ עֲצַבְתִּי וַיַּעֲשֵׂנוּ יָחַד סָבִיב וְתַבְלַעֲנִי:</p> <p>As tuas mãos me moldaram e me fizeram, contudo, de uma vez, tu estás ao redor para me consumir.</p>	<p>Jeremias 44.19</p> <p>וְכִי־אֲנַחְנוּ מִקְטָרִים לַמֶּלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְלַהֲסֹךְ לָהּ נְסָכִים הַמִּבְלַעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ כּוֹנִיִם לְהַעֲצֹבָהּ וְהַסֹּךְ לָהּ נְסָכִים: פ</p> <p>E quando nós queimávamos incenso à rainha dos céus e para fazer derramar libações para ela, acaso fizemos sem os nossos maridos para ela, para moldar bolos sacrificiais para ela, e para fazer para ela libações.</p>

Nos exemplos acima temos o Piel infinitivo construto e o Hifil 3ª plural perfeito mais sufixo pronominal 1ª comum singular. Ambos os exemplos não indicam sentido factitivo/causativo; exceto se abstrairmos o sentido de moldar como *fazer com que algo seja formado* (causativo).

Em Jeremias 44.19 temos na LXX uma interpretação que omite a raiz em questão. O Targum traz a expressão **עֲבַדְנָא לָהּ** = *nós preparamos para ela* = verbo Peal 1ª comum plural perfeito < **עבד**, mais preposição com sufixo pronominal 3ª feminino singular. O aramaico tem uma raiz, conjugação e binyān distintos do hebraico. Os sentidos factitivos/causativos também não são evidentes.

Em Jó 10.8, a LXX traz *ἐπλασάν* = *moldaram* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < *πλάσσω*. O grego aqui procura transportar a pessoa verbal e o significado da raiz hebraica; os sentidos factitivo/causativos não são claros na tradução. O Targum tem **צִירֵרוּ** (*ṣayyerû*) = *formaram* = verbo Pael 3ª masculino plural perfeito < **צור**. O aramaico procura transportar a conjugação, pessoa verbal e o binyān correspondentes, a raiz é distinta do hebraico e o sentido factitivo também só pode ser inferido na abstração do significado do verbo.

72 **עצם** I Qal *ser poderoso*; Piel **עצם** II *fechar os olhos de alguém*; Hifil **עצם** I *tornar forte*.

Devido às controvérsias a respeito da raiz esse verbo não será analisado.

73 **עקש** Qal não há; Piel *torcer*; Hifil *declarar perverso*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
Miquéias 3.9 שְׁמַעוּ-נָא זֹאת רֵאשִׁי בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינִי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַּעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֵת כָּל- הַיִּשְׁרָה יַעֲקֹשׁ:	Jó 9.20 אִם-אֶצְדָּק פִּי יִרְשִׁיעֵנִי תָם-אָנִי וְיַעֲקֹשׁנִי:

Ouvi vós isso, peço, chefes da casa de Jacó, e governantes da casa de Israel, que abominais o juízo, e tornais torcido tudo o que é justo.	Se eu vier a me justificar, a minha boca me fará condenável, se for puro, ela me declarará perverso .
---	--

Aqui temos o Piel 3ª masculino plural imperfeito, com sentido factitivo (*tornar torcido*); o Hifil 3ª masculino singular imperfeito mais 1ª comum singular, com sentido factitivo (*declarará perverso, fazer perverso*).

Em Miquéias 3.9, a LXX tem διαστρέφοντες = *pervertem* = verbo participípio ativo presente nominativo masculino plural < διαστρέφω. O grego tem conjugação diferente do hebraico e os sentidos factitivo/causativos não são evidentes. O Targum traz מַעֲקֵמִין = *pervertem* = verbo Pael participípio masculino plural absoluto < עָקַם. O Targum segue a LXX em sua conjugação, traz uma raiz distinta e não deixa evidente os sentidos factitivo/causativo em sua tradução, embora utilize um binyān equivalente ao hebraico.

Em Jó 9.20, a LXX traz a expressão: σκολιὸς ἀποβήσομαι = *deformado me tornarei* = adjetivo masculino singular nominativo mais verbo 1ª singular futuro indicativo médio < ἀποβαίνω. Aqui o grego procura transportar uma conjugação equivalente, utiliza-se da voz passiva e um adjetivo como auxiliar para transportar o sentido factitivo (*se tornar deformado*). O Targum tem וּמַקְלֵקֵּל (ûmaqləqal) = *arruína* = verbo Afel participípio masculino singular < קִלְקַל. O aramaico aqui mantém o binyān equivalente ao hebraico, contudo, traz conjugação, raiz e significado diferentes. O sentido é factitivo.

74 ערה Qal não há; Piel *desnudar*; Hifil *descobrir (a nudez)*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
Isaías 22.6 וְעִלְמָן נִשְׂא אִשָּׁה בְּרֶכֶב אָדָם פְּרָשִׁים וְקִיר עֵרָה מִגֹּן:	Isaías 53.12 לִבְנוֹ אֶחָד-לָקְלוּ בְּרַבִּים וְאֶת-עֲצוּמֵי יְחִלֵּק שָׁלֹל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לַמָּוֶת

<p>Elam ergueu a aljava, com carruagens de homem, e Quir expôs um escudo.</p>	<p>נִפְשׁוּ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חָטָא־ רַבִּים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ: ס</p> <p>Por isso, eu repartirei muitos com ele, e com os poderosos ele repartirá o despojo, pois ele expôs para a morte a sua alma, e com os transgressores ele foi contado, e ele carregará o pecado de muitos e pelos transgressores fará intercessão.</p>
--	--

Em ambos os exemplos temos a 3ª masculino singular perfeito, sendo que a sintaxe também é a mesma, porém, os sentidos factitivo/causativo não são evidentes no contexto.

Em Isaías 22.6, temos na LXX uma expressão interpretativa συναγωγῇ παρατάξεως = *uma reunião de formação de batalha*; nessa expressão não é encontrada uma tradução do verbo hebraico para comparação. O Targum traz דְּבִקּוּ = *eles se ajuntaram* = verbo Peal 3ª masculino plural perfeito < דִּבֵּק. O Targum apresenta uma leitura semelhante à da LXX, porém, utilizando-se de uma equivalência de conjugação com o hebraico, uma raiz e um binyān diferentes. O sentido é recíproco.

Em Isaías 53.12 temos na LXX o seguinte verbo: παρεδόθη = *foi entregue* = 3ª singular aoristo indicativo passivo < παραδίδωμι. O texto grego utiliza-se de um verbo na forma passiva, procurando preservar o sentido causativo do Hifil, porém, a raiz tem um outro significado. O Targum traz דְּמַסֵּר = *pois entregou* = conjunção mais verbo Peal 3ª masculino singular perfeito < מָסַר. Nessa passagem, o Targum tem uma longa interpretação, porém, no caso do uso do verbo, segue de perto a LXX. Usa raiz distinta e não utiliza binyān equivalente ao hebraico; sentido simples.

75 עָשָׂר Qal *dar o dízimo*; Piel *dar o dízimo*; Hifil *tomar o dízimo*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Deuteronômio 14.22</p> <p>עָשָׂר תַּעֲשֶׂר אֶת כָּל־תְּבוּאֹת זֶרְעֶךָ הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה:</p> <p>Tu certamente separarás o dízimo de todo o produto de tua semente que sai do campo ano após ano.</p>	<p>Deuteronômio 26.12</p> <p>כִּי תִכְלֶה לֶעֱשֹׂר אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂר תְּבוּאֹתֶיךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שָׁנָה הַמַּעֲשֶׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לִיתֹם וְלֹאֲלִמְנָה וְאָכְלוּ בְשַׁעְרֶיךָ וְשִׂבְעוּ:</p> <p>Quando acabares de separar o dízimo, de todos os dízimos de tua colheita no ano, o terceiro, que é o ano do dízimo, tu darás ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, para que comam em tuas portas, e se fartem.</p>

Nesses exemplos temos o Piel no infinitivo absoluto, com sentido causativo e o Hifil no infinitivo construto⁸¹, com sentido causativo. Não há diferenças significativas entre os sentidos do Hifil e do Piel nesses exemplos.

Em Deuteronômio 14.22, a LXX tem ἀποδεκατῶσεις = *tu pagarás o dízimo* = verbo 2ª singular futuro indicativo ativo < ἀποδεκατόω. O grego aqui procura transportar o significado do verbo hebraico; o sentido causativo é implícito no sentido do verbo. O Targum traz תַּעֲסֶר = *tu darás o dízimo* = verbo Pael 3ª masculino singular imperfeito < עָסַר. O aramaico procura manter a conjugação, binyān, raiz e sentido do verbo hebraico; o sentido causativo também é implícito no significado do verbo.

Em Deuteronômio 26.12, a LXX tem ἀποδεκατῶσαι = *dar o dízimo* = verbo infinitivo aoristo ativo < ἀποδεκατόω. O grego procura transportar a conjugação equivalente e o significado do verbo hebraico, o sentido causativo é implícito no sentido do verbo. O Targum traz לַעֲסָרָא = *dar o dízimo* = verbo Pael infinitivo < עָסַר. O aramaico também procura

⁸¹ O software Logos 7 analisa como Piel infinitivo construto, contudo BDB Kirst *et al.* (1991) e CHAL entendem em Dt 26.12 e Ne 10.39 como Hifil infinitivo construto.

transportar a conjugação, a raiz, o binyān e o significado do verbo hebraico; o sentido causativo é implícito no sentido do verbo.

76 פחד Qal *estar com medo*; Piel *temer profundamente*; Hifil *sentir medo, estremecer*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 51.13</p> <p>וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֲשֹׂד נֹטָה שָׁמַיִם וַיִּסַּד אָרֶץ וַתִּפְחַד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּצִּיק בְּאֶשׁ בּוֹנֵן לַהֲשָׁחִית וְאֵיהָ חֲמַת הַמַּצִּיק:</p> <p>E te esqueces do SENHOR que te fez, que estende os céus e fundou a terra, e temes para sempre todo o dia diante da ira do opressor, quando se estabelece para causar destruição, onde está a ira do opressor?</p>	<p>Jó 4.14</p> <p>פָּחַד קָרָאֲנִי וַיִּרְעָדָה וְרַב עֲצָמוֹתַי הִפְתִּיד:</p> <p>O temor me encontrou e o tremor, e a abundância dos meus ossos ele fez estremecer.</p>

Os exemplos acima mostram o Piel de 2ª masculino singular imperfeito, sem sentido claro factitivo/causativo, e, o Hifil, de 3ª masculino singular completo, com sentido factitivo.

Em Isaías 51.13, a LXX tem ἐφόβου = *tu tinhas temor* = verbo 2ª singular imperfeito indicativo médio < φοβέω. O grego aqui procura transportar a pessoa verbal e o tempo equivalentes ao hebraico; também procura utilizar a voz média para dar um sentido reflexivo ao verbo. O Targum traz וְדַחִילְתָּא (Isa. 51:13 TAR) = *e que tu temeste* = conjunção mais partícula relativa, mais verbo Peal 2ª masculino singular perfeito < דחל. O aramaico aqui tem a mesma pessoa verbal e sentido do verbo hebraico, contudo, a raiz e o binyān não são o equivalentes ao hebraico; o sentido é reflexivo.

Em Jó 4.14, a LXX tem συνέσεισεν = *ele fez tremer* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < συσσείω. O grego aqui transporta a pessoa verbal, tempo equivalente e sentido, também

procura traduzir com um sentido causativo. O Targum traz דליח (dāliah) = *ele temeu* = verbo Peal 3ª masculino singular perfeito < דלח. O aramaico procura manter o significado do verbo e a pessoa verbal, contudo, com uma raiz distinta do hebraico; os sentidos factitivo/causativo não são claramente perceptíveis nesse texto.

77 פלא Qal não há; Piel *oferecer algo especial, cumprir*; Hifil *fazer maravilhas*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Números 15.8</p> <p>וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֲלֶה אוֹזֶבֶחַ לְפָנֶיךָ לְאֹהֶל־עֵדוּת אוֹשֶׁלֶם לַיהוָה:</p> <p>E quando tu preparares um novilho para holocausto ou sacrifício para oferecer um voto especial ou sacrifício pacífico ao SENHOR.</p>	<p>Isaías 29.14</p> <p>לִכְן הִנְנִי יוֹסֵף לְהַפְלִיא אֶת־הָעַם־הַזֶּה הַפֶּלֶא וּפְלֹא וְאֶבְדָּה חֲכָמָת חֲכָמָיו וּבִינָת נְבִנָיו תִּסְתָּתֵר: ס</p> <p>Por isso, eis que eu continuarei para fazer maravilhas a este povo, para fazer maravilhas e [algo] maravilhoso, pois perecerá a sabedoria dos seus sábios, e o entendimento dos que são entendidos se esconderá.</p>

Em ambos os exemplos, os verbos estão no infinitivo construto, o Piel tem sentido factitivo e o Hifil causativo⁸².

Em Números 15.8, a LXX tem εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν = *para sacrifício, para fazer grande voto* = o verbo é um infinitivo aoristo ativo < μεγαλύνω. O verbo grego procura dar o sentido causativo para o verbo hebraico, mantendo também o significado da raiz. O Targum

⁸² De acordo com Jenni “פלא pi. *tornar incomum* (Lev. 22, 21; Num. 15, 3. 8); de acordo com KBL 759f. Significado base: *diferente, impressionante, ser estranho*, com פלא I ni. e hi. ao contrário de GB 641” (1968, p. 231-232).

traz **לְפָרֶשׂא** = *para separar* = verbo Pael infinitivo < **פָּרַשׁ**. No aramaico se mantém a conjugação e a equivalência com o binyān hebraico; sentido factitivo.

Em Isaías 29.14, a LXX tem a expressão: ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαόν (Isa. 29:14 LXT) = *eu continuarei para mudar o povo* = o verbo utilizado é **μεταθεῖναι** = infinitivo aoristo ativo < **μετατίθημι**. Utiliza-se um verbo com significado diferente do hebraico, contudo, o sentido é factitivo. O Targum traz **לְמַמְחֵי** = *para atacar* = verbo Peal infinitivo < **מָחַי**. Mantém-se a conjugação, porém, a raiz e o binyān não são equivalentes; sentido simples.

78 **פָּלַט** Qal *escapar*; Piel *levar, conduzir*; Hifil *conduzir em segurança*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 22.9</p> <p>גַּל אֶל־יְהוָה יְפֻלְטָהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ:</p> <p>Entregou [suas necessidades] para Deus, que ele o liberte, livre-o, pois confiou nele.</p>	<p>Isaías 5.29</p> <p>שָׁאֲגָה לוֹ כָּל־בֵּיאַ יִשְׁאָג כַּכְּפִירִים וַיִּנְהָם וַיֹּאחֲזוּ טָרֶף וַיְפֻלְטוּ וַאֲזִין מִצִּיל:</p> <p>O rugido dele será como o da Leoa, ele bramirá como o leãozinho, e rosnará e agarrará a presa, ele trará em segurança e não haverá o que o salve.</p>

Nos exemplos acima, o Piel 3ª masculino singular imperfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino singular. O Hifil também 3ª masculino singular imperfeito. Os dois exemplos têm sentido factitivo, o Piel (*tornar alguém livre*) e o Hifil (*trazer alguém seguro*), porém, os significados são diferentes, perceptíveis no contexto dos versículos.

No Salmo 22.9, a LXX tem a expressão: ῥύσασθω αὐτόν = *deixe-o libertar* = o verbo é a 3ª masculino singular imperativo aoristo média < ῥύομαι. A voz média e o significado do verbo indicam uma tentativa de traduzir um sentido causativo para o verbo hebraico. O Targum traz **וּשְׂזַבִּיה** (wəššēzēvyēh) = *e ele o libertou* = conjunção mais verbo Peal 3ª singular masculino

perfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino singular. O Targum mantém a conjugação com uma raiz diferente e com sentido ativo simples.

Em Isaías 5.29, a LXX traz ἐκβαλεῖ = *ele lançará fora* = verbo 3ª masculino singular futuro indicativo ativo < ἐκβάλλω. No grego o sentido factitivo não é perceptível, embora a tradução procure preservar a pessoa verbal. O Targum traz וְיִשְׁיִיב = *e ele libertará* = conjugação mais verbo Peal 3ª singular masculino imperfeito < שִׁיב. O aramaico traz um sentido ativo simples e mantém a conjugação; porém, a raiz e o binyān são distintos.

79 פנה Qal *virar*; Piel *preparar*; Hifil *voltar-se para* traz.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Sofonias 3.15</p> <p>הֲסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פְּנֵה אִיבֶךָ מִלֶּדֶד יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבֶּךָ לֹא-תִירָאֵי רָע עוֹד:</p> <p>Removeu o SENHOR os teus juízos, afastou o teu inimigo, o Rei de Israel, o SENHOR, está no meio de ti, não temas mais o mal.</p>	<p>Jeremias 48.39</p> <p>אֵיךְ חֲתָהּ הִלְלִילוּ אֵיךְ הִפְנָה-עָרָךְ מוֹאָב בּוֹשׁ וְהָיָה מוֹאָב לְשִׁחָק וְלִמְחַתָּה לְכָל- סְבִיבָיו: ס</p> <p>Como ela está aterrorizada, como uivam, Moabe virou as costas e se envergonhou. Moabe será para zombaria e para ruína, para todos os que estão ao redor dele.</p>

Temos aqui o Piel na 3ª masculino singular perfeito com sentido simples, e o Hifil na 3ª masculino singular perfeito também com sentido simples. Não são claros os sentidos factitivo/causativo nesses exemplos.

Em Sofonias 3.15, a LXX tem λελύτρωταί σε = *te fez resgatado* = verbo 3ª masculino singular perfeito indicativo médio < λυτρόω. O grego aqui procura transportar o sentido factitivo pelo uso da voz média. O Targum traz פָּלִי = *removeu* = verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < פָּלִי. O aramaico aqui procura transportar a conjugação, o significado do verbo e o binyān; porém, a raiz e o sentido factitivo/causativo não são evidentes.

Em Jeremias 48.39, a LXX traz ἔστρεψεν = *ele fez retornar* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < στρέφω. O verbo grego aqui procura uma tradução equivalente e traz um sentido causativo. O Targum tem אַחֲזִירוּ = *eles restaurarão* = verbo Afel 3ª masculino plural perfeito < חזר. O Targum tem os mesmos significados e binyān, porém, traz uma outra raiz. O sentido factitivo/causativo não é claro.

80 פקד Qal *visitar*; Piel *reunir, fazer revista*; Hifil *confiar, entregar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 13.4</p> <p>קוֹל הַמֶּזֶן בְּהָרִים דְּמוֹת עֶסְרֵב קוֹל שִׁאוֹן מַמְלָכוֹת גּוֹיִם נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צָבָא מִלְחָמָה:</p> <p>Voz de multidão nos montes, semelhante à voz de multidão do povo; bramido dos reinos dos povos reunidos. O SENHOR dos Exércitos faz revista ao exército de guerra.</p>	<p>Isaías 10.28</p> <p>בֹּא עַל-עֵיט עֶבֶר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׁ יִפְקִיד בְּלִיו:</p> <p>Vem a Aiate, passa em Migron, em Micmás entregará os seus recipientes.</p>

Nos exemplos acima, temos o Piel participio ativo masculino singular absoluto com sentido causativo. O Hifil é a 3ª masculino singular imperfeito; no Hifil os sentidos factitivo/causativo não são evidentes.

Em Isaías 13.4, a LXX tem ἐντέταλται = *tem comandado* = verbo 3ª singular perfeito indicativo médio < ἐντέλλομαι. Aqui o grego transporta um sentido causativo utilizando a voz média e o tempo perfeito, contudo, o significado do verbo grego é distinto do hebraico. O Targum traz מְמַנִּי = *ordenam* = verbo Pael participio masculino singular absoluto < מני. O aramaico mantém a conjugação e o binyān correspondentes, contudo, a raiz é distinta; sentido simples.

Em Isaías 10.28, a LXX traz $\theta\acute{\eta}\sigma\epsilon\iota$ = *colocará* = verbo 3ª singular futuro indicativo ativo < $\tau\acute{\iota}\theta\eta\mu\iota$. O verbo grego procura transportar um sentido próximo, entretanto, não há indicação de sentido factitivo/causativo. O Targum tem יִמְנֶי = *ele ordenará* = verbo Pael 3ª masculino singular imperfeito < מִנֵּי . Aqui o aramaico mantém a conjugação, porém, tem raiz, significado e binyān distintos do hebraico; também não é perceptível os sentidos factitivo/causativo.

81 פרד Qal *dividir*; Piel *separar*; ir embora; Hifil *separar*; pôr à parte.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Oseias 4.14</p> <p>לֹא־אֶפְקֹד עַל־בָּנוֹתֶיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כָּלֹותֶיכֶם כִּי תִנְאַפְנָה בִּיהֶם עִם־ הַזִּנּוֹת יִפְרְדּוּ וְעִם־הַקִּדְשׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם לֹא־יָבִין יִלְבֹּט:</p> <p>Não afligirei as vossas filhas por se prostituírem, e as vossas noras por adulterarem, pois eles com prostitutas se retiraram, e com prostitutas cultuais sacrificaram, e um povo que não tem entendimento será arruinado.</p>	<p>Provérbios 18.18</p> <p>מְדִינִים יִשְׁבֵּית הַגּוֹרֵל וּבֵין עֲצוּמִים יִפְרֹד:</p> <p>A sorte faz cessar as controvérsias, e entre os poderosos faz separação.</p>

O Piel aqui está na 3ª plural masculino imperfeito com sentido recíproco; o Hifil está na 3ª singular masculino imperfeito com sentido causativo.

Na LXX, Oseias 4.14 tem a seguinte leitura: $\sigma\upsilon\nu\epsilon\phi\acute{\upsilon}\rho\omicron\nu\tau\omicron$ = *se misturaram*⁸³ = verbo 3ª plural imperfeito indicativo médio < $\sigma\upsilon\mu\phi\acute{\upsilon}\rho\omega$. O grego procura aqui dar o sentido recíproco

⁸³ Com conotações sexuais, ver na LXX: Salmos de Salomão 8.9-10 e Eclesiástico 12.14.

do Piel hebraico. O Targum traz *מִסְתַּיֵּן* = *tem se ajuntado* = verbo Itpaal 3ª masculino plural participípio < *סִיעַ*. Aqui ao invés de utilizar o equivalente aramaico, o Targum utiliza-se da forma reflexiva para traduzir o Piel hebraico.

Em Provérbios 18.18, a LXX traz *ὁρίξει* = *faz separação, estabelece limites* = verbo 3ª feminino plural presente indicativo ativo < *ὁρίζω*. Nessa tradução para o grego é preservada a pessoa verbal e procura-se manter o sentido causativo do verbo hebraico. O Targum traz *פִּרְשָׁא* (*pāršā'*) = *tem separado* = verbo Peal participípio feminino singular < *פָּרַשׁ*. Aqui o aramaico utiliza a forma simples (Pael) para traduzir o Hifil hebraico e não o binyān correspondente (Afel); sentido simples.

82 *פָּשַׁט* Qal *despojar*; Piel *despir, desnudar*; Hifil *despojar, desnudar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>1Crônicas 10.8</p> <p>וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיָּבֹאוּ פִלְשְׁתִּים לְפָשֵׁט אֶת־הַחַלְלִים וַיִּמָּצְאוּ אֶת־שָׁאוֹל וְאֶת־ בָּנָיו נָפְלִים בְּהָר גִּלְבָּעַ:</p> <p>E aconteceu que no dia seguinte vieram os filisteus para despojar os mortos e encontraram Saul e o seu filho, caídos no monte de Gilboa.</p>	<p>2Crônicas 29.34</p> <p>רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלֹת וַיַּחֲזִקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כָּלֹת הַמִּלָּאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרִי לִבָּב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים:</p> <p>Os sacerdotes eram somente uns poucos e não podiam esfolar todos os holocaustos, e os levitas fortaleceram seus irmãos até que se terminou toda a obra e até que se consagrassem os sacerdotes, pois os levitas estavam com o coração mais reto para se consagrarem do que os sacerdotes.</p>

Nos exemplos acima, tanto o Piel quanto o Hifil estão no infinitivo construto; o sentido

factitivo pode ser inferido no sentido do verbo (Piel = *tornar despojado*, Hifil = *tornar esfolado*).

Em 1Crônicas 10.8, a LXX tem *σκυλεύειν* = *despojar* = verbo infinitivo presente ativo < *σκυλεύω*. O grego aqui procura manter tanto a conjugação quanto o significado do verbo; o sentido é factitivo. O Targum traz *לערטלא* (*lə'ārāṭālā*) = *para desnudar* = preposição mais verbo Pael infinitivo < *ערטל*; mantém-se o significado, porém a raiz e o binyān não são os equivalentes ao hebraico. O sentido é factitivo.

Em 2Crônicas 29.34, a LXX traz *δεῖραι* = *esfolar* = verbo infinitivo aoristo ativo < *δέρω*; mantém-se a conjugação e o significado do verbo hebraico. O sentido é factitivo. O Targum traz *למשלח* (*liməšālēah*) = *para mandar embora* = preposição mais verbo Pael participio masculino singular < *שלח*. Aqui o aramaico mantém a conjugação e o binyān porém, com raiz de significado diferente, que não traduz com sentido factitivo/causativo.

83 *צמח* Qal *brotar*; Piel *crescer abundantemente*; Hifil *causar o crescimento*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>1Crônicas 19.5</p> <p>וַיִּלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֲתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד אֲשֶׁר־ יִצְמַח זִקְנְכֶם וְשִׁבְתֶּם:</p> <p>E indo, contaram a Davi a respeito dos homens, e enviaram ao encontro deles, pois eram muitos os homens que foram capturados, e disse o rei habitai em Jericó até que se torne crescida a barba deles, depois eles [devem] retornar.</p>	<p>Isaías 61.11</p> <p>כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגִנָּה יִרְוַעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדַנִּי יְהוָה יִצְמִיחַ צִדְקָהּ וּתְהִלָּהּ נִגֻּד כָּל־הַגּוֹיִם:</p> <p>Porque assim como a terra faz sair os seus brotos, e como o jardim faz brotar a sua semente, assim o Senhor YHWH fará brotar retidão e louvor diante de todas as nações.</p>

Nos exemplos acima, tanto o Piel quanto o Hifil estão na 3ª masculino singular imperfeito; o Piel traz sentido factitivo (*se torne crescida, venha a crescer*) e o Hifil causativo (*fará brotar, causará o crescimento*).

No texto de 1Crônicas 19.5, a LXX tem ἀνατεῖλαι = *nascer* = verbo infinitivo aoristo ativo < ἀνατέλλω. O grego traz uma conjugação diferente, porém o significado do verbo preposicionado procura uma tradução de um sentido causativo para o Piel hebraico (*crescer, fazer crescer*). O Targum traz ירבִּי (yərabēy) = *auente* = verbo Pael 3ª masculino singular imperfeito < רבִּי. O aramaico aqui mantém a conjugação e o binyān equivalentes, porém a raiz é distinta do hebraico. O sentido é factitivo.

Em Isaías 61.11, a LXX traz ἀνατελεῖ = *fará crescer* = verbo 3ª masculino singular futuro indicativo ativo < ἀνατέλλω. Nesse texto procura-se uma tradução equivalente, tanto na conjugação quanto no significado do Hifil hebraico; sentido factitivo. O Targum traz יגְלִי = *revelará* = verbo Pael 3ª masculino singular imperfeito < גְּלִי. Aqui temos uma equivalência na conjugação e no binyān, porém a raiz tem significado diferente do hebraico; o sentido é factitivo.

84 זעק/צעק Qal *gritar, clamar*; Piel *gritar fortemente*; Hifil *convocar, conclamar, chamar para junto*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>2Reis 2.12</p> <p>וְאֵלִישָׁע רָאָה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רָכַב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לְשְׁנַיִם קִרְעִים:</p> <p>E Eliseu vendo e clamou: meu pai, meu pai, carro de Israel e seus cavaleiros, e não o viu mais. E agarrando as suas vestes rasgou-as em duas partes.</p>	<p>1Samuel 10.17</p> <p>וַיִּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה:</p> <p>E conclamou Samuel o povo ao SENHOR em Mispa.</p>

Temos aqui o Piel particípio masculino singular absoluto, enquanto o Hifil é a 3ª masculino singular imperfeito; nem um dos dois exemplos traz sentido factitivo/causativo evidente.

Em 2Reis 2.12, a LXX tem ἐβόα = *e gritou* = verbo 3ª singular imperfeito indicativo ativo < βοάω. O verbo grego mantém o significado do hebraico, porém, a conjugação é distinta e não apresenta sentido factitivo/causativo. O Targum traz מְצוֹח = *e clama* = verbo Afel 3ª masculino particípio singular < צוּח. O aramaico procura transportar o significado do verbo hebraico e a conjugação, entretanto, o binyān e a raiz são distintas do hebraico; os sentidos factitivo/causativo não estão evidentes.

Em 1Samuel 10.17, a LXX tem παρήγγειλεν = *ordenou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < παραγγέλλω. O verbo grego tem sentido parecido com o hebraico e também tenta transportar a conjugação, mas não indica sentido factitivo/causativo. O Targum tem וּכְנִישׁ = *e ajuntou* = conjugação mais verbo Peal 3ª masculino singular perfeito < כִּנֵּשׁ. Aqui o aramaico tem raiz, conjugação, binyān e significado diferentes do hebraico; também não traz sentidos factitivo/causativo evidente.

85 קבל Qal não há; Piel *receber, tomar*; Hifil *estar contra, se contrapor*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ester 9.23</p> <p>וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מֶרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם:</p>	<p>Êxodo 36.12</p> <p>חֲמִשִּׁים לֵלָאֵת עָשָׂה בִּירֵיעָה הָאֶחָת וְחֲמִשִּׁים לֵלָאֵת עָשָׂה בְּקֶצֶה הִירֵיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִית מִקְבִּילַת הַלֵּלָאֵת אֶחָת אֶל-אֶחָת:</p> <p>Cinquenta laçadas fez em uma cortina, cinquenta laçadas fez em uma extremidade</p>

E recebeu (<i>sic!</i>) os judeus o que tinham começado fazer e o que escreveu Mardoqueu a eles.	da cortina que se ligava com a segunda; eram contrapostas as laçadas uma com a outra.
---	--

Nesses exemplos temos o Piel na 3ª masculino singular perfeito e o Hifil no particípio feminino plural absoluto; nem uma das duas ocorrências tem claro sentido factitivo/causativo.

Em Ester 9.23, a LXX tem προσεδέξαντο = *e consentiram* = verbo 3ª plural aoristo indicativo médio < προσδέχομαι, o verbo grego procura uma tradução que faça sentido utilizando a voz média para dar um sentido recíproco; não é perceptível o sentido factitivo/causativo. O Targum traz וקבילו (wəq) = *e aceitaram* = conjugação mais verbo Pael 3ª masculino plural perfeito < קבל. O verbo aramaico aqui procura manter o sentido do verbo hebraico, o binyān e a raiz trazem uma conjugação mais coerente do que o TM, contudo, não indica sentido factitivo/causativo aparente.

Em Êxodo 36.12, a LXX tem um texto muito diferente do hebraico. O Targum traz לקביל = preposição = *correspondente a, diante de*; aqui o Targum interpreta a raiz hebraica não como um verbo, mas como uma preposição.

86 קדם Qal não há; Piel *encontrar, confrontar, estar diante de*; Hifil *encontrar, confrontar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 88.14</p> <p>וְאֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שׁוֹעֵתִי וּבִבְקָר תִּפְלְתִּי תִּקְדָּמְךָ:</p> <p>E eu a ti clamo SENHOR, e de manhã a minha oração ela será colocada diante de ti.</p>	<p>Amós 9.10</p> <p>בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כָּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֳמָרִים לֹא־תִגִּישׁ וְתִקְדָּיִם בְּעֵדֵינוּ הָרָעָה:</p> <p>Pela espada morrerão todos os pecadores do meu povo, dizem: tu não farás que avance e nem farás que se encontre ao nosso redor o mal.</p>

Temos nesses exemplos o Piel 3ª feminino singular imperfeito mais sufixo pronominal 2ª masculino singular e o Hifil 2ª masculino singular imperfeito; o Piel tem sentido factitivo (*estar colocada*) e o Hifil tem sentido causativo (*fazer com que se encontre*).

No Salmo 88.14, a LXX tem *προφθάσει σε* = *ela se adiantará diante de ti* = verbo 3ª futuro indicativo ativo < *προφθάνω*. Aqui o grego procura uma conjugação equivalente bem como um significado próximo ao hebraico; o sentido factitivo/causativo não é perceptível. O Targum traz *תקדמינך* (*təqqaddēmēynāk*) = *encontrará a ti* = verbo Pael 3ª feminino singular imperfeito mais sufixo pronominal 2ª masculino singular < *קדם*, aqui o aramaico mantém a raiz, conjugação, significado e binyān equivalentes ao hebraico, embora não haja indícios de sentido factitivo/causativo.

Em Amós 9.10, a LXX tem *γένηται ἐφ' ἡμᾶς* = *vem estar diante de nós* = verbo 3ª singular aoristo subjuntivo médio < *γίνομαι*. O grego tem aqui uma tradução que procura trazer o significado do hebraico, contudo, com uma conjugação diferente. Não há sentido factitivo ou causativo que seja perceptível na tradução. O Targum traz *ותוחי* (*wəṭûḥēy*) = *te apressarás* = verbo Afel 2ª masculino singular imperfeito < *יחי*. O aramaico aqui procura transportar a conjugação e binyān equivalentes ao hebraico; a raiz é distinta e o significado também, não há indícios de sentidos factitivo/causativo na tradução.

87 *קדש* Qal *ser separado, ser tratado como santo*; Piel *consagrar, declarar santo*; Hifil *consagrar, dedicar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>1Reis 8.64</p> <p>בַּיּוֹם הַהוּא קִדְּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הַחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֲלָבֵי</p>	<p>2Samuel 8.11</p> <p>גַּם־אַתָּם הַקִּדְּשׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הַקִּדְּשׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר בָּבֶשׁ:</p>

<p>הַשְׁלָמִים כִּי־מִזְבֵּחַ הִנְחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטָן מִהַכִּיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת חֶלְבֵי הַשְׁלָמִים:</p> <p>Naquele dia consagrou o rei o centro do átrio que estava diante da casa do SENHOR, pois fez ali o holocausto e a oferta e com a gordura dos sacrifícios pacíficos, pois o altar de bronze que estava diante do SENHOR era menor do que o que comportava o holocausto e a oferta com a gordura dos sacrifícios pacíficos.</p>	<p>Também a eles consagrou o rei Davi ao SENHOR, com a prata e o ouro que consagrou de todas as nações que subjugou.</p>
--	--

Os exemplos estão na mesma conjugação e pessoa verbal: 3ª singular masculino imperfeito; tanto Piel quanto Hifil apresentam o mesmo sentido factitivo (*tornar santo*).

Em 1Reis 8.64, a LXX traz ἡγιάσεν = *santificou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < ἡγιάζω. A pessoa verbal e a conjugação procuram preservar a forma do verbo hebraico; o sentido factitivo é implícito no significado do verbo. O Targum tem קִדִּישׁ = *santificou* = verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < קִדֵּשׁ. Aqui o aramaico mantém a conjugação, o binyān e a raiz são equivalentes ao hebraico; sentido factitivo.

No texto de 2Samuel 8.11, a LXX traz uma conjugação idêntica ao texto de 1Reis 8.64; sentido factitivo. O Targum traz אִקְדִּישׁ = *consagrou, dedicou* = verbo Afel 3ª singular masculino perfeito = < קִדֵּשׁ. O aramaico procura manter todos os aspectos do hebraico: raiz, conjugação e binyān; sentido factitivo.

88 קום Qal *levantar-se*; Piel *confirmar, impor (um compromisso)*; Hifil *erguer, construir, estabelecer*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ester 9.32</p> <p>וּמֵאִמֵּר אֶסְתֵּר קָלַם דְּבָרֵי הַפָּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר: פ</p> <p>E o mandamento de Ester confirmou as palavras dessa [festa] de Purim, e foi escrito no livro.</p>	<p>Jeremias 29.15</p> <p>כִּי אָמַרְתֶּם הַקִּלְמָס לָנוּ יְהוָה נְבִאִים בְּבִלְהָ: ס</p> <p>Pois vós dizeis: estabeleceu para nós o SENHOR profetas na Babilônia.</p>

Nesses exemplos, ambos os verbos estão na 3ª masculino singular completo; o sentido causativo do Piel pode ser somente inferido (*fez com que se confirmasse*), assim como o sentido causativo do Hifil (*fez com que se estabelecesse*).

Na LXX, o texto de Ester 9.32 traz uma interpretação: Εσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα (Est. 9:32 LXT) = *Ester, por esta palavra, instituiu para sempre* = o verbo utilizado é ἔστησεν = 3ª singular aoristo indicativo ativo > ἵστημι. Apesar da interpretação, o verbo grego procura transportar o significado do verbo hebraico, porém com sentido simples. O Targum traz

אִתְקַיְימוּ (’itqayyamû) *eles foram estabelecidos* = verbo Itpaal 3ª masculino plural perfeito

< קום, o aramaico aqui tem conjugação pessoal diferente, tem a mesma raiz do hebraico, porém, o binyān não é o equivalente ao hebraico, dando aqui um sentido passivo.

Jeremias 29.15 tem na LXX o verbo κατέστησεν = *constituiu* = verbo 3ª masculino singular aoristo indicativo ativo < καθίστημι. O grego nessa passagem procura manter a pessoa verbal e o significado do verbo hebraico; sentido simples. O Targum traz אָקִים (Jer. 29:15 TAR) = *estabeleceu* = verbo Afel 3ª singular perfeito < קום, nesse exemplo o Targum mantém conjugação, pessoa verbal, raiz e binyān correspondente ao hebraico, sentido simples.

sacrificar (queimar).

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 65.7</p> <p>עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אֶמְרִי יְהוָה אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל־הַהָרִים וְעַל־ הַגְּבָעוֹת חֲרָפוּנִי וּמִדַּתִּי פָעַלְתֶּם רֵאשֹׁנָה אֶל־חִיקָם: ס</p> <p>As vossas maldades e as maldades de vossos pais estão juntas, diz o SENHOR, pois eles fizeram com se queimasse incenso sobre os montes e sobre as colinas me afrontaram, por isso medirei as vossas primeiras obras no seio deles.</p>	<p>Êxodo 30.7</p> <p>וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהָרֹן קֹטֶרֶת סָמִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּזֶת יִקְטִירֶנָּה:</p> <p>E Arão fará com que seja queimado incenso das especiarias de manhã a manhã, e quando estiverem boas as luzes ele fará que sejam queimadas em incenso.</p>

Nesses exemplos, temos o Piel 3ª masculino plural perfeito com sentido causativo e, o Hifil, 3ª masculino singular perfeito, também com sentido causativo.

Em Isaías 65.7, a LXX tem ἐθυσίασαν = *eles queimaram incenso* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < θυσιάω. O grego aqui procura equivalência de significado e conjugação, contudo, o sentido factitivo/causativo não é evidente. O Targum traz a expressão:

דְּאִסְקוּ בִּוסְמִין = *que eles têm oferecido incensos* = partícula relativa mais verbo Afel 3ª plural

masculino perfeito < סִלַּק, mais substantivo masculino plural absoluto. O aramaico aqui procura uma tradução por meio de uma glosa, a raiz e binyān são distintos do hebraico; o sentido factitivo/causativo também não é evidente.

Em Êxodo 30.7, a LXX tem θυσιάσει = *queimará* = verbo 3ª singular futuro indicativo ativo < θυσιάω. Essa tradução grega é a mesma raiz anteriormente analisada em Isaías 65.7, somente a forma verbal e a conjugação são diferentes para se ajustar ao hebraico; não há indicação de sentido factitivo/causativo na tradução. O Targum traz וְיִקְטֵר = *ele queimará*

incenso = conjugação mais verbo Afel 3ª masculino singular imperfeito < קטר. Aqui temos a mesma raiz, a conjugação e o binyān são equivalentes ao hebraico; não há sentido factitivo/causativo evidente.

90 קלל Qal *ser pequeno, ser ágil*; Piel *amaldiçoar*; Hifil *tornar leve, aliviar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Levítico 20.9</p> <p>כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלֹל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קָלֹל דָּמִיו בּוֹ:</p> <p>Quando algum homem vier a amaldiçoar a seu pai e a sua mãe, certamente morrerá, a seu pai e a sua mãe amaldiçoou, o seu sangue [será] sobre ele.</p>	<p>Isaías 9.1 (8.23)</p> <p>כִּי לֹא מוֹעֵף לְאִשֶּׁר מוֹצֵק לָהּ כְּעַתָּה הָרְאֵשׁוֹן הַקָּל אֶרֶצָה זְבֻלֹן וְאֶרֶצָה נַפְתָּלִי וְהֶאֱחָרֹן הַכְּבִיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֶבֶר הַיַּרְדֵּן גָּלִיל הַגּוֹיִם:</p> <p>Pois não haverá obscuridade para a que foi aflita, como nos primeiros tempos ele fez diminuída a terra de Zebulon e a terra de Naftali, nos últimos [dias] será honrado o caminho do mar, além do Jordão, Galileia das nações.</p>

Nesses exemplos, temos um Piel de 3ª masculino singular imperfeito e um Hifil de 3ª masculino singular perfeito; o Piel com um sentido simples e o Hifil com um sentido factitivo.

Em Levítico 20.9, a LXX tem aqui uma interpretação diferente em que não está presente a tradução do verbo hebraico. O Targum traz também uma interpretação em que não ocorre uma tradução do verbo hebraico.

Em Isaías 9.1, a LXX tem ποίει ταχὺ = *ele fez rapidamente* = o verbo é ποίει = 3ª singular presente indicativo ativo < ποιέω. A versão grega procura uma construção com sentido diferente; o sentido factitivo é implícito na construção. O Targum traz גָּלוּ = *ele exilou* = verbo

Peal 3ª masculino singular perfeito < גלי. O Targum transporta a mesma conjugação, entretanto, a raiz, significado e o binyān são distintos do hebraico; o sentido é simples.

91 קנא Qal não há; Piel *ser invejoso, ser ciumento*; Hifil *provocar inveja, provocar ciúmes*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Provérbios 23.17</p> <p>אַל־יִקְנֵא לְבָךְ בַּחֲטָאִים כִּי אִם־בִּירְאָת־יְהוָה כָּל־הַיּוֹם:</p> <p>Que não tenha inveja o teu coração dos pecadores, antes no temor do SENHOR [permaneça] todo o dia.</p>	<p>Salmo 78.58</p> <p>וַיִּכְעֲסוּהוּ בְּבִמּוֹתָם וּבְפִסְלֵיהֶם יִקְנֵאוּהוּ:</p> <p>E provocaram-lhe a ira com seus lugares altos, e por causa de suas imagens de escultura provocaram-lhe o ciúmes.</p>

O Piel aqui se encontra na 3ª singular imperfeito; o sentido factitivo está implícito no significado do verbo (*ter inveja, se tornar invejoso*). O Hifil se encontra na 3ª plural imperfeito mais sufixo pronominal terceira masculino singular; o sentido causativo está presente no significado (*fazer ter ciúmes*).

Em Provérbios 23.17, a LXX traz μὴ ζηλότω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλούς = *não deixe o teu coração invejar os pecadores* = aqui o verbo é a 3ª singular presente imperativo ativo < ζηλώ. A versão grega procura manter o sentido factitivo do hebraico. O Targum traz גִּינוֹ

(nînôn) = *venha a ter inveja* = verbo Peal 3ª masculino singular imperfeito < גִּין. O texto aramaico mantém a correspondência com o hebraico na conjugação, pessoa verbal e binyān, somente a raiz é diferente do hebraico; sentido factitivo.

No Salmo 78.58, a LXX traz παρεζήλωσαν = *provocou ciúmes* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < παραζηλώ. Nesse exemplo, o grego procura transferir o sentido causativo do Hifil hebraico. O Targum traz אִקְנֵוּ ('aqqēnûn) = *provocaram o ciúmes* = verbo Afel 3ª

plural perfeito < קני. O aramaico aqui procura preservar a raiz, a conjugação e o binyān hebraicos, bem como o sentido causativo.

92 קצה I Qal *podar, mutilar*; Piel *podar, mutilar*; Hifil *raspar*

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>2Reis 10.32</p> <p>בַּיָּמִים הָהֵם הָחֵל יְהוָה לְקַצֹּת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּבֶס חֲזָאֵל בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל:</p> <p>Naqueles dias o SENHOR começou a encurtar em Israel, Ele feriu Hazel em todas as fronteiras de Israel.</p>	<p>Levítico 14.43</p> <p>וְאִם-יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחֵר חֲלָץ אֶת-הָאֲבָנִים וְאֶחָדִי הַקְּצוֹת אֶת-הַבַּיִת וְאֶחָדִי הַטּוֹחַ:</p> <p>Se voltar brotar a praga na casa depois de se retirar as pedras, e depois de se raspar a casa e depois de se rebocar.</p>

Nesses exemplos, temos os dois verbos no infinitivo construto; os contextos dão significados diferentes para cada uma das ocorrências. O Piel traz sentido factitivo implícito (*fazer curto*) e o Hifil sentido causativo (*fazer com que se raspe*).

Em 2Reis 10.32, a LXX tem *στυγρόπτειν* = *despedaçar* = verbo infinitivo presente ativo < *στυγρόπτω*. O grego preserva a conjugação do hebraico e utiliza um verbo com sentido factitivo (*tornar despedaçado*). O Targum traz *לְמַתְקַף* = *fazer forte* = preposição mais verbo Pael infinitivo < *תַּקַּף*. O aramaico preserva a conjugação e o binyān. Porém, o significado do verbo é diferente do hebraico; o sentido é factitivo.

Em Levítico 14.43, a LXX traz *ἀποξυσθῆναι* = *ter raspado* = verbo infinitivo aoristo passivo < *ἀποξύω*. Preserva-se aqui tanto a conjugação quanto o sentido factitivo do verbo hebraico. O Targum traz *דְּקִלְפוּ* = *eles terem raspado* = partícula mais verbo Pael 3ª masculino

plural perfeito < קלף. O aramaico mantém o binyān, porém traz outra raiz e conjugação diferente do hebraico; sentido factitivo.

93 קצר II Qal *ser breve, ser curto*; Piel *abreviar*; Hifil *abreviar*

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 102.24</p> <p>עָנָה בַּדֶּרֶךְ בְּחַי קֹצֵר יָמַי:</p> <p>Ele fez aflita a minha força no caminho, fez curtos os meus dias.</p>	<p>Salmo 89.46</p> <p>הִקְצַרְתָּ יָמִי עַל־יָמַי הָעָטִיתָ עָלַי בּוֹשָׁה סֵלָה:</p> <p>Fizeste abreviado os dias da sua mocidade, fizeste a ele coberto de vergonha (Selá).</p>

Temos, nesses exemplos, o Piel 3ª masculino singular perfeito e o Hifil 2ª masculino singular perfeito; ambos com sentido factitivo.

No Salmo 102.24, a LXX tem uma interpretação para traduzir o hebraico: τῇν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι = *a pequenez dos meus dias tu me contaste*, sendo assim não é possível analisar a equivalência verbal. O Targum traz אִיתְקַצְרוּן ('itqəṣērūn) = *se encurtaram* = verbo Itpeel 3ª masculino plural perfeito < קצר. Aqui o aramaico tem a mesma raiz, entretanto, procura trazer um sentido recíproco à tradução com um binyān distinto do hebraico.

No Salmo 89.46, a LXX tem ἐσμικρυνας = *tu fizeste pequeno* = verbo 2ª singular aoristo indicativo ativo < σμικρύνω, aqui o grego transporta um significado e uma conjugação equivalentes, buscando um sentido factitivo para traduzir o verbo hebraico. O Targum traz קַצְרְתָּ (qəṣṣērtā') = *tornes curto* = verbo Pael 2ª masculino singular perfeito < קצר. O aramaico mantém a raiz e a conjugação, contudo, por meio de um binyān distinto do hebraico procura dar o sentido factitivo à tradução.

94 קרב Qal aproximar-se, avizinhar-se ; Piel trazer para perto; Hifil apresentar, levar (para perto), oferecer.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 65.5</p> <p>אֲשֶׁרִי תִּבְחַר וּתְקַרֵּב יִשְׁכֵּן חֲצִירֶיךָ נִשְׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הַיְכָלְךָ:</p> <p>Bem-aventurado [aquele que] tu escolhes, e [aquele que] fazes que esteja próximo, para que ele habite nos teus átrios, nós nos saciaremos na bondade de tua casa, no teu templo santo.</p>	<p>Êxodo 29.4</p> <p>וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו תְּקַרֵּיב אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצָתָ אֹתָם בַּמַּיִם:</p> <p>E tu farás com que se aproximem: Arão e seu filhos à porta da tenda da congregação, e tu lavarás a eles com água.</p>

Nos exemplos acima temos o Piel de 2ª masculino singular imperfeito com sentido factitivo (*fazer com que esteja próximo*) e o Hifil também na 2ª masculino singular imperfeito, com sentido causativo (*fazer com que se aproxime*).

No Salmo 65.5 temos na LXX προσελάβου = *tu tomaste para si* = verbo 2ª singular aoristo indicativo médio < προσλαμβάνω. Aqui o grego utiliza-se da voz média como tentativa de transferir um sentido recíproco do hebraico. O Targum traz ותקרֵב (witəqarēv) = *tu ordenarás que se aproxime* = verbo Pael 2ª masculino singular imperfeito < קרב. O aramaico mantém o binyān correspondente e traz um sentido causativo nesse texto.

Em Êxodo 29.4, a LXX traz προσάξεις = *tu trarás para a presença, fazer com que se traga para perto* = verbo 2ª masculino singular futuro do indicativo ativo < προσάγω. O grego aqui procura uma tradução equivalente ao hebraico, com sentido causativo. O Targum tem

תקרֵיב (təqarēyv) = *tu ordenarás que se aproxime* = verbo Pael 2ª masculino singular imperfeito < קרב. O aramaico aqui traz um binyān diferente do hebraico, mas também traz um sentido causativo nesse texto.

95 קרה II Qal *encontrar, acontecer, suceder*; Piel *forrar com madeiras, construir com vigas*; Hifil *fazer algo acontecer, ordenar, dirigir*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Neemias 3.3</p> <p>וְאֵת שַׁעַר הַדְּגִים בָּנוּ בְנֵי הַסְנָאָה הַמָּה קָרְוָהּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתֶיהָ מִנְּעוּלָיו וּבְרִיחֶיהָ: ס</p> <p>E os filhos de Hassenaah construíram o portão dos peixes, eles forraram-nos com madeiras, edificaram as suas portas, suas barras e seus ferrolhos.</p>	<p>Gênesis 27.20</p> <p>וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מֶה-זֶּה מְהֵרָתָּ לְמַצָּא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנָי:</p> <p>E disse Isaque a seu filho, como foi isso, que tão depressa encontraste, meu filho? E ele disse: Foi porque o SENHOR teu Deus fez com que [ela] encontrasse diante de mim.</p>

Aqui temos o Piel de 3ª masculino plural perfeito, o sentido factitivo pode ser deduzido pelo significado (*fizeram com que estivesse forrada com madeira*). O Hifil é a 3ª masculino singular perfeito, o sentido causativo é perceptível no contexto (*fez com que me encontrasse*).

Em Neemias 3.3, a LXX tem ἐστεγάσαν = *cobriram com vigas* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < στεγάζω. Aqui o grego mantém a pessoa verbal e tenta dar o significado do verbo hebraico, porém, o sentido factitivo não se faz claro. O livro de Neemias não possui Targum, porém a Peshitta tem ܐܬܢܘܗܝ (ʾātnūhy)⁸⁴ = *faça-o seguro* = verbo Afel 2ª masculino singular imperativo < ܐܬܡܝܢ. O siríaco, aqui, traz um verbo com significado diferente, porém, procura transportar um sentido factitivo.

Em Gênesis 27.20, temos na LXX παρέδωκεν = *entregou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < παραδίδωμι. Aqui o verbo grego tem um sentido simples, sem qualquer indicação de significado factitivo/causativo. O Targum traz ܐܬܡܝܢ = *preparou* = verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < ܐܬܡܝܢ. O aramaico traduz com o sentido simples do verbo e não com

⁸⁴ ver Nöldeke (1904, p. 141).

o binyān equivalente ao hebraico; preserva-se a conjugação, mas a raiz também é distinta da raiz hebraica.

96 קשה I Qal *ser duro, ser severo*; Piel *ter grande dificuldade*; Hifil *endurecer, tornar-se obstinado*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Gênesis 35.16</p> <p>וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִיעוֹד בְּבֶרֶת הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ:</p> <p>E partiram de Betel e aconteceu que havendo distância da terra para chegar em Efrata, Raquel deu a luz, mas ela teve grandes dores [no momento] em que ela deu a luz.</p>	<p>Salmo 95.8</p> <p>אַל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶּם כְּמִרְיָבָה כִּיּוֹם מָחָה בַּמִּדְבָּר:</p> <p>Não tornem endurecidos os vossos corações como em Meribá, como no dia da provação no deserto.</p>

O Piel, aqui, na 3ª feminino singular perfeito, tem sentido reflexivo mais do que causativo. O Hifil de 3ª masculino plural imperfeito tem sentido factitivo evidente no contexto.

Em Gênesis 35.16, a LXX traz ἐδυστόκησεν = *teve dificuldades* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < δυστοκέω. A tradução grega aqui procura transportar o significado do verbo hebraico, também com sentido reflexivo. O Targum tem וְקִשְׂיָאָהּ = *ela teve dificuldades* = verbo Pael 3ª feminino singular perfeito < קשי. O aramaico aqui tem outra conjugação, porém mantém a raiz e o binyān correspondentes ao hebraico; sentido reflexivo.

No Salmo 95.8, a LXX tem μὴ σκληρύνητε = *não endureçais* = verbo 2ª plural aoristo subjuntivo ativo < σκληρύνω. O grego aqui tem um sentido factitivo implícito no significado do verbo (*fazer com que se torne endurecido*). O Targum traz לֹא תִקְשׁוּן (lā' tēqāššûn) = *não tornem endurecidos* = verbo Pael 2ª masculino plural imperfeito < קשי. Nessa tradução o

Targum mantém todas as equivalências com o hebraico: raiz, conjugação, porém tem um binyān distinto do hebraico, ou seja, utiliza-se de um Pael para traduzir um Hifil e não o Afel aramaico, que seria o equivalente; o sentido é factitivo.

97 רבה I Qal *multiplicar-se, aumentar*; Piel *tornar numeroso, aumentar, criar filhos*; Hifil *tornar numeroso, tornar grande, ter muitos filhos*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Juízes 9.29</p> <p>וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאֶסְרֶהָ אֶת־אַבִּימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר לְאַבִּימֶלֶךְ רַבָּה צָבָאָךְ וַצָּאָהּ:</p> <p>Quem dera esse povo [estivesse] em minha mão, Eu faria com que Abimeleque se fosse, e Abimeleque [iria] dizer: torne numeroso o teu exército e saia.</p>	<p>Juízes 20.38</p> <p>וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֲרָב תָּרַב לְהַעֲלוֹתָם מִשְׁאֵת הָעֵשֶׂן מִן־הָעִיר:</p> <p>E para cada homem de Israel tinha um sinal, [para ficar] à espreita: multipliquem-se! Para que subais [como] uma nuvem de enxame da cidade.</p>

O Piel é um imperativo masculino singular com sentido factitivo. O Hifil também é o imperativo masculino singular, porém o sentido é mais recíproco do que factitivo/causativo.

Em Juízes 9.29, a LXX tem $\pi\lambda\eta\theta\upsilon\nu\nu$ = *multiplica* = verbo 2ª singular aoristo imperativo ativo < $\pi\lambda\eta\theta\acute{\upsilon}\nu\omega$. O grego aqui mantém a conjugação pessoal e o significado do verbo, já o sentido causativo está implícito somente no significado do verbo. O Targum traz טָקִיס = *prepara para a batalha* = verbo Pael imperativo masculino singular < טָקַס. A raiz aramaica é distinta do hebraico; mantém-se a conjugação e o binyān é equivalente ao hebraico, o sentido é factitivo.

Em Juízes 20.38, a LXX tem $\alpha\nu\epsilon\nu\acute{\epsilon}\gamma\kappa\alpha\iota$ = *enviar* = verbo infinitivo aoristo ativo < $\alpha\nu\alpha\phi\acute{\epsilon}\rho\omega$. O texto grego aqui tem uma interpretação da passagem e não uma tradução equivalente; o sentido é simples. O Targum traz דִּסְגוֹן = *eles aumentarão* = conjunção mais

verbo Peal 3ª masculino plural imperfeito < סגִי. Aqui o aramaico traz outra conjugação, raiz distinta e binyān diferente do hebraico; o sentido é factitivo.

98 רדף Qal *seguir, perseguir*; Piel *perseguir, ir atrás de*; Hifil *perseguir*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Provérbios 13.21</p> <p>חַטָּאִים תִּרְדֹּף רָעָה וְאֶת-צַדִּיקִים יְשַׁלֵּם-טוֹב:</p> <p>A maldade perseguirá os pecadores, mas os justos serão recompensados com o que é bom.</p>	<p>Juízes 20.43</p> <p>כָּתְרוּ אֶת-בְּנֵימִן הַרְדִּיפוּהוּ מִנוֹחָה הִדְרִיכוּהוּ עַד נֶכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ:</p> <p>E eles cercaram Benjamin, o perseguiram, em um lugar de repouso o pisaram, até diante de Gibeá desde o nascente do sol.</p>

Temos aqui o Piel 3ª feminino singular imperfeito e o Hifil 3ª comum plural perfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino singular. Ambos os exemplos têm sentido simples, o mesmo do Qal, sem sentido factitivo/causativo aparente.

Em Provérbios 13.21, a LXX tem *καταδιώξεται* = *caçará para si* = verbo 3ª singular futuro indicativo médio < *καταδιώκω*. O grego aqui procura por meio da voz média transmitir um sentido recíproco para o verbo hebraico. O Targum traz *תרדף* (tirduf) = *perseguirá* = verbo Peal 3ª feminino singular imperfeito < *רדף*. O aramaico mantém a raiz, a conjugação e o significado do verbo hebraico; contudo, o binyān é distinto do hebraico, sem indício de sentido factitivo/causativo.

Em Juízes 20.43, a LXX tem *ἐδίωξαν* = *eles perseguiram* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < *διώκω*. Aqui o verbo grego procura transportar o sentido e a conjugação do verbo hebraico; contudo, não há indícios de sentido factitivo/causativo na tradução. O Targum traz *רדפוןון* = *eles perseguirão* = verbo Peal 3ª masculino plural perfeito < *רדף*. Aqui o

aramaico mantém a conjugação e a raiz equivalentes ao hebraico; todavia, não há indício de sentido factitivo/causativo.

99 רוה Qal *saciar-se, embriagar-se*; Piel *saciar, embeber* ; Hifil *saciar, regar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 34.5</p> <p>כִּי־רוּחָהּ בְּשָׁמַיִם חֲרָבִי הִנֵּה עַל־אֲדָוִים תִּדְּ וְעַל־עַם חֲרָמִי לְמִשְׁפָּט:</p> <p>Pois se embriagou nos céus a minha espada, eis que sobre Edom descera e sobre o povo do meu anátema para julgamento.</p>	<p>Isaías 55.10</p> <p>כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשִׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־תִּרְוּהָ אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֵּרַע וְלֶחֶם לָאֵכֶל:</p> <p>Pois assim como desce a chuva e a neve dos céus e para lá não voltam, antes, rega a terra e faz nascer e brotar, e dão semente para o que semeia e pão para o que come.</p>

O Piel aqui é a 3ª masculino singular imperfeito, o sentido é recíproco. O Hifil é a 3ª masculino singular imperfeito; o sentido é simples, a não ser que entendamos como factitivo (*faz com que a terra fique molhada*).

Em Isaías 34.5, a LXX tem ἐμεθύθη = *foi embebedada* = verbo 3ª singular aoristo indicativo passivo < μεθύσσω. O texto grego procura transportar o sentido passivo para o Piel hebraico. O Targum traz uma interpretação: אֲרִי תַתְּגִלִּי בְּשִׁמְיָא חֲרָבִי = *pois é revelada nos céus a minha espada* = o verbo é um Itpeel 3ª feminino singular imperfeito > גִּלִּי. O aramaico mantém a pessoa verbal, porém, utiliza-se uma outra conjugação; raiz e binyān tem sentido recíproco.

Em Isaías 55.10, a LXX traz μεθύσση = *embebesse, é embebida* = verbo 3ª singular aoristo do subjuntivo ativo < μεθύσσω. Aqui o grego preserva a pessoa verbal e utiliza o subjuntivo para tentar transportar o sentido factitivo do verbo hebraico. O Targum traz מְרוֹי = *é embebido*

= verbo Pael participio masculino singular > רוי. Aqui o Targum mantém a raiz e o binyān correspondente ao hebraico; contudo, a conjugação não é a equivalente ao hebraico; o sentido é passivo.

100 רחק Qal *estar longe, estar distante*; Piel *afastar, remover*; Hifil *afastar, remover*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 6.12</p> <p>וְרָחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:</p> <p>E o SENHOR faça com que se afaste o homem e se torne numerosa a que é desamparada no meio da terra.</p>	<p>Salmo 103.12</p> <p>כִּרְחֹק מִזֶּרֶחַ מִמַּעַרְבִּי קִרְחִיק מִפְּנֵינוּ אֶת־ פְּשָׁעֵינוּ:</p> <p>Como é distante o oriente do ocidente, assim ele faz com que se afaste de nós as nossas transgressões.</p>

Nos versos acima, tanto o Piel quanto o Hifil estão na 3ª singular masculino imperfeito, ambos podem ser traduzidos com sentido factitivo (factitivo = *fazer com que esteja distante*).

Em Isaías 6.12, a LXX traz μακρυνεῖ = *deixará, afastará* = verbo 3ª singular futuro indicativo ativo < μακρύνω. O verbo grego procura transportar o mesmo significado do verbo hebraico; o sentido factitivo é implícito somente no significado lexical (*tornar afastado*). O Targum tem וִירְחִיק (Isa. 6:12 TAR) = *banirá, afastará* = conjugação mais verbo Pael 3ª masculino singular imperfeito < רחק. O aramaico aqui traz a mesma raiz, enquanto a conjugação e o binyān são equivalentes ao hebraico; sentido factitivo.

No Salmo 103.12, a LXX tem ἐμακρυνεν = *afastou, tem afastado* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < μακρύνω. Aqui a versão grega procura manter a pessoa verbal e o significado do hebraico; o sentido factitivo está implícito no significado léxico do verbo. O Targum traz אֲרַחֵיק (ʾarḥēyq) = *ele afastará* = verbo Afel 3ª masculino singular perfeito <

רחק. Aqui o Targum preserva tanto a raiz, a pessoa verbal quanto o binyān equivalentes ao hebraico; sentido factitivo.

101 רנן Qal *berrar, gritar de júbilo*; Piel *gritar de júbilo, gritar de alegria*; Hifil *fazer gritar de júbilo, entoar júbilo*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 33.1</p> <p>רננו צדיקים ביהוה לִישָׁרִים נְאוּה תְּהִלָּה:</p> <p>Gritai de júbilo ao SENHOR justos, aos retos é agradável o louvor.</p>	<p>Salmo 81.2</p> <p>תְּרַנְּנוּ לֵאלֹהִים עֲזֵינוּ הִרְיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:</p> <p>Trazei [cânticos] de júbilo a Deus, nosso refúgio, deem um grito de vitória ao Deus de Jacó.</p>

O Piel de 3ª masculino plural imperativo tem sentido ativo simples, idêntico ao Qal; o Hifil também é a 3ª masculino plural imperativo com sentido causativo (*trazer júbilo, fazer com que se cante com júbilo*).

No Salmo 33.1, a LXX tem ἀγαλλιᾶσθε = *exultai* = verbo 2ª plural presente imperativo médio < ἀγαλλιάω. A pessoa verbal e o sentido do verbo hebraico são mantidos, porém, não há qualquer sentido factitivo/causativo perceptível. O Targum traz שִׁבְחוּ (šabēḥû) = *louvai* = verbo Pael 3ª plural imperativo < שִׁבַּח. O Targum aqui preserva a pessoa verbal, o binyān correspondente, porém a raiz é distinta; Também não é perceptível qualquer sentido factitivo/causativo.

No Salmo 81.2, a LXX tem ἀγαλλιᾶσθε, aqui o verbo grego é idêntico em todas as formas ao verbo utilizado no Salmo 33.1. Para traduzir o Piel hebraico, ou seja, a tradução grega utilizou a mesma forma para traduzir tanto o Piel quanto o Hifil hebraico. O Targum traz שִׁבְחוּ (šabēḥû) = *louvai* = verbo Pael 3ª imperativo masculino plural < שִׁבַּח. Aqui o aramaico

também se utiliza do mesmo binyān (Pael) do Salmo 33.1 para traduzir o Hifil hebraico, sentido simples.

102 רפה Qal *desviar-se, abandonar*; Piel *deixar cair, desanimar*; Hifil *declinar, abandonar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ezequiel 1.25</p> <p>וְהָיָה כִּי יִקְוֶה מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם בְּעֵמָדִים תִּרְפֶּינָה כְּנִפְיָהּ:</p> <p>E havia uma voz por sobre o firmamento que estava na cabeça deles, ao parar eles, suas asas se abaixavam.</p>	<p>Provérbios 4.13</p> <p>הַחֲזֹק בַּמוֹסֵר אֶל-תּוֹרָה נִצָּרָה כִּי-הִיא חַיִּיד:</p> <p>Firma-te na instrução, não abandones, pois ela é a tua vida.</p>

O Piel é a 3ª feminino plural imperfeito com sentido recíproco; o Hifil é a 2ª masculino singular jussivo, com sentido simples (Qal). Em nenhum dos dois exemplos percebemos os sentidos factitivo/causativo no contexto que essa raiz ocorre.

Em Ezequiel 1.25, a LXX não traduz a última parte do versículo. O Targum também traz uma longa interpretação em que não é possível identificar o verbo relacionado com o hebraico.

Em Provérbios 4.13, a LXX tem $\mu\eta\ \alpha\phi\eta\varsigma$ = *não esqueças, não venhas ser esquecido* = verbo 2ª singular aoristo subjuntivo ativo < $\alpha\phi\eta\mu$. Aqui o grego utiliza uma raiz com outro significado, porém, o sentido factitivo está implícito. O Targum traz תירפה (tēyrpāh) = *venhas a abandonar* = verbo Afel 2ª masculino singular imperfeito. Aqui o aramaico procura manter a raiz, a conjugação e o binyān correspondente ao hebraico; sentido simples.⁸⁵

103 רצץ Qal *esmagar*; Piel *esmagar, esmigalhar*; Hifil *esmagar, esmigalhar*.

⁸⁵ Nesse trecho do Targum existe uma variante textual, תרפא (tərapē') = verbo Pael 3ª masculino singular imperfeito, utilizando, portanto, um Pael aramaico para traduzir um Hifil hebraico.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>2Crônicas 16.10</p> <p>וַיִּכְעַס אֲסָא אֶל-הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמֶּהֱפֹכֶת כִּי-בִזְעָף עָמּוֹ עַל-זֹאת וַיִּרְאֶץ אֲסָא מִן-הָעָם בָּעֵת הַהִיא:</p> <p>E se irou contra o vidente e o colocou na casa do tronco, pois em ira fez isso com o seu povo, e ele fez com que o povo estivesse esmigalhado naquele tempo.</p>	<p>Juízes 9.53</p> <p>וַתִּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אֶחָת פֶּלֶח רֶכֶב עַל-רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתִּרְץ אֶת-גִּלְגָּלְתּוֹ:</p> <p>E uma mulher lançou uma pedra de moinho na cabeça de Abimeleque e fez com que o crânio dele fosse esmigalhado.</p>

O Piel de 3ª masculino singular imperfeito, tem sentido factitivo (*fazer com que esteja esmigalhado*). O Hifil de 3ª feminino singular imperfeito tem sentido causativo (*fez com que fosse esmigalhado*).

Em 2Crônicas 16.10, a LXX traz ἐλυμήνατο = *assolou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo médio < λυμαίνω. O grego aqui procura transportar o sentido factitivo do verbo hebraico utilizando-se de uma raiz com sentido parecido e a voz média. O Targum traz אתנסיס (itnāsēys) = *atribulou* = verbo Itpeel 3ª singular imperfeito < נסס. O aramaico preserva a conjugação, porém, tem outra raiz e outro binyān. Não mantém, portanto, a equivalência verbal do Hifil hebraico; sentido factitivo.

Em Juízes 9.53, a LXX tem ἐκλασεν = *quebrou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < κλάω. O grego procura transportar um significado parecido com o hebraico, porém, sem sentido factitivo/causativo. O Targum traz ורעת (Jdg. 9:53 TAR) = *ela quebrou* = verbo Peal 3ª feminino singular perfeito < רעע, o aramaico procura transportar um significado parecido com o hebraico, mantém a pessoa verbal, contudo, a raiz e o binyān são distintos do hebraico, o sentido é simples.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jó 21.11</p> <p>יְשַׁלְחוּ בַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם וְיִלְדִּיֵהֶם יִרְקְדּוּ:</p> <p>Eles fazem livres como as ovelhas os filhotinhos deles, e a sua prole eles fazem saltar.</p>	<p>Salmo 29.6</p> <p>וְיִרְקִיעַם כְּמו־עֶגֶל לְבָנוֹן וְשִׁרְיֹן כְּמוֹ בֶּזֶרַח־רֶאֱמִים:</p> <p>Ele os faz saltar com um bezerro, para o Líbano e Sirion como filho de um touro selvagem.</p>

Nesses exemplos, temos o Piel 3ª plural imperfeito com nun paragógico⁸⁶ e o Hifil é a 3ª masculino singular imperfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino plural. Em ambos os exemplos temos o sentido causativo (*fazer saltar*).

Em Jó 21.11, a LXX traz προσπαίζουσιν = *eles brincam* = verbo 3ª masculino plural presente indicativo ativo < προσπαίζω, aqui o sentido factitivo/causativo não é perceptível. O Targum traz יִטְפֹּזוּן (yəṭapəzûn) = *eles fazem saltar* = verbo Pael 3ª plural imperfeito < טִפַּז. O aramaico aqui mantém a conjugação e o binyān correspondentes, enquanto somente a raiz é distinta do hebraico. O sentido causativo é transportado para a tradução.

No Salmo 29.6, a LXX traz λεπτυνεῖ = *ele reduzirá* = verbo 3ª singular futuro do indicativo ativo < λεπτύνω. O texto grego traz uma tradução diferente do significado do verbo hebraico, porém com um sentido factitivo (*reduzir, tornar pequeno*). O Targum traz וְשִׁוּרִינוּן (wišəwārīnûn) = *e eles os fizeram saltar* = conjunção mais verbo Pael 3ª masculino plural perfeito, mais sufixo pronominal 3ª masculino plural. Aqui o Targum tem conjugação e binyān que não são equivalentes ao hebraico, embora se procure transportar o significado semelhante da raiz e o sentido causativo do Hifil hebraico.

105 רקע Qal *bater, amassar*; Piel *bater(com martelo), malhar(metal), estirando-o*; Hifil

⁸⁶ É chamado paragógico quando se acrescenta uma letra no fim de uma palavra por questões fonéticas.

bater (metal, achatando-o), estirar, estender.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Êxodo 39.3</p> <p>וַיִּקְעוּ אֶת־פָּתֵי הַזָּהָב וְקָצַץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חָשָׁב:</p> <p>E estiraram a placa de ouro e cortou os cordões para produzir entre a lã púrpura e entre o carmesim escarlata, e entre o linho, obra de artista.</p>	<p>Jó 37.18</p> <p>תִּרְקִיעַ עָמוּ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים כְּרָאִי מוֹצָק:</p> <p>Tu estiraste com ele as nuvens de poeira? Firmes como espelho formado.</p>

Os exemplos acima têm um Piel de 3ª masculino plural imperfeito com sentido factitivo (*tornar estirado*) e um Hifil de 2ª masculino singular imperfeito, também com sentido factitivo (*tornar estirado*). Não há elementos que indiquem qualquer diferença de sentido das formas Piel/Hifil nesses exemplos.

Em Êxodo 39.3, a LXX tem ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ = *foi(sic!) cortadas as folhas de ouro* = verbo 3ª singular aoristo indicativo passivo < τέμνω. Aqui o tradutor força uma literalidade do verbo hebraico gerando um solecismo⁸⁷ no grego; procura ainda utilizar a voz média para transportar um sentido passivo para o hebraico. O Targum traz וַיִּקְעוּ = *e achataram, tornaram achatadas* = conjunção mais verbo Pael 3ª masculino plural perfeito < קעע. O aramaico aqui traz a conjugação no perfeito em lugar do imperfeito hebraico, além de manter a pessoa verbal e o binyān equivalentes ao hebraico, porém com uma raiz distinta; o sentido é factitivo.

Em Jó 37.18, a LXX traz στερεώσεις = *tu farás firme* = verbo 2ª singular futuro do indicativo ativo < στερεόω. O grego aqui procura manter a equivalência do verbo hebraico, tanto

⁸⁷ Chama-se solecismos os erros de sintaxe.

na conjugação quanto no sentido factitivo, porém, com uma raiz de significado distinto do hebraico. O Targum tem **תרקע** (tarqa') = *tu estenderás* = verbo Peal 2ª masculino singular imperfeito < **רקע**. O texto aramaico aqui mantém a conjugação, e a raiz, porém, utiliza um binyān simples (Pael) ao invés do equivalente ao hebraico, que seria um Afel. O sentido aqui é simples.

106 **רתח** Qal não há; Piel *fazer ferver, deixar ferver*; Hifil *fazer ferver, deixar ferver*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ezequiel 24.5</p> <p>מִבְּחֵר הַצֹּאן לָקוּחַ וְגַם דּוֹר הָעֶצְמִים תַּחְתִּיהָ רָתַח רִתְחָהּ גַּם־בְּשֻׁלוֹ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ: ס</p> <p>O melhor do rebanho de ovelhas toma, e também amontoa os ossos debaixo dela, faz ferver a sua fervura, também os seus ossos serão cozidos no meio dela.</p>	<p>Jó 41.31(23)</p> <p>יִרְתִּיחַ כִּסְיִר מְצוּלָה יָם יִשִּׁים כַּמְרֻקָּחָה: Ele faz com que se ferva como a panela a profundidade, o mar coloca como o jarro de unguento.</p>

Nesses exemplos temos um Piel imperativo masculino singular, com sentido factitivo (*faz que esteja fervido*) e um Hifil 3ª masculino singular imperfeito, com sentido causativo (*fazer ferver*).

Em Ezequiel 24.5, a LXX traz **ἐξέσεν** = *ferveu* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < **ζέω**. A conjugação do grego é diferente do hebraico, porém, procura-se transportar o significado da raiz hebraica. O sentido factitivo é implícito no significado da raiz. O Targum tem uma interpretação do texto que não permite a comparação com o texto fonte hebraico. A Peshitta tem **ܐܝܫܓܝܪ** (šgôr) = *queime* = verbo Peal imperativo masculino singular < **ܐܝܫܓܪ** (šgar), o siríaco aqui mantém o significado, contudo, com raiz e binyān distintos do hebraico, o sentido factitivo está implícito no significado do verbo.

Em Jó 41.23, a LXX tem ἀναζει = *ele ferve* = verbo 3ª singular presente indicativo ativo < ἀναζειω. O grego aqui procura um verbo equivalente em significado para traduzir o sentido factitivo hebraico, porém, como não tem forma equivalente, utiliza-se de uma raiz correspondente em significado. O Targum traz מרתח (martah) = *ferve* = verbo Afel participio masculino singular < מרתח. O aramaico aqui traz outra conjugação, contudo, transporta o binyān e a raiz equivalentes ao hebraico; o sentido factitivo é implícito.

107 שבע Qal *fartar-se, saciar-se*; Piel *satisfazer*; Hifil *satisfazer, saciar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Ezequiel 7.19</p> <p>בְּסֶפֶם בַּחוּצוֹת יִשְׁלִיכוּ וְזֶהְבָּם לִנְדָה יְהִי בְּסֶפֶם וְזֶהְבָּם לֹא-יֻכַּל לְהַצִּילֵם בְּיוֹם עֲבֶרְתָּ יְהוָה נִפְשָׁם לֹא יִשְׁבְּעוּ וּמַעֲיָהֶם לֹא יִמְלֹאוּ כִּי-מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הִיָּה:</p> <p>A prata deles lançarão para fora, o seu ouro para a impureza será, a sua prata e o seu ouro não poderá livrá-los no dia da ira do SENHOR, eles não satisfarão a alma deles, e as suas entranhas não serão enchidas, pois foi o tropeço da maldade deles.</p>	<p>Salmo 147.14</p> <p>הָשֵׁם-גְּבוּלָךְ שָׁלוֹם חֵלֶב הַטִּיִּם יִשְׂבַּעְיָךְ:</p> <p>O que coloca paz em teus limites, a fartura de trigos ele te satisfará.</p>

Nesses exemplos temos um Piel 3ª masculino plural imperfeito, com sentido factitivo (*tornar satisfeito, fazer com que esteja satisfeito*) e um Hifil 3ª masculino singular imperfeito mais sufixo pronominal 2ª masculino singular, também com sentido factitivo (*fazer com que esteja satisfeito*).

Em Ezequiel 7.19, a LXX traz ἐμπλησθῶσιν = *foram satisfeitas* = verbo 3ª plural aoristo subjuntivo passivo < ἐμπίπλημι. O grego procura transportar o sentido factitivo do verbo hebraico, tanto pela forma utilizada como pela raiz verbal. O Targum tem לֹא יִסְבְּעוּן = *não serão satisfeitos* = verbo Peal 3ª masculino plural imperfeito < סבע. O aramaico aqui mantém a raiz⁸⁸ e a conjugação, porém, o binyān não é o equivalente ao texto fonte; sentido passivo.

No Salmo 147.14, a LXX tem ἐμπιπλῶν = *satisfaz* = verbo particípio presente ativo nominativo masculino singular < ἐμπίπλημι, aqui o grego procura manter o significado do texto fonte, já a utilização de um verbo preposicionado pode indicar uma tentativa de transportar o sentido factitivo do hebraico; a conjugação, contudo, traz uma forma distinta do original; sentido factitivo. O Targum traz יִסְבְּעִינֶךָ (yəsabbē'înek) = *ele te faz saciado* = verbo Peal 3ª masculino singular imperfeito < סבע. O aramaico aqui preserva a conjugação e o significado, todavia, tem raiz e binyān distintos; o sentido é factitivo.

108 שֹׁגֵב Qal *ser muito alto, ser fortificado, ter sucesso*; Piel *fazer alto, fazer inacessível (proteger)*; Hifil *mostrar-se grande*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 107.41</p> <p>וַיִּשְׁגֹּב אֱבִיּוֹן מֵעֲנִי וַיִּשֶׁם פֶּצְאָן מִשְׁפָּחוֹת:</p> <p>Ele faz com que o pobre seja erguido da miséria, e coloca as famílias como um rebanho.</p>	<p>Jó 36.22</p> <p>הֲיִשְׁגֵּב יִשְׁעֶיךָ בְּכַחוֹ מִי כִמְהוּ מוֹרָה:</p> <p>Eis que Deus se mostra exaltado em sua força, quem é professor como ele?</p>

Nos exemplos acima temos um Piel de 3ª masculino singular imperfeito, com sentido factitivo (*faz erguido, torna exaltado*), e um Hifil de 3ª masculino singular imperfeito, com

⁸⁸ É preciso lembrar que no aramaico há um intercâmbio entre a consoante ש e ס, ver Thackston (1999, p. XXV-XXVI). Tal fenômeno também é observado nos Manuscritos do Mar Morto.

sentido recíproco (*mostra-se exaltado, se faz grande*).

No Salmo 107.41, a LXX tem ἐβοήθησεν = *socorreu* = verbo 3ª masculino singular aoristo indicativo ativo < βοηθέω. O grego procura manter a equivalência de conjugação verbal do hebraico, contudo, traz uma tradução com um significado diferente do hebraico; sentido simples. O Targum, embora tenha uma interpretação, traz שגִּיב = *ele elevou* = verbo Pael 3ª masculino singular perfeito < שגב. Aqui o aramaico tem uma conjugação diferente, contudo, traz a mesma raiz e o binyān equivalentes ao hebraico; o sentido é factitivo.

Em Jó 36.22, a LXX tem κραταιώσει = *fortalecerá* = verbo 3ª masculino singular futuro indicativo ativo < κραταιόω. O grego procura manter o significado e a pessoa verbal, porém, o sentido recíproco do hebraico não é perceptível na tradução; o sentido factitivo pode ser inferido no significado do verbo (*tornar forte*). O Targum traz uma glosa para traduzir o sentido recíproco do hebraico: הָא בִּלְחֻדוּהִי אֱלֹהָא תְּקִיף (hā' biləḥôdûhî 'ēlāhā' taqqîf) = *eis que por si mesmo Deus é forte*.

109 שחק Qal *brincar, rir*; Piel *estar alegre, estar contente*; Hifil *ridicularizar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>1Crônicas 13.8</p> <p>וַיִּדְוֶי וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשֻׁחָקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים וּבִכְנֻרוֹת וּבְנִבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמִצְלְתִּים וּבַחֲצֻצְרוֹת:</p> <p>E Davi e todo Israel se alegravam diante de Deus com toda força e com cânticos e com harpas, e com alaúdes e com tambores e com címbalos e com trombetas.</p>	<p>2Crônicas 30.10</p> <p>וַיְהִיו הָרָצִים עֹבְרִים מְעִירָא לְעִיר בְּאֶרֶץ־ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלֹן וַיְהִיו מְשֻׁחָקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִים בָּם:</p> <p>E iam os corredores passando de cidade em cidade na terra de Efraim e Manassés, e até Zebulom, e acontecia que riam e zombavam deles.</p>

Nesses exemplos, ambos os verbos estão no particípio plural masculino absoluto. O Piel com sentido recíproco e o Hifil com sentido simples.

Em 1Crônicas 13.8, a LXX tem *παίζοντες* = *brincam* = verbo particípio presente ativo nominativo masculino plural < *παίζω*. A versão grega procura manter a conjugação correspondente e o significado do hebraico; o significado lexical grego não indica nenhum sentido factitivo/causativo aparente ou implícito. O Targum traz *משבחין* (*məśabəhîn*) = *louvam* = verbo Pael particípio masculino plural < *שבח*. O aramaico transporta a conjugação, e o binyān correspondentes, porém com raiz distinta, os sentidos factitivo/causativos também não são perceptíveis.

Em 2Crônicas 30.10, a LXX tem *καταγελῶντες* = *ridicularizam* = verbo particípio presente ativo nominativo masculino plural < *καταγελάω*. Aqui a versão grega procura transportar uma conjugação equivalente e um significado próximo do texto hebraico; não é perceptível qualquer sentido factitivo/causativo na raiz lexical grega. O Targum traz *מגחכין* (*məgaḥəkîn*) = *zombam* = verbo Pael particípio masculino plural < *גחך*. O aramaico aqui procura transportar o significado do hebraico com outra raiz, enquanto mantém a conjugação verbal correspondente, contudo, o binyān utilizado não é o equivalente ao hebraico; o sentido é simples.

110 שכל I Qal *prosperar*; Piel *tornar louco* < סכל ; Hifil *compreender, dar entendimento*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 44.25</p> <p>מִפֶּלֶא אֲתוֹת בְּדִים וְקִסְמִים יְהוֹלֵל מְשִׁיב חֲכָמִים אֲחֹזֵר וְדַעְתָּם יִשְׁכָּל:</p> <p>Faço com que sejam destruídos os sinais dos profetizadores, e os que consultam espíritos são enlouquecidos, faço voltar atrás os sábios e a ciência deles torno insensata.</p>	<p>Provérbios 17.8</p> <p>אֶבְיָחַן הַשֹּׁחַד בְּעֵינַי בְּעָלָיו אֶל־כָּל־ אֲשֶׁר יִפְגֶּה יִשְׁכָּל:</p> <p>Pedra graciosa é o suborno aos olhos dos seus senhores, para todo o que se inclina fará com que prospere.</p>

Ambas as formas nesses exemplos, são a 3ª masculino singular imperfeito. Os significados do Piel e Hifil são antônimos; o Piel tem sentido factitivo (*tornar insensato*) e o Hifil tem sentido causativo (*fazer prosperar*).

Em Isaías 44.25, a LXX traz $\mu\omega\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega\nu$ = *torna tolo* = verbo particípio presente ativo nominativo masculino singular < $\mu\omega\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$. O grego procura transportar tanto o significado quanto o sentido factitivo do Piel hebraico. O Targum traz מְקַלְקֵל = *arruína* = verbo Pael particípio masculino singular < קִלְקַל . No aramaico temos uma raiz e uma conjugação diferente do hebraico. Mantém-se, contudo, o binyān equivalente; o sentido é factitivo.

Em Provérbios 17.8, a LXX traz $\epsilon\upsilon\sigma\delta\omega\theta\acute{\eta}\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$ = *será próspero* = verbo 3ª singular futuro indicativo passivo < $\epsilon\upsilon\sigma\delta\acute{o}\omega$. O grego procura transportar o significado do verbo e a conjugação pessoal; o sentido factitivo pode ser deduzido pelo significado lexical (*se tornar próspero, ser próspero*). O Targum traz uma interpretação sem utilizar verbo para traduzir o hebraico, sendo assim, não há como comparar. A Peshitta também traduz com um substantivo: ܣܟܠܐ (*sukālā*) = *intelecto, mente, inteligência*.

111 שִׂמַּח Qal *alegrar-se*; Piel *alegrar, tornar alguém alegre*; Hifil *fazer alegrar-se*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 30.2</p> <p>$\text{אֲרוּמְמֶךָ יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אִיבֵי לִי:$</p> <p>Exaltarei a ti SENHOR pois me livraste e não fizeste com que se alegrassem os meus inimigos sobre mim.</p>	<p>Salmo 89.43</p> <p>$\text{הֲרִימוֹתַי מִן צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אֹיְבָיו:$</p> <p>Tu exaltaste a destra dos meus adversários, fizeste com que se alegrassem todos os meus inimigos.</p>

Nesses exemplos temos os verbos na 2ª masculino singular perfeito; ambos podem ser entendidos como factitivo (*fazer com que estivessem alegres, fazer com que se alegrassem*).

No Salmo 30.2, a LXX tem οὐκ ἠΰφρανας = *não causaste a alegria* = verbo 2ª singular aoristo indicativo ativo < εὐφραίνω,. O verbo grego procura transportar um sentido causativo para o verbo hebraico. O Targum traz ולא אחדיִתָּא (wələ' 'ahddēytā') = *e não causaste a alegria* = verbo Afel 2ª masculino singular perfeito < חדי. Aqui o Targum preserva a conjugação verbal, porém a raiz é distinta e o binyān utilizado é o Afel (causativo) e não o equivalente aramaico, que seria o Pael; o sentido é causativo.

No Salmo 89.43, a LXX traz εὐφρανας = *tu causaste a alegria* = verbo 2ª singular aoristo indicativo ativo < εὐφραίνω. Novamente o verbo grego aqui procura transportar o significado causativo do hebraico. O Targum tem a mesma forma do Salmo 30.2: אחדיִתָּא ('ahddēytā') = *em não causaste a alegria* = verbo Afel 2ª masculino singular perfeito < חדי. Aqui, contudo, utiliza-se o binyān equivalente ao hebraico, sentido causativo.

112 שאל Qal *perguntar*; Piel *indagar, inquirir, pedir esmola*; Hifil *deixar pedir, emprestar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 109.10</p> <p>וְנֹעַ יְנוּעוּ בְנֵי וְשָׁאֲלוּ וְדָרְשׁוּ מִחֲרִבּוֹתֵיהֶם:</p> <p>Sejam errantes e vagantes os seus filhos, e venham a pedir [esmolas], e busquem em seus lugares assolados.</p>	<p>Êxodo 12.36</p> <p>וַיְהִי נָתַן אֶת־חֶן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלֻּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם: פ</p> <p>O SENHOR deu graça ao povo aos olhos dos egípcios, e eles emprestavam a eles, e eles tiravam dos egípcios.</p>

Temos nesses exemplos o Piel 3ª masculino singular perfeito e o Hifil 3ª masculino singular perfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino singular perfeito. Os significados são diferentes e não indicam sentido factitivo/causativo.

No Salmo 109.10, a LXX tem ἐκβληθήτωσαν = *deixem eles serem expulsos*. O verbo grego aqui tem outro significado e, por isso, não é possível comparar com o hebraico; sentido causativo. O Targum traz וישאלון (wîšəālûn) = *e eles pedirão* = verbo Peal 3ª masculino plural imperfeito < שאל. Aqui o aramaico mantém a conjugação sem sufixo pronominal, mesma raiz e significado, contudo, o binyān é distinto do hebraico; sentido simples.

Em Êxodo 12.36, a LXX traz um verbo com sentido diferente ἔχρησαν = *eles fizeram uso de*. Pelo fato do verbo ter um significado diferente do original hebraico não é possível a comparação; o sentido é simples. O Targum tem ואשאילונן = *e eles emprestaram-lhes* = conjugação mais verbo Afel 3ª plural imperfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino plural imperfeito < שאל. O aramaico procura transportar a raiz, a conjugação com sufixo, o binyān e o sentido do verbo hebraico; não há, contudo, indícios de sentido factitivo/causativo.

113 שׁבַח II Qal não há; Piel acalmar, tranquilizar; Hifil aplacar, acalmar.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 89.10</p> <p>אַתָּה מוֹשֵׁל בַּגִּזְאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גִלְיוֹ אַתָּה תְּשַׁבְּחֵם:</p> <p>Tu governas na majestade do mar, no levantar das suas ondas tu fazes com que estejam quietas.</p>	<p>Salmo 65.8</p> <p>מְשַׁבֵּיחַ שָׁאֵן יָמִים שָׁאֵן גִּלְיָהֶם וְהַמָּוֶן לְאֵמִים:</p> <p>Faz aquietar o ruído dos mares, o ruído das suas ondas e a agitação dos povos.</p>

Nesses exemplos, o Piel é a 2ª masculino singular imperfeito mais sufixo pronominal 3ª masculino plural e o sentido é factitivo (*faz com que esteja quieto*); o Hifil é o particípio masculino singular absoluto, com sentido causativo (*faz aquietar*).

No Salmo 89.10, a LXX tem $\sigma\upsilon\kappa\alpha\tau\alpha\pi\rho\alpha\upsilon\acute{\nu}\nu\epsilon\iota\varsigma$ = *tu acalmas* = pronome pessoal segunda pessoa singular comum, mais verbo 2ª comum singular presente indicativo ativo < $\kappa\alpha\tau\alpha\pi\rho\alpha\upsilon\acute{\nu}\nu\omega$. Aqui o sentido do verbo grego traz o sentido factitivo somente implicitamente no sentido do verbo (*acalmar* = *tornar calmo*). O Targum traz תמאיכינון (tam'ēykēynûn) = *tu as abaixa* = verbo Afel 2ª masculino singular imperfeito, mais sufixo pronominal 3ª masculino plural < מאך . Aqui o aramaico mantém a equivalência na conjugação, porém a raiz e o binyān são distintos do hebraico; sentido factitivo.

No Salmo 65.8, a LXX tem $\acute{o}\ \sigma\upsilon\nu\tau\alpha\rho\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega\nu$ = *o que atribula* = verbo particípio presente ativo nominativo masculino singular < $\sigma\upsilon\nu\tau\alpha\rho\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$, aqui o grego procura manter a equivalência de conjugação com o hebraico, porém, o sentido do verbo é oposto ao hebraico, o sentido factitivo/causativo não é evidente. O Targum traz ממאיך (mam'eyk) = *abaixa* = verbo Afel particípio masculino singular < מאך . O aramaico aqui mantém a conjugação e o binyān, porém a raiz é distinta do hebraico; sentido factitivo.

114 שבר I Qal *quebrar; romper*; Piel *despedaçar; destruir*; Hifil *fazer romper*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 45.2</p> <p>אֲנִי לִפְנֵיךָ אֵלֹהִים וְהַדּוּרִים אֲשֶׁר דִּלְתֹתַי נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי בְרֹזֶל אֲגַדֵּעַ:</p> <p>Eu irei diante de ti, e as terras montanhosas farei com que se endireitem, as portas de bronze despedaçarei, e os ferrolhos de ferro farei com que sejam arrancados.</p>	<p>Isaías 66.9</p> <p>הֲאֲנִי אֲשַׁפֵּיר וְלֹא אֹלֵיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעַצְרֹתַי אֶמַר אֱלֹהִיד:</p> <p>Acaso eu faria com que se rompesse e não faria gerar? Diz o SENHOR, faria cerrar [a madre]? Diz o SENHOR.</p>

Nos exemplos acima, o Piel está na 1ª comum singular imperfeito, o sentido factitivo é

implícito (*fazer com esteja despedaçada*); o Hifil é também a 1ª comum singular imperfeito e o sentido é causativo (*fazer com que se rompa*).

Em Isaías 45.2, a LXX tem $\sigma\upsilon\nu\tau\rho\acute{\iota}\psi\omega$ = *despedaçarei* = verbo 1ª singular futuro indicativo ativo < $\sigma\upsilon\nu\tau\rho\acute{\iota}\beta\omega$. O verbo grego procura transportar a conjugação do hebraico e o significado; o sentido causativo pode ser perceptível no significado lexical (*despedaçar* = *fazer em pedaços*). O Targum traz אַתְּבַר = *esmagarei* = verbo Pael 1ª comum singular imperfeito < תבר . Aqui o aramaico procura manter a equivalência verbal na conjugação, pessoa, raiz e binyān correspondentes ao hebraico; sentido factitivo.

Em Isaías 66.9, tanto a LXX quanto o Targum trazem interpretações que impossibilitam a comparação das formas verbais utilizadas.

115 שׁוּה I Qal *tornar-se igual, tornar-se semelhante*; Piel *tornar algo igual, tornar algo semelhante*; Hifil *equiparar, igualar, comparar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Oseias 10.1</p> <p>גִּפְּן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשְׁוּה־לּוֹ כָּרֶב לְפָרְיוֹ הָרַבָּה לְמִזְבְּחֹת כְּטוֹב לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מִצְבוֹת:</p> <p>Uma videira frondosa é Israel, ele gera fruto para ele mesmo, conforme a multidão de seu fruto fez multiplicar os altares, conforme o bem da terra fizeram boas estátuas.</p>	<p>Isaías 46.5</p> <p>לְמִי תִדְמִיּוּנִי וְתִשְׁוּוּ וְתִמְשְׁלוּנִי וְנִדְמָה:</p> <p>A quem me fareis semelhante? E me fareis igual, e me comparareis, para que sejamos semelhantes?</p>

O Piel de 3ª masculino singular imperfeito com sentido simples; o Hifil é a 2ª masculino plural imperfeito, com sentido causativo. Os significados são diferentes nesses exemplos.

Em Oséias 10.1, a LXX tem $\epsilon\upsilon\theta\eta\nu\tilde{\omega}\nu$ = *floresce* = verbo particípio presente ativo nominativo masculino singular < $\epsilon\upsilon\theta\eta\nu\acute{\epsilon}\omega$. O grego procura transportar somente o significado

do Piel hebraico; o sentido é simples, sem clara noção factitiva/causativa. O Targum traz uma interpretação em que não é possível fazer a comparação com o verbo hebraico.

Em Isaías 46.5, a LXX traz uma interpretação em que não traduz o verbo hebraico. O Targum tem וַתְּשׁוּזוּ = *vós fareis semelhante* = verbo Afel 2ª masculino plural imperfeito < שׁוּי. Aqui o aramaico procura transportar tanto a raiz, a conjugação quanto o binyān equivalente ao hebraico; sentido factitivo.

116 שחת Qal não há; Piel *arruinar, destruir, trazer ruína*; Hifil *destruir, arruinar, trazer ruína*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Amós 1.11</p> <p>כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אֱדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֶנּוּ עַל־רִדְפּוֹ בַּחֶרֶב אָחִיו וְשַׁחַת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוֹ וַעֲבָרְתוּ שְׁמֶרָה נֶצַח:</p> <p>Assim diz o SENHOR a respeito das três transgressões de Edom, e do quarta não farei retornar, por perseguir com a espada a seu irmão, e ter tornado arruinadas as misericórdias dele, e despedaçou para sempre a sua ira, e a sua indignação retém perpetuamente.</p>	<p>Daniel 8.24</p> <p>וְעָצָם כֹּחַ וְלֹא בְּכֹחוֹ וְנִפְלְאוֹת יִשְׁחִית וְהַצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־ קְדָשִׁים:</p> <p>E ele fortalecerá a sua força, e não por sua força, e as [coisas] que são maravilhosas ele arruinará, e ele prosperará, e fará com que se destruam os fortes e o povo santo.</p>

Nesse exemplos, o Piel e o Hifil estão na 3ª masculino singular completo, o Piel tem o sentido factitivo (*ter tornado arruinadas*) enquanto o Hifil tem o sentido causativo (*fazer com que se destruam*).

Em Amós 1.11, a LXX, embora tenha uma leitura um pouco diferente, é possível identificar o verbo utilizado: ἐλυμήνατο = *assolada* = verbo 3ª singular aoristo indicativo médio < λυμαίνω. A tradução grega procura transportar o significado do hebraico; o sentido é factitivo.

O Targum traz וְחָבִיל = *destruiu* = verbo Pael 3ª masculino singular < חָבַל , o aramaico aqui traz uma raiz distinta do hebraico, porém transporta a conjugação e o binyān equivalente, o sentido é factitivo.

Em Daniel 8.24, a LXX tem $\phi\theta\epsilon\rho\epsilon\acute{\iota}$ ⁸⁹ = *ele causará danos* = verbo 3ª singular futuro indicativo ativo < $\phi\theta\epsilon\acute{\iota}\rho\omega$. A versão grega procura transportar o significado e o sentido causativo do verbo hebraico. Não existe Targum de Daniel para que possa ser comparado.

117 שָׁכַל Qal *perder filhos*; Piel *privar dos filhos, abortar*; fazer *abortar*; Hifil *abortar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Êxodo 23.26</p> <p>לֹא תִהְיֶה מְשַׁפְּלָה וְעִקְרָה בְּאֶרֶץ אֶת- מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא:</p> <p>Não haverá a que seja privada de filhos, a estéril, em tua terra, os números de seus dias cumprirei.</p>	<p>Oséias 9.14</p> <p>תִּן-לָהֶם יְהוָה מִה־תִּתֵּן תִּן-לָהֶם רַחֵם מִשְׁפָּלִים וְשָׂדִים צִמְקִים:</p> <p>Dá a eles SENHOR, o que darás a eles? Ventre que venha abortar e seios que sequem.</p>

Nesses exemplos, o Piel é o particípio ativo feminino singular com sentido factitivo (*seja sem filhos*), enquanto o Hifil é o particípio ativo masculino singular com sentido causativo (*que venha abortar*).

Em Êxodo 23.26, a LXX tem um adjetivo para traduzir o verbo hebraico, bem como o Targum; portanto, nesses casos não é possível a análise das formas verbais.

Em Oséias 9.14, a LXX tem $\acute{\alpha}\tau\epsilon\alpha\nu\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu$ = *faz sem filhos* = verbo particípio presente ativo acusativo feminino singular < $\acute{\alpha}\tau\epsilon\alpha\nu\acute{\omicron}\omega$. O grego procura transportar conjugação e significado equivalentes; o sentido é factitivo. O Targum traz מִתְכִּיל = *faz sem filhos* = verbo

⁸⁹ O texto teodociânico (θ) traz a variante $\delta\iota\alpha\phi\theta\epsilon\rho\epsilon\acute{\iota}$ = *ele causará a destruição* = verbo 3ª singular futuro indicativo ativo < $\delta\iota\alpha\phi\theta\epsilon\acute{\iota}\rho\omega$,

Afel participio masculino singular absoluto < תכל. O aramaico transporta o significado, conjugação e sentido factitivo do verbo hebraico.

118 שכן Qal *morar, habitar*; Piel *deixar morar, fazer morar*; Hifil *deixar morar, fazer morar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jeremias 7.7</p> <p>וְשִׁכְנֹתֵי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:</p> <p>E vos farei habitar naquele lugar, na terra que dei aos vossos pais desde sempre e para sempre.</p>	<p>Ezequiel 32.4</p> <p>וְנָתַתִּיךָ בְּאֶרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ וְהַשְׁכַּנְתִּי עֲלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהַשְׁבַּעְתִּי מִמֶּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ:</p> <p>E te entregarei por terra, sobre o campo te lançarei, e habitarei e farei habitar contigo toda ave dos céus e se saciarão de ti o animal de toda a terra.</p>

Nesses exemplos, tanto o Piel quanto o Hifil são a 2ª comum singular perfeito; o Piel com sentido causativo (*fazer habitar*) e o também o Hifil (*fazer habitar*).

Em Jeremias 7.7, a LXX tem κατοικαῖω = *farei habitar* = verbo 1ª singular futuro indicativo ativo < κατοικίζω. Aqui o grego procura transportar o sentido causativo utilizando-se de uma raiz com esse significado⁹⁰. O Targum traz וְאֲשִׁרִי = *e eu farei habitar, farei com que habite* = conjunção mais verbo Afel 1ª comum singular perfeito < שִׁרִי. O Targum procura transportar a mesma conjugação verbal, contudo, tem raiz diferente, e no lugar do Pael, que seria o equivalente aramaico para o Piel, utiliza-se do Afel (Hifil no hebraico); o sentido é causativo.

No texto de Ezequiel 32.4, a LXX tem ἐπικαθίω = *farei assentar* = verbo 1ª singular futuro do indicativo ativo < ἐπικαθίζω. O grego aqui procura uma conjugação equivalente, a

⁹⁰ Ver nota 40 para o sentido causativo dos verbos em -ίζω.

raiz tem significado distinto, porém próximo (*fazer assentar*), e novamente é utilizada uma raiz em -לץ para transportar o sentido causativo.⁹¹ O Targum traz וַאֲשַׁרִי, que é a forma idêntica à utilizada em Jeremias 7.7, na análise feita acima.

119 שָׁכַר Qal *embriagar-se*; Piel *embriagar, embebedar*; Hifil *embriagar, embebedar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 63.6</p> <p>וַאֲבֹס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכַּרְם בְּחִמָּתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצָּחָם: ס</p> <p>E eu esmaguei povos em minha ira, e os fiz embriagados em meu furor, e fiz cair por terra o sangue (a força) deles.</p>	<p>Deuteronômio 32.42</p> <p>אֲשַׁכֵּיר חֲצִי מַדָּם וְחֶרְבִי תֹאכַל בְּשָׁר מַדָּם חָלָל וְשִׁבְיָהּ מִרָאשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב:</p> <p>Fiz com que estivessem embebedadas as minhas setas com sangue, e a minha espada consome carne, do sangue do ferido e do cativo, desde a cabeleira da cabeça do inimigo.</p>

Temos nesses exemplos, tanto o Piel quanto o Hifil de 1ª comum singular imperfeito, ambos com sentido factitivo (*fazer com que estivessem embriagadas, embebedadas*).

No texto de Isaías 63.6, a LXX omite a tradução da expressão hebraica וַאֲשַׁכַּרְם בְּחִמָּתִי, não sendo possível analisar. O Targum traz וַאֲדוֹשְׁשִׁינוֹן = *e os esmagarei* = conjunção mais verbo Afel 1ª singular imperfeito, mais sufixo pronominal 3ª masculino plural < דְּשֵׁשׁ >. O aramaico procura transportar a mesma conjugação do verbo hebraico, porém com uma raiz de significado distintos e binyān Afel, em lugar de um Pael correspondente; o sentido é factitivo.

Em Deuteronômio 32.42, a LXX traz μεθύσω = *embebedarei* = verbo 1ª singular futuro indicativo ativo < μεθύσας >. No grego o sentido factitivo é inferido pelo significado da raiz

⁹¹ Ver nota 40.

verbal (*embebedar, tornar embebido*). O Targum tem אֲרִי = *eu embebedarei* = verbo Pael 1ª comum singular imperfeito < רִי. Aqui temos a mesma conjugação, a raiz diferente e o significado verbal e o binyān equivalentes ao hebraico; o sentido é factitivo.

120 שלח I Qal *enviar*; Piel *deixar ir, soltar, mandar embora*; Hifil *soltar, enviar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jeremias 24.10</p> <p>וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבָר עַד־תֵּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וּלְאֲבוֹתֵיהֶם: פ</p> <p>E farei que seja enviada sobre eles a espada e a fome e a peste, até que sejam consumidos sobre a terra que dei a eles e aos seus pais.</p>	<p>Levítico 26.22</p> <p>וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשָׂכְלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנִשְׁמוּ דְרָכֵיכֶם:</p> <p>E farei que seja enviado sobre vós o animal do campo, e fará com que vós fiqueis sem filhos, e exterminará os vossos animais, e fará com que vós sejais reduzidos, e os vossos caminhos serão desertos.</p>

Nos exemplos acima temos tanto o Piel quanto o Hifil na 1ª comum singular perfeito. A sintaxe e o significado são idênticos; o sentido factitivo está presente em ambas as formas.

No texto de Jeremias 24.10, a LXX tem ἀποστελῶ = *eu enviarei* = verbo 1ª singular futuro indicativo ativo < ἀποστέλλω. O texto grego não traz qualquer sentido factitivo/causativo aparente ou implícito. O Targum traz וְאֲגִרִי = *e incitarei* = verbo Pael 1ª comum singular imperfeito < גִּרִי. O aramaico aqui preserva a conjugação e o binyān equivalente ao hebraico, porém a raiz tem sentido distinto; sentido factitivo.

Em Levítico 26.22, a LXX traz o mesmo verbo acima analisado de Jeremias 24.10 (ἀποστέλλω), também sem nenhuma indicação aparente ou implícita de sentido factitivo/causativo. O Targum tem a mesma forma verbal já analisada em Jeremias 24.10.

121 שלם Qal *ser terminado, ser acabado*; Piel *tornar intacto, reparar, reembolsar*; Hifil *levar a cabo, consumir*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Isaías 19.21</p> <p>וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַעֲבָדוּ זָבַח וּמִנְחָה וַנִּדְרוּ־נֶדֶר לַיהוָה וְשָׁלְמוּ:</p> <p>E o SENHOR aos egípcios e conhecerão o SENHOR naquele dia e oferecerão sacrifício e oferta e farão votos ao SENHOR e [os votos] serão cumpridos.</p>	<p>Josué 10.1</p> <p>וַיְהִי כַשֵּׁמֶעַ אֲדֹנִי־צִדְקָה מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם כִּי־ לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִי וַיַּחְרִימָהּ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כִּן־עָשָׂה לָעִי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְקִרְבָּם:</p> <p>E aconteceu que ouvindo Adonizedeque, o rei de Jerusalém, pois tomou Josué a Ai e a destruíra, como fez com Jericó e ao seu rei, assim fez a Ai e ao seu rei, pois fizeram as pazes com os moradores de Gibeão com Israel e os que estavam no meio deles.</p>

Nos exemplos acima, tanto o Piel quanto o Hifil estão na 3ª masculino plural perfeito; o Piel tem sentido factitivo (*ser cumprido, estar completo*), enquanto o Hifil tem sentido causativo (*fazer a paz, fazer as pazes*).

Em Isaías 19.21, a LXX traz ἀποδῶσουσιν = *retribuirão* = verbo 3ª plural futuro indicativo ativo < ἀποδίδωμι. O grego aqui procura uma tradução equivalente, porém não é perceptível qualquer sentido factitivo/causativo. O Targum tem וַיִּשְׁלְמוּ = *e executarão, e cumprirão* = verbo Pael 3ª masculino plural imperfeito < שלם. O aramaico nessa passagem mantém a equivalência de conjugação, raiz e binyān correspondentes ao hebraico; o sentido factitivo pode ser inferido pelo significado da raiz (*fazer com que esteja completo, cumprido*).

No texto de Josué 10.1, a LXX traz $\alpha\upsilon\tauο\mu\acute{o}\lambda\eta\sigma\alpha\nu$ = *eles passaram para o outro lado, desertaram* = verbo 3ª plural aoristo indicativo ativo < $\alpha\upsilon\tauο\muο\lambda\acute{\epsilon}\omega$. O verbo grego procura uma conjugação equivalente, contudo a raiz utilizada procura uma interpretação do verbo grego sem sentido factitivo/causativo. O Targum traz אַשְׁלִימוּ = *eles fizeram as pazes* = verbo Afel 3ª masculino plural imperfeito < שָׁלַם . O Targum procura manter a equivalência verbal com o hebraico em todos os sentidos: raiz, conjugação, binyān e sentido causativo.

122 **שמע** Qal *ouvir, escutar, prestar atenção*; Piel *fazer ouvir, convocar*; Hifil *fazer ouvir, anunciar, proclamar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>1Samuel 23.8</p> <p>$\text{וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת-כָּל-הָעָם לְמַלְחָמָה לְרֹדֶת קַעֲיִלָּה לְצוּר אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו:$</p> <p>E Saul fez com que se convocasse todo o povo para a guerra, para descer à fortaleza a Queila, para cercar Davi e seus homens.</p>	<p>Isaías 42.2</p> <p>$\text{לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא-יִשְׁמַע בְּחֹיץ קוֹלוֹ:$</p> <p>Não gritará e não se levantará, e não fará com que se ouça na rua a sua voz.</p>

Nesses exemplos temos o Piel e o Hifil na mesma conjugação: 3ª masculino singular imperfeito; o Piel com sentido causativo (*fazer convocar*) e o Hifil com o mesmo sentido (*fazer com que se ouça, fazer ouvir*).

No texto de 1Samuel 23.8, a LXX tem παρήγγειλεν = *ordenou* = verbo 3ª singular aoristo indicativo ativo < παραγγέλλω . O texto grego procura uma tradução ativa sem claros sentidos factitivo/causativos. O Targum tem וּכְנִשׁ = *reuniu* = verbo Peal 3ª singular masculino perfeito; nessa passagem, o Targum traduz, por meio de uma raiz com outro significado; a conjugação e o binyān também não são os equivalentes ao hebraico; sentido simples.

Em Isaías 42.2, a LXX tem οὐδὲ ἀκουσθήσεται = *não se fará ouvir* = advérbio de negação mais verbo 3ª singular futuro do indicativo passivo < ἀκούω. Nesse caso, o grego procurou traduzir o significado causativo com o uso da voz passiva. O Targum traz יְרִים וְלֹא בִּבְרָא קִלְיָהּ = *e não fará erguer na floresta a sua voz* = o verbo é um Afel a 3ª masculino singular imperfeito < רום. Aqui o Targum utiliza-se da mesma conjugação e binyān, porém, a tradução traz uma interpretação para o significado do verbo hebraico; sentido factitivo.

123 שֵׁשׁ Qal não há; Piel *desarraigar, erradicar*; Hifil *criar raízes, lançar raízes*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Jó 31.12</p> <p>כִּי אֵשׁ הִיא עַד־אֲבִדּוֹן תֹּאכֵל וְבָכַל- תְּבוֹאָתִי תִשְׂרֹשׁ:</p> <p>Pois fogo é que consome até a destruição, e toda a minha colheita será arrancada.</p>	<p>Salmo 80.10</p> <p>פָּנִיתָ לִפְנֵיהָ וְתִשְׂרֹשׁ שְׂרָשֶׁיהָ וְתִמְלֹא־ אֶרֶץ:</p> <p>Tu fizeste com que fosse virada, e ela erradicou as suas raízes, e fez com que se enchesse a terra.</p>

Nos exemplos acima, tanto o Piel quanto o Hifil estão na 3ª masculino singular imperfeito. Os significados dos verbos são diferentes; contudo, o sentido factitivo são perceptíveis em ambos os contextos.

No texto de Jó 31.12, a LXX tem ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν = *destrói desde a raiz* = o verbo utilizado é a 3ª masculino singular aoristo do indicativo ativo < ἀπόλλυμι. Aqui o grego fez uma pequena interpretação procurando um significado parecido com o verbo hebraico, porém, sem se preocupar em dar um sentido factitivo/causativo. O Targum traz מַתְלָשָׁא (mətalləšā') = *é arrancada* = verbo Pael participio feminino singular < תִּלַּשׁ. O aramaico tem uma conjugação verbal e raiz diferentes; procura, entretanto, transportar o significado e o binyān equivalentes; sentido factitivo.

No Salmo 80.10, a LXX traz $\kappa\alpha\tau\epsilon\phi\acute{\upsilon}\tau\epsilon\upsilon\sigma\alpha\varsigma$ = *plantou* = verbo 2ª singular aoristo indicativo ativo < $\kappa\alpha\tau\alpha\phi\upsilon\tau\epsilon\acute{\upsilon}\omega$. O verbo grego aqui procura transportar a conjugação equivalente e significado. Contudo, não há indícios de sentido factitivo/causativo. O Targum tem וְשָׂרְשָׁתָּא (*wəšārēštā'*) = *e tu tomará raízes* = conjugação verbo Pael 2ª masculino singular perfeito < שָׂרַשׁ . O aramaico aqui tem uma conjugação diferente, a mesma raiz e o sentido causativo.

124 תוה I Qal ; Piel *marcar, fazer marca*; Hifil *marcar, fazer marca*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>1Samuel 21.14</p> <p>וַיִּשְׁנֶה אֶת-טְעֻמוֹ בְּעֵינָיָהֶם וַיִּתְּהַלֵּל בְּיָדָם וַיִּתְּחַלּוּ עַל-דִּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיִּזְרַד רִירוֹ אֶל- זְקָנוֹ:</p> <p>E mudou o seu juízo aos olhos deles, e agiu como louco entre suas mãos, e rabiscava as folhas dos portões, e deixava descer a sua saliva pela barba.</p>	<p>Ezequiel 9.4</p> <p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲבֹל בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהִתְחַלֵּתָּ תָּו עַל-מִצְחֹת הָאֲנָשִׁים הַנֹּאֲנָחִים וְהַנֹּאֲנָקִים עַל כָּל- הַתּוֹעֵבוֹת הַנִּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:</p> <p>E disse o SENHOR para ele: passa entre a cidade, no meio de Jerusalém, e tu marcarás com um sinal as testas dos homens que suspiram e gemem sobre todas as abominações que são cometidas no meio dela.</p>

Aqui temos o Piel 3ª masculino singular imperfeito e o Hifil 2ª masculino singular imperfeito, nos dois casos o sentido factitivo é implícito (*tornar marcado*).

No texto de 1Samuel 21.14, a LXX tem $\acute{\epsilon}\tau\upsilon\mu\pi\acute{\alpha}\nu\iota\zeta\epsilon\nu$ = *e ele feria, machucava*⁹² = verbo 3ª singular imperfeito indicativo ativo < $\tau\upsilon\mu\pi\alpha\nu\acute{\iota}\zeta\omega$ ⁹³. O grego procura manter uma conjugação que dê sentido ao texto, porém utiliza-se de uma raiz com significado diferente. Não é claro se o

⁹² Literalmente *torturava*.

⁹³ Ver nota 40.

uso da raiz procura indicar um sentido factitivo/causativo. O Targum traz **וּמְסָרִיט** = *fazendo marcas* = verbo Pael participio masculino singular < **סרט**. O aramaico tem conjugação e raiz diferentes, contudo, procura transportar o significado e o binyān equivalentes ao hebraico; o sentido é factitivo.

Em Ezequiel 9.4, a LXX traz a expressão **δὸς τὸ σημεῖον** = *faz um sinal*; sendo assim, não há verbo correspondente para comparar. O Targum tem **וְתַרְשֹׁם** = *tu farás uma marca* = verbo Peal 2ª singular masculino imperfeito < **רשם**; Aqui o aramaico tem uma conjugação, raiz e binyān distintos do hebraico; porém, mesmo assim, o significado da raiz procura trazer um sentido factitivo (*fazer uma marca, fazer que esteja marcado*).

125 **תנה** I Qal *cantar, celebrar, lamentar* ; Piel *cantar, celebrar, lamentar*; Hifil *cantar, celebrar, lamentar*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Juizes 5.11</p> <p>מְקוֹל מְחַצְצִים בֵּין מִשְׁאָבִים שָׁם יִתְנֹף צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקַת פְּרוֹזְנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אֲזַ יָרְדוּ לְשַׁעְרִים עִם־יְהוָה:</p> <p>Da voz dos flecheiros entre os depósitos de água, ali eles celebrarão as justiça do SENHOR, justiça dos camponeses em Israel, então, descera aos portões o povo do SENHOR.</p>	<p>Oséias 8.9</p> <p>כִּי־הָמָּה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנַהֵּן אֲהָבִים:</p> <p>Pois eles subiram à Assíria, um jumento selvagem, sozinho, por ele mesmo, Efraim celebrou amores.</p>

Nos exemplos acima, o Piel é a 3ª masculino plural imperfeito e o Hifil a 3ª masculino plural perfeito; os sentidos factitivo/causativo não são claros nos exemplos.

Em Juízes 5.11, a LXX tem δώσουσιν (Jda. 5:11 LXT) = *darão*; devido ao fato do verbo não traduzir o significado do hebraico, não é possível a análise. O Targum traz uma longa interpretação em que não é possível analisar o verbo correspondente ao hebraico.

Em Oséias 8.9, a LXX procura traduzir o hebraico por meio da expressão: δῶρα ἡγάπησαν = *amaram presentes*. Nesse texto verificamos que se traduz a expressão, mas não há verbo grego correspondente ao original hebraico; o sentido é simples. O Targum traz também uma interpretação em que não se traduz o verbo hebraico, mas traz uma interpretação: בִּידְ

עַמֵּי דְרַחֲמֵי = *pelas mãos dos povos que eles amaram*; sendo assim, não é possível comparar com o texto hebraico; sentido simples.

126 תֵּעַב Qal não há; Piel *detestar, abominar*; Hifil *agir de maneira abominável*.

RELAÇÃO PIEL / HIFIL	
Piel	Hifil
<p>Salmo 106.40</p> <p>וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְּעַב אֶת־נַחֲלָתוֹ:</p> <p>E se acendeu a ira do SENHOR contra o seu povo, e tornou abominável a sua herança.</p>	<p>1Reis 21.26</p> <p>וַיִּתְּעַב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלְלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ס</p> <p>E fez muitas abominações seguindo após os ídolos, conforme tudo o que fizeram os amorreus, que expulsou o SENHOR diante dos filhos de Israel.</p>

Aqui temos tanto o Piel quanto o Hifil na 3ª masculino singular imperfeito: o Piel com sentido factitivo (*tornar abominável*) e o Hifil com sentido ativo simples (*fazer abominável*).

No Salmo 106.40, a LXX tem ἐβδελύξατο = *fez detestável* = verbo 3ª singular aoristo indicativo médio < βδελύσσω. Nesse exemplo o grego procura manter o significado e a conjugação, além de utilizar-se da voz média para transportar o sentido factitivo (*fazer*

detestável). O Targum traz $\text{בָּנִיּוּ} = \text{baniu} = \text{verbo Pael 3ª masculino singular perfeito} < \text{בָּנָה}$.

O aramaico traz conjugação e raiz diferentes, transporta o binyān correspondente ao hebraico, porém, o sentido factitivo não é evidente.

Em 1Reis 21.26, a LXX tem $\epsilon\beta\delta\epsilon\lambda\acute{\upsilon}\chi\theta\eta = \text{ele se fez detestável} = \text{verbo 3ª masculino singular aoristo indicativo passivo} < \text{βδελύσσω}$. É utilizada a mesma raiz encontrada no Salmo 106.40, porém, aqui, na voz passiva, transportando um sentido recíproco mais do que factitivo/causativo. O Targum traz $\text{וְאַרְשֵׁעַ} = \text{ele cometeu crime} = \text{verbo Afel 3ª masculino singular perfeito} < \text{רָשַׁע}$. A raiz e a conjugação são distintas do hebraico, contudo, o binyān e o sentido causativo são equivalentes.

Após a análise das 126 raízes, temos abaixo os vários recortes possíveis, comparando os verbos em Piel e Hifil em equivalência com as traduções da LXX e do Targum.

TABELA 1
EQUIVALÊNCIA DE SENTIDO FACTITIVO ENTRE O TARGUM E A LXX

N.º	RAIZ	PI.	VS	LXX	TAR.	HI.	VS	LXX	TAR.
3	אָמַץ	factitivo	Am 2.14	factitivo	factitivo Pael	factitivo	Sl 27.14	factitivo	factitivo Pael
5	בָּהַל	factitivo	Jó 22.10	factitivo	factitivo Pael	factitivo	Jó 23.16	factitivo	factitivo Pael
22	חָלַל	factitivo	Sl 89.34(35)	factitivo	factitivo Afel	factitivo	Ez 39.7	factitivo	factitivo Afel
87	קָדַשׁ	factitivo	1Re 8.64	factitivo	factitivo Pael	factitivo	2Sm 8.11	factitivo	factitivo Afel
100	רָחַק	factitivo	Is 6.12	factitivo	factitivo Pael	factitivo	Sl 103.12	factitivo	factitivo Afel

Verificamos que cinco verbos concordam no sentido factitivo no Piel/Hifil, na LXX e no Targum. Essa concordância evidencia que, nesses casos, o sentido factitivo era aceito para o significado desses verbos sem diferenças de sentido entre o Piel e o Hifil.

TABELA 2
PIEL/HIFIL CAUSATIVOS COM CONCORDÂNCIA NA LXX E TARGUM

N.º	RAIZ	PI.	VS	LXX	TAR.	HI.	VS	LXX	TAR.

51	נחל	causativo	Js 13.32	causativo	causativo	Afel	causativo	Zc 8.12	causativo	causativo	Afel
75	עשר	causativo	Dt 14.22	causativo	causativo	Pael	causativo	Dt 26.12	causativo	causativo	Pael
118	שכן	causativo	Jr 7.7	causativo	causativo	Afel	causativo	Ez 32.4	causativo	causativo	Afel

No caso do sentido causativo, três verbos concordam nesse sentido no Piel/Hifil e na LXX Targum, mostrando uma concordância menor do que no caso do sentido factitivo.

TABELA 3
PIEL CAUSATIVO SEM CONCORDÂNCIA PLENA DE EQUIVALÊNCIA COM A
LXX E O TARGUM

N.º	RAIZ	PI.	VS	LXX	TAR.
4	ארב	causativo	Jz 9.25	causativo	causativo Peal
8	בער II	causativo	Êx 22.4[5]	simples	simples Peal
10	ברה = ברא	causativo	Lm 4.10	passivo	Peal
14	גבר	causativo	Ec 10.10	causativo	recíproco Hitpaal
16	גלה	causativo	Is 22.8	factitivo	factitivo Pael
18	חטא	causativo	Lv 14.52	causativo	passivo Hitpaal
19	חיה	causativo	Sl 22.29[30]	simples	simples Peal
31	ידע	causativo	Jó 38.12	simples	simples Peal
33	ילד	causativo	Êx 1.21		
35	ישב	causativo	Ez 25.4	causativo	simples Peal
39	כזב I	causativo	Pv 14.5	simples	factitivo Pael
42	כשל	causativo	Ez 36.14	factitivo	factitivo Itpeel
51	נחל	causativo	Js 13.32	causativo	causativo Afel
61	סבב	causativo	2Sm 14.20	simples	causativo Afel
65	עבר I	causativo	Jó 21.10		causativo Peal
75	עשר	causativo	Dt 14.22	causativo	causativo Pael
80	פקד	causativo	Is 13.4	causativo	simples Pael
88	קום	causativo	Et 9.32	simples	passivo Itpaal
89	קטר I	causativo	Is 65.7	simples	simples Afel
104	רקד	causativo	Jó 21.11	simples	causativo Pael
118	שכן	causativo	Jr 7.7	causativo	causativo Afel
122	שמע	causativo	1Sm 23.8	simples	simples Peal

Nesse recorte, verifica-se que para as formas em Piel com sentido causativo, não há concordância plena na tradução da LXX e do Targum.

TABELA 4
PIEL FACTITIVO SEM EQUIVALÊNCIA PLENA COM A LXX E O TARGUM

N.º	RAIZ	PI.	VS	LXX	TAR.		HI.	VS	LXX	TAR.	
3	אמץ	factitivo	Am 2.14	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Sl 27.14	factitivo	factitivo	Pael
5	בהל	factitivo	Jó 22.10	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Jó 23.16	factitivo	factitivo	Pael
9	בקע	factitivo	Ez 13.11	passivo	factitivo	Pael	passivo	Is 7.6	causativo	causativo	Pael
11	ברר	factitivo	Dn 11.35	factitivo			causativo	Jr 4.11		simples	Pael
13	גאל II	factitivo	M 1.7	passivo	factitivo	Pael	factitivo	Is 63.3			
15	גדל	factitivo	Et 3.1	factitivo	factitivo	Pael	recíproco	Lm 1.9	passivo	recíproco	Itpaal
17	חזק	factitivo	Sl 147.13	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Mq 7.18	simples	factitivo	Afel
20	חכם	factitivo	Sl 119.98	causativo	factitivo	Pael	factitivo	Sl 19.7(8)	factitivo	factitivo	Afel
22	חלל I	factitivo	Sl 89.34(35)	factitivo	factitivo	Afel	factitivo	Ez 39.7	factitivo	factitivo	Afel
24	חלץ	factitivo	Jó 36.15			Peal	factitivo	Is 58.11	passivo	factitivo	Peal
26	חסר	factitivo	Sl 8.5(6)	factitivo	factitivo	Pael	causativo	Is 32.6	simples	causativo	Pael
27	חתם	factitivo	Jó 24.16	causativo	recíproco	Itpeel	factitivo	Lv 15.3	factitivo	factitivo	Peal
28	חתת	factitivo	Jr 51.56	passivo	recíproco	Itpeel	factitivo	Is 9.4	causativo	factitivo	Itpeel
29	יבש	factitivo	Jó 15.30	volitivo	simples	Peal	causativo	Is 42.15	factitivo	factitivo	Pael
30	יגע	factitivo	Ec 10.15	causativo	recíproco	Pael	factitivo	Is 43.24		causativo	Afel
36	ישר	factitivo	Pv 3.6	causativo	factitivo	Pael	recíproco	Pv 4.25	simples	factitivo	Pael
37	כבד	factitivo	1Sm 6.6	factitivo	factitivo	Pael	recíproco	Zc 7.11	simples	factitivo	Pael
38	כבש	factitivo	2Sm 8.11	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Jr 34.11		factitivo	Pael
40	כחד	factitivo	Sl 78.4	factitivo	factitivo	Pael	causativo	Sl 83.4	simples	factitivo	Afel
41	כעס	factitivo	Dt 32.21	factitivo	causativo	Afel	factitivo	Jr 8.19	causativo	factitivo	Afel
46	מעט	factitivo	Ec 12.3	passivo	passivo	Itpaal	factitivo	Lv 26.22	causativo	factitivo	Afel
47	מרר	factitivo	Êx 1.14	factitivo	factitivo	Afel	factitivo	Êx 23.21		simples	Pael
56	נשא	factitivo	Ed 8.36	causativo			causativo	2Sm 17.13	simples	simples	Itpaal
57	נשה I	factitivo	Gn 41.51	factitivo	factitivo	Afel	causativo	Jó 39.17	causativo	causativo	Afel

59	נתק	factitivo	Sl 107.14	simples	factitivo	Peal	causativo	Jr 12.3		simples	Afel
63	סכל	factitivo	2Sm 15.31	simples	factitivo	Palpel	recíproco	Gn 31.28	recíproco	recíproco	Afel
67	עוה I	factitivo	Is 24.1	factitivo	simples	Pael	reflexivo	2Sm 19.20	simples	recíproco	Peal
69	ענה II	factitivo	2Re 17.20	factitivo	factitivo	Peal	factitivo	Sl 55.20	factitivo	simples	Afel
73	עקש	factitivo	Mq 3.9	simples	simples	Pael	factitivo	Jó 9.20	factitivo	factitivo	Afel
77	פלא	factitivo	Nm 15.8	causativo	factitivo	Pael	causativo	Is 29.14	factitivo	simples	Peal
78	פלט	factitivo	Sl 22.9	causativo	simples	Peal	factitivo	Is 5.29	simples	simples	Peal
82	פשט	factitivo	1Cr 10.8	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	2Cr 29.34	factitivo	simples	Pael
83	צמח	factitivo	1Cr 19.5	causativo	factitivo	Pael	causativo	Is 61.11	factitivo	factitivo	Pael
86	קדם	factitivo	Sl 88.14	simples	simples	Pael	causativo	Am 9.10	simples	simples	Afel
87	קדש	factitivo	1Re 8.64	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	2Sm 8.11	factitivo	factitivo	Afel
91	קנא	factitivo	Pv 23.17	factitivo	factitivo	Peal	causativo	Sl 78.58	causativo	causativo	Afel
92	קצה I	factitivo	2Re 10.32	factitivo	factitivo	Pael	causativo	Lv 14.43	factitivo	factitivo	Pael
93	קצר II	factitivo	Sl 102.24		recíproco	Itpeel	factitivo	Sl 89.46	factitivo	factitivo	Pael
94	קרב	factitivo	Sl 65.5	recíproco	causativo	Pael	causativo	Êx 29.4	causativo	causativo	Pael
95	קרה II	factitivo	Ne 3.3	simples			causativo	Gn 27.20	simples	simples	Pael
97	רבה I	factitivo	Jz 9.29	causativo	factitivo	Pael	recíproco	Jz 20.38	simples	factitivo	Peal
100	רחק	factitivo	Is 6.12	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Sl 103.12	factitivo	factitivo	Afel
103	רצץ	factitivo	2Cr 16.10	factitivo	factitivo	Itpeel	causativo	Jz 9.53	simples	simples	Peal
105	רקע	factitivo	Êx 39.3	passivo	factitivo	Pael	factitivo	Jó 37.18	factitivo	simples	Peal
106	רתח	factitivo	Ez 24.5	factitivo			causativo	Jó 41.31(23)	factitivo	factitivo	Afel
107	שבע	factitivo	Ez 7.19	factitivo	passivo	Peal	factitivo	Sl 147.14	factitivo	factitivo	Peal
108	שגב	factitivo	Sl 107.41	simples	factitivo	Pael	recíproco	Jó 36.22	factitivo	recíproco	
110	שכל I	factitivo	Is 44.25	factitivo	factitivo	Pael	causativo	Pv 17.8	factitivo		
111	שמח	factitivo	Sl 30.2	causativo	causativo	Afel	factitivo	Sl 89.43	causativo	causativo	Afel

113	שבח II	factitivo	Sl 89.10	factitivo	factitivo	Afel	causativo	Sl 65.8	simples	factitivo	Afel
114	שבר I	factitivo	Is 545.2	causativo	factitivo	Pael	causativo	Is 66.9			
116	שחת	factitivo	Am 1.11	factitivo	factitivo	Pael	causativo	Dn 8.24	causativo		
117	שכל	factitivo	Êx 23.26				causativo	Os 9.14	factitivo	factitivo	Afel
119	שכר	factitivo	Is 63.6		factitivo	Afel	factitivo	Dt 32.42	factitivo	factitivo	Pael
120	שלח I	factitivo	Jr 24.10	simples	factitivo	Pael	factitivo	Lv 26.22	simples	factitivo	Pael
121	שלם	factitivo	Is 19.21	simples	factitivo	Pael	causativo	Js 10.1	simples	causativo	Afel
123	שרש	factitivo	Jó 31.12	simples	factitivo	Pael	factitivo	Sl 80.10	simples	causativo	Pael
124	תוה I	factitivo	1Sm 21.14	simples	factitivo	Pael	factitivo	Ez 9.4		factitivo	Peal
126	תעב	factitivo	Sl 106.40	factitivo	simples	Pael	simples	1Re 21.26	recíproco	causativo	Afel

Verifica-se nesse recorte que o sentido factitivo é o mais utilizado no contexto de significado da Bíblia Hebraica, mas que nem sempre esse sentido é compreendido pela versão da LXX e do Targum.

TABELA 5
PIEL FACTITIVO COM HIFIL CAUSATIVO SEM EQUIVALÊNCIA PLENA COM A
LXX E O TARGUM

N.º	RAIZ	PI.	VS	LXX	TAR.	HI.	VS	LXX	TAR.
11	ברר	factitivo	Dn 11.35	factitivo		causativo	Jr 4.11		simples Pael
26	חסר	factitivo	Sl 8.5(6)	factitivo	factitivo Pael	causativo	Is 32.6	simples	causativo Pael
29	יבש	factitivo	Jó 15.30	volitivo	simples Peal	causativo	Is 42.15	factitivo	factitivo Pael
40	כחד	factitivo	Sl 78.4	factitivo	factitivo Pael	causativo	Sl 83.4	simples	factitivo Afel
56	נשא	factitivo	Ed 8.36	causativo		causativo	2Sm 17.13	simples	simples Itpaal
57	נשה I	factitivo	Gn 41.51	factitivo	factitivo Afel	causativo	Jó 39.17	causativo	causativo Afel
59	נתק	factitivo	Sl 107.14	simples	factitivo Peal	causativo	Jr 12.3		simples Afel
77	פלא	factitivo	Nm 15.8	causativo	factitivo Pael	causativo	Is 29.14	factitivo	simples Peal
83	צמח	factitivo	1Cr 19.5	causativo	factitivo Pael	causativo	Is 61.11	factitivo	factitivo Pael
86	קדם	factitivo	Sl 88.14	simples	simples Pael	causativo	Am 9.10	simples	simples Afel
91	קנא	factitivo	Pv 23.17	factitivo	factitivo Peal	causativo	Sl 78.58	causativo	causativo Afel
92	קצה I	factitivo	2Re 10.32	factitivo	factitivo Pael	causativo	Lv 14.43	factitivo	factitivo Pael
94	קרב	factitivo	Sl 65.5	recíproco	causativo Pael	causativo	Êx 29.4	causativo	causativo Pael
95	קרה II	factitivo	Ne 3.3	simples		causativo	Gn 27.20	simples	simples Pael
103	רצץ	factitivo	2Cr 16.10	factitivo	factitivo Itpeel	causativo	Jz 9.53	simples	simples Peal
106	רתח	factitivo	Ez 24.5	factitivo		causativo	ó 41.31(23)	factitivo	factitivo Afel
110	שכל I	factitivo	Is 44.25	factitivo	factitivo Pael	causativo	Pv 17.8	factitivo	
113	שבח II	factitivo	Sl 89.10	factitivo	factitivo Afel	causativo	Sl 65.8	simples	factitivo Afel
114	שבר I	factitivo	Is 545.2	causativo	factitivo Pael	causativo	Is 66.9		
116	שחת	factitivo	Am 1.11	factitivo	factitivo Pael	causativo	Dn 8.24	causativo	
117	שכל	factitivo	Êx 23.26			causativo	Os 9.14	factitivo	factitivo Afel
121	שלם	factitivo	Is 19.21	simples	factitivo Pael	causativo	Js 10.1	simples	causativo Afel

Nesse recorte verifica-se verbos em Piel que têm diferença de sentido com o Hifil e que podem ser verificados no uso da Bíblia Hebraica e que também não concordam sempre nas traduções da LXX e do Targum.

PIEL CAUSATIVO COM HIFIL FACTITIVO

TABELA 6

Não há nenhum caso dos 126 verbos analisados em que essa correspondência se faça verificável.

TABELA 7

PIEL FACTITIVO COM SENTIDO EQUIVALENTE ARAMAICO, MAS COM BINYÂN PARCIALMENTE EQUIVALENTE

N.º	RAIZ	PI.	VS	TAR.	
3	אמץ	factitivo	Am 2.14	factitivo	Pael
5	בהל	factitivo	Jó 22.10	factitivo	Pael
9	בקע	factitivo	Ez 13.11	factitivo	Pael
13	גאל II	factitivo	M 1.7	factitivo	Pael
15	גדל	factitivo	Et 3.1	factitivo	Pael
17	חזק	factitivo	Sl 147.13	factitivo	Pael
20	חכם	factitivo	Sl 119.98	factitivo	Pael
22	חלל I	factitivo	Sl 89.34(35)	factitivo	Afel
26	חסר	factitivo	Sl 8.5(6)	factitivo	Pael
36	ישר	factitivo	Pv 3.6	factitivo	Pael
37	כבד	factitivo	1Sm 6.6	factitivo	Pael
38	כבש	factitivo	2Sm 8.11	factitivo	Pael
40	כחד	factitivo	Sl 78.4	factitivo	Pael
47	מרר	factitivo	Êx 1.14	factitivo	Afel
57	נשה I	factitivo	Gn 41.51	factitivo	Afel
59	נתק	factitivo	Sl 107.14	factitivo	Peal

63	סכל	factitivo	2Sm 15.31	factitivo	Palpel
69	ענה II	factitivo	2Re 17.20	factitivo	Peal
77	פלא	factitivo	Nm 15.8	factitivo	Pael
82	פשט	factitivo	1Cr 10.8	factitivo	Pael
83	צמח	factitivo	1Cr 19.5	factitivo	Pael
87	קדש	factitivo	1Re 8.64	factitivo	Pael
91	קנא	factitivo	Pv 23.17	factitivo	Peal
92	קצה I	factitivo	2Re 10.32	factitivo	Pael
97	רבה I	factitivo	Jz 9.29	factitivo	Pael
100	רחק	factitivo	Is 6.12	factitivo	Pael
103	רצץ	factitivo	2Cr 16.10	factitivo	Itpeel
105	רקע	factitivo	Êx 39.3	factitivo	Pael
108	שגב	factitivo	Sl 107.41	factitivo	Pael
110	שכל I	factitivo	Is 44.25	factitivo	Pael
113	שבח II	factitivo	Sl 89.10	factitivo	Afel
114	שבר I	factitivo	Is 545.2	factitivo	Pael
116	שחת	factitivo	Am 1.11	factitivo	Pael
119	שכר	factitivo	Is 63.6	factitivo	Afel
120	שלח I	factitivo	Jr 24.10	factitivo	Pael
121	שלם	factitivo	Is 19.21	factitivo	Pael
123	שרש	factitivo	Jó 31.12	factitivo	Pael
124	תוה I	factitivo	1Sm 21.14	factitivo	Pael

Nesse recorte, existe equivalência de significado, porém, o binyān aramaico esperado (Pael = Piel hebraico), nem sempre ocorre, privilegiando-se o sentido do significado da raiz ao invés do binyān.

TABELA 8
PIEL FACTITIVO COM SENTIDO E BINYÂN EQUIVALENTE NO ARAMAICO

N.º	RAIZ	PI.	VS	TAR.	
3	אמץ	factitivo	Am 2.14	factitivo	Pael
5	בהל	factitivo	Jó 22.10	factitivo	Pael
9	בקע	factitivo	Ez 13.11	factitivo	Pael
13	גאל II	factitivo	M 1.7	factitivo	Pael
15	גדל	factitivo	Et 3.1	factitivo	Pael
17	חזק	factitivo	Sl 147.13	factitivo	Pael
20	חכם	factitivo	Sl 119.98	factitivo	Pael
26	חסר	factitivo	Sl 8.5(6)	factitivo	Pael
36	ישר	factitivo	Pv 3.6	factitivo	Pael
37	כבד	factitivo	1Sm 6.6	factitivo	Pael
38	כבש	factitivo	2Sm 8.11	factitivo	Pael
40	כחד	factitivo	Sl 78.4	factitivo	Pael
77	פלא	factitivo	Nm 15.8	factitivo	Pael
82	פשט	factitivo	1Cr 10.8	factitivo	Pael
83	צמח	factitivo	1Cr 19.5	factitivo	Pael
87	קדש	factitivo	1Re 8.64	factitivo	Pael
92	קצה I	factitivo	2Re 10.32	factitivo	Pael
97	רבה I	factitivo	Jz 9.29	factitivo	Pael
100	רחק	factitivo	Is 6.12	factitivo	Pael
105	רקע	factitivo	Êx 39.3	factitivo	Pael
108	שגב	factitivo	Sl 107.41	factitivo	Pael

110	שכל I	factitivo	Is 44.25	factitivo	Pael
114	שבר I	factitivo	Is 545.2	factitivo	Pael
116	שחת	factitivo	Am 1.11	factitivo	Pael
120	שלח I	factitivo	Jr 24.10	factitivo	Pael
121	שלם	factitivo	Is 19.21	factitivo	Pael
123	שרש	factitivo	Jó 31.12	factitivo	Pael
124	תוה I	factitivo	1Sm 21.14	factitivo	Pael

Esse recorte envolve todos os verbos em Piel com sentido factitivo, que concordam com todos os verbos aramaicos com o binyān correspondente. Há, portanto, uma equivalência, tanto semântica quanto de binyān correspondente.

TABELA 9
PIEL FACTITIVOS COM SENTIDO CORRESPONDENTE NA LXX

N.º	RAIZ	PI.	VS	LXX
3	אמץ	factitivo	Am 2.14	factitivo
5	בהל	factitivo	Jó 22.10	factitivo
11	ברר	factitivo	Dn 11.35	factitivo
15	גדל	factitivo	Et 3.1	factitivo
17	חזק	factitivo	Sl 147.13	factitivo
22	חלל I	factitivo	Sl 89.34(35)	factitivo
26	חסר	factitivo	Sl 8.5(6)	factitivo
37	כבד	factitivo	1Sm 6.6	factitivo
38	כבש	factitivo	2Sm 8.11	factitivo
40	כחד	factitivo	Sl 78.4	factitivo
41	בעס	factitivo	Dt 32.21	factitivo
47	מרר	factitivo	Êx 1.14	factitivo
57	נשה I	factitivo	Gn 41.51	factitivo
67	עוה I	factitivo	Is 24.1	factitivo
69	ענה II	factitivo	2Re 17.20	factitivo
82	פשט	factitivo	1Cr 10.8	factitivo
87	קדש	factitivo	1Re 8.64	factitivo
91	קנא	factitivo	Pv 23.17	factitivo
92	קצה I	factitivo	2Re 10.32	factitivo
100	רחק	factitivo	Is 6.12	factitivo
103	רצץ	factitivo	2Cr 16.10	factitivo
106	רתח	factitivo	Ez 24.5	factitivo

107	שָׁבַע	factitivo	Ez 7.19	factitivo
110	שָׁכַל I	factitivo	Is 44.25	factitivo
113	שָׁבַח II	factitivo	Sl 89.10	factitivo
116	שָׁחַת	factitivo	Am 1.11	factitivo
126	תָּעַב	factitivo	Sl 106.40	factitivo

Nesse recorte, estão listados os casos em que a LXX mantém a equivalência de sentido factitivo com o Piel hebraico.

TABELA 10
PIEL CAUSATIVOS COM SENTIDO CORRESPONDENTE NA LXX

N.º	RAIZ	PI.	VS	LXX
4	ארב	causativo	Jz 9.25	causativo
14	גבר	causativo	Ec 10.10	causativo
18	חטא	causativo	Lv 14.52	causativo
35	ישב	causativo	Ez 25.4	causativo
51	נחל	causativo	Js 13.32	causativo
75	עשר	causativo	Dt 14.22	causativo
80	פקד	causativo	Is 13.4	causativo
118	שכן	causativo	Jr 7.7	causativo

Nessa tabela, nota-se a equivalência semântica causativa entre o hebraico e a LXX.

TABELA 11
HIFIL CAUSATIVOS SEM CONCORDÂNCIA PLENA ENTRE A LXX E O TARGUM

N.º	RAIZ	HI.	VS	LXX	TAR.
4	ארב	causativo	1Sm 15.5	causativo	
8	בער II	causativo	Êx 22.4[5]	causativo	simples Peal
10	ברה = ברא II	causativo	2Sm 3.35	causativo	causativo Afel
11	ברר	causativo	Jr 4.11		simples Pael
12	בשל	causativo	Gn 40.10		factitivo Pael
16	גלה	causativo	2Re 24.15	causativo	causativo Afel
18	חטא	causativo	1Re 14.16		passivo Pael
19	חיה	causativo	Js 14.10	simples	simples Pael
26	חסר	causativo	Is 32.6	simples	causativo Pael
29	יבש	causativo	Is 42.15	factitivo	factitivo Pael
31	ידע	causativo	Sl 77.15	causativo	causativo Afel
33	ילד	causativo	Is 66.9	causativo	
35	ישב	causativo	1Re21.12	causativo	causativo Afel
40	כחד	causativo	Sl 83.4	simples	factitivo Afel
42	כשל	causativo	Ez 36.15	causativo	factitivo Itpeel
48	משל I	causativo	Is 46.5		simples Pael
50	נגע	causativo	Is 6.7	simples	factitivo Pael
51	נחל	causativo	Zc 8.12	causativo	causativo Afel
52	נחת	causativo	Jl 4.11		passivo Itpeel

55	נצל	causativo	2Cr 32.17	passivo	passivo	Peal
56	נשא	causativo	2Sm 17.13	simples	simples	Itpaal
57	נשה I	causativo	Jó 39.17	causativo	causativo	Afel
59	נתק	causativo	Jr 12.3		simples	Afel
61	סבב	causativo	2Sm 5.23	simples	simples	Itpeel
65	עבר I	causativo	Jr 46.17		causativo	Afel
75	עשר	causativo	Dt 26.12	causativo	causativo	Pael
77	פלא	causativo	Is 29.14	factitivo	simples	Peal
81	פרד	causativo	Pv 18.18	causativo	simples	Peal
83	צמח	causativo	Is 61.11	factitivo	factitivo	Pael
86	קדם	causativo	Am 9.10	simples	simples	Afel
88	קום	causativo	Jr 29.15	simples	simples	Afel
89	קטר I	causativo	Êx 30.7	simples	simples	Afel
91	קנא	causativo	Sl 78.58	causativo	causativo	Afel
92	קצה I	causativo	Lv 14.43	factitivo	factitivo	Pael
94	קרב	causativo	Êx 29.4	causativo	causativo	Pael
95	קרה II	causativo	Gn 27.20	simples	simples	Pael
101	רנן	causativo	Sl 81.2	simples	simples	Pael
103	רצץ	causativo	Jz 9.53	simples	simples	Peal
104	רקד	causativo	Sl 29.6	factitivo	causativo	Pael
106	רתח	causativo	Jó 41.31(23)	factitivo	factitivo	Afel
110	שכל I	causativo	Pv 17.8	factitivo		
113	שבח II	causativo	Sl 65.8	simples	factitivo	Afel
114	שבר I	causativo	Is 66.9			

115	שוה I	causativo	Is 46.5		factitivo	Afel
116	שחת	causativo	Dn 8.24	causativo		
117	שכל	causativo	Os 9.14	factitivo	factitivo	Afel
118	שכן	causativo	Ez 32.4	causativo	causativo	Afel
121	שלם	causativo	Js 10.1	simples	causativo	Afel
122	שמע	causativo	Is 42.2	causativo	factitivo	Afel

Nesse recorte, percebe-se que quando selecionamos as ocorrências de Hifil causativo com as versões da LXX e do Targum, não há sempre uma concordância de significados equivalentes.

TABELA 12
HIFIL FACTITIVO SEM CONCORDÂNCIA PLENA ENTRE A LXX E O TARGUM

N.º	RAIZ	HI.	VS	LXX	TAR.	
3	אמץ	factitivo	Sl 27.14	factitivo	factitivo	Pael
5	בהל	factitivo	Jó 23.16	factitivo	factitivo	Pael
6	בכר	factitivo	Jr 4.31	factitivo	causativo	
13	גאל II	factitivo	Is 63.3			
17	חזק	factitivo	Mq 7.18	simples	factitivo	Afel
20	חכם	factitivo	Sl 19.7(8)	factitivo	factitivo	Afel
21	חלה	factitivo	Is 53.10			
22	חלל I	factitivo	Ez 39.7	factitivo	factitivo	Afel
24	חלץ	factitivo	Is 58.11	passivo	factitivo	Peal
27	חתם	factitivo	Lv 15.3	factitivo	factitivo	Peal
28	חתת	factitivo	Is 9.4	causativo	factitivo	Itpeel
30	יגע	factitivo	Is 43.24		causativo	Afel
38	כבש	factitivo	Jr 34.11		factitivo	Pael
39	כזב I	factitivo	Jó 24.25	causativo	causativo	Afel
41	כעס	factitivo	Jr 8.19	causativo	factitivo	Afel
46	מעט	factitivo	Lv 26.22	causativo	factitivo	Afel
47	מרר	factitivo	Êx 23.21		simples	Pael
60	נתר II	factitivo	2Sm 22.33	factitivo	factitivo	Pael
69	ענה II	factitivo	Sl 55.20	factitivo	simples	Afel
73	עקש	factitivo	Jó 9.20	factitivo	factitivo	Afel
76	פחד	factitivo	Jó 4.14	causativo	simples	Peal

78	פלט	factitivo	Is 5.29	simples	simples	Peal
82	פשט	factitivo	2Cr 29.34	factitivo	simples	Pael
87	קדש	factitivo	2Sm 8.11	factitivo	factitivo	Afel
90	קלל	factitivo	Is 8.23(9.1)	factitivo	simples	Peal
93	קצר II	factitivo	Sl 89.46	factitivo	factitivo	Pael
96	קשה I	factitivo	Sl 95.8	factitivo	factitivo	Pael
99	רוה	factitivo	Is 55.10	factitivo	passivo	Pael
100	רחק	factitivo	Sl 103.12	factitivo	factitivo	Afel
105	רקע	factitivo	Jó 37.18	factitivo	simples	Peal
107	שבוע	factitivo	Sl 147.14	factitivo	factitivo	Peal
111	שמח	factitivo	Sl 89.43	causativo	causativo	Afel
119	שכר	factitivo	Dt 32.42	factitivo	factitivo	Pael
120	שלח I	factitivo	Lv 26.22	simples	factitivo	Pael
123	שרש	factitivo	Sl 80.10	simples	causativo	Pael
124	תוה I	factitivo	Ez 9.4		factitivo	Peal

Nesse recorte, nota-se que quando o Hifil é factitivo, em certas raízes as traduções da LXX e do Targum concordam, mas não há unanimidade de concordância nessas ocorrências.

TABELA 13
HIFIL CAUSATIVO COM EQUIVALÊNCIA DE SENTIDO E BINYĀN ARAMAICO

N.º	RAIZ	HI.	VS	TAR.
10	ברה = II ברא	causativo	2Sm 3.35	causativo Afel
16	גלה	causativo	2Re 24.15	causativo Afel
31	ידע	causativo	Sl 77.15	causativo Afel
35	ישב	causativo	1Re21.12	causativo Afel
51	נחל	causativo	Zc 8.12	causativo Afel
57	נשה I	causativo	Jó 39.17	causativo Afel
65	עבר I	causativo	Jr 46.17	causativo Afel
91	קנא	causativo	Sl 78.58	causativo Afel
118	שכן	causativo	Ez 32.4	causativo Afel
121	שלם	causativo	Js 10.1	causativo Afel

Nesses exemplos, temos listados os casos em que tanto o sentido causativo, quanto o binyān equivalente concordam, na BH, no Targum e na LXX.

TABELA 14
HIFIL CAUSATIVO SOMENTE CONCORDÂNCIA DE SENTIDO COM O TARGUM,
MAS NEM SEMPRE COM O BINYÂN ARAMAICO CORRESPONDENTE

N.º	RAIZ	HI.	VS	TAR.
10	ברה = ברא II	causativo	2Sm 3.35	causativo Afel
16	גלה	causativo	2Re 24.15	causativo Afel
26	חסר	causativo	Is 32.6	causativo Pael
31	ידע	causativo	Sl 77.15	causativo Afel
35	ישב	causativo	1Re21.12	causativo Afel
51	נחל	causativo	Zc 8.12	causativo Afel
57	נשה I	causativo	Jó 39.17	causativo Afel
65	עבר I	causativo	Jr 46.17	causativo Afel
75	עשר	causativo	Dt 26.12	causativo Pael
91	קנא	causativo	Sl 78.58	causativo Afel
94	קרב	causativo	Êx 29.4	causativo Pael
104	רקד	causativo	Sl 29.6	causativo Pael
118	שכן	causativo	Ez 32.4	causativo Afel
121	שלם	causativo	Js 10.1	causativo Afel

Nesses exemplos, temos uma equivalência semântica na tradução para o aramaico, mas que nem sempre se utiliza um binyân equivalente entre o hebraico e o aramaico.

TABELA 15
HIFIL CAUSATIVO SOMENTE COM CONCORDÂNCIA DE BINYÂN ARAMAICO,
MAS NEM SEMPRE COM O SENTIDO CAUSATIVO EQUIVALENTE

N.º	RAIZ	HI.	VS	TAR.
10	ברה = ברא II	causativo	2Sm 3.35	causativo Afel
16	גלה	causativo	2Re 24.15	causativo Afel
31	ידע	causativo	Sl 77.15	causativo Afel
35	ישב	causativo	1Re21.12	causativo Afel
40	כחד	causativo	Sl 83.4	factitivo Afel
51	נחל	causativo	Zc 8.12	causativo Afel
57	נשה I	causativo	Jó 39.17	causativo Afel
59	נתק	causativo	Jr 12.3	simples Afel
65	עבר I	causativo	Jr 46.17	causativo Afel
86	קדם	causativo	Am 9.10	simples Afel
88	קום	causativo	Jr 29.15	simples Afel
89	קטר I	causativo	Êx 30.7	simples Afel
91	קנא	causativo	Sl 78.58	causativo Afel
106	רתח	causativo	Jó 41.31(23)	factitivo Afel
113	שבח II	causativo	Sl 65.8	factitivo Afel
115	שוה I	causativo	Is 46.5	factitivo Afel
117	שכל	causativo	Os 9.14	factitivo Afel
118	שכן	causativo	Ez 32.4	causativo Afel
121	שלם	causativo	Js 10.1	causativo Afel

122	שמע	causativo	Is 42.2	factitivo	Afel
-----	-----	-----------	---------	-----------	------

Nesta tabela, encontramos o uso aramaico de um binyān equivalente (Afel) ao Hifil hebraico, mas esse uso não concorda sempre com o sentido causativo equivalente.

TABELA 16
HIFIL CAUSATIVO COM CONCORDÂNCIA DE SENTIDO NA LXX E NO TARGUM

N.º	RAIZ	HI.	VS	LXX	TAR.	
10	= ברה II ברא	causativo	2Sm 3.35	causativo	causativo	Afel
16	גלה	causativo	2Re 24.15	causativo	causativo	Afel
31	ידע	causativo	Sl 77.15	causativo	causativo	Afel
35	ישב	causativo	1Re21.12	causativo	causativo	Afel
51	נחל	causativo	Zc 8.12	causativo	causativo	Afel
75	עשר	causativo	Dt 26.12	causativo	causativo	Pael
118	שכן	causativo	Ez 32.4	causativo	causativo	Afel

Nessa listagem, encontramos o Hifil com sentido causativo, em plena concordância nas traduções da LXX e do Targum, percebe-se, contudo, que o Targum nem sempre se utiliza do binyān equivalente ao hebraico.

TABELA 17
HIFIL CAUSATIVO EQUIVALÊNCIA SOMENTE NA LXX

N.º	RAIZ	HI.	VS	LXX
4	ארב	causativo	1Sm 15.5	causativo
8	בער II	causativo	Êx 22.4[5]	causativo
10	ברה = ברא II	causativo	2Sm 3.35	causativo
16	גלה	causativo	2Re 24.15	causativo
31	ידע	causativo	Sl 77.15	causativo
33	ילד	causativo	Is 66.9	causativo
35	ישב	causativo	1Re21.12	causativo
42	כשל	causativo	Ez 36.15	causativo
51	נחל	causativo	Zc 8.12	causativo
57	נשה I	causativo	Jó 39.17	causativo
75	עשר	causativo	Dt 26.12	causativo
81	פרד	causativo	Pv 18.18	causativo
91	קנא	causativo	Sl 78.58	causativo
94	קרב	causativo	Êx 29.4	causativo
116	שחת	causativo	Dn 8.24	causativo
118	שכן	causativo	Ez 32.4	causativo
122	שמע	causativo	Is 42.2	causativo

Nesse recorte, temos uma plena equivalência de sentido causativo na tradução dessas raízes na LXX.

TABELA 18
HIFIL FACTITIVO COM EQUIVALÊNCIA TANTO DE SENTIDO QUANTO DE
BINYÂN ARAMAICO CORRESPONDENTE

N.º	RAIZ	HI.	VS	TAR.
17	חזק	factitivo	Mq 7.18	factitivo Afel
20	חכם	factitivo	Sl 19.7(8)	factitivo Afel
22	חלל I	factitivo	Ez 39.7	factitivo Afel
41	בעס	factitivo	Jr 8.19	factitivo Afel
46	מעט	factitivo	Lv 26.22	factitivo Afel
73	עקש	factitivo	Jó 9.20	factitivo Afel
87	קדש	factitivo	2Sm 8.11	factitivo Afel
100	רחק	factitivo	Sl 103.12	factitivo Afel

Nesse recorte, nota-se que o sentido factitivo do Hifil encontra concordância na tradução de algumas raízes no Targum, concordando também no uso da forma aramaica equivalente (Afel).

TABELA 19
HIFIL FACTITIVO COM EQUIVALÊNCIA SOMENTE SENTIDO ARAMAICO,
PORÉM, COM EQUIVALÊNCIA PARCIAL DE BINYĀN ARAMAICO

N.º	RAIZ	HI.	VS	TAR.
3	אמץ	factitivo	Sl 27.14	factitivo Pael
5	בהל	factitivo	Jó 23.16	factitivo Pael
17	חזק	factitivo	Mq 7.18	factitivo Afel
20	חכם	factitivo	Sl 19.7(8)	factitivo Afel
22	חלל I	factitivo	Ez 39.7	factitivo Afel
24	חלץ	factitivo	Is 58.11	factitivo Peal
27	חתם	factitivo	Lv 15.3	factitivo Peal
28	חתת	factitivo	Is 9.4	factitivo Itpeel
38	כבש	factitivo	Jr 34.11	factitivo Pael
41	כעס	factitivo	Jr 8.19	factitivo Afel
46	מעט	factitivo	Lv 26.22	factitivo Afel
60	נתר II	factitivo	2Sm 22.33	factitivo Pael
73	עקש	factitivo	Jó 9.20	factitivo Afel
87	קדש	factitivo	2Sm 8.11	factitivo Afel
93	קצר II	factitivo	Sl 89.46	factitivo Pael
96	קשה I	factitivo	Sl 95.8	factitivo Pael
100	רחק	factitivo	Sl 103.12	factitivo Afel
107	שבץ	factitivo	Sl 147.14	factitivo Peal
119	שכר	factitivo	Dt 32.42	factitivo Pael

120	שלח I	factitivo	Lv 26.22	factitivo	Pael
124	תוה I	factitivo	Ez 9.4	factitivo	Peal

Nessa tabela temos o Hifil factitivo com equivalência de sentido na tradução do Targum, porém, nem sempre com o binyān equivalente esperado (Afel).

TABELA 20
HIFIL FACTITIVO COM EQUIVALÊNCIA SOMENTE BINYĀN ARAMAICO, MAS
COM EQUIVALÊNCIA PARCIAL DE SENTIDO

N.º	RAIZ	HL.	VS	TAR.
17	חזק	factitivo	Mq 7.18	factitivo Afel
20	חכם	factitivo	Sl 19.7(8)	factitivo Afel
22	חלל I	factitivo	Ez 39.7	factitivo Afel
30	יגע	factitivo	Is 43.24	causativo Afel
39	כזב I	factitivo	Jó 24.25	causativo Afel
41	כעס	factitivo	Jr 8.19	factitivo Afel
46	מעט	factitivo	Lv 26.22	factitivo Afel
63	סכל	recíproco	Gn 31.28	recíproco Afel
69	ענה II	factitivo	Sl 55.20	simples Afel
73	עקש	factitivo	Jó 9.20	factitivo Afel
87	קדש	factitivo	2Sm 8.11	factitivo Afel
100	רחק	factitivo	Sl 103.12	factitivo Afel
111	שמח	factitivo	Sl 89.43	causativo Afel

Nesse recorte, encontra-se equivalência no uso do binyān correspondente ao hebraico, mas em que nem sempre se concorda no sentido factitivo.

TABELA 21
HIFIL FACTITIVO COM EQUIVALÊNCIA NA LXX

RAIZ	HI.	VS	LXX
אמץ	factitivo	Sl 27.14	factitivo
בהל	factitivo	Jó 23.16	factitivo
בכר	factitivo	Jr 4.31	factitivo
חכם	factitivo	Sl 19.7(8)	factitivo
חלל I	factitivo	Ez 39.7	factitivo
חתם	factitivo	Lv 15.3	factitivo
נתר II	factitivo	2Sm 22.33	factitivo
ענה II	factitivo	Sl 55.20	factitivo
עקש	factitivo	Jó 9.20	factitivo
פשט	factitivo	2Cr 29.34	factitivo
קדש	factitivo	2Sm 8.11	factitivo
קלל	factitivo	Is 8.23(9.1)	factitivo
קצר II	factitivo	Sl 89.46	factitivo
קשה I	factitivo	Sl 95.8	factitivo
רוה	factitivo	Is 55.10	factitivo
רחק	factitivo	Sl 103.12	factitivo
רקע	factitivo	Jó 37.18	factitivo
שבע	factitivo	Sl 147.14	factitivo
שכר	factitivo	Dt 32.42	factitivo

A tabela acima demonstra, que em algumas raízes, há tradução equivalente do sentido factitivo do hebraico para o grego da LXX.

CONCLUSÃO

O verbo hebraico é o grande gênio da estrutura de pensamento do homem bíblico em sua manifestação artística presente na Bíblia Hebraica, gênio esse difícil de transpor para a mentalidade ocidental da antiguidade e de nosso tempo. Devido a essa dificuldade os estudos linguísticos se aprofundaram no estudo da expressão do verbo no hebraico bíblico, principalmente no que diz respeito as formas de expressão das conjugações Qatal, WeQatal, Yiqtol, WaYiqtol e WeYiqtol, questões amplamente discutidas nos estudos do hebraico bíblico em comparação com as demais línguas semíticas.

O estudo sobre os binyānîm, por outro lado, se mostraram, no geral, mais escassos, feitos, frequentemente, de modo incipiente ou de modo generalista com certo prejuízo ao entendimento dessas formas de expressão do pensamento do homem bíblico presentes no texto da Bíblia Hebraica.

O debate de Goetze (1942), em artigo amplamente citado nos meios acadêmicos, abriu caminho para questionar as visões até então generalizadas sobre os sentidos dos binyānîm, contudo, se tratava de texto incipiente, sem grandes avanços na abordagem sobre o tema.

O trabalho mais amplo de Jenni (1968) avançou consideravelmente no debate sobre a questão, porém, centralizando-se na abordagem exclusiva sobre o Piel, sem abordar mais detalhadamente os outros binyānîm, e mesmo no que diz respeito ao Piel, com uma abordagem muito sistematizada. Jenni chega a fazer uma comparação do Piel com o Hifil, porém, sem explorar muito o uso comparativo em versículos da BH (ver JENNI, 1968, p. 101-118), o autor analisa somente, traduzindo o significado léxico de poucas raízes. Além disso, a abordagem de Jenni, foi questionada embrionariamente, logo após sua publicação, por Claassen (1971), contudo, tal abordagem acabou por guiar o curso dos estudos, muitas vezes de maneira acrítica por estudiosos subsequentes.

O trabalho de Waltke e O'Connor (2006) teve grande contribuição para a discussão dos binyānîm e para uma abordagem crítica das análises de Goetze e Jenni. Esse trabalho, utilizando-se de ampla bibliografia e muitos exemplos, fez por ampliar o entendimento dos binyānîm, trazendo uma leitura mais detalhada das definições de factitividade e causatividade do Piel e Hifil. Porém, em Joüon e Muraoka (2003), um texto mais recente, embora trate com respeito a abordagem de Waltke e O'Connor (2006), entendem que ele não corresponde completamente ao uso desses binyānîm na BH.

Com a entrada em cena das discussões de Kouwenberg (2010) sobre o verbo acadiano dentro do pano de fundo das línguas semíticas, as abordagens de Goetze, Jenni e Waltke e O'Connor foram revisitadas por Beckman (2015) numa tese que procurou rever principalmente o sistema de Waltke O'Connor nas definições de factitividade e causatividade do binyān Piel.

Ainda que todos esses autores reconheçam que a abordagem sobre o binyān Piel em seus sentidos factitivo/causativo precisariam ser feitas em comparação com o Hifil, suas abordagens se focaram muito mais no Piel sem uma análise comparativa que fosse suficiente para entender as diferenças e semelhanças de usos desses binyānīm no hebraico bíblico.

É preciso que se note que essas abordagens ainda estavam presas às relações diacrônicas entre as línguas semíticas, principalmente o acadiano, e os sentidos do Piel em comparação com essas línguas. Esse tipo de relação, embora importante, acabou por prejudicar a análise do uso efetivo dos verbos em Piel/Hifil de modo sincrônico na Bíblia Hebraica.

Para fazer parte dessa ampla discussão, procuramos delinear uma visão geral das abordagens sobre os binyānīm nas discussões acadêmicas, tanto nas principais gramáticas do hebraico bíblico, como nos artigos mais recentes que abordam os sentidos dos diversos binyānīm.

Após essa abordagem geral dos binyānīm, propusemos uma discussão crítica sobre os sentidos factitivo/causativo nas gramáticas clássicas do hebraico bíblico e nas discussões dos autores já anteriormente citados, mostrando as diferentes definições de sentido do Piel, de modo a verificar as divergências e congruências dos autores no que diz respeito a definição desses sentidos.

Na sequência de nosso trabalho, propusemos a mesma discussão com respeito ao Hifil de modo a estabelecer a relação entre esses dois binyānīm nas discussões sobre os significados factitivo/causativo desses verbos.

Foi fundamental para a nossa pesquisa, a discussão sobre os conceitos de factitividade/causatividade, nas obras sobre linguística geral e de língua portuguesa, a fim de delimitar a que fosse mais coerente com a definição dos sentidos factitivo/causativo, para que pudéssemos utilizar em nossa análise comparativa dos usos na Bíblia Hebraica do Piel/Hifil, nesses sentidos. Entendendo então, que as definições de Blau (2010) eram as mais claras e precisas, preferimos utilizá-las para nossa análise do *corpus* bíblico de uso desses sentidos factitivo/causativo no Piel/Hifil.

Tendo discutido as questões gerais e específicas sobre a factitividade/causatividade e os binyānīm Piel e Hifil procedemos a análise sincrônica desses verbos dentro do *corpus* bíblico. A pesquisa fez o recorte levando em conta somente as raízes que tivessem um Piel com um correspondente Hifil, ou seja, não avaliamos todos os usos do Piel ou do Hifil, mas somente os

que se enquadraram nesse recorte, o que resultou em 126 verbos que se encaixaram nesse recorte. Para tornar a comparação mais precisa se procurou, nesses verbos, os usos na Bíblia Hebraica que fossem semelhantes em contexto, conjugação e sintaxe, quando não foi possível essas especificidades, se procurou situações que fossem o mais próximo possível desse recorte.

O estudo dos verbos hebraicos tem uma longa tradição de definições léxicas, dos mais diversos espectros de profundidade de análise nas obras de referência relacionadas a esses estudos. Assim sendo, nos utilizamos dos léxicos consagrados na área de estudos do hebraico bíblico, bem como do grego, que foram amplamente citados nesse trabalho. Não significa, contudo, que os léxicos devam ser vistos como um cânone infalível de significado, pois também levam em conta uma tradição de significados e exemplos nem sempre amplamente analisados nos contextos em que as formas verbais ocorrem.

Para traduzir os significados levaram-se mais em conta os contextos imediatos em que as formas verbais ocorrem, procurando traduzir os sentidos factitivo/causativo pelos significados semânticos em conjunto com os sentidos dos binyānīm Piel e Hifil.

Nem sempre as traduções aqui expostas concordam com a maioria das traduções para o português, ainda que não estejam tão distantes dos sentidos gerais das passagens, a não ser pela tentativa de enfatizar os sentidos factitivo/causativo perceptíveis nos sentidos léxicos-sintáticos do Piel e Hifil correspondentes em cada versículo analisado.

Não se pode minimizar a importância das versões antigas para o entendimento dos significados de palavras hebraicas. Devido à distância histórica e cultural, bem como o uso raro de certas expressões e formas verbais da Bíblia Hebraica, é preciso que se conte com o auxílio das traduções antigas, ainda que as mesmas, em certas instâncias, estivessem comprometidas com paráfrases e interpretações. Mesmo assim, essas traduções antigas, são fontes importantes para o entendimento de significados perdidos, significados esses que podem estar contaminados quer pela tradição teológica quer pela semântica.

Dentre as versões de maior importância, sem dúvida, a versão dos LXX (Septuaginta), por ser a mais antiga, mais bem documentada e mais significativa, tanto por questões linguísticas de proximidade com o mundo ocidental, quanto por sua diversidade de uso da língua grega para expressar o pensamento semítico antigo. Essa versão, muitas vezes, viola até mesmo a sintaxe grega para tentar expressar o sentido formal do hebraico bíblico de modo literal. Procurou-se, portanto, verificar como o texto grego traduziu os sentidos factitivo/causativo do Piel e Hifil.

A tradição targúmica também tem papel importante no entendimento dos sentidos e significados dos verbos hebraicos, mas diferente da versão grega, o Targum traz uma maior proximidade com o hebraico bíblico por se tratar de língua cognata, tão próxima do hebraico

bíblico como possível, na tradução das conjugações, nas semelhanças sintáticas, léxicas, semânticas e de uso dos binyānīm equivalentes ao hebraico bíblico. Faz parte de longa tradição quer exegética quer interpretativa da mentalidade hebraica antiga. Foi utilizada também para o entendimento dos sentidos factitivo/causativo do Piel e Hifil tanto para a equivalência de sentidos quanto para a equivalência de binyānīm.

Após essa ampla gama de análises de vários espectros, comparando-se textos paralelos Piel/Hifil, tradução grega e aramaica em conexão com vários léxicos e discussões. Foi possível produzir uma massa de dados de análise em que outros vários recortes foram feitos para que se verificasse as possíveis inter-relações de significados e sentidos.

Para que se pudesse perceber os significados desses binyānīm pelo uso dos mesmos, foi feita uma análise sincrônica empírica, utilizando-se de vários exemplos extraídos do próprio texto hebraico.

Produziu-se uma tabela comparativa dos 126 verbos analisados, listados no Apêndice A, em ordem numérica, com significados básicos do Qal, Piel e Hifil correspondente. Após a análise, outra tabela comparativa foi produzida com base nos significados encontrados no texto hebraico, na LXX e no Targum, com listagem do uso de cada sentido factitivo/causativo, cada binyān correspondente no hebraico e no Targum. Essa tabela disponível no Apêndice B possibilitou diversos outros tipos de recortes comparativos, disponíveis no Apêndice C, mostrando as várias possibilidades de análises dos sentidos factitivo/causativo, Piel/Hifil.

A grande massa de dados analisada com vários espectros de filtragem e recorte, permite o entendimento da questão de forma mais prática, visual, sincrônica e real do que muitas abordagens teóricas e generalistas que outrora foram feitas a respeito da questão.

Os resultados demonstram que embora possamos entender que os verbos em Piel tenham uma prevalência do sentido factitivo em seu uso, em contraste com o uso causativo mais preponderante do Hifil, há muitas outras instâncias em que essa afirmação generalizada não se faz real.

Tendo em vista que o uso na Bíblia Hebraica, muitas vezes se dá de forma mais solta, privilegiando o significado léxico em cooperação ou não com o sentido do binyān correspondente. Isso nos leva a entender que cada raiz verbal deve ser analisada em seu significado específico, sem ter que obrigatoriamente forçar um significado com base no conceito do binyān somente.

É preciso que se esclareça que a nossa análise parte do conceito de factitividade como o sujeito gerando em um subsujeito um estado, e o conceito de causatividade, como o sujeito causando uma ação em um subsujeito, conforme definido por Blau (2010), essa definição mais

objetiva nos permitiu fazer uma tradução idiomática por equivalência formal, de modo a enfatizar esses sentidos semânticos causativos ou factitivos das 126 raízes da BH que se encaixassem no critério de serem raízes que ocorriam tanto no Piel quanto Hifil.

A análise fez o recorte somente dos verbos hebraicos que tivessem um Piel com um equivalente em Hifil, que são esses 126 verbos, o que possibilitou analisar o motivo de termos dois binyānīm sendo utilizados com sentidos intercambiáveis.

Como foi necessário colocar lado a lado o uso do Piel e do Hifil, ambos com uma sintaxe semelhante em cada raiz, foram analisados 252 versículos, 126 do Piel e 126 do Hifil, lado a lado.

Embora tenha sido analisado somente um exemplo para o Piel e um para o Hifil, a quantidade de versículos analisados, a semelhança de conjugação e sintaxe, e as 126 diferentes raízes, possibilitaram o entendimento do uso na BH das semelhanças e diferenças entre esses dois binyānīm.

Algumas das definições aqui feitas podem ser contestadas, porém, a análise de todas as raízes, os diversos recortes feitos, a comparação com a versão grega e de uma língua tão próxima ao hebraico quanto o Targum, possibilitam uma maior objetividade de análise do que as geralmente feitas pelas gramáticas clássicas, e as traduções mais comuns, que frequentemente generalizam os sentidos causativos para o Hifil e intensivo ou factitivo para o Piel.

Procuramos, nos exemplos utilizados e na tradução que fizemos das raízes, uma coerência dos conceitos, e, na multiplicidade de usos e contextos. Pudemos buscar as possibilidades de tradução dentro dos sentidos usuais das raízes nos respectivos textos, sem as generalizações comuns dadas aos binyānīm Piel e Hifil.

Os resultados das traduções nos vários versículos analisados puderam produzir uma tabela de verbos, disponível no Apêndice B. Essa tabela possui os 126 verbos analisados, seus usos factitivo/causativo e outros sentidos, bem como as traduções e significados correspondentes na versão grega da LXX e no Targum.

Com a tabela pronta do Apêndice B, foi possível produzir outros tantos recortes comparativos, disponíveis no Apêndice C, em outras 21 tabelas, com os mais variados recortes de equivalência de sentido causativo, factitivo, binyān correspondente, em concordância e divergência entre Piel/Hifil e nas versões da LXX e do Targum.

Essa ampla gama de comparação das 126 raízes analisadas, e os diversos recortes estatísticos, levaram a conclusão de que prevalece o uso factitivo para o Piel, tanto no texto hebraico, como na tradução da LXX, na tradução aramaica e na equivalência de uso dos binyānīm aramaicos.

Confirma-se, parcialmente, por essa análise, a tese de Waltke e O'Connor (2006) a respeito do Piel, assim como é possível verificar a prevalência do uso causativo do Hifil nas mesmas instâncias.

A análise também possibilita entender que os estudos feitos por Goetze (1942), Waltke e O'Connor (2006) e Jenni (1968, 1985) só são verdadeiros em parte; em outros casos, observam-se muitos usos semelhantes do Hifil/Piel em significados, sentidos factitivo/causativo, e outros sentidos não generalizados.

Evidencia-se pela análise, que é preciso privilegiar não somente os sentidos comuns estabelecidos para cada um desses binyānīm. É necessário observar também os contextos específicos em que eles ocorrem. O significado léxico das raízes utilizadas na BH é mais importante para se determinar os sentidos dos binyānīm do que as definições generalizadas dos vários autores citados nesse trabalho.

A comparação com a versão grega leva à conclusão de que muitos dos sentidos originais dos binyānīm Piel e Hifil, ou eram desconhecidos à época da tradução, ou já haviam perdido o seu sentido original pelo distanciamento entre o sentido do binyān e o significado léxico que a raiz verbal assumiu no decorrer do tempo. Em alguns casos o tradutor grego fez uma larga interpretação do texto hebraico, em outros não sabemos se o autor tinha o mesmo *Vorlage* utilizado pelo TM, contudo, percebem-se muitos exemplos que o tradutor procurou, por meio dos recursos que tinha na língua grega, quer a voz média, passiva, ou verbos cuja morfologia (em -ίζω e -άζω) têm sentido causativo ou factitivo, traduzir de forma literal ou em perífrases os significados factitivos/causativos do verbo hebraico.

O Targum, sem dúvida, revela mais claramente que o significado do binyān é vencido pelo significado léxico, pois embora na maioria dos casos o sentido do binyān concorde entre as raízes hebraicas e aramaicas, em muitos outros casos, os tradutores do Targum utilizaram-se de binyānīm não equivalentes ao hebraico, de modo a preservar mais o significado léxico do que o sentido do binyān.

Por exemplo, sabe-se que a equivalência entre os binyānīm hebraicos e aramaicos são as seguintes: Piel = Pael e Hifil = (H)Afel, contudo, ainda que em alguns casos a tradução do Targum tenha se utilizado dessa equivalência, em muitos casos privilegiou o significado léxico aramaico para traduzir corretamente o significado do verbo hebraico, inclusive, muitas vezes, utilizando-se além de outro binyān, também de outra raiz.

Ainda que, em alguns casos o Targum seja mais interpretativo, os exemplos analisados são suficientes para demonstrar que o significado léxico e o aspecto sincrônico prevalece sobre

os aspectos morfológicos e a abordagem tradicional dos significados dos binyānîm.

Novas abordagens devem levar em conta não somente as definições estabelecidas pelas discussões generalizadas dos sentidos do Piel e Hifil, que seja pelas gramáticas clássicas, artigos, léxicos e abordagens específicas de cada binyān, mas também outros usos na Bíblia Hebraica não abordados nesse trabalho, assim também como em outras traduções antigas como a Peshitta, Vulgata, Geez e versões em árabe, de modo a ampliarem a massa de análise, assim fazendo, poderemos ter mais dados para analisar a amplitude de usos e sentidos dos binyānîm Piel e Hifil no hebraico bíblico.

Todo o resultado da análise feita nesse trabalho confirma o que já é conhecido pelos linguistas: que a língua, embora possa ser sistematizada para fins didáticos, recusa-se, contudo, a ser posta em “camisas de força” sistemáticas, tendo o discurso e semântica sincrônica preferência sobre os significados gramaticais sistematizados e generalistas.

APÊNDICE A

RAÍZES VERBAIS EM PIEL COM CORRESPONDENTE HIFIL

N.º	RAIZ	SIGN.	PIEL	SIGN.	HIFIL	SIGN.
1	אבד	perecer	אָבַד	destruir	הָאַבִּיד	Causar destruição
2	אחר	demorar-se	אַחַר	demorar-se	וַאֲחֹר	atrasar-se, demorar-se
3	אמץ	Ser forte	אַמָּץ	Fazer firme, fazer obstinado	יֶאֱמָץ	Fortalecer, fortalecer-se
4	ארב	Por em cilada	מֵאַרְבִּים	Armar emboscada	וַיֹּרֵב	Pôr em emboscada
5	בהל		יְבִהֵל	Assustar, apavorar	הִבְהִילָנִי	assustar
6	בכר		יְבִכֵּר	Produzir os primeiros frutos	מִבְּכִרָּה	Estar com dores de parto para o nascimento do primogênito
7	בער I	queimar	בָּעַר	queimar	הִבְעִרְתִּי	Causar a queima
8	בער II	Divergências léxicas (verificar)	בָּעַר	Pastar	יִבְעֶר־	Fazer pastar, causar o pastoreio
9	בקע	Separar, dividir, rachar	בָּקַעַ	Fender, rachar, cortar em pedaços	הִבְקִיעַ	Abrir-se, abrir caminho
10	ברה = ברא II	comer	לִבְרוֹת	devorar	תִּבְרִנִּי	Causar o comer, fazer comer, dar de comer, dar a dieta a
11	ברר	Purificar, separar, afastar	בָּרַר	Purificar, depurar	הִבָּרַר	Purificar, polir, depurar
12	בשל	Ferver, amadurecer	בִּשְׁלָתָּ	Ferver, cozinhar	הִבְשִׁילוּ	Amadurecer, fazer amadurecer
13	גאל II		גִּאֲלָנוּךְ	Tornar impuro, poluir	אֶגְאָלְתִּי	Poluir-se, poluir
14	גבר	Ser forte, superar, exceder	גִּבְרָתִי	Tornar forte, tornar superior	הִגְבִּיר	Confirmar, ser forte, estabelecer um pacto firme?, tornar pesado
15	גדל	Tornar-se grande, ser	גִּדְּלָ	Causar o crescimento,	הִגְדִּיל	Fazer grande, tornar (algo)

		grande, ser importante		educar, criar (filhos), criar (plantas)		grande
16	גלה	revelar, descobrir	גִּלָּה	Revelar, revelar	הִגְלָה	Conduzir ao exílio, levar cativo
17	חזק	Ser forte	חִזַּק	Tornar firme, fazer forte	הִחְזִיק	Fazer firme, agarrar, segurar
18	חטא	Pecar, errar (o alvo)	חָטָא	Reparar, substitui, purificar, ofertar	הִחָטִיא	Levar a pecar, induzir ao pecado
19	חיה	Viver, estar vivo	חִיָּה	Preservar, fazer viver, reviver	הִחְיָה	Conservar a vida, preservar, reviver
20	חכם	Ser sábio	יָחִכֵּם	Tornar sábio, ensinar	מִחְכִּימָת	Tornar sábio, mostrar-se como sábio
21	חלה	Ser fraco, ser doente, enfraquecer	חָלָה	Fazer adoecer, acalmar, adular	הִחָלִי	Fazer adoecer
22	חלל I		חָלַל	Poluir, profanar	הִחָל	Poluir, profanar, fazer uso profano
23	חלף I	Passar adiante, desaparecer	יָחַלף	Mudar, trocar	הִחָלף	Mudar, substituir, trocar
24	חלץ	Tirar, afastar	חָלַצַתְּ	Entregar, saquear; arrancar fora	יָחִלִּץ	Revigorar, fortificar
25	חלק II	repartir	חָלְקוּ	Distribuir, repartir	לְחַלֵּק	Participar da partilha
26	חסר	Sentir falta	וְתַחֲסֶרְהוּ	Deixar faltar	תַּחֲסִיר	Deixar faltar, fazer ter carência
27	חתם	Selar, lacrar	תָּחַמוּ	Manter selado	הִתְחַתֵּם	estancar
28	חתת	Abalar-se	תַּתְּנִי	Ser quebrado	תַּתָּת	Destroçar, espantar, apavorar
29	יבש	Secar, tornar-se seco	תִּיבֹשׁ	ressecar	הִבֵּשׁ	Fazer secar, fazer murchar
30	יגע	Cansar, enfadar, exaurir	תִּיגַע	Fatigar, enfadar	הוֹגַעְתֶּם	Cansar enfadar
31	ידע	Saber, conhecer	יִדְעָתָהּ	Fazer saber	הוֹדִיעַ	Fazer saber, tornar conhecido

32	יחל		יִחַלְתִּי	Esperar, fazer esperar	יָחִיל	aguardar
33	ילד	Dar à luz, gerar	יִלְדֶּכֶם	Ajudar a dar à luz	הוֹלִיד	Gerar, fazer dar à luz
34	I ירש	Possuir, herdar	יִרְשׁ	possuir	הוֹרִישׁ	Tomar posse, causar o possuir
35	ישב	Sentar-se, habitar, viver	יֵשְׁבוּ	Estabelecer-se	הִשְׁיב	Fazer sentar, radicar-se
36	ישר	Ser reto, ser correto	יִשְׁרֵתִי	Endireitar, seguir direito	יִישְׁרוּ	Endireitar
37	כבד	Ser pesado, ser honrado	כָּבְדוּ	Tornar duro, honrar, reverenciar	הִכְבִּיד	Fazer pesado, dificultar
38	כבש	Subjugar, violentar (mulher)	כָּבַשׁ	subjugar	וַיִּכְבִּישׁוּ	subjugar
39	I כזב	mentir	כָּזַב	Mentir; enganar, iludir	יִכְזִיבֵנִי	Fazer ser como um mentiroso
40	כחד		כָּחַד	Esconder, encobrir	הִכְחִידוּ	Eliminar, fazer desaparecer
41	כעס	Estar irritado	כָּעַסְתָּה	Provocar a irritação	הִכְעִיס	Provocar, irritar, provocar a raiva
42	כשל	Tropeçar, cambalear	שָׁכַלָּה	Causar a queda	מָשָׁכִיל	Causar a queda
43	II כתר		כָּתְרוּ	cercar	יִכְתְּרוּ	Cercar; congregar
44	כתת	triturar	כָּתַת	triturar	וַיִּכְתּוּ	dispersar
45	מלט		מָלַט	Entregar, libertar	הִמָּלִיט	Libertar; deixar (alguém) escapar
46	מעט	Ser pouco, diminuir	מָעַטוּ	Tornar-se poucos, diminuir	יִמְעִיט	Colher poucos, diminuir
47	מרר	Ser amargo	אַמָּרַר	Fazer amargo	הִמָּר	Causar amargura
48	I משל	Governar, Falar provérbios, criar provérbios	מָמַשִׁל	Proferir parábolas	תִּמְשִׁילוּנִי	Comparar
49	משש	Tocar, apalpar	מָשַׁשָּׁתָּ	Tatear, revistar	יָמַשׁ	Fazer tocar, pegar em

50	נגע	Ferir, machucar	נָגַעוּ	Ferir, golpear	הִגִּיעַ	Tocar, alcançar, chegar, vir
51	נחל	Herdar, receber como propriedade	נָחַל	Distribuir como propriedade, repartir posses de terra	הִנְחִילָתִי	Repartir como propriedade, repartir herança
52	נחת	Descer, marchar para baixo	נָחַת	Pressionar para baixo	הִנְחַת	Fazer descer, mandar descer
53	I נכר		נָכַר	Julgar erroneamente	הִכִּיר	Investigar, reconhecer, observar cuidadosame nte
54	I נסך	Consagrar, derramar; fundir (imagens de metal)	וַיִּנְסֶךְ	Derramar (como libação)	הִסְכוּ	Derramar, oferecer
55	נצל	Ser salvo, ser socorrido; salvar-se, escapar	נִצַּלְתָּם	Saquear, roubar, despojar	הִצִּיל	Arrancar, tirar, arrebatar
56	נשא	Levantar, erguer	נָשָׂא	Levantar, erguer	הִשְׂיִאוּ	Fazer carregar
57	I נשה	esquecer	נִשְׁכַּח	Fazer esquecer	הִשָּׁח	Fazer esquecer
58	I נשק	beijar	וַיִּנָּשֶׁק	Beijar (longamente, repetidamente)	מִשְׁיִקוֹת	Tocar-se mutuamente
59	נתק	arrancar	נִתְקַתִּי	Arrancar, rasgar	חִתְּקָם	Apartar, separar
60	II נתר	iniciar	נִתָּר	surgir	וַיִּתֵּר	Causar o início
61	סבב	rodear	סָבַב	mudar	הִסִּב	Fazer retornar
62	סגר	prender	סָגַר	entregar	הִסְגִּיר	Fazer encerrar
63	סכל		יִסְכַּל	tornar tolo	הִסְכִּילָתִי	Agir loucamente
64	סתר		סִתְּרִי	Esconder, encobrir	הִסְתִּיר	Esconder, encobrir
65	I עבר	Passar por cima	עָבַר	espalhar	הִעָבִיר	Fazer passar, fazer atravessar
66	II עוד	?	I עוֹדְנִי	Cercar ?	I הִעֵד	Testificar ?

67	I עוה		עוה	torcer	הַעֲוֶה	perverter
68	עזז	Tornar forte	בָּעֲזָזוּ	Tornar forte	הֵעִז	Tornar firme
69	II ענה	ser curvado	עָנָה	Oprimir, sujeitar	יַעֲנֶה	Afligir
70	I עצב	machucar	עֲצָבוּנִי	aborrecer	לְהַעֲצִיבָה	Causar dor
71	II עצב		עָצְבוּ	moldar	יַעֲצִיבוּהוּ	Formar, moldar
72	I עצם	Ser poderoso	II וַיַּעֲצֵם	Fechar os olhos de alguém	I וַיַּעֲצִמְהוּ	Tornar forte
73	עקש		עָקְשׁוּ	torcer	וַיַּעֲקֹשׁנִי	Declarar perverso
74	ערה		עָרָה	desnudar	הֵעָרָה	Descobrir (a nudez)
75	עשר	Dar o dízimo	תָּעֵשֶׂר	Dar o dízimo	לִעֲשֹׂר	Tomar o dízimo
76	פחד	Estar com medo	וַתִּפְחַד	Temer profundamente	הִפְחִיד	Sentir medo, estremecer
77	פלא		פָּלָא	Oferecer, cumprir	הִפְלִיא	Fazer maravilhas
78	פלט	escapar	תִּפְלֹט	Levar, conduzir	הִפְלִיטָה	conduzir em segurança
79	פנה	virar	פָּנָה	preparar	הִפְנָה	Voltar-se para traz
80	פקד	visitar	מִפְקֵד	reunir	הִפְקִיד	confiar
81	פרד	dividir	יִפְרְדּוּ	Separar-se	הִפְרִיד	dividir
82	פשט	despojar	פָּשַׁט	despir	הִפְשִׁיט	despojar
83	צמח	brotar	צָמַח	Crescer abundantemente	וְהִצְמִיחָהּ	Causar o crescimento
84	צעק / זעק	Gritar, clamar	מִצַּעַק	Gritar fortemente	וַיִּצַּעַק	Convocar, conclamar, chamar para junto
85	קבל		קָבַל	Receber, tomar	מִקְבִּילָת	Estar contra, se contrapor
86	קדם		קִדְמָתִי	Encontrar, confrontar	הִקְדִּימֵנִי	Encontrar, prestar um serviço
87	קדש	Ser separado, ser tratado como santo	קִדֵּשׁ	Consagrar, declarar santo	הִקְדִּישׁ	Consagrar, dedicar
88	קום	Levantar-se, erguer	קָיָם	Confirmar, impor (um compromisso)	הִקִּים	Erguer, construir, estabelecer
89	I קטר		קָטְרוּ	Fazer sacrificios,	הִקְטִיר	Fazer sacrificios,

				queimar sacrificios		sacrificar (queimando)
90	קָלַל	Ser pequeno, ser ágil	קָלַל	Amaldiçoar	Qal	Tornar leve, aliviar
91	קָנָא		קָנָא	Ser invejoso, ser ciumento	אֶקְנִיאַם	Provocar inveja
92	I קָצָה	Cortar fora, exterminar	קָצוֹת	Cortar fora	הִקְצוּ	Fazer raspar
93	II קָצַר	Ser breve, ser curto	קָצַר	abreviar	הִקְצַרְתָּ	abreviar
94	קָרַב	Aproximar-se	קָרַבְתִּי	Causar o trazer para perto	הִקְרַבְתִּי (י)	Trazer para perto
95	II קָרָה	encontrar	קָרוּהוּ	Trazer para perto, fazer chegar	< הִקְרָה I קָרָה	Causar a ocorrência, trazer para perto
96	I קָשָׁה	Ser duro, ser severo	וַתִּקַּשׁ	Ter grande dificuldade, ter grandes dores	הִקְשָׁה	Endurecer, tornar-se obstinado
97	I רָבָה	Multiplicar- se, aumentar	רָבְתָהּ	Tornar numeroso, aumentar, criar filhos	הִרְבָּהּ	Tornar numeroso, tornar grande, ter muitos filhos
98	רָדַף	Seguir, perseguir	רָדַפָּהּ	Perseguir, ir atrás de	הִרְדִּיפָהּ	perseguir
99	רוּה	Saciar-se, embriagar-se	רוּתָהּ	Saciar, embeber	הִרוּהָ	Saciar, regar
100	רָחַק	Estar longe, estar distante	רָחַק	Afastar, remover	הִרְחִיק	Afastar, remover (para longe)
101	רָנַן	Berrar, gritar de júbilo	וַיִּרְנְנוּ	Gritar de júbilo, gritar de alegria	תִּרְנִין	Fazer gritar de júbilo, entoar júbilo
102	רָפָה	Desviar-se, abandonar	רָפָהּ	Deixar cair, desanimar	תָּרַף	Declinar, abandonar
103	רָצַץ	esmagar	רָצַץ	Esmagar, esmigalhar	וַתִּרָּץ	Esmagar, esmigalhar
104	רָקַד	saltitar	וַיִּרְקְדוּ	Saltitar, dançar	וַיִּרְקִידֵם	Fazer saltitar
105	רָקַע	Bater, amassar	וַיִּרְקְעוּ	Bater (com martelo), malhar (metal, estirando-o)	תִּרְקִיעַ	Bater (metal, achatando-o), estirar, estender
106	רָתַח		רָתַח	Fazer ferver, deixar ferver	וַיִּרְתִּיחַ	Fazer ferver, deixar ferver
107	שָׂבַע	Fartar-se, saciar-se	וַיִּשְׂבְּעוּ	Satisfazer	הִשְׂבִּיעַ	Satisfazer, saciar
108	שָׂגַב	Ser muito alto, ser	וַיִּשְׁגֹּב	Fazer alto, fazer inacessível	וַיִּשְׁגִּב	Mostrar-se grande

		fortificado, ter sucesso		(proteger)		
109	שחק	Brincar, rir	וְשַׁחֲקֵתִי	Estar alegre, estar contente, brincar	מְשַׁחֲקִים	ridicularizar
110	שכל I	prosperar	יִשְׁכַּל	Tornar louco (Is 44.25 < סכל)	הַשְׁכִּיל	Compreender , dar entendimento
111	שמח	Alegrar-se	שִׂמַּח	Alegrar, tornar alguém alegre	הַשְׂמִיחַת	Fazer alegrar- se
112	שאל	perguntar	יִשְׁאַלּוּ	Indagar, inquirir, pedir esmola	וַיִּשְׁאַלּוּם	Deixar pedir, emprestar
113	שבח II		תִּשְׁבְּחֵם	Acalmar, tranquilizar	מִשְׁבִּיחַ	Aplacar, acalmar
114	שבר I	Quebrar, romper	שבר I	Despedaçar, destruir	וַיִּשְׁבֵּר	Fazer romper (por ocasião do parto)
115	שוה I	Tornar-se igual, tornar- se semelhante	שׁוּה	Tornar algo igual, tornar algo semelhante	אֲשׁוּה	Equiparar, igualar, comparar
116	שחת		שַׁחַת	Arruinar, destruir, trazer ruína	הַשְׁחִית	Destruir, arruinar, trazer ruína
117	שכל	Perder os filhos	שְׁכַּלָּה	Privar dos filhos, abortar; fazer abortar	מִשְׁכִּיל	abortar
118	שכן	Morar, habitar	שָׁכַן	Deixar morar, fazer morar	וְהַשְׁכַּנְתִּי	Deixar morar, fazer morar
119	שכר	Embriagar- se, embebedar-se	וַיִּשְׁכְּרֵהוּ	Embriagar, embebedar	וְהַשְׁכַּרְתִּי	Embriagar, embebedar
120	שלח I	enviar	שָׁלַח	Deixar ir, soltar, mandar embora	וְהַשְׁלַחְתִּי	Soltar, enviar
121	שלם	Ser terminado, ser acabado	שָׁלַם	Tornar intacto, reparar, reembolsar	הַשְׁלִימָה	Levar a cabo, consumar
122	שמע	Ouvir, escutar, prestar atenção	וַיִּשְׁמַע	Fazer ouvir, convocar	הַשְׁמִיעַ	Fazer ouvir, anunciar, proclamar
123	שרש		וַיִּשְׁרֹשֶׁד	Desarraigar, erradicar	יִשְׁרֹשֶׁ	Criar raízes, lançar raízes
124	תוה I		וַיִּתּוּ	Marcar, fazer marca	הַתּוֹיֵת	Marcar, fazer marca
125	תנה	Cantar, celebrar, lamentar (?)	יִתְנוּ	Cantar, celebrar, lamentar (?)	הַתְּנוּ	Cantar, celebrar, lamentar (?)
126	תעב		תִּעְבּוּנִי	Detestar, abominar	הַתְּעַבָּת	Agir de maneira abominável

APÊNDICE B

TABELA DE USOS DOS 126 VERBOS EM PIEL/HIFIL ANALISADOS

VERBOS PIEL-HIFIL - FACTITIVO-CAUSATIVO - BÍBLIA HEBRAICA EM COMPARAÇÃO COM A LXX E O TARGUM

N.º	RAIZ	PIEL	VERSO	LXX	TARGUM		HIFIL	VERSO	LXX	TARGUM	
					SENTIDO	BINYAN				SENTIDO	BINYAN
1	אבד	simples	Sl 9.6[5]	causativo	simples	Afel	simples	Sl 143.12	simples	factitivo	Afel
2	אחר	simples	Dt 7.10	simples	simples	Pael	simples	2Sm 20.5	simples	simples	Afel
3	אמץ	factitivo	Am 2.14	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Sl 27.14	factitivo	factitivo	Pael
4	ארב	causativo	Jz 9.25	causativo	causativo	Peal	causativo	1Sm 15.5	causativo		
5	בהל	factitivo	Jó 22.10	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Jó 23.16	factitivo	factitivo	Pael
6	בכר	recíproco	Dt 21.16	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Jr 4.31	factitivo	causativo	
7	בער I	simples	Ez 39.10	factitivo	simples	Afel	simples	Jz 15.5	simples	simples	Afel
8	בער II	causativo	Êx 22.4[5]	simples	simples	Peal	causativo	Êx 22.4[5]	causativo	simples	Peal
9	בקע	factitivo	Ez 13.11	passivo	factitivo	Pael	passivo	Is 7.6	causativo	causativo	Pael
10	ברה = ברא II	causativo	Lm 4.10	passivo		Peal	causativo	2Sm 3.35	causativo	causativo	Afel
11	ברר	factitivo	Dn 11.35	factitivo			causativo	Jr 4.11		simples	Pael
12	בשל	recíproco	Nm 11.8	causativo	factitivo	Pael	causativo	Gn 40.10		factitivo	Pael
13	גאל II	factitivo	M 1.7	passivo	factitivo	Pael	factitivo	Is 63.3			
14	גבר	causativo	Ec 10.10	causativo	recíproco	Hitpaal	simples	Sl 12.5[4]	factitivo	factitivo	Hitpaal
15	גדל	factitivo	Et 3.1	factitivo	factitivo	Pael	recíproco	Lm 1.9	passivo	recíproco	Itpaal
16	גלה	causativo	Is 22.8	factitivo	factitivo	Pael	causativo	2Re 24.15	causativo	causativo	Afel
17	חזק	factitivo	Sl 147.13	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Mq 7.18	simples	factitivo	Afel
18	חטא	causativo	Lv 14.52	causativo	passivo	Hitpaal	causativo	1Re 14.16		passivo	Pael
19	חיה	causativo	Sl 22.29[30]	simples	simples	Peal	causativo	Js 14.10	simples	simples	Pael
20	חכם	factitivo	Sl 119.98	causativo	factitivo	Pael	factitivo	Sl 19.7(8)	factitivo	factitivo	Afel

21	חלה	recíproco	2Cr 33.12	simples			factitivo	Is 53.10			
22	חלל I	factitivo	Sl 89.34(35)	factitivo	factitivo	Afel	factitivo	Ez 39.7	factitivo	factitivo	Afel
23	חלף I	recíproco	Gn 4.114	recíproco	recíproco	Pael	recíproco	Jó 14.7		causativo	Peal
24	חלץ	factitivo	Jó 36.15			Peal	factitivo	Is 58.11	passivo	factitivo	Peal
25	חלק II	simples	Pv 16.19	recíproco	simples	Pael	passivo	Jr 37.12		causativo	Pael
26	חסר	factitivo	Sl 8.5(6)	factitivo	factitivo	Pael	causativo	Is 32.6	simples	causativo	Pael
27	חתם	factitivo	Jó 24.16	causativo	recíproco	Itpeel	factitivo	Lv 15.3	factitivo	factitivo	Peal
28	חתת	factitivo	Jr 51.56	passivo	recíproco	Itpeel	factitivo	Is 9.4	causativo	factitivo	Itpeel
29	יבש	factitivo	Jó 15.30	volitivo	simples	Peal	causativo	Is 42.15	factitivo	factitivo	Pael
30	יגע	factitivo	Ec 10.15	causativo	recíproco	Pael	factitivo	Is 43.24		causativo	Afel
31	ידע	causativo	Jó 38.12	simples	simples	Peal	causativo	Sl 77.15	causativo	causativo	Afel
32	יחל	simples	Jó 14.14	simples	factitivo	Afel	simples	Lm 3.21	simples	simples	Afel
33	ילד	causativo	Êx 1.21				causativo	Is 66.9	causativo		
34	ירש I	simples	Jz 14.15	factitivo	factitivo	Peal	simples	Jz 2.21	simples	simples	Afel
35	ישב	causativo	Ez 25.4	causativo	simples	Peal	causativo	1Re21.12	causativo	causativo	Afel
36	ישר	factitivo	Pv 3.6	causativo	factitivo	Pael	recíproco	Pv 4.25	simples	factitivo	Pael
37	כבד	factitivo	1Sm 6.6	factitivo	factitivo	Pael	recíproco	Zc 7.11	simples	factitivo	Pael
38	כבש	factitivo	2Sm 8.11	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Jr 34.11		factitivo	Pael
39	כזב I	causativo	Pv 14.5	simples	factitivo	Pael	factitivo	Jó 24.25	causativo	causativo	Afel
40	כחד	factitivo	Sl 78.4	factitivo	factitivo	Pael	causativo	Sl 83.4	simples	factitivo	Afel
41	כעס	factitivo	Dt 32.21	factitivo	causativo	Afel	factitivo	Jr 8.19	causativo	factitivo	Afel
42	כשל	causativo	Ez 36.14	factitivo	factitivo	Itpeel	causativo	Ez 36.15	causativo	factitivo	Itpeel
43	כתר II	simples	Jz 20.43	simples	simples	Afel	simples	Sl 142.8	simples	simples	Peal
44	כתת	simples	Zc 11.6	factitivo	simples	Peal	simples	Dt 1.44	simples	causativo	Peal
45	מלט	passivo	Ez 33.5	recíproco	passivo	Afel	simples	Is 31.5	simples	simples	Afel
46	מעט	factitivo	Ec 12.3	passivo	passivo	Itpaal	factitivo	Lv 26.22	causativo	factitivo	Afel
47	מרר	factitivo	Êx 1.14	factitivo	factitivo	Afel	factitivo	Êx 23.21		simples	Pael
48	משל I	simples	Ez 20.49	simples	simples	Afel	causativo	Is 46.5		simples	Pael

49	משש	simples	Gn 31.34		simples	Pael	recíproco	Êx 10.21			
50	נגע	simples	2Re 15.5	simples	factitivo	Pael	causativo	Is 6.7	simples	factitivo	Pael
51	נחל	causativo	Js 13.32	causativo	causativo	Afel	causativo	Zc 8.12	causativo	causativo	Afel
52	נחת	recíproco	2Sm 22.35	simples	factitivo	Peal	causativo	Jl 4.11		passivo	Itpeel
53	נכר I	simples	1Sm 23.7	simples	simples	Peal	simples	Dt 33.9	simples	simples	Peal
54	נסך I	simples	1Cr 11.18	simples	simples	Pael	simples	Gn 35.14	simples	simples	Pael
55	נצל	simples	Êx 12.36	simples	causativo	Pael	causativo	2Cr 32.17	passivo	passivo	Peal
56	נשא	factitivo	Ed 8.36	causativo			causativo	2Sm 17.13	simples	simples	Itpaal
57	נשה I	factitivo	Gn 41.51	factitivo	factitivo	Afel	causativo	Jó 39.17	causativo	causativo	Afel
58	נשק I	simples	Gn 45.15	simples	simples	Pael	recíproco	Ez 3.13	simples	simples	Peal
59	נתק	factitivo	Sl 107.14	simples	factitivo	Peal	causativo	Jr 12.3		simples	Afel
60	נתר II	simples	Lv 11.21	simples	simples	Pael	factitivo	2Sm 22.33	factitivo	factitivo	Pael
61	סבב	causativo	2Sm 14.20	simples	causativo	Afel	causativo	2Sm 5.23	simples	simples	Itpeel
62	סגר	simples	1Sm 26.8	simples	simples	Pael	simples	Lm 2.7	factitivo	simples	Pael
63	סכל	factitivo	2Sm 15.31	simples	factitivo	Palpel	recíproco	Gn 31.28	recíproco	recíproco	Afel
64	סתר	simples	Is 16.3		simples	Pael	simples	Sl 51.11	simples	simples	Pael
65	עבר I	causativo	Jó 21.10		causativo	Peal	causativo	Jr 46.17		causativo	Afel
66	עוד II										
67	עוה I	factitivo	Is 24.1	factitivo	simples	Pael	reflexivo	2Sm 19.20	simples	recíproco	Peal
68	עוז										
69	ענה II	factitivo	2Re 17.20	factitivo	factitivo	Peal	factitivo	Sl 55.20	factitivo	simples	Afel
70	עצב I	simples	Sl 50.6	factitivo			simples	Sl 75.40	simples	causativo	Peal
71	עצב II	simples	Jr 44.19	simples	simples	Peal	simples	Jó 10.8	simples	simples	Pael
72	עצם I										
73	עקש	factitivo	Mq 3.9	simples	simples	Pael	factitivo	Jó 9.20	factitivo	factitivo	Afel
74	ערה	simples	Is 22.6		recíproco	Peal	simples	Is 53.12	causativo	simples	Peal

75	עשר	causativo	Dt 14.22	causativo	causativo	Pael	causativo	Dt 26.12	causativo	causativo	Pael
76	פחד	simples	Is 51.13	reflexivo	reflexivo	Peal	factitivo	Jó 4.14	causativo	simples	Peal
77	פלא	factitivo	Nm 15.8	causativo	factitivo	Pael	causativo	Is 29.14	factitivo	simples	Peal
78	פלט	factitivo	Sl 22.9	causativo	simples	Peal	factitivo	Is 5.29	simples	simples	Peal
79	פנה	simples	Sf 3.15	factitivo	simples	Pael	simples	Jr 48.39	causativo	simples	Afel
80	פקד	causativo	Is 13.4	causativo	simples	Pael	simples	Is 10.28	simples	simples	Pael
81	פרד	recíproco	Os 4.14	recíproco	reflexivo	Itpaal	causativo	Pv 18.18	causativo	simples	Peal
82	פשט	factitivo	1Cr 10.8	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	2Cr 29.34	factitivo	simples	Pael
83	צמח	factitivo	1Cr 19.5	causativo	factitivo	Pael	causativo	Is 61.11	factitivo	factitivo	Pael
84	צעק / זעק	simples	2Re 2.12	simples	simples	Afel	simples	1Sm 10.17	simples	simples	Peal
85	קבל	simples	Et 9.23	recíproco	simples	Pael	simples	Êx 36.12			
86	קדם	factitivo	Sl 88.14	simples	simples	Pael	causativo	Am 9.10	simples	simples	Afel
87	קדש	factitivo	1Re 8.64	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	2Sm 8.11	factitivo	factitivo	Afel
88	קום	causativo	Et 9.32	simples	passivo	Itpaal	causativo	Jr 29.15	simples	simples	Afel
89	קטר I	causativo	Is 65.7	simples	simples	Afel	causativo	Êx 30.7	simples	simples	Afel
90	קלל	simples	Lv 20.9				factitivo	Is 8.23(9.1)	factitivo	simples	Peal
91	קנא	factitivo	Pv 23.17	factitivo	factitivo	Peal	causativo	Sl 78.58	causativo	causativo	Afel
92	קצה I	factitivo	2Re 10.32	factitivo	factitivo	Pael	causativo	Lv 14.43	factitivo	factitivo	Pael
93	קצר II	factitivo	Sl 102.24		recíproco	Itpaal	factitivo	Sl 89.46	factitivo	factitivo	Pael
94	קרב	factitivo	Sl 65.5	recíproco	causativo	Pael	causativo	Êx 29.4	causativo	causativo	Pael
95	קרה II	factitivo	Ne 3.3	simples			causativo	Gn 27.20	simples	simples	Pael
96	קשה I	reflexivo	Gn 35.16	reflexivo	reflexivo	Pael	factitivo	Sl 95.8	factitivo	factitivo	Pael
97	רבה I	factitivo	Jz 9.29	causativo	factitivo	Pael	recíproco	Jz 20.38	simples	factitivo	Peal
98	רדף	simples	Pv 13.21	recíproco	simples	Peal	simples	Jz 20.43	simples	simples	Peal
99	רוה	recíproco	Is 34.5	passivo	recíproco	Itpaal	factitivo	Is 55.10	factitivo	passivo	Pael
100	רחק	factitivo	Is 6.12	factitivo	factitivo	Pael	factitivo	Sl 103.12	factitivo	factitivo	Afel
101	רנן	simples	Sl 33.1	simples	simples	Pael	causativo	Sl 81.2	simples	simples	Pael

102	רפה	recíproco	Ez 1.25				simples	Pv 4.13	factitivo	simples	Afel
103	רצץ	factitivo	2Cr 16.10	factitivo	factitivo	Itpeel	causativo	Jz 9.53	simples	simples	Peal
104	רקד	causativo	Jó 21.11	simples	causativo	Pael	causativo	Sl 29.6	factitivo	causativo	Pael
105	רקע	factitivo	Êx 39.3	passivo	factitivo	Pael	factitivo	Jó 37.18	factitivo	simples	Peal
106	רתח	factitivo	Ez 24.5	factitivo			causativo	Jó 41.31(23)	factitivo	factitivo	Afel
107	שבע	factitivo	Ez 7.19	factitivo	passivo	Peal	factitivo	Sl 147.14	factitivo	factitivo	Peal
108	שגב	factitivo	Sl 107.41	simples	factitivo	Pael	recíproco	Jó 36.22	factitivo	recíproco	
109	שחק	recíproco	1Cr 13.8	simples	simples	Pael	simples	2Cr 30.10	simples	simples	Pael
110	שכל I	factitivo	Is 44.25	factitivo	factitivo	Pael	causativo	Pv 17.8	factitivo		
111	שמח	factitivo	Sl 30.2	causativo	causativo	Afel	factitivo	Sl 89.43	causativo	causativo	Afel
112	שאל	simples	Sl 109.10	causativo	simples	Peal	simples	Êx 12.36	simples	simples	Afel
113	שבח II	factitivo	Sl 89.10	factitivo	factitivo	Afel	causativo	Sl 65.8	simples	factitivo	Afel
114	שבר I	factitivo	Is 545.2	causativo	factitivo	Pael	causativo	Is 66.9			
115	שוה I	simples	Os 10.1	simples			causativo	Is 46.5		factitivo	Afel
116	שחת	factitivo	Am 1.11	factitivo	factitivo	Pael	causativo	Dn 8.24	causativo		
117	שכל	factitivo	Êx 23.26				causativo	Os 9.14	factitivo	factitivo	Afel
118	שכן	causativo	Jr 7.7	causativo	causativo	Afel	causativo	Ez 32.4	causativo	causativo	Afel
119	שכר	factitivo	Is 63.6		factitivo	Afel	factitivo	Dt 32.42	factitivo	factitivo	Pael
120	שלה I	factitivo	Jr 24.10	simples	factitivo	Pael	factitivo	Lv 26.22	simples	factitivo	Pael
121	שלם	factitivo	Is 19.21	simples	factitivo	Pael	causativo	Js 10.1	simples	causativo	Afel
122	שמע	causativo	1Sm 23.8	simples	simples	Peal	causativo	Is 42.2	causativo	factitivo	Afel
123	שרש	factitivo	Jó 31.12	simples	factitivo	Pael	factitivo	Sl 80.10	simples	causativo	Pael
124	תוה I	factitivo	1Sm 21.14	simples	factitivo	Pael	factitivo	Ez 9.4		factitivo	Peal
125	תנה	simples	Jz 5.11	simples			simples	Os 8.9	simples	simples	
126	תעב	factitivo	Sl 106.40	factitivo	simples	Pael	simples	1Re 21.26	recíproco	causativo	Afel

BIBLIOGRAFIA

ABU-CHACRA, Faruk. **Arabic**: an essential grammar. London/New York: Routledge, 2007.

ALLEN, James P. **Middle Egyptian**: an introduction to the language and culture of hieroglyphs. Second edition, revised. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

ALVES, Jemima de Souza; JUBRAN, Safa Alferd Abou Chahla. **Árabe Clássico e Hebraico Bíblico**: análise comparativa dos paradigmas dos verbos trilíteros. In: <<https://uspdigital.usp.br/siicusp/cdOnlineTrabalhoVisualizarResumo?numeroInscricaoTrabalho=2658&numeroEdicao=22>> acesso em 24 jun. 2016.

ARAÚJO, Reginaldo Gomes de. **Gramática do aramaico bíblico**. São Paulo: Targumim, 2005.

ARROJO, Rosemary. **Oficina de Tradução**. 4.^a ed. São Paulo: Ática, 2000.

ASSYRIAN LANGUAGES. disponível em: <<http://www.assyrianlanguages.org/akkadian/search.php>> acesso em: 04 mar. 2018.

AZEREDO, José Carlos de. **Gramática Houais da língua portuguesa**. 3^a ed. São Paulo: Publifolha, 2010.

BAALBAKI, Dr. Rohi. **Al-Mawrid**: a modern arabic-english dictionary. 7th ed. Beirut, Lebanon: Dar El-Ilm Lilmalayin, 1995.

BACON, Betty. **Estudos na Bíblia Hebraica**. 2.^a ed. São Paulo: 2005.

BAHLOUL, Maher. **Structure and function of Arabic verb**. London/New York: Routledge, 2007.

BARTHÉLEMY, Dominique. **Studies in the text of the Old Testament**: an introduction to the Hebrew Old Testament Text Project. USA, Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2012.

BAUMGARTNER, W. (ed.). **Hollenberg – Budde Gramática elementar da língua hebraica**.

7. Ed. Tradução Nelson Kirst. São Leopoldo, RS: Editora Sinodal, 1991.

BECHARA, Evanildo. **Moderna gramática portuguesa**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2015.

BECKEMAN, John Charles. 2015. **Toward the Meaning of the Biblical Hebrew Piel Stem**. Doctoral dissertation, Harvard University, Graduate School of Arts & Sciences. disponível em: <<http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.INSTRepos:17463966>> acesso em: 31 mar. 2017.

BEEKMAN, John; CALLOW, John. **A arte de interpretar e comunicar a palavra escrita**. São Paulo: Vida Nova, 1992.

BEREZIN, Rifka. **Dicionário Hebraico-Português**. São Paulo: EDUSP, 2003.

BERMAN, Antoine. **A prova do estrangeiro**. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

BIBLE WORKS. **Bible Works 9.0**. Norfolk, VA: Bible Works, 2005. DVD-ROM.

BIBLE. English. **Today English Version**. New York: Amercian Bible Society. 1976/1972.

BIBLE. O.T. English. **Tanakh, a new translation of the Holy Scriptures according to the traditional Hebrew text**. Philadelphia / Jerusalém: The Jewish Publication Society, 1985.

BIBLEWORKS. **Bible Works 10**. Norfolk, VA: BibleWorks, 2016. DVD-ROM.

<https://meet.google.com/mmr-ayfb-xbq>

BÍBLIA SAGRADA, A. Português. Almeida Corrigida Fiel. São Paulo: SBT, 1995.

BÍBLIA SAGRADA. Português. Almeida Revista e Corrigida. São Paulo: SBB, 1995.

BÍBLIA SAGRADA. Português. Edições Paulinas. 10 ed. São Paulo: Paulinas, 1982.

BÍBLIA. Hebraico. **Bíblia Hebraica**. Editada por Rudolf KITTEL & P. KAHLE. New York/Stuttgart: The American Biblie Society & Württembergische Bibelanstalt, s/d.

BÍBLIA. Português. **A Bíblia Sagrada**. Edição Corrigida e Revisada Fiel ao Texto Original. São Paulo: Sociedade Bíblica Trinitariana, 2007.

BÍBLIA. Português. **A Bíblia Sagrada**. Tradução Antonio Pereira de Figueiredo. Londres: Harrison e Filhos, 1866.

BÍBLIA. Português. **Bíblia de Estudo Nova Tradução na Linguagem de Hoje**. Barueri, SP: Sociedade Bíblica do Brasil, 2008.

BÍBLIA. Português. **Bíblia Hebraica**. Tradução por David Gorodovits e Jairo Fridlin. São Paulo: Editora e Livraria Sêfer Ltda., 2006.

BÍBLIA. Português. **Bíblia Sagrada Edições Paulinas**. 8a ed. Tradução da Vulgata pelo Pe. Matos Soares. São Paulo: Edições Paulinas, 1980.

BÍBLIA. Português. **Nova Bíblia Viva**. São Paulo: Mundo Cristão, 2010.

BÍBLIA. Português-Inglês. **Novo Testamento português-inglês**. Nova Versão Internacional / New International Version. São Paulo: Editora Vida, 2004.

BÍBLIA. Siríaco. **Katvah Qadîsha'**. London: Trinitarian Bible Society, 1913.

BLAKE, Frank R. The So-Called Intransitive Verbal Forms in Hebrew. **Journal of the American Oriental Society**, Vol. 24 (1903), p. 145-204. Disponível em: <<http://www.jstor.org/stable/592795>> acesso em: 12 abr. 2018.

BLAKE, Frank R. The So-Called Intransitive Verbal Forms in Hebrew. *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 24 (1903), pp. 145-204. Published by: American Oriental Society. Stable URL:

BLATYTA, Dora Fraiman. **Forma e uso dos verbos em hebraico**. São Paulo: Edusp, 2012.

BLAU, Joshua. **Phonology and morphology of biblical hebrew**. Winona Lake, Indiana, USA: Eisenbrauns, 2010.

BLAU, Joshua. **Vetus Testamentum**, vol. 7, Fasc. 4 (Oct. 1957). Über die t-Form des Hif'il im Bibelhebräisch. p. 385-388.

BOLOZKY, Shmuel. **501 Hebrews Verbs**. Nova Yorque/Canadá: Barron's Educational Series Inc, 1996.

BORRÁS, Judit Tagarona; SÁNS-BADILLOS, Angel. **Gramaticos hebreos de al-Andalus (Siglos X-XII)**. Filologia y Biblia. 2ª ed. Córdoba, Espanha: Ediciones El Almendro de Córdoba, S.L, 2003

BROCK, Sebastian P.; KIRAZ George A. **Gorgias Concise Syriac-English, English-Syriac Dictionary**. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2015. Disponível em <<https://sedra.bethmardutho.org>> acesso em 31 out. 2018.

BROCKELMANN, Carl. **Grundriß der vergleichenden Gramatik der semitischen Sprachen**: Laut und Formenlehre. Vol. I. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag, 1908.

CAPLICE, Richard. **Introduction to Akkadian**. 4a. ed. Roma: Editrice Pontificio Instituto Biblico, 2002.

CHISHOLM JR., Robert B. **Da exegese à exposição**. São Paulo: Vida Nova, 2016.

CLAASSEN, W. T. On a recent proposal as to a distinction between pi'el and hiph'il. **Journal of Northwest Semitic Languages**, n. 1 (1971), p. 3–10.

COLLIER, Mark; MANLEY, Bill. **How to read egyptian**. Revised Edition. New York: British Museum Press, 1998.

COMRIE, Bernard. **Aspect**. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

COMPREHENSIVE ARAMAIC LEXICON PROJECT. **CAL**. Disponível em: <<http://cal.huc.edu/index.html>>, acesso em 16 out. 2018.

CONYBEARE, F. C.; STOCK, St. George. **Gramática do grego da Septuaginta**. São Paulo: Loyola, 2011.

COOK, John. **The biblical hebrew verbal**. 2002. Tese (Hebrew and Semitic Studies) - University Of Wisconsin, Madison, 2002.

CORRIENTE, Federico. **Gramática árabe**. 2ª. Ed. Barcelona: Herder, 2002.

COWAN, David. **Gramática do árabe moderno**. Tradução e adaptação Safa A. A. C. Jubran. São Paulo: Editora Globo, 2007.

CREASON, Stuart Alan. **Semantic Classes of Hebrew Verbs**: a study of aktionsart in the Hebrew Verbal System. Volume One. Chicago, Illinois, USA: A Bell & Howell information Company, 1995. Disponível em:

<<https://search.proquest.com/docview/304250855?accountid=12217>> acesso em 17.08.17.

DAVIDSON, A. B.. **An introductory Hebrew grammar with progressive exercises in reading writing and pointing**. Revised Throughout by John Mauchline. Holland: T. & T. Clarck, 1962.

DAVIDSON, Benjamin. **The analytical hebrew and chaldee lexicon**. Michigan: Zondervan, 1993.

DAVIDSON, Rev. A. B. **Introductory Hebrew Grammar, Hebrew Syntax**. 3.^a Ed. Endinburg: T & T Clark; New York: Charles Scribner's Sons, 1924.

DeMOSS, Matthew S. **Dicionário grammatical do grego do Novo Testamento**. São Paulo: Vida, 2007.

DILLMANN, August; BEZOLD, Carl. **Ethiopic grammar**. 2a. ed. Eugene, OR, USA: Wipf & Stock Publishers, 2005.

DOUGLAS, J. D. (ORG.). **O Novo Dicionário da Bíblia**. 2.^a ed. São Paulo: Vida Nova, 2001.

DUBOIS, Jean; GIACOMO, Mathée; GUESPIN, Louis; MARCELLESI, Christiane; MARCELLESI, Jean-Baptiste; MEVEL, Jean-Pierre. **Dicionário de linguística**. São Paulo: Cultrix, 2006.

ENGLUND, Gertie. **Middle egyptian na introduction**. Second Edition. Stockholm: Uppsala University Department of Egyptology, 1995.

EVEN-SHOSHAN, Abraham. **המילון החדש**. Jerusalém, Israel: Qiryat Sefer, 1979.

EVEN-SHOSHAN, Abraham; DOV, Yarden. **מילון כים מנוקד ומצויר**. Israel: HaMilon HeHadash, 2011.

FABRITIUS, Volphangus. **Hebraicarum institutionum libri duo**. Disponível em: <[https://books.googleusercontent.com/books/content?req=AKW5Qaedw1thlyGfgJMjh_JV875Qkb6lkrFKw-pZyPe8-](https://books.googleusercontent.com/books/content?req=AKW5Qaedw1thlyGfgJMjh_JV875Qkb6lkrFKw-pZyPe8-MDRkkWFI3W6yTXcfTRqAuM6ISIXqfrX17iJyt7ki02uKXneF5yUOUzecmoJDVHoh0e7F6AktmiIJGERbUHoYKXwbbqWmwc2dO6VMVzBVSp6GVZ_fR8TaAD_ANbY4oWYHo8YyiVc1P7kipy0Qk-68ewIwTGObRkCIoDfDDvWmFxFHI2SE--W-)

https://books.googleusercontent.com/books/content?req=AKW5Qaedw1thlyGfgJMjh_JV875Qkb6lkrFKw-pZyPe8-MDRkkWFI3W6yTXcfTRqAuM6ISIXqfrX17iJyt7ki02uKXneF5yUOUzecmoJDVHoh0e7F6AktmiIJGERbUHoYKXwbbqWmwc2dO6VMVzBVSp6GVZ_fR8TaAD_ANbY4oWYHo8YyiVc1P7kipy0Qk-68ewIwTGObRkCIoDfDDvWmFxFHI2SE--W-

JJRuz8P05OWJc_xgKGnMLnqARwdVgBAoFMhZGH7ZgeAHo-9QqqJLUCGk1VgiqvHVxcOlnZC3v6OVnhVAp6bXus> Acesso em 02 out. 2018.

FRANCISCO, Edson de Faria. **Manual da Bíblia Hebraica**. 3.^a Edição revista e ampliada. São Paulo: Vida Nova, 2008.

FROMKIN, Victoria; RODMAN, Robert; HYAMS, Nina. **An introduction to language**. 7th ed. Boston, USA: Wadsworth, 2003.

GAAFAR, Mahmoud; WIGHTWICK, Jane. **Arabic verbs & essentials of grammar**: a practical guide to the mastery of Arabic. 2a. ed. New York: McGraw-Hill, 2008.

GESENIUS, Wilhelm. **Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon**. 7th edition. Ada, MI: Baker Pub Group, 1990. Disponível em: <<http://www.tyndalearchive.com/tabs/Gesenius/>> acesso em 02 mar. 2018.

GESENIUS, Wilhelm. **Gesenius' Hebrew Grammar. Edited and enlarged by E. Kautzsch**. Tradução A. E. Cowley. Mineola, NY: Dover Publications, INC, 2006.

GINTZBURG, David. **Hebrew Old Testament**. Londres: Trinitarian Bible Society, 1894, 1998.

GOODWIN, William Watson. **Commentary on Demosthenes**: on the crown (English). Medford, MA: Perseus Digital Library, 1904.

GOETZE, Albrecht. The So-Called Intensive of the Semitic Languages. **Journal of the American Oriental Society**, Vol. 62, No. 1 (Mar., 1942), pp. 1-8. American Oriental Society disponível em: <<http://www.jstor.org/stable/594095>> acesso em: 12 abr. 2018.

GOLOMB, David M. (ed.). **Working with no data**. Wiona Lake, Indiana, USA: Eisenbrauns, 1987.

GREENSPAHN, Frederick E. **An introduction to aramaic**. Second edition corrected. Atlanta, Georgia: Society of Biblical Literature, 2007.

GREIMAS, A. J.; COURTÉS, J. **Dicionário de semiótica**. São Paulo: Editora Contexto, 2012

GREPPIN, John A. C. Greek verbs in ἄζω and ἰζω. **Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae**. Vol. 50, No. 1/3 (1997), p. 107-109. Disponível em:

<<https://www.jstor.org/stable/23658210>>. Acesso em: 04 abr. 2019.

HARPER, William Rainey. **Elements of Hebrew Syntax**. 6.^a ed. New York: Charles Scribner's sons, 1901.

HARRIS, R. Laird, ARCHER Jr, Gleason L. e WALTKE, Bruce K. **Dicionário Internacional de Teologia do Antigo Testamento**. São Paulo: Edições Vida Nova, 1998.

HATIM, Basil. **Communication Across Cultures**: translation theory and constrative text linguistics. U.K.: Exeter Linguistic Studies, 1997.

HATIM, Basil; MASON, Ian. Form and function in the translation of the sacred and sensitive text: In: **The translator as communicator**. New York: Routledge, 1997.

HATZAMRI, Abraham e MORE-HATZAMRI Shoshana. **Dicionário Português-Hebraico Hebraico-Português**. 2.^a Ed. Jerusalém: Aurora, 1995.

HEISER, Michael S.; SETTERHOLM. Vincent M. **Glossary of Morpho-Syntactic Database Terminology**. Bellingham, WA: Lexham Press, 2013.

HELD, Moshe. The Action-Result (Factitive-Passive) Sequence of Identical Verbs in Biblical Hebrew and Ugaritic. **Journal of Biblical Literature**, Vol. 84, No. 3 (Sep., 1965), p. 272-282. Disponível em: <<http://www.jstor.org/stable/3265028>>. Acesso em: 04 abr. 2019.

HETZRON, Robert (ed.). **The semitic languages**. London/New York: Routledge, 1997.

HOLLADAY; William Lee; KÖHLER, Ludwig. **A concise Hebrew and Aramaic lexicon of the Old Testament**. Leiden: Brill, 2000.

HOUSE, Juliane. **Translation**. Oxford: Oxford University Press, 2009.

HUEHNERGARD, John. **A grammar of Akkadian**. Vol. 45. Harvard Semitic Studies. Winona Lake: Eisenbrauns, 1996.

HUEHNERGARD, John. **Semitic languages**. Civilizations of the ancient Near East, New York, v. IV, p. 2117-2134, 1995.

JASTROW, Marcus. **A Dictionary of the Targumim**: the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature and II. London; New York: Luzac & Co.; G. P. Putnam's Sons, 1903.

JENNI, Ernst. **Das hebräische Pi'el**: Syntaktisch-semasiologische Untersuchung einer Verbalform im Alten Testament. Zürich: EVZ-Verlag, 1968

JENNI, Ernst; WESTERMANN, Claus. **Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento**. Vol. I-II. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1985.

JOHNS, Alger F. **A short grammar of biblical Aramaic**. Berrien Springs, Michigan: Andrews University Press, 1972.

JOHNSON, Janet H. **Thus wrote 'onchsheshonqy: an introductory grammar of demotic**. Third Edition. Chicago, Illinois: The Oriental Institute of The University of Chicago, 2000.

JOOSTEN, Jan. *Orientalia*, NOVA SERIES, Vol. 67, No. 2 (1998). **The functions of the semitic D stem**: Biblical Hebrew Materials for a Comparative-Historical Approach. p. 220-230.

JOÜON, Paul. **Grammaire de l'hébreu biblique**. Rome: Institut Biblique Pontifical, 1947.

JOÜON, Paul; MURAOKA, Takamitsu. **A grammar of biblical Hebrew**. Roma: Pontificio Instituto Biblico, 2003.

KADDARI, Menhaem. **Studies in biblical hebrew syntax**. Ramat-Gan: Bar-Ilan University, 1976 [em hebraico].

KELLEY, Page H. **Hebraico bíblico**: uma gramática introdutória. 10ª. Ed. ampliada. São Leopoldo, RS: Sinodal/EST, 2015.

KERR, Guilherme. **Gramática elementar da língua hebraica**. Rio de Janeiro: Juerp, 1979.

KIRST, Nelson; KILPP, Nelson; SCHWANTES, Milton; RAYMANN, Acir; ZIMMER, Rudi. **Dicionário hebraico-português e aramaico-português**. 31ª. ed. São Leopoldo, RS: Editora Sinodal, 2015.

KOEHLER-BAUMGARTNER. **Hebrew and Aramaic Lexicon of the OT (HALOT)**. In: BibleWorks™ Copyright © 2015. Version 10.0.4.114. BibleWorks, LLC. All rights reserved. BibleWorks was programmed by Michael S. Bushell, Michael D. Tan, and Glenn L. Weaver.

KOUWENBERG, N. J. C. **The Akkadian verb and its semitic background**. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2010

LAMA, Santiago García-Jalón de la. **La gramática hebrea en Europa em el siglo XVI: guía de lectura de las obras impresas.** Salamanca, Espanha: Publicaciones Universidade Pontificia, 1998.

LAMBDIN, Thomas O. **Gramática do hebraico bíblico.** 2ª. Ed. São Paulo: Paulus, 2005.

LAMBDIN, Thomas O. **Introduction to classical ethiopic.** Missoula, Montana, USA: Scholars Press, 1978.

LAMBDIN, Thomas O. **Lehrbuch Bibel-Hebräisch.** Basel: Brunnen, 2003.

LAMBERT, Mayer. **L'emploi du nifal en hébreu.** *Reveu des etudes juives*, Paris, v. 41, p. 196-214, 1900.

LANE, Edward William. **Arabic-English Lexicon. Vol. I-VIII.** Beirut, Lebanon: Librairie du Liban, 1968.

LESLAU, Wolf. **Comparative Dictionary of Geez.** Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991.

LETE, Gregorio del Olmo; SAMMARTÍN, Joaquín. **A dictionary of the ugaritic language in the alphabetic tradition.** Translated by Wilfred G.E. Watson. Leiden/Boston: Brill, 2003.

LEXILOGOS ARABIC DICTIONARY. Disponível em :
<https://www.lexilogos.com/english/arabic_dictionary.htm#> acesso em: 04 mar. 2018.

LIPINSKI, Edward. **Semitic languages outline of a comparative grammar.** Leuven: Peeters, 1997.

LOGOS Software. Version 7. Bellingham, WA: Faithlife, 2018. Disponível em:
<<https://www.logos.com/>>. Acesso em: 20 nov. 2018.

MACAMBIRA, José Rebouças. **Diátese verbal.** *Revista de Letras, Fortaleza*, v.1, n. 1, 1978, p. 61-83.

MALANGA, Eliana Branco. **A Bíblia Hebraica como obra aberta: uma proposta interdisciplinar para uma semiologia bíblica.** São Paulo: Associação Editorial Humanitas: Fapesp, 2005.

MAMAN, Aharon. **Comparative semitic philology in the middle ages: from Sa'adiah Gaon to**

Ibn Barūn (10th-12th C.). translated into English by David Lyons. Leiden/Boston: Brill, 2004.

MEADOWCROFT, T.J. **Aramaic Daniel and Greek Daniel: A Literary Comparison.**

Sheffield, England: Sheffield Academic Press, 1995.

MERCER, Samuel A. B. **Assyrian grammar with chrestomathy and glossary.** London: Luzac & Co., 1921

MERCER, Samuel A. B. **Ethiopic grammar.** New York: Frederick Ungar Publish Co., 1961.

MERRIAM-WEBSTER'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY. Springfield, Massachusetts, U.S.A.: HarperCollins Publishers, 2010.

HEISER, Michael; SETTERHOLM, Vincent M. **Glossary of morpho-syntactic database terminology.** Lexham Press, 2013.

MURAOKA, Takamitsu. **Classical syriac: a basic grammar with a chrestomathy.** 2. ed. Revised. Göttingen: Harrassowitz Verlag / Wiesbaden, 2005.

MURAOKA, Takamitsu; PORTEN, Bezalel. **A grammar of egyptian Aramaic.** Leiden/New York/Koln: Brill, 1998.

NESTLE, Eberhard. **Syriac grammar with bibliography, chrestomathy and glossary.** trad. R. S. Kennedy. Vol. 1. Berlin: H. Reuther's Verlagsbuchhandlung, 1889.

NIDA, Eugene A. **Contexts in Translating.** Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2001.

NIDA, Eugene A. **Customs and culture.** Pasadena: Willian Carey Library, 1975.

NIDA, Eugene A. **Toward a Science of Translating.** Leiden: E. J. Brill, 1964.

NIDA, Eugene A.; Louw, Johannes P., (ed.). **Léxico grego-português do Novo Testamento baseado em domínios semânticos.** Barueri, SP: SBB, 2013.

NIDA, Eugene A.; Louw, Johannes P., (ed.). **Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains.** New York, NY: United Bible Societies, 1988.

NIDA, Eugene A.; TABER, Charles R. **The theory and pratice of translation.** Leiden: United Bible Society, 1982.

NIDA, Eugene A.; WAAR, Jan de. **From one language to another**: Functional Equivalence in
 NÖLDEKE, Theodor. **Compendious syriac grammar**. trad. James A. Crichton. London: Williams
 & Norgate, 1904.

O'LEARY, De Lacy. **Comparative grammar of the semitic languages**. London/New York:
 Kegan Paul, Trech, Trubner & Co., Ltd./E. P. Dutton & Co., 1923.

PAULI, Rev. C. W. H. (tradutor). **The chaldee paráfrase on the prophet Isaiah**. London:
 London Society's House, 1871.

PEREIRA, Isidoro S.J. **Dicionário grego-português e português-grego**. 8ª ed. Braga, Portugal:
 Livraria Apostolado da Imprensa, 1998.

PERINI, Mário A. **Gramática do português brasileiro**. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.

PINTO, Carlos Osvaldo Cardoso. **Fundamentos para Exegese do Antigo Testamento**. São
 Paulo: Edições Vida Nova, 1998.

REHFELD, Walter I. **Tempo e religião**: a experiência do homem bíblico. São Paulo: Perspectiva:
 Editora da Universidade de São Paulo, 1988.

RIGGS, Elias. **Manual of the chaldee language**. 4th ed. New York: Anson D. F. Randolph &
 Co., 1858.

RIBEIRO NETO. **Graus verbais do hebraico bíblico**. in:
https://www.academia.edu/6060431/Tema_Graus_Verbais_do_Hebraico_B%C3%ADblico
 acesso em 24 jun. 2016.

RIGGS, Elias. **Manual of the chaldee language**. Boston, USA: Perkins and Marvin, 1932.

ROBERTSON, A. T. **Grammar of the greek New Testament in the Light of historical
 research**. 3ª ed. London: Hodder & Stoughton, 1919.

ROSS, Allen P. **Gramática do Hebraico Bíblico**. 2ª. Ed. São Paulo: Vida, 2008.

ROSS, Allen P. **Introducing Biblical Hebrew**. Michgan: Baker Academic, 2001.

RYDING, Karin C. **A reference grammar of modern standard arabic**. Cambridge, UK:
 Cambridge University Press, 2005.

SABBAGH, Alphonse Nagib. **Dicionário árabe-português-árabe**. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico: Ed. UFRJ, 1988.

SAUSSURE, Ferdinand. **Curso de linguística Geral**. 13^a. Ed. São Paulo: Editora Cultrix, 1987.

SCHNIEDEWIND, William M.; HUNT, Joel H. **A primer on ugaritic**: language, culture, and literature. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

SCHULZ, Eckehard; KRAHL, Günther; REUSCHEL, Wolfgang. **Standard Arabic**: an elementar-intermediate course. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

SILVA, Thaís Cristófar. **Dicionário de fonética e fonologia**. São Paulo: Editora Contexto, 2011.

SIMIAN-YOFRE, Horácio (coordenador). **Metodologia do Antigo Testamento**. Bíblia Loyola 28. São Paulo: Edições Loyola, 2000.

SIVAN, Daniel. **A grammar of Ugaritic language**. Second impression with corrections. Leiden/Boston/Köln: Brill, 2001.

SMITH, R. Payne. **A compendious syriac dictionary**. Oxford: The Clarendon Press, 1957.

SOFTWARE BÍBLICO LOGOS™ Copyright © 200-2018. Version 7.14. Faithlife Corporation. All rights reserved.

SURETH DICTIONARY. disponível em:

<<http://www.assyrianlanguages.org/sureth/index.php>> acesso em: 04 mar. 2018.

TAYLOR, William Carey. **Introdução ao estudo do Novo Testamento grego**. 9^a ed. Rio de Janeiro: Junta de Educação Religiosa e Publicações, 1990.

THACKSTON, W. M. **Introduction to Syriac**: an elementary grammar with readings from Syriac literature. Bethesda, Maryland: IBEX Publishers, 1999.

THACKSTON, Wheeler M. **An introduction to koranic classical arabic**: an elementary grammar of the language. Bethesda, Maryland: IBEX Publishers, 2000.

THE LEXHAM ANALYTICAL LEXICON TO THE SEPTUAGINT. Bellingham, WA: Lexham Press, 2012.

TRASK, R. L. **Dicionário de linguagem e linguística**. São Paulo: Editora Contexto, 2011.

TRAVAGLIA, Luiz Carlos. **O aspecto verbal no português**: a categoria e sua expressão. 4. ed. Uberlândia, MG: EDUFU, 2006.

TREGELLES, Samuel P. (Tradutor para a Língua Inglesa). **Gesenius' Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament**. Michigan: WM. B. Eerdmans Publishing Company, 1949.

TUCKER, E. (1981), Greek factitive verbs in -οω, -οω AND-υω. **Transactions of the Philological Society**, 79: 15–34. doi:10.1111/j.1467-968X.1981.tb01185.x. Acesso em 09 jan. 2018.

ULLENDORF, Edward. Is biblical hebrew a language? **Bulletin of the School of oriental and African Studies**, University of London, Vol. 34, no. 2 (1971), p. 241-255.

UNGNAD, Arthur. Akkadian grammar. Atlanta, Georgia, USA: Scholars Press, 1992

UVEELER, Luba e BRONZNICK, Norman M. Ha-Yesod, **Fundamentals of Hebrew**. Jerusalém/NovaYorque: Feldheim Publishers, 1998.

VAN DER MERWE, C., Naudé, J., Kroeze, J., Van der Merwe, C., Naudé, J., & Kroeze, J. (1997). **A Biblical Hebrew Reference Grammar** (electronic ed.). Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.

Van der MERWE, C., Naudé, J., Kroeze, J., Van der Merwe, C., Naudé, J., & Kroeze, J. (1997). **Biblical Hebrew Reference Grammar** (electronic ed.) (78). Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc.

VAN PELT, Miles V. **Basics of biblical aramaic**: complete grammar, lexicon, and annotated text. Michigan: Zondervan, 2011.

VANGEMEREN, Willem A. **A guide to Old Testament theology and exegesis**. Michigan: Zondervan, 1999.'

VANGEMEREN, Willem A. **Novo dicionário internacional de teologia e exegese do Antigo Testamento**. Vol. I-V. São Paulo: Cultura Cristã, 2011.

VENUTI, Lawrence (ed.). **The translation studies reader**. 3. Ed. London / New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2012.

VIEIRA, Leonardo Caldas. **Demotic egyptian guide**: a pratical gramar for self-study: texts, exercices and vocabular. São Paulo: Edição do autor, 2008. Disponível em: <<https://sites.google.com/site/egyptiandemotic/grammar>> acesso em: 16 jul. 2017.

WALTKE, Bruce K.; O'CONNOR, M. **Introdução à sintaxe do hebraico bíblico**. São Paulo: Cultura Cristã, 2006.

WENINGER, Stefan. **Semitic languages: an international handbook**. in collaboration with Geoffrey Khan, Michael P. Streck, Janet C. E. Watson. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2012.

WIGHTWICK, Jane; GAAFAR, Mahmoud. **Arabic verbs & essential of grammar**. New York: McGraw-Hill Companies, Inc., 2008.

WILLIAMS, Michael. **Basics of ancient ugaritic**: a concise gramar, workbook, and léxicon. Grand Rapids, Michgan: Zondervan, 2012.

WOODARD, Roger (ed.). **The ancient languages of Syria-Palestine and Arabia**. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

ZLOCHEVSKY, Huzeff. **Dicionário português-hebraico – hebraico-português**. 5ª. ed. São Paulo: Maayanot, 2006.

Referências virtuais:

<<http://acon.baykal.be/index.php>> acesso em 24 jun. 2016.

<https://en.wikipedia.org/wiki/Bible_translations_into_Arabic> acesso em 09 maio 2016.

<https://en.wikipedia.org/wiki/Cornelius_Van_Alen_Van_Dyck> acesso em 09 maio 2016.

<<https://uspdigital.usp.br/siicusp/cdOnlineTrabalhoVisualizarResumo?numeroInscricaoTrabalho=2658&numeroEdicao=22>> acesso em 09 maio 2016.

<<https://uspdigital.usp.br/siicusp/cdOnlineTrabalhoVisualizarResumo?numeroInscricaoTrabalho=2658&numeroEdicao=22>> acesso em 24 jun. 2016.

<<https://houaiss.uol.com.br>> acesso em 15 ago. 2017.

<<https://syriacorporus.org/index.html>> Syriac Corpus - acesso em 16 abr. 2019.